



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2319

2005

Annex A-Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2319

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2009

Copyright © United Nations 2009
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2009
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2005 with the Secretariat of the United Nations*

761. United States of America and Switzerland:

Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Switzerland amending the interim agreement of 3 August 1945 relating to air transport services. Berne, 13 May 1949

Agreement between the United States of America and Switzerland amending the annex to the interim agreement of 3 August 1945, as amended, relating to air transport services. Washington, 5 May 1993 and 12 July 1993..... 3

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Ratification: Greece 12

3691. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden:

Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden. Moscow, 31 March 1956

Termination in the relations between Sweden and Ukraine: 13

3732. United States of America and Ecuador:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador relating to the guaranty of private investments. Washington, 28 and 29 March 1955

Agreement between the United States of America and Ecuador amending the Agreement of 28 and 29 March 1955, as amended, relating to investment guaranties. Washington, 9 July 1993 14

4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Acceptance: Timor-Leste 18

4503. Canada and Japan:

Agreement for air services. Signed at Ottawa, on 12 January 1955. Ottawa, 12 January 1955

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Japan constituting an agreement amending the Canada-Japan Air Services Agreement, signed at Ottawa on January 12, 1955, as amended (with schedule). Ottawa, 2 June 1994 19

4721. Multilateral:

Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Geneva, 18 May 1956

Accession: Turkey 20

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Modifications to Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 9 May 2005 21

Modifications to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. Geneva, 9 May 2005 22

Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 9 May 2005 22

Modifications to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. Geneva, 9 May 2005 23

5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957
Declaration: Poland..... 24

5611. Belgium and Morocco:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco concerning extradition and judicial assistance in criminal matters. Rabat, 27 February 1959
Termination: 25

5854. United States of America and Morocco:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Morocco relating to guaranties of private investments. Rabat, 31 March 1961
Agreement amending the Agreement of 31 March 1961 between the United States of America and Morocco relating to investment guaranties, as supplemented. Rabat, 21 September 1992 and 30 November 1992..... 26

6183. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding the transfer of income derived from air transport undertakings. Moscow, 28 January 1957
Termination in the relations between Sweden and Ukraine: 30

6184. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the construction of embassy buildings at Moscow and at Stockholm. Moscow, 27 March 1958
Termination in the relations between Sweden and Ukraine: 31

9385. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden:

Consular Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden. Moscow, 30 November 1967
Termination in the relations between Sweden and Ukraine: 32

11201. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden:

Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden concerning co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Moscow, 12 January 1970

Termination in the relations between Sweden and Ukraine: 33

13332. United States of America and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia relating to investment guaranties. Belgrade, 18 January 1973

Termination in the relations between the United States of America and Croatia: 34

14027. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on economic, scientific and technical co-operation. Moscow, 12 January 1970

Termination in the relations between Sweden and Ukraine: 35

14029. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to a Swedish consulate-general in Leningrad and to a Soviet consulate-general in Goeteborg. Stockholm, 29 January 1971

Termination in the relations between Sweden and Ukraine: 36

14168. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the industrial application of science and technology. Moscow, 27 January 1971

Termination in the relations between Canada and the Russian Federation: 37

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Nepal..... 38

Notification under article 4 (3) of the Covenant: Peru 38

Objection to the reservations made by Mauritania upon accession: Netherlands	46
14776. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden:	
Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden concerning shipping. Stockholm, 5 April 1973	
Termination in the relations between Sweden and Ukraine:	48
14956. Multilateral:	
Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971	
Accession: Honduras	49
15410. Multilateral:	
Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: Bangladesh	50
15964. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Memorandum of Understanding between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on air transport questions. Stockholm, 8 February 1971	
Termination in the relations between Sweden and Ukraine:	51
15965. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol relating to the reciprocal exemption of civil aviation enterprises and their employees from the payment of taxes, concluded in connexion with the Air Transport Agreement of 31 March 1956 between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden. Stockholm, 8 February 1971	
Termination in the relations between Sweden and Ukraine:	52
16486. Union of Soviet Socialist Republics and Canada:	
Long-term Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada to facilitate economic, industrial, scientific and technical co-operation. Ottawa, 14 July 1976	
Termination in the relations between Canada and the Russian Federation:	53

16664. United States of America and Switzerland:

Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Switzerland relating to air charter services. Berne, 14 and 27 July 1977

Termination: 54

17512. Multilateral:

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Geneva, 8 June 1977

Declaration: Republic of Korea 55

18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Accession: Armenia 57

18271. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden:

Programme for the development of long-term economic, industrial, scientific and technical co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden. Moscow, 25 April 1975

Termination in the relations between Sweden and Ukraine: 58

18272. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden:

Long-term Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden. Moscow, 7 April 1976

Termination in the relations between Sweden and Ukraine: 59

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to reservations made by the United Arab Emirates upon accession: Netherlands..... 60

20415. United States of America and Switzerland:

Agreement between the United States of America and the Swiss Confederation on social security. Washington, 18 July 1979

Supplementary Agreement amending the Agreement between the United States of America and the Swiss Confederation on social security. Berne, 1 June 1988	62
Supplementary Administrative Agreement amending the Administrative Agreement for the implementation of the Agreement between the United States of America and the Swiss Confederation on social security. Berne, 1 June 1988.....	68
 20824. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to icebreaking operations in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System. Ottawa, 28 October 1980 and 5 December 1980	
Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement to extend the October 28, 1980 Agreement for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States of America on the Great Lakes. Washington, 5 December 1995	71
 20845. United States of America and Finland:	
Memorandum of Understanding between the United States Department of Energy and the Finnish Ministry of Trade and Industry for cooperation in energy research and development. Washington, 6 November 1980	
Protocol extending the Memorandum of understanding between the United States Department of Energy and the Finnish Ministry of Trade and Industry for cooperation in energy research and development. Helsinki, 3 January 1986.....	76
 21623. Multilateral:	
Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998	
Accession: Estonia.....	78
Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone (with annexes). Gothenburg (Sweden), 30 November 1999.	80
Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland).....	334

Ratification: Slovakia	334
21869. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden:	
Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation on income and fortune. Moscow, 13 October 1981	
Termination in the relations between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics:	335
21931. Multilateral:	
International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Bangladesh	336
22495. Multilateral:	
Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Protocol on prohibitions or restrictions on the use of mines, booby-traps and other devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain Conventional weapons which may be deemed to be excessively Injurious or to have indiscriminate effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: The former Yugoslav Republic of Macedonia ...	337
Amendment to the Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Geneva, 21 December 2001	
Accession: India.....	338
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Accession: Dominican Republic.....	339
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Netherlands	339
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Latvia	339

24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession: United Republic of Tanzania..... 340

24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Accession: United Republic of Tanzania..... 341

24913. Canada and United States of America:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning Pacific salmon. Ottawa, 28 January 1985

Agreement between the United States of America and Canada amending annex IV to the Treaty concerning Pacific salmon of 28 January 1985, as amended (with attachment of 25 June 1993). Washington, 24 August 1993 and 8 September 1993 342

25391. Czechoslovakia and United States of America:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Prague, 29 June 1987

Agreement between the United States of America and the Czech Republic extending the schedule and annex to the Air Transport Agreement of 29 June 1987, as amended and extended. Prague, 27 and 31 December 1993 351

25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Communication: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland... 358

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Republic of Moldova.....	360
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Accession: Tunisia.....	361
26457. Multilateral:	
European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985	
Ratification: Switzerland	362
27071. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on principles for the delimitation of the sea areas in the Baltic Sea between the Kingdom of Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics. Stockholm, 13 January 1988	
Termination in the relations between Sweden and Ukraine:	364
27072. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on visa questions. Stockholm, 13 January 1988	
Termination in the relations between Sweden and Ukraine:	365
27073. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the early notification of nuclear accidents and the exchange of information on nuclear facilities. Stockholm, 13 January 1988	
Termination in the relations between Sweden and Ukraine:	366
27075. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the delimitation of the continental shelf and of the Swedish fishery zone and the Soviet economic zone in the Baltic Sea. Moscow, 18 April 1988	
Termination in the relations between Sweden and Ukraine:	367
27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification: Colombia	368
27553. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on Swedish-Soviet cooperation in agriculture and agro-industrial production. Stockholm, 22 November 1987	
Termination in the relations between Sweden and Ukraine:	373
27840. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning frontier trade. Moscow, 13 February 1985	
Termination in the relations between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics:	374
27841. Sweden, Poland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning the common delimitation point of their maritime boundaries in the Baltic Sea. Stockholm, 30 June 1989	
Termination in the relations between Sweden and Ukraine:	375
28019. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation in respect of maritime and aeronautical search and rescue in the Baltic Sea. Moscow, 24 May 1989	
Termination in the relations between Sweden and Ukraine:	376
28681. Brazil and United States of America:	
Agreement on air transport. Brasília, 21 March 1989	
Agreement between the United States of America and Brazil replacing annexes I and II to the Air Transport Agreement of 21 March 1989. Brasília, 19 January 1994 and 25 February 1994	377
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	

Procès-verbal of rectification of Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. New York, 25 May 2005	394
--	-----

30570. United States of America and Chile:

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the U.S. Department of the Interior of the United States of America and the Servicio Nacional de Geología y Minería, Republic of Chile, for scientific cooperation in the earth sciences. Reston, 2 August 1982 and Santiago, 26 August 1982	
Amendment 1 to the Memorandum of Understanding CI-1 between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Servicio Nacional de Geología y Minería, Republic of Chile, for cooperation in the earth sciences. Reston, 10 August 1987 and Santiago, 16 September 1987.....	398
Agreement to amend and extend the Memorandum of understanding between the Geological Survey of the U.S. Department of the Interior of the United States of America and the Servicio Nacional de Geología y Minería, Republic of Chile, for scientific cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 30 April 1993 and Santiago, 27 August 1993	401

30887. Multilateral:

Convention on the contract for the international carriage of passengers and luggage by road (CVR). Geneva, 1 March 1973	
Accession: Ukraine	410

31413. Multilateral:

Convention on conciliation and arbitration within the Conference on Security and Co-operation in Europe. Stockholm, 15 December 1992	
Accession: Belarus.....	411
Ratification: Portugal.....	411
Ratification: Bosnia and Herzegovina	411
Ratification: Malta.....	412
Ratification: Armenia	413
Ratification: Luxembourg.....	413

31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of
Inter-country Adoption. The Hague, 29 May 1993

Ratification: Hungary 414

33134. Multilateral:

European Convention on Cinematographic Coproduction. Strasbourg, 2
October 1992

Ratification: Turkey 416

33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Declaration amending and replacing the declaration made upon accession:
European Atomic Energy Community 417

33991. Estonia and Latvia:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the
Government of the Republic of Latvia regarding border crossing points..
Riga, 10 July 1996

Exchange of notes constituting the amendments of the Agreement between
the Government of the Republic of Latvia and the Government of the
Republic of Estonia regarding border crossing points. Tallinn, 21
October 2002 and Riga, 4 March 2003 419

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York,
15 December 1997

Ratification: Belgium 424

Accession: Bangladesh 425

37548. Multilateral:

Framework Convention for the protection of national minorities. Strasbourg, 1
February 1995

Acceptance: Netherlands 426

37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Ratification: Italy	427
Definitive entry into force:	427
37770. Multilateral:	
Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998	
Ratification: Sweden	428
38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Objection to the reservation made by Belgium upon ratification: Germany	430
Objection to the reservation made by Belgium upon ratification: Italy	431
Objection to the reservation made by Belgium upon ratification: Netherlands	432
Objection to the reservation made by Belgium upon ratification: Spain.....	434
Objection to the reservation made by Belgium upon ratification: Canada...	436
Objection to the reservation made by Belgium upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	438
Objection to the reservation made by Belgium upon ratification: United States of America	440
Ratification: Nauru	441
38524. United States of America and Italy:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for scientific and technological cooperation. Rome, 1 April 1988	
Agreement to amend and extend the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for scientific and technological cooperation. Washington, 4 October 1993	442
38544. Multilateral:	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Ratification: Dominican Republic	458

38677. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on mutual fisheries relations. Moscow, 31 May 1988

Agreement between the United States of America and the Russian Federation amending and extending the Agreement of 31 May 1988 on mutual fisheries relations (with annex). Washington, 11 March 1993 and 15 September 1993 459

Agreement between the United States of America and the Russian Federation extending the Agreement of 31 May 1988 on mutual fisheries relations. Washington, 22 December 1993 and 5 January 1994 469

39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Oman 475

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Oman 475

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Oman 476

39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Mexico 477

Accession: Singapore 477

Accession: India 477

40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Honduras	478
Ratification: Singapore	478
40407. Latvia and United States of America:	
Letter of Agreement on law enforcement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America. Riga, 20 September 2001	
Amendment to the Letter of Agreement on law enforcement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America (with attachments). Riga, 10 September 2003	479
40906. Multilateral:	
Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998	
Ratification: Venezuela (Bolivarian Republic of)	495
41032. Multilateral:	
WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Ratification: Saudi Arabia	497
Ratification: Republic of Korea	497
41259. Germany and United States of America:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Analytical Support Services for the U.S. Forces - General Conditions relating to the legal Status of such Enterprises and their Employees". Berlin, 29 June 2001	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises charged with providing services in the field of analytical activities to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany. Berlin, 11 August 2003	498
41339. Canada and United States of America:	
Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement concerning the use of the 88 to 108 Megahertz Band for Frequency Modulation Broadcasting (FM). Washington, 26 November 1990 and 25 February 1991	

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the use of the 88 to 108 Megahertz Band for Frequency Modulation Broadcasting (FM), done at Washington on February 25, 1991 (with annexes). Washington, 9 July 1997	499
---	-----

41340. Multilateral:

Treaty for the establishment of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States. Lusaka, 21 December 1981

Accession: Madagascar	500
Ratification: Burundi	500
Accession: Eritrea	501
Ratification: Ethiopia	501
Ratification: Lesotho	501
Ratification: Malawi	502
Ratification: Mozambique	502
Ratification: Rwanda	502
Accession: Seychelles	503
Ratification: Swaziland	503
Termination:	504

41341. Multilateral:

Treaty establishing the Common Market for Eastern and Southern Africa. Kampala, 5 November 1993

Ratification: Democratic Republic of the Congo	505
Ratification: Comoros	505
Ratification: Egypt	506
Ratification: Madagascar	506
Ratification: Seychelles	506
Ratification: Swaziland	507
Ratification: Zimbabwe	507

41348. Canada and Republic of Korea:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for air services between and beyond their respective territories. Seoul, 20 September 1989

Partial termination: 508

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea amending their Air Services Agreement, signed at Seoul on September 20, 1989. Ottawa, 6 March 1995 508

41349. Canada and Ireland:

Agreement between the Government of Canada and the International Fund for Ireland regarding a contribution by Canada to the Fund. Ottawa, 27 April 1987

Protocol to the Agreement between the Government of Canada and the International Fund for Ireland. Ottawa, 25 March 1996 and Belfast, 27 March 1996..... 515

41353. Canada and United States of America:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the establishment of a binational educational exchange foundation. Ottawa, 13 February 1990

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending the Agreement on the establishment of a binational educational exchange foundation, done at Ottawa, 13 February 1990. Ottawa, 22 February 1995 and Washington, 1 March 1995 516

41355. Canada and United States of America:

Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Ottawa, 22 December 1987 and 2 January 1988, Washington, 23 December 1987 and Palm Springs, 2 January 1988

Exchange of Letters between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement regarding the acceleration of the elimination of tariffs on certain goods under Article 401.5 and the amendment of Rules 2, 3 and 4 of Section III of Annex 301.2 of Chapter 3 of the United States-Canada Free-Trade Agreement (with Schedules). Washington, 16 August 1991 521

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to amend Schedule 2 of Annex 705.4 (as amended, CTS 1990/50 and 1991/13) of the Free Trade Agreement. Washington, 14 May 1992	531
Exchange of Letters between the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding the acceleration of the elimination of tariffs on goods under Article 401.5 and the amendment of Sections XV and XVI, Annex 302.1 of Chapter 3 of the Canada-United States Free-Trade Agreement (with Appendices). Washington, 30 June 1993.....	544
41356. Canada and Luxembourg:	
Convention on social security between the Government of Canada and the Government of Luxembourg. Ottawa, 22 May 1986	
Protocol to the 1986 Convention on social security between the Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg. Ottawa, 6 February 1992.....	558
41366. Latvia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America regarding the grants under the Foreign Assistance Act of 1961. Riga, 19 February 1993 and 12 April 1993	
Exchange of notes constituting an agreement on the amendments to the agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America regarding the grants under the Foreign Assistance Act of 1961. Riga, 22 August 2003 and 18 September 2003	570
41433. United States of America and Latvia:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Latvia on science and technology cooperation. Riga, 6 July 1994	
Exchange of notes constituting an agreement on continuation of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America on science and technology cooperation. Riga, 24 May 2000 and 7 September 2000....	571

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2005
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

761. États-Unis d'Amérique et Suisse :

Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Suisse modifiant l'Accord provisoire sur les lignes aériennes du 3 août 1945. Berne, 13 mai 1949

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse modifiant l'annexe à l'Accord provisoire sur les lignes aériennes du 3 août 1945, tel que modifié. Washington, 5 mai 1993 et 12 juillet 1993 3

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Ratification : Grèce..... 12

3691. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Suède. Moscou, 31 mars 1956

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 13

3732. États-Unis d'Amérique et Équateur :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 28 et 29 mars 1955

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur modifiant l'Accord des 28 et 29 mars 1955 relatif aux garanties des investissements, tel que modifié. Washington, 9 juillet 1993 14

4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Acceptation : Timor-Leste 18

4503. Canada et Japon :

Accord relatif aux services aériens. Ottawa, 12 janvier 1955

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon, modifiant l'Accord relatif aux services aériens entre le Canada et le Japon, signé à Ottawa le 12 janvier 1955, tel que modifié (avec annexe). Ottawa, 2 juin 1994 19

4721. Multilatéral :

Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Genève, 18 mai 1956

Adhésion : Turquie 20

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Modifications au Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 9 mai 2005 21

Modifications au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. Genève, 9 mai 2005 22

Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 9 mai 2005 22

Modifications au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. Genève, 9 mai 2005 23

5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration : Pologne..... 24

5611. Belgique et Maroc :

Convention d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc. Rabat, 27 février 1959

Abrogation : 25

5854. États-Unis d'Amérique et Maroc :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Maroc relatif à la garantie des investissements privés. Rabat, 31 mars 1961

Accord modifiant l'Accord du 31 mars 1961 entre les États-Unis d'Amérique et le Maroc relatif à la garantie des investissements, tel que complété. Rabat, 21 septembre 1992 et 30 novembre 1992 26

6183. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au transfert des revenus tirés de l'exploitation de transports aériens. Moscou, 28 janvier 1957

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 30

6184. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la construction de bâtiments d'ambassade à Moscou et à Stockholm. Moscou, 27 mars 1958

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 31

9385. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :

Convention consulaire entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Suède. Moscou, 30 novembre 1967

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 32

11201. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :

Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Suède pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Moscou, 12 janvier 1970

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 33

13332. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la garantie des investissements. Belgrade, 18 janvier 1973

Abrogation dans les rapports entre les États-Unis d'Amérique et la Croatie : 34

14027. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 12 janvier 1970

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 35

14029. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'établissement d'un consulat général suédois à Leningrad et d'un consulat général soviétique à Goeteborg. Stockholm, 29 janvier 1971

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 36

14168. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie. Moscou, 27 janvier 1971

Abrogation dans les rapports entre le Canada et la Fédération de Russie : . 37

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Népal 38

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte : Pérou..... 38

Objection aux réserves formulées par Mauritanie lors de l'adhésion : Pays-Bas	46
14776. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :	
Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Suède sur la navigation maritime. Stockholm, 5 avril 1973	
Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine :	48
14956. Multilatéral :	
Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971	
Adhésion : Honduras	49
15410. Multilatéral :	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion : Bangladesh	50
15964. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Mémorandum d'accord sur des questions relatives au transport aérien entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Stockholm, 8 février 1971	
Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine :	51
15965. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole relatif à l'exemption réciproque d'imposition en faveur des entreprises d'aviation civile et de leurs employés, conclu en relation avec l'Accord du 31 mars 1956 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède relatif aux services aériens. Stockholm, 8 février 1971	
Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine :	52
16486. Union des Républiques socialistes soviétiques et Canada :	
Accord à long terme entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Ottawa, 14 juillet 1976	
Abrogation dans les rapports entre le Canada et la Fédération de Russie : .	53

16664. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse relatif aux services aériens affrétés. Berne, 14 et 27 juillet 1977	
Abrogation :	54
17512. Multilatéral :	
Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977	
Déclaration : République de Corée	55
18232. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Adhésion : Arménie	57
18271. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :	
Programme pour le développement de la coopération à long terme entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède dans le domaine de l'économie, de l'industrie et de la technologie scientifique. Moscou, 25 avril 1975	
Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine :	58
18272. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :	
Accord commercial à long terme entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède. Moscou, 7 avril 1976	
Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine :	59
20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Objection aux réserves formulées par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Pays-Bas	60
20415. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Convention de sécurité sociale entre les États-Unis d'Amérique et la Confédération suisse. Washington, 18 juillet 1979	

Avenant à la Convention de sécurité sociale entre les États-Unis d'Amérique et la Confédération suisse. Berne, 1 juin 1988.....	62
Arrangement administratif complémentaire à l'Arrangement administratif concernant les modalités d'application de la Convention de sécurité sociale entre les États-Unis d'Amérique et la Confédération suisse. Berne, 1 juin 1988.....	68
20824. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces dans les Grands Lacs. Ottawa, 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980	
Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord prolongeant l'Accord du 28 octobre 1980 prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans les Grands Lacs. Washington, 5 décembre 1995.....	71
20845. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Mémorandum d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère du commerce et de l'industrie de la Finlande relatif à la coopération à la recherche-développement dans le domaine de l'énergie. Washington, 6 novembre 1980	
Protocole prorogeant le Mémorandum d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère du commerce et de l'industrie de la Finlande relatif à la coopération à la recherche-développement dans le domaine de l'énergie. Helsinki, 3 janvier 1986	76
21623. Multilatéral :	
Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979	
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998	
Adhésion : Estonie.....	78
Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique (avec annexes). Göteborg (Suède), 30 novembre 1999.....	80

Exclusion territoriale : Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland).....	334
Ratification : Slovaquie	334
21869. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :	
Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume de Suède visant à éviter la double imposition du revenu et de la fortune. Moscou, 13 octobre 1981	
Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	335
21931. Multilatéral :	
Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion : Bangladesh	336
22495. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié : l'ex-République yougoslave de Macédoine ..	337
Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001	
Adhésion : Inde.....	338
22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	

Adhésion : République dominicaine.....	339
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Pays-Bas	339
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Lettonie.....	339
24404. Multilatéral :	
Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion : République-Unie de Tanzanie.....	340
24643. Multilatéral :	
Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion : République-Unie de Tanzanie.....	341
24913. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant le saumon du Pacifique. Ottawa, 28 janvier 1985	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada modifiant l'annexe IV du Traité du 28 janvier 1985 concernant le saumon du Pacifique, tel que modifié (avec annexe du 25 juin 1993). Washington, 24 août 1993 et 8 septembre 1993.....	342
25391. Tchécoslovaquie et États-Unis d'Amérique :	
Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens. Prague, 29 juin 1987	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République tchèque prorogeant le tableau et l'annexe de l'Accord relatif aux transports aériens du 29 juin 1987, tel que modifié et prorogé. Prague, 27 et 31 décembre 1993.....	351
25703. Multilatéral :	
Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983	
Communication : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	358

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : République de Moldova 360

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Tunisie 361

26457. Multilatéral :

Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985

Ratification : Suisse 362

27071. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord relatif aux principes applicables à la délimitation des régions maritimes de la mer Baltique entre le Royaume de Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Stockholm, 13 janvier 1988

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 364

27072. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les questions de visas. Stockholm, 13 janvier 1988

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 365

27073. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la notification rapide d'accidents nucléaires et sur l'échange de renseignements relatifs aux centrales nucléaires. Stockholm, 13 janvier 1988

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 366

27075. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la délimitation du plateau continental, de la zone de pêche suédoise et de la zone économique soviétique dans la mer Baltique. Moscou, 18 avril 1988

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 367

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification : Colombie 368

27553. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération en matière de production agro-industrielle entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Stockholm, 22 novembre 1987

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 373

27840. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur le commerce frontalier. Moscou, 13 février 1985

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 374

27841. Suède, Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord concernant le point commun de délimitation de leurs frontières maritimes en mer Baltique. Stockholm, 30 juin 1989

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 375

28019. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la recherche et le sauvetage maritimes et aéronautiques dans la mer Baltique. Moscou, 24 mai 1989

Abrogation dans les rapports entre la Suède et l'Ukraine : 376

28681. Brésil et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif au transport aérien. Brasília, 21 mars 1989

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil remplaçant les annexes I et II de l'Accord du 21 mars 1989 relatif au transport aérien. Brasília, 19 janvier 1994 et 25 février 1994..... 377

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Procès-verbal de rectification de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. New York, 25 mai 2005 394

30570. États-Unis d'Amérique et Chili :

Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Service national de géologie et des mines de la République du Chili pour la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 2 août 1982 et Santiago, 26 août 1982

Amendement 1 au Mémorandum d'accord CI-1 entre le Service des études géologiques du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Service national de géologie et des mines de la République du Chili pour la coopération dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 10 août 1987 et Santiago, 16 septembre 1987..... 398

Accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Service national de géologie et des mines de la République du Chili pour la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 30 avril 1993 et Santiago, 27 août 1993..... 401

30887. Multilatéral :

Convention relative au contrat de transport international de voyageurs et de bagages par route (CVR). Genève, 1 mars 1973

Adhésion : Ukraine 410

31413. Multilatéral :

Convention relative à la conciliation et à l'arbitrage au sein de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. Stockholm, 15 décembre 1992

Adhésion : Bélarus.....	411
Ratification : Portugal.....	411
Ratification : Bosnie-Herzégovine.....	411
Ratification : Malte.....	412
Ratification : Arménie.....	413
Ratification : Luxembourg.....	413
31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification : Hongrie.....	414
33134. Multilatéral :	
Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992	
Ratification : Turquie.....	416
33545. Multilatéral :	
Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994	
Déclaration modifiant et remplaçant la déclaration formulée lors de l'adhésion : Communauté européenne de l'énergie atomique.....	417
33991. Estonie et Lettonie :	
Accord relatif aux points de passage à la frontière entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie. Riga, 10 juillet 1996	
Échange de notes constituant les amendements à l'Accord relatif aux points de passage à la frontière entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie. Tallinn, 21 octobre 2002 et Riga, 4 mars 2003.....	419
37517. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Ratification : Belgique.....	424
Adhésion : Bangladesh.....	425

37548. Multilatéral :

Convention-cadre pour la protection des minorités nationales. Strasbourg, 1 février 1995

Acceptation : Pays-Bas 426

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Ratification : Italie 427

Entrée en vigueur définitive : 427

37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification : Suède..... 428

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la réserve formulée par Belgique lors de la ratification :
Allemagne..... 430

Objection à la réserve formulée par Belgique lors de la ratification : Italie. 431

Objection à la réserve formulée par Belgique lors de la ratification : Pays-
Bas 432

Objection à la réserve formulée par Belgique lors de la ratification :
Espagne..... 434

Objection à la réserve formulée par Belgique lors de la ratification :
Canada 436

Objection à la réserve formulée par Belgique lors de la ratification :
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 438

Objection à la réserve formulée par Belgique lors de la ratification : États-
Unis d'Amérique..... 440

Ratification : Nauru 441

38524. États-Unis d'Amérique et Italie :

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 1 avril 1988

Accord modifiant et prorogeant l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne. Washington, 4 octobre 1993 442

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification : République dominicaine 458

38677. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations mutuelles en matière de pêcheries. Moscou, 31 mai 1988

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie modifiant et prorogeant l'Accord du 31 mai 1988 relatif aux relations mutuelles en matière de pêcheries (avec annexe). Washington, 11 mars 1993 et 15 septembre 1993 459

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie prorogeant l'Accord du 31 mai 1988 relatif aux relations mutuelles en matière de pêcheries. Washington, 22 décembre 1993 et 5 janvier 1994 469

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Oman 475

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Oman 475

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Oman	476
39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion : Mexique	477
Adhésion : Singapour.....	477
Adhésion : Inde	477
40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification : Honduras	478
Ratification : Singapour	478
40407. Lettonie et États-Unis d'Amérique :	
Lettre d'accord relatif à l'application des lois entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Riga, 20 septembre 2001	
Amendement de la Lettre d'accord relatif à l'application des lois entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Riga, 10 septembre 2003	479
40906. Multilatéral :	
Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998	
Ratification : Venezuela (République bolivarienne du)	495
41032. Multilatéral :	
Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003	
Ratification : Arabie saoudite	497
Ratification : République de Corée.....	497

41259. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services d'appui analytique aux forces américaines - Conditions générales relatives au statut légal de telles entreprises et de leurs employés". Berlin, 29 juin 2001

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services dans le domaine des activités analytiques aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne. Berlin, 11 août 2003 498

41339. Canada et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord concernant l'utilisation de la bande de fréquences de 88 à 108 mégahertz pour la radiodiffusion en modulation de fréquence (FM). Washington, 26 novembre 1990 et 25 février 1991.

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'utilisation de la bande de fréquences de 88 à 108 mégahertz pour la radiodiffusion en modulation de fréquence (FM), fait à Washington le 25 février 1991 (avec annexes). Washington, 9 juillet 1997 499

41340. Multilatéral :

Traité portant création de la Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe. Lusaka, 21 décembre 1981

Adhésion : Madagascar 500
 Ratification : Burundi 500
 Adhésion : Érythrée 501
 Ratification : Éthiopie 501
 Ratification : Lesotho 501
 Ratification : Malawi 502
 Ratification : Mozambique 502
 Ratification : Rwanda 502
 Adhésion : Seychelles 503

Ratification : Swaziland	503
Abrogation :	504
 41341. Multilatéral :	
Traité du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe. Kampala, 5 novembre 1993	
Ratification : République démocratique du Congo.....	505
Ratification : Comores	505
Ratification : Égypte	506
Ratification : Madagascar	506
Ratification : Seychelles	506
Ratification : Swaziland.....	507
Ratification : Zimbabwe	507
 41348. Canada et République de Corée :	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée sur les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà desdits territoires. Séoul, 20 septembre 1989	
Abrogation partielle :	508
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée modifiant leur Accord sur les services aériens, signé à Séoul le 20 septembre 1989. Ottawa, 6 mars 1995.....	508
 41349. Canada et Irlande :	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Fonds international pour l'Irlande relativement à une contribution du Canada à ce Fonds. Ottawa, 27 avril 1987	
Protocole à l'Accord intervenu entre le Gouvernement du Canada et le Fonds international pour l'Irlande. Ottawa, 25 mars 1996 et Belfast, 27 mars 1996.....	515
 41353. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation. Ottawa, 13 février 1990	

- Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord modifiant l'Accord portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation, fait à Ottawa le 13 février 1990. Ottawa, 22 février 1995 et Washington, 1 mars 1995..... 516
- 41355. Canada et États-Unis d'Amérique :**
- Accord de libre-échange entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ottawa, 22 décembre 1987 et 2 janvier 1988, Washington, 23 décembre 1987 et Palm Springs, 2 janvier 1988
- Échange de Lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord concernant l'accélération de la réduction des droits applicables à certains produits aux termes de l'article 401.5 et de l'amendement des règles 2, 3 et 4 de la section III de l'annexe 301.2 au chapitre 3 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis d'Amérique (avec Annexes). Washington, 16 août 1991 521
- Échange de Lettres constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'appendice 2 de l'Annexe 705.4 (tel que modifié, RTC 1990/50 et 1991/13) de l'Accord de libre-échange. Washington, 14 mai 1992..... 531
- Échange de Lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'accélération de l'élimination des droits applicables à certains produits aux termes de l'article 401.5 et la modification des sections XV et XVI de l'annexe 302.1 du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis (avec Appendices). Washington, 30 juin 1993..... 544
- 41356. Canada et Luxembourg :**
- Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Luxembourg. Ottawa, 22 mai 1986
- Avenant à la Convention de 1986 sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. Ottawa, 6 février 1992 558
- 41366. Lettonie et États-Unis d'Amérique :**
- Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger. Riga, 19 février 1993 et 12 avril 1993

Échange de notes constituant un accord relatif aux amendements à l'accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger. Riga, 22 août 2003 et 18 septembre 2003 570

41433. États-Unis d'Amérique et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Lettonie relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Riga, 6 juillet 1994

Échange de notes constituant un accord sur la prolongation de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Riga, 24 mai 2000 et 7 septembre 2000 571

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 761. United States of America and
Switzerland**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AMENDING THE INTERIM AGREEMENT OF 3 AUGUST 1945 RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BERNE, 13 MAY 1949¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AMENDING THE ANNEX TO THE INTERIM AGREEMENT OF 3 AUGUST 1945, AS AMENDED, RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 5 MAY 1993 AND 12 JULY 1993

Entry into force : 12 July 1993, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

**No. 761. États-Unis d'Amérique et
Suisse**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA SUISSE MODIFIANT L'ACCORD PROVISOIRE SUR LES LIGNES AÉRIENNES DU 3 AOÛT 1945. BERNE, 13 MAI 1949¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD PROVISOIRE SUR LES LIGNES AÉRIENNES DU 3 AOÛT 1945, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 5 MAI 1993 ET 12 JUILLET 1993

Entrée en vigueur : 12 juillet 1993, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Swiss Ambassador

Washington, D.C., May 5, 1993

Excellency,

I have the honor to refer to the Interim Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland Relating to Air Transport Services, effected by exchange of notes at Bern, August 3, 1945, as amended ("the Agreement"), to the 1977 Understanding Related to the Operation of Charter Air Services, and to discussions between representatives of our two Governments held at Bern, September 30, 1988. I have the further honor to propose that the Annex to the Agreement be amended as

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, I-761 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, I-761.

follows, to reflect modification of the Schedule and, as necessary, to incorporate new charter air service provisions:

1. Section I of the Annex to the Agreement shall be amended to read:

"One or more airlines designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in this Agreement and Annex will enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail for the air transportation specified in this Annex."

2. The following new Section 1 *bis* shall be added to the Annex to the Agreement:

"Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and Annex and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Section IX (Scheduled Air Service) or Section X (Charter Air Service) of this Annex, or both."

3. Section III of the Annex to the Agreement shall be amended to read:

"There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the Contracting Parties to operate air transportation services covered by this Agreement and Annex."

4. Section V of the Annex to the Agreement shall be amended to read:

"It is the understanding of both Contracting Parties that scheduled airline services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

(a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(b) the requirements of through airline operation; and

(c) the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services."

5. The first sentence of paragraph (a) of Section VII of the Annex to the Agreement shall be amended to read:

"(a) Both Contracting Parties desire to facilitate the expansion of international air transportation opportunities over the routes specified in Section IX of this Annex, as amended."

6. The Schedule attached to the Agreement shall be amended as follows:

i. The title shall be changed from "Schedule" to the following:

"Section IX

Scheduled Air Service"

ii. Paragraph B shall be amended to add a new subparagraph 7 to read:

"7. From Switzerland to Los Angeles, California."

7. The following new "Section X" shall be added to the Annex to the Agreement:

"Section X

Charter Air Service"

A. Airlines of one Contracting Party designated under this Agreement and Annex shall be entitled to perform charter international air transportation of passengers (and their accompanying baggage) and cargo, including split charters that may serve more than one destination, freight forwarder charters and combination charters in accordance with the terms of their designation:

(1) between any point or points in the territory of the Contracting Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Contracting Party; and

(2) between any point or points in the territory of the other Contracting Party and any point or points in a third country or countries, *provided* that such traffic is carried via the carrier's homeland and makes a stopover in the homeland for at least two consecutive nights.

In the performance of services covered by this section, airlines of one Contracting Party designated under this section shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Contracting Party; (2) to carry transit traffic through the territory of the other Contracting Party; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in the territory of one Contracting Party with traffic that originated in the territory of the other Contracting Party.

Each Contracting Party shall extend favorable consideration to applications by designated airlines of the other Contracting Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

B. With regard to traffic originating in the territory of one Contracting Party, each airline performing air transportation under this section shall comply with such laws, regulations and rules of the Contracting Party in whose territory the traffic originates, whether on a one-way or round-trip basis, as that Contracting Party now or hereafter specifies shall be applicable to such transportation. In addition, designated airlines of one Contracting Party may also operate charters with traffic originating in the territory of the other Contracting Party in compliance with the charterworthiness laws, regulations, and rules of the first Contracting Party, *provided* that a Contracting Party may, for charters originating in its territory, require adherence to requirements relating to protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights. When the regulations or rules of one Contracting Party apply more restrictive terms, conditions or limitations to one or more of its airlines, the designated airlines of the other Contracting Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions, or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Contracting Party promulgate regulations or rules that apply different conditions to differ-

ent countries, each Contracting Party shall apply the least restrictive regulation or rule to the designated airlines of the other Contracting Party.

C. Neither Contracting Party shall require a designated airline of the other Contracting Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Contracting Party on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the laws, regulations and rules of that other Contracting Party referred to under subsection B of this section or of a waiver of these regulations or rules granted by the aeronautical authorities of that other Contracting Party."

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note and your affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your affirmative note in reply. This agreement shall supersede the 1977 Understanding Related to the Operation of Charter Air Services.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WARREN CHRISTOPHER

His Excellency Carlo Jagmetti,
Ambassador of Switzerland

II

The Swiss Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF SWITZERLAND

Washington, D.C., July 12, 1993

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to your note of May 5, 1993, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Switzerland and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply. This Agreement shall supersede the 1977 Understanding related to the operation of Charter Air Services.

I avail myself of this opportunity to renew to you, dear Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

The appointed Ambassador
of Switzerland,
CARLO JAGMETTI

The Honorable
Warren Christopher
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Suisse

Washington, D.C., le 5 mai 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord provisoire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suisse sur les lignes aériennes, effectué par un échange de notes à Berne, le 3 août 1945, tel que modifié ("l'Accord"), à l'Accord relatif aux services aériens affrétés de 1977, ainsi qu'aux négociations entre les représentants de nos deux Gouvernements, qui se sont déroulées à Berne le 30 septembre 1988. Je me permets par ailleurs de proposer que l'Annexe à l'Accord soit modifiée comme suit, de façon à rendre compte de la modification apportée au Tableau et, le cas échéant, introduire de nouvelles dispositions concernant les services aériens affrétés :

1. La Section I à l'Annexe à l'Accord est amendée de façon à se lire comme suit :

"Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord, bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales pour le transport en trafic international de passagers, de marchandises et de courrier pour les transports aériens spécifiés dans la présente Annexe."

2. Une nouvelle Section 1 *bis* est ajoutée à l'Annexe à l'Accord et se lit comme suit :
"Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens selon son désir pour exploiter des services aériens internationaux, conformément au présent Accord et à son Annexe, et de retirer ou de modifier ces désignations. Ces dernières sont transmises à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique et déterminent si l'entreprise en question est autorisée à exploiter le type de transport aérien spécifié dans la Section IX (Services aériens réguliers) ou dans la Section X (Services aériens affrétés) de la présente Annexe, ou des deux."

3. La Section III de l'Annexe à l'Accord est amendée de façon à se lire comme suit :

"Les entreprises de transports aériens des Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services de transports aériens qui sont prévus dans le présent Accord et la présente Annexe."

4. La Section V de l'Annexe à l'Accord est amendée de façon à se lire comme suit :

"Il est entendu par les deux Parties contractantes que les services réguliers assurés par une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent Accord et de la présente Annexe auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise de transports aériens est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Au cours de l'exploitation desdits services, le

droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées dans la présente Annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs; et
- c) les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux."

5. La première phrase du paragraphe a) de la Section VII de l'Annexe à l'Accord est amendée de façon à se lire comme suit :

"a) Les deux Parties contractantes souhaitent faciliter l'expansion des possibilités de transports aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la Section IX de la présente Annexe, telle qu'amendée."

6. Le tableau joint à l'Accord est amendé de la façon suivante :

i) Le titre "Tableau" devient :

"Section IX

Services aériens réguliers"

ii) Le paragraphe B est amendé de manière à ajouter un nouvel alinéa 7 qui se lit comme suit :

"7. De Suisse à Los Angeles, Californie".

7. La nouvelle "Section X" est ajoutée à l'Annexe à l'Accord :

"Section X

"Services aériens affrétés.

A. Les entreprises de transports aériens d'une Partie contractante, désignées dans le présent Accord et dans son Annexe, ont le droit d'exploiter des services aériens internationaux affrétés de passagers (avec leurs bagages) et de marchandises, y compris des vols affrétés partiels qui peuvent desservir plus d'une destination, des vols affrétés de marchandises et des vols affrétés combinés, conformément aux termes de leur désignation :

1) entre un point quelconque ou des points du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens et tout point ou points du territoire de l'autre Partie contractante; et

2) entre un point quelconque ou des points du territoire de l'autre Partie contractante et un point ou des points d'un ou de plusieurs pays tiers, à condition que les trafics en question soient entrepris via le territoire national du transporteur et prévoient une escale dans ce dernier d'au moins deux nuits consécutives. Dans l'exploitation des services traités par la présente section, les entreprises de transports aériens d'une Partie contractante désignées dans la présente section, ont également le droit : 1) de faire des escales à des points quelconques, qu'ils soient à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante; 2) de transporter en transit à travers le territoire de l'autre Partie

contractante; et 3) de combiner sur le même aéronef des transports venant du territoire de l'une des Parties contractantes et des marchandises originaires de l'autre Partie contractante.

Chaque Partie contractante examine avec bienveillance les demandes présentées par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante d'exploiter des transports non prévus par la présente Annexe, sur la base de la réciprocité et de l'égalité.

B. En ce qui concerne le transport en provenance du territoire d'une Partie contractante, chaque entreprise effectuant les transports aériens visés dans la présente section, se conformera aux lois règlements et règles de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du transport, dans un sens ou dans les deux sens, que cette Partie contractante a spécifié ou spécifiera dans l'avenir s'appliquer à ces transports. En outre, les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante pourront également exploiter des services aériens par voie d'affrètement à partir du territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux certificats de navigabilité, à la législation, à la réglementation et aux règlements de la première Partie contractante, *à condition qu'une* Partie contractante puisse, pour les vols affrétés décollant de son territoire, exiger le respect des conditions liées à la protection des fonds des passagers et des droits de ceux-ci en ce qui concerne les annulations et les remboursements. Lorsque les règlements ou les règles d'une Partie contractante appliquent des conditions, des termes ou des limites plus restrictives à une ou plusieurs de ses entreprises, les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante sont soumises aux aspects les moins restrictifs de ces termes, conditions ou limites. En outre, si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante promulguent des réglementations ou des instructions qui prévoient des conditions différentes pour des pays différents, chaque Partie contractante applique celles de ces instructions qui sont les moins restrictives aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

C. Aucune Partie contractante n'exige d'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, au sujet des transports aériens qui partent du territoire de cette autre Partie, pour un voyage aller ou un voyage aller-retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie contractante énoncés à la sous-section B de la présente section ou d'une dispense à ces réglementations ou à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante."

Si les propositions qui précèdent sont agréables à votre Gouvernement, je suggère que la présente note et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse positive. Le présent Accord remplace l'Accord relatif aux services aériens affrétés de 1977.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État,
WARREN CHRISTOPHER

Son Excellence Monsieur Carlo Jagmetti
Ambassadeur de Suisse

II

L'Ambassadeur de Suisse au Secrétaire d'État

Washington, D.C., le 12 juillet 1993

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 mai 1993, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer que les propositions ci-dessus sont agréables au Gouvernement helvétique et que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse. Le présent Accord remplace l'Accord de 1977 relatif aux services aériens affrétés.

Je saisis cette occasion, etc.,

L'Ambassadeur désigné de Suisse,
CARLO JAGMETTI

Son Excellence
Monsieur Warren Christopher
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington, D.C.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954¹

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 20 April 2005

Date of effect: 20 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 May 2005

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954¹

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 20 avril 2005

Date de prise d'effet : 20 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, I-3511.

**No. 3691. Union of Soviet Socialist
Republics and Sweden**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN. MOSCOW, 31 MARCH 1956¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 May 2005*

**No. 3691. Union des Républiques
socialistes soviétiques et
Suède**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE. MOSCOU, 31 MARS 1956¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mai 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, I-3691 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, I-3691.

**No. 3732. United States of
America and Ecuador**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 28 AND 29 MARCH 1955¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR AMENDING THE AGREEMENT OF 28 AND 29 MARCH 1955, AS AMENDED, RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. WASHINGTON, 9 JULY 1993

Entry into force : 9 July 1993, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

**No. 3732. États-Unis d'Amérique
et Équateur**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 28 ET 29 MARS 1955¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR MODIFIANT L'ACCORD DES 28 ET 29 MARS 1955 RELATIF AUX GARANTIES DES INVESTISSEMENTS, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 9 JUILLET 1993

Entrée en vigueur : 9 juillet 1993, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Embassy of Ecuador

Washington, July 9, 1993

The Department of State refers the Embassy of Ecuador to the Agreement on Investment Guaranties between the United States of America and Ecuador effected by an exchange of notes signed at Washington, D.C. on March 28 and 29, 1955, to its related agreement effected by an exchange of notes signed at Quito on September 4, 1963, and to its complementary implementing provisions agreed upon through an exchange of notes signed at Quito on November 28, 1984. The Department of State refers also to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the more efficient operation of the investment guaranty programs now administered by Overseas Private Investment Corporation ("OPIC") and to negotiations re-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, I-3732 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, I-3732.

lating to a possible Treaty between the United States of America and Ecuador Concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment.

In that connection, the Department of State proposes the following amendments to the Agreement on Investment Guaranties and its complementary implementing provisions:

1. The procedure for consultation between the two Governments with respect to projects and guaranties and approval of projects by the Government of Ecuador that is referred to in the first paragraph of the Agreement on Investment Guaranties and Article 2 of the complementary implementing provisions set forth in the notes dated November 18, 1984 is eliminated.

2. Article 6(b) of the complementary implementing provisions set forth in the notes dated November 28, 1984, is deleted, and Article 6(c) is redesignated "6(b)."

3. The first sentence of Article 7(b) of the complementary implementing provisions set forth in the notes dated November 28, 1984, is deleted.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Ecuador, the Department of State further proposes that this note and the Embassy's note in reply shall constitute an amendment to the Agreement on Investment Guaranties between our Governments and its complementary implementing provisions, which shall enter into force on the date of the Embassy's note in reply.

DEPARTMENT OF STATE

II

The Embassy of Ecuador to the Department of State

EMBAJADA DEL ECUADOR¹
WASHINGTON, D.C.

Washington, July 9, 1993

No. 4-2-73/93

The Embassy of Ecuador refers the Department of State regarding its proposal to amend the Agreement on Investment Guaranties between Ecuador and the United States of America effected by an exchange of notes signed at Washington, D.C. on March 28 and 29, 1955, to its related agreement effected by an exchange of notes signed at Quito on September 4, 1963, and to its complementary implementing provisions agreed upon through an exchange of notes signed at Quito on November 28, 1984.

The Embassy of Ecuador in accordance with the procedure proposed by the State Department agrees that this reply constitutes its acceptance to the amendments on the Agreement on Investments Guaranties and its complementary implementing provisions, therefore it shall enter into force.

1. Embassy of Ecuador -- Ambassade de l'Équateur.

The Embassy of Ecuador avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Department of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Département d'État à l'Ambassade de l'Équateur

Washington, le 9 juillet 1993

Le Département d'État prie l'Ambassade de l'Équateur de se référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur relatif à la garantie des investissements effectué par un échange de notes signé à Washington, D.C., les 28 et 29 mars 1955, à son accord connexe effectué par un échange de notes, signé à Quito le 4 septembre 1963 et à ses dispositions d'application complémentaires convenues par un échange de notes, signé à Quito le 28 novembre 1984. Le Département d'État se réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements concernant le fonctionnement plus efficace des programmes de garantie des investissements maintenant administré par la Société des investissements privés extérieurs [Overseas Private Investment Corporation (OPIC)] et aux négociations relatives à un éventuel traité entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements.

À cet égard, le Département d'État propose que des modifications à l'Accord relatif à la garantie des investissements et à ses dispositions d'application complémentaires soient apportées comme suit :

1. La procédure de consultation entre les deux gouvernements en ce qui concerne les projets et garanties et l'approbation des projets par le Gouvernement de l'Équateur à laquelle il est fait référence dans le premier paragraphe de l'Accord relatif à la garantie des investissements et à l'article 2 des dispositions d'application complémentaires énoncées dans les notes du 18 novembre 1984 est éliminée.

2. L'alinéa b) de l'article 6 des dispositions d'application complémentaires énoncées dans les notes du 28 novembre 1984 est supprimé et l'alinéa c) de l'article 6 devient l'alinéa b).

3. La première phrase de l'alinéa b) de l'article 7 des dispositions d'application complémentaires énoncées dans les notes du 28 novembre 1984 est supprimée.

Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement de l'Équateur, le Département d'État propose donc que la présente note et la note de l'Ambassade constituent une modification à l'Accord relatif à la garantie des investissements entre nos gouvernements et les dispositions d'application complémentaires, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

II

L'Ambassade de l'Équateur au Département d'État

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON, D.C.

Washington, le 9 juillet 1993

No 4-2-73/93

L'Ambassade de l'Équateur prie le Département d'État de se référer à sa proposition visant à modifier l'Accord relatif à la garantie des investissements entre l'Équateur et les États-Unis d'Amérique effectué par un échange de notes signé à Washington, D.C. les 28 et 29 mars 1955, à son accord connexe effectué par un échange de notes, signé à Quito le 4 septembre 1963 et à ses dispositions d'application complémentaires convenues par un échange de notes, signé à Quito le 28 novembre 1984.

L'Ambassade de l'Équateur, conformément à la procédure proposée par le Département d'État, consent à ce que cette réponse constitue son acceptation des modifications à l'Accord relatif à la garantie des investissements et à ses dispositions d'application complémentaires et que, par conséquent, il entre en vigueur.

L'Ambassade de l'Équateur saisit cette occasion, etc.

Département d'État
Washington, D.C.

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 May 2005

Date of effect: 10 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2005

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2005

Date de prise d'effet : 10 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, I-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, I-4214.

No. 4503. Canada and Japan

AGREEMENT FOR AIR SERVICES,
SIGNED AT OTTAWA, ON 12 JANU-
ARY 1955. OTTAWA, 12 JANUARY
1955¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF CANADA AND THE GOV-
ERNMENT OF JAPAN CONSTITUTING AN
AGREEMENT AMENDING THE CANADA-
JAPAN AIR SERVICES AGREEMENT,
SIGNED AT OTTAWA ON JANUARY 12,
1955, AS AMENDED (WITH SCHEDULE).
OTTAWA, 2 JUNE 1994

Entry into force : 2 June 1994, in accor-
dance with the provisions of the said
notes

Authentic texts : English, French and
Japanese

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Canada, 2 May 2005

No. 4503. Canada et Japon

ACCORD RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS. OTTAWA, 12 JANVIER
1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AC-
CORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU
JAPON, MODIFIANT L'ACCORD RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE CANA-
DA ET LE JAPON, SIGNÉ À OTTAWA LE 12
JANVIER 1955, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC
ANNEXE). OTTAWA, 2 JUIN 1994

Entrée en vigueur : 2 juin 1994, confor-
mément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais, français et
japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Canada, 2 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 311, I-4503 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 311, I-4503.

No. 4721. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE
TEMPORARY IMPORTATION OF
COMMERCIAL ROAD VEHICLES.
GENEVA, 18 MAY 1956¹

ACCESSION

Turkey

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10 May
2005*

Date of effect: 8 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 May
2005*

No. 4721. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELA-
TIVE À L'IMPORTATION TEMPO-
RAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS
COMMERCIAUX. GENÈVE, 18 MAI
1956¹

ADHÉSION

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 mai 2005*

Date de prise d'effet : 8 août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 mai
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, I-4721 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, I-4721.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 54. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 9 MAY 2005

Entry into force : 9 May 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 9 May 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 54. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 9 MAI 2005

Entrée en vigueur : 9 mai 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mai 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 50.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS,
REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DI-
RECTION INDICATORS AND REAR-REGIS-
TRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES
FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHI-
CLES TREATED AS SUCH. GENEVA, 9 MAY
2005

Entry into force : 9 May 2005

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 9 May 2005

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 9
MAY 2005

Entry into force : 9 May 2005

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 9 May 2005

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 50.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION
AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE,
DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DI-
RECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIR-
AGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION
ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES
MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y AS-
SIMILÉS. GENÈVE, 9 MAI 2005

Entrée en vigueur : 9 mai 2005

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 9 mai 2005

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-
TION LUMINEUSE. GENÈVE, 9 MAI 2005

Entrée en vigueur : 9 mai 2005

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 9 mai 2005

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 6.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS
FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAIL-
ERS. GENEVA, 9 MAY 2005

Entry into force : 9 May 2005

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 9 May 2005

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 6.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE
DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMO-
BILES ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 9 MAI 2005

Entrée en vigueur : 9 mai 2005

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 9 mai 2005

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EX-
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER
1957¹

DECLARATION

Poland

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 24 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 4
May 2005*

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE
1957¹

DÉCLARATION

Pologne

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 24 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 4 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 28, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Poland hereby declares that since 1 May 2004 in relations with the Member States of the European Union, it will apply the internal legal provisions implementing the provisions of the Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (2002/584/JHA) insofar as the Framework Decision is applicable in relations between Poland and these States.

The provisions of the aforementioned Framework Decision were implemented in the Polish law by virtue of the statute amending the Penal Code, Code of Criminal Procedure and the Code of Misdemeanors, dated 18 March 2004.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention, la République de Pologne déclare par la présente que depuis le 1^{er} mai 2004 dans les relations avec les États membres de l'Union européenne, elle applique la législation interne mettant en oeuvre les dispositions de la Décision-cadre du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les États membres (2002/584/JHA), dans la mesure où la Décision-cadre est applicable aux relations entre la Pologne et les autres États membres.

Les dispositions de la Décision-cadre susmentionnée ont été mises en oeuvre dans la loi polonaise en vertu de la loi amendant le Code pénal, le Code de procédure criminelle et le Code des Contraventions, en date du 18 mars 2004.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, I-5146.

No. 5611. Belgium and Morocco

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. RABAT, 27 FEBRUARY 1959¹

Termination provided by:

41400. Convention on extradition between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco. Brussels, 7 July 1997²

Entry into force: 1 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 25 May 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 May 2005

No. 5611. Belgique et Maroc

CONVENTION D'EXTRADITION ET D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC. RABAT, 27 FÉVRIER 1959¹

Abrogation stipulée par :

41400. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'extradition. Bruxelles, 7 juillet 1997²

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 25 mai 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 25 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 390, I-5611 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, I-5611.

2. *Ibid.*, vol. 2317, I-41400 — *Ibid.*, vol. 2317, I-41400.

No. 5854. United States of America and Morocco

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO RELATING TO GUARANTIES OF PRIVATE INVESTMENTS. RABAT, 31 MARCH 1961¹

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 31 MARCH 1961 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES, AS SUPPLEMENTED. RABAT, 21 SEPTEMBER 1992 AND 30 NOVEMBER 1992

Entry into force : 3 December 1992, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

No. 5854. États-Unis d'Amérique et Maroc

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. RABAT, 31 MARS 1961¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 31 MARS 1961 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS, TEL QUE COMPLÉTÉ. RABAT, 21 SEPTEMBRE 1992 ET 30 NOVEMBRE 1992

Entrée en vigueur : 3 décembre 1992, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Moroccan Minister of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rabat, Morocco, September 21, 1992

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by the exchange of notes dated March 31, 1961 (the "Agreement"), as amended by the exchange of notes dated October 2, 1963, relating to investment guarantees which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Morocco.

Bearing in mind the Treaty on Encouragement and Reciprocal Protection of Investment signed July 27, 1985 and entered into force on May 30, 1991, in light of changes in

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 406, I-5854 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406, I-5854.

Morocco's foreign investment laws and approval procedures since the original exchange of notes, and in the interest of facilitating and expediting the issuance of investment guarantees, the Government of the United States of America proposes that the undertakings between our two governments contained in the Agreement be applicable to projects regarding which such guarantees have been issued or are under consideration, without need for specific approval of projects for such purpose by the Government of Morocco.

To that end, the Government of the United States of America proposes that the Agreement be amended to delete paragraph 2 thereof and to delete the reference in paragraph 3 thereof to a requirement of project approval by the Government of Morocco. This deletion will apply both to future projects and to any projects currently awaiting notification of approval by the Government of Morocco.

It is the intention of the Government of the United States of America that the provisions of paragraph 1 of the Agreement be utilized by both our governments to consult and exchange information regarding United States private investment projects in Morocco and the Moroccan laws and regulations applicable to such projects.

Upon receipt of a note from your excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Morocco, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments on this subject, this agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FREDERICK VREELAND
Ambassador

His Excellency Abdellatif Filali
Minister of State for Foreign Affairs and Cooperation
Rabat

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

II
KINGDOM OF MOROCCO

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

No. DAJT/11-2866

The Ministry of State for Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Rabat and, with reference to its note dated September 21, 1992, concerning the proposal of the United States Government to amend the Agreement on investment guarantees, in particular the deletion of paragraph 2 and the reference in paragraph 3 to a requirement of Moroccan Government approval for any project in this area, has the honor to inform it that the Moroccan authorities have approved said amendment.

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

As a result, this note and the Embassy's note shall constitute an agreement between the two governments on this subject, which shall enter into force on the date of receipt by the Ministry of an acknowledgment of receipt of this note.

Embassy of the United States of America
Rabat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre d'État des affaires étrangères du Maroc

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rabat, Maroc, le 21 septembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements réalisé par l'échange de notes du 31 mars 1961 ("l'Accord"), tel que modifié par un échange de notes en date du 2 octobre 1963, portant sur les garanties d'investissement qui pourraient être émises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'égard des investissements dans des activités au Maroc.

Ayant à l'esprit le Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements signé le 27 juillet 1985 et entré en vigueur le 30 mai 1991, eu égard aux modifications apportées aux lois concernant les investissements étrangers au Maroc et aux procédures d'approbation depuis l'échange de notes original, et en vue de faciliter et d'accélérer l'émission de garanties d'investissement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que les engagements entre nos deux Gouvernements contenus dans l'Accord s'appliquent aux projets pour lesquels lesdites garanties ont été émises ou sont à l'étude, sans qu'il soit nécessaire que le Gouvernement du Maroc approuve expressément des projets à cet effet.

À cette fin, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que l'Accord soit modifié de façon à en supprimer le paragraphe 2 et la référence au paragraphe 3 sur les conditions d'approbation de projet par le Gouvernement du Maroc. Cette suppression s'appliquera aux projets futurs, ainsi qu'à tous les projets qui sont actuellement en attente d'une notification d'approbation par le Gouvernement du Maroc.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'intention de proposer que nos deux Gouvernements s'inspirent des dispositions du paragraphe 1 du présent Accord pour échanger des avis et des informations au sujet des projets d'investissement privés des États-Unis au Maroc et les lois et règlements marocains applicables à de tels projets.

Sur réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent ont reçu l'agrément du Gouvernement du Maroc, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un ac-

cord à ce sujet entre nos deux Gouvernements, ledit Accord devant entrer en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
FREDERICK VREELAND

Son Excellence
Monsieur Abdellatif Filali
Ministre d'État chargé des affaires étrangères et de la coopération
Rabat

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

The Moroccan Ministry of State for Foreign Affairs to the American Embassy¹

ROYAUME DU MAROC

MINISTÈRE D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

30 nov. 1992

DAJT/II/2866

Le Ministère d'État chargé des affaires étrangères et de la coopération présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Rabat et se référant à sa note en date du 21 septembre 1992 relative à la proposition du Gouvernement des États-Unis concernant l'amendement de l'Accord sur les garanties d'investissements notamment la suppression du paragraphe 2 et sa référence mentionnée au paragraphe 3 portant sur la nécessité pour le Gouvernement du Maroc d'approuver tout projet dans ce domaine, a l'honneur de lui faire savoir que les autorités marocaines ont approuvé ledit amendement.

Par conséquent, la présente note et la note de l'Ambassade constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la réception par ce département de l'accusé de réception de cette note.

Le Ministère d'État Chargé des affaires étrangères et de la coopération saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Rabat l'assurance de sa haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rabat

1. Ministère d'État du Maroc pour les affaires étrangères auprès de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

**No. 6183. Sweden and Union of
Soviet Socialist Republics**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE TRANSFER OF INCOME DERIVED FROM AIR TRANSPORT UNDERTAKINGS. MOSCOW, 28 JANUARY 1957¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2005

**No. 6183. Suède et Union des
Républiques socialistes
soviétiques**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRANSFERT DES REVENUS TIRÉS DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS AÉRIENS. MOSCOU, 28 JANVIER 1957¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, I-6183 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, I-6183.

**No. 6184. Sweden and Union of
Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF EMBASSY BUILDINGS AT MOSCOW AND AT STOCKHOLM. MOSCOW, 27 MARCH 1958¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 May 2005*

**No. 6184. Suède et Union
des Républiques socialistes
soviétiques**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA CONSTRUCTION DE BÂTIMENTS D'AMBASSADE À MOSCOU ET À STOCKHOLM. MOSCOU, 27 MARS 1958¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mai 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, I-6184 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, I-6184

**No. 9385. Union of Soviet Socialist
Republics and Sweden**

CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN. MOSCOW, 30 NOVEMBER 1967¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2005

**No. 9385. Union des Républiques
socialistes soviétiques et
Suède**

CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE. MOSCOU, 30 NOVEMBRE 1967¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 655, I-9385 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 655, I-9385.

**No. 11201. Union of Soviet
Socialist Republics and
Sweden**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. MOSCOW, 12 JANUARY 1970¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 May 2005*

**No. 11201. Union des Républi-
ques socialistes soviétiques
et Suède**

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. MOSCOU, 12 JANVIER 1970¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mai 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 787, I-11201 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 787, I-11201.

**No. 13332. United
States of America and Yugo-
slavia (Socialist Federal
Republic of)**

**No. 13332. États-Unis
d'Amérique et Yougoslavie
(République fédérative
socialiste de)**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. BELGRADE, 18 JANUARY 1973¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. BELGRADE, 18 JANVIER 1973¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CROATIA

Date: 15 January 1993

Date of effect: 15 January 1993

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 16 May 2005*

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CROATIE

Date : 15 janvier 1993

Date de prise d'effet : 15 janvier 1993

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 16 mai 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 937, I-13332 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 937, I-13332.

**No. 14027. Sweden and Union of
Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. MOSCOW, 12 JANUARY 1970¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 May 2005*

**No. 14027. Suède et Union des
Républiques socialistes soviétiques**

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. MOSCOU, 12 JANVIER 1970¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mai 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, I-14027 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, I-14027.

No. 14029. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO A SWEDISH CONSULATE-GENERAL IN LENINGRAD AND TO A SOVIET CONSULATE-GENERAL IN GOETEBORG. STOCKHOLM, 29 JANUARY 1971¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2005

No. 14029. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CONSULAT GÉNÉRAL SUÉDOIS À LENINGRAD ET D'UN CONSULAT GÉNÉRAL SOVIÉTIQUE À GOETEBORG. STOCKHOLM, 29 JANVIER 1971¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, I-14029 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, I-14029.

**No. 14168. Canada and Union of
Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE INDUSTRIAL APPLICATION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY. MOSCOW, 27 JANUARY 1971¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN CANADA AND THE RUSSIAN FEDERATION

Date: 7 December 1994

Date of effect: 7 December 1994

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 2 May 2005*

**No. 14168. Canada et Union des
Républiques socialistes sovié-
tiques**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION DANS L'APPLICATION INDUSTRIELLE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE. MOSCOU, 27 JANVIER 1971¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE CANADA ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Date : 7 décembre 1994

Date de prise d'effet : 7 décembre 1994

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 2 mai 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, I-14168 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, I-14168.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Nepal

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 5 May
2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 May 2005*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Népal

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 mai
2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....His Majesty the King has, in accordance with clause (11) of Article 115 of the Constitution of the Kingdom of Nepal, 1990 (2047), revoked the Order of State of Emergency proclaimed on 1 February 2005 in respect of the whole of the Kingdom of Nepal with effect from 29 April 2005."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....Sa Majesté le Roi, conformément à la clause (11) de l'Article 115 de la Constitution du Royaume de Népal, 1990 (2047), a levé la Déclaration de l'État d'urgence proclamée le 1^{er} février 2005 sur tout le territoire du Royaume de Népal avec effet au 29 avril 2005.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE
COVENANT

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 24 May
2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 May
2005*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Pérou

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 mai
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.

*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/015

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 038-2005-PCM, publicado el 21 de mayo de 2005, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó el estado de emergencia en las provincias de Huanta y La Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja, del departamento de Huancavelica; en la provincia de la Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín, por sesenta días. Una prórroga anterior fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/08, del 31 de marzo de 2005.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 24 de mayo del 2005

PODER EJECUTIVO

PCM

Prorrogan por 60 días el Estado de Emergencia en provincias de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**DECRETO SUPREMO
N° 038-2005-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 022-2005-PCM de fecha 18 de marzo de 2005, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicadas;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 20 de mayo del 2005, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos

ORGANISMO LEGISLATIVO

CONGRESO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

DECRETO NÚMERO 70-2005

EL CONGRESO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

CONSIDERANDO:

Que de conformidad con la información proveniente de las autoridades y los medios de comunicación, la población de todo el país, especialmente la región sur, está sufriendo las inclemencias derivadas de los fenómenos climatológicos y atmosféricos que se han presentado en los últimos días, producto de la tormenta tropical Stan.

CONSIDERANDO:

Que como consecuencia de lo anterior, con fecha 5 de octubre de 2005, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, y por las razones expuestas en los respectivos considerandos, emitió el Decreto Gubernativo Número 1-2005, el cual fue publicado en el Diario Oficial el 6 de octubre del corriente año, mediante el cual se declaró Estado de Calamidad Pública durante treinta días en todo el territorio de la República.

CONSIDERANDO:

Que el honorable Congreso de la República no puede permanecer al margen de la situación que atraviesa la población en general del país, motivo por el cual es procedente ratificar el Decreto Gubernativo Número 1-2005 de fecha 5 de octubre de 2005 emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, haciéndole las modificaciones que ha considerado pertinentes.

POR TANTO:

En ejercicio de las atribuciones que le confieren los artículos 138, 171 literal a) y 176 todos de la Constitución Política de la República.

DECRETA:

Artículo 1. Ratificar el Decreto Gubernativo Número 1-2005, de fecha 5 de octubre de 2005, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, por el cual se declara Estado de Calamidad Pública en las áreas afectadas por un plazo de treinta días.

Artículo 2. Se faculta al Presidente la República, para tomar las medidas señaladas en el Decreto Gubernativo que por este medio se ratifica, así como establecer precios máximos o mínimos para los artículos de primera necesidad y evitar su acaparamiento.

Artículo 3. Se reforma el artículo 4 del Decreto Gubernativo Número 1-2005 emitido por el Presidente de la República, el cual queda así:

"Artículo 4. Derechos restringidos. Se restringe la plena vigencia de los derechos constitucionales reconocidos en el artículo 5, con excepción de la última parte del mismo; y, el artículo 26 de la Constitución Política de la

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/015

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 038-2005-PCM, published on 21 May 2005, copies of which are enclosed herewith, a state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, has been extended for a period of 60 days. A previous extension was communicated in our Note 7-1-SG/08 dated 31 March 2005.

During the state of emergency, the rights to home inviolability, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person recognized in article 2 (9), (11), (12) and (24.f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 24 May 2005

Extension of the state of emergency in the provinces of Ayacucho,
Huancavelica, Cusco and Junín for 60 days

SUPREME DECREE
NO. 038-2005-PCM

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Considering:

That in Supreme Decree No. 022-2005-PCM, dated 18 March 2005, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of 60 days;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persist;

That article 137(1) of the Political Constitution of Peru states that extension of the state of emergency requires a new decree; and

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 20 May 2005 in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, in the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the above article, the constitutional rights recognized in article 2 (9), (11), (12) and (24.f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 20 May 2005.

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic

CARLOS FERRERO
President of the Council of Ministers

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Minister of Defence

FÉLIX MURAZZO CARRILLO
Minister of the Interior

EDUARDO SALHUANA CAVIDES
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

LA MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS-UNIS

7-1-SG/015

Prorogation de l'état d'urgence dans les provinces d'Ayacucho, de Huancavelica, de Cusco et de Junín pour 60 jours

DECRET SUPRÊME
NO 038-2005-PCM

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Qu'en vertu du décret suprême no 022-2005-PCM en date du 18 mars 2005, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Que les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence persistent dans les provinces et districts susmentionnés desdits départements;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prévoit, au paragraphe 1, que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète que :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de 60 jours, à compter du 20 mai 2005, dans les provinces de Huanta et de La Mar, du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja, du département de Huancavelica; dans la province de La Convención, du département de Cusco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción; et dans le district de Santo Domingo de Acobamba, de la province de Huancayo, du département de Junín.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, sont suspendus.

Article 3. Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice. Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingtième jour du mois de mai deux mille cinq.

Le Président constitutionnel de la République,
ALEJANDRO TOLEDO

Le Président du Conseil des ministres,
CARLOS FERRERO

Le Ministre de la défense,
ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN

Le Ministre de l'intérieur,
FELIX MURAZZO CARRILLO

Le Ministre de la justice,
EDUARDO SALHUANA CAVIDES

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY MAURITANIA UPON ACCESSION

Netherlands

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 31 May
2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 May
2005*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR MAURITANIE LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31 mai
2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Netherlands has examined the reservation made by Mauritania to the International Covenant on Civil and Political Rights.

The application of the Articles 18 and 23 of the International Covenant on Civil and Political Rights has been made subject to religious considerations. This makes it unclear to what extent Mauritania considers itself bound by the obligations of the treaty and therefore raises concerns as to the commitment of Mauritania to the object and purpose of the Covenant.

It is of the common interest of States that all parties respect treaties to which they have chosen to become parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. According to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation which is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted (Art. 19 c).

The Government of the Netherlands therefore objects to the reservation made by Mauritania to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between Mauritania and the Kingdom of the Netherlands, without Mauritania benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement néerlandais a examiné la réserve formulée par la Mauritanie concernant le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

L'application des articles 18 et 23 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques a été subordonnée à des considérations religieuses, de sorte que l'on ignore dans quelle mesure la Mauritanie s'estime liée par les obligations conventionnelles, ce qui suscite des préoccupations quant à l'attachement de la Mauritanie à l'objet et au but du Pacte.

Il est de l'intérêt commun des États que toutes les parties respectent les traités auxquels elles ont choisi d'adhérer et que les États soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent au titre des traités. En vertu du droit international coutumier, tel que codifié dans la Convention de Vi-

enne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité ne saurait être formulée [art. 19 c)].

En conséquence, le Gouvernement néerlandais fait objection à la réserve formulée par la Mauritanie concernant le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention liant la Mauritanie et les Pays-Bas, sans que la Mauritanie puisse se prévaloir de sa réserve.

No. 14776. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING SHIPPING. STOCKHOLM, 5 APRIL 1973¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2005

No. 14776. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE SUR LA NAVIGATION MARITIME. STOCKHOLM, 5 AVRIL 1973¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1007, I-14776 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1007, I-14776.

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2005

Date of effect: 21 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2005

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 21 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2005

Date de prise d'effet : 21 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, I-14956.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2005

Date of effect: 19 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2005

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2005

Date de prise d'effet : 19 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, I-15410.

No. 15964. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON AIR TRANSPORT QUESTIONS. STOCKHOLM, 8 FEBRUARY 1971¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2005

No. 15964. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR DES QUESTIONS RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. STOCKHOLM, 8 FÉVRIER 1971¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, I-15964 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1057, I-15964.

No. 15965. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics

PROTOCOL RELATING TO THE RECIPROCAL EXEMPTION OF CIVIL AVIATION ENTERPRISES AND THEIR EMPLOYEES FROM THE PAYMENT OF TAXES, CONCLUDED IN CONNEXION WITH THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 31 MARCH 1956 BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND SWEDEN. STOCKHOLM, 8 FEBRUARY 1971¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2005

No. 15965. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques

PROTOCOLE RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE D'IMPOSITION EN FAVEUR DES ENTREPRISES D'AVIATION CIVILE ET DE LEURS EMPLOYÉS, CONCLU EN RELATION AVEC L'ACCORD DU 31 MARS 1956 ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. STOCKHOLM, 8 FÉVRIER 1971¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, I-15965 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1057, I-15965.

No. 16486. Union of Soviet Socialist Republics and Canada

LONG-TERM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF CANADA TO FACILITATE ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. OTTAWA, 14 JULY 1976¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN CANADA AND THE RUSSIAN FEDERATION

Date: 7 December 1994

Date of effect: 7 December 1994

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 May 2005

No. 16486. Union des Républiques socialistes soviétiques et Canada

ACCORD À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA VISANT À FACILITER LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. OTTAWA, 14 JUILLET 1976¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE CANADA ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Date : 7 décembre 1994

Date de prise d'effet : 7 décembre 1994

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1078, I-16486 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1078, I-16486.

No. 16664. United States of America and Switzerland

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO AIR CHARTER SERVICES. BERNE, 14 AND 27 JULY 1977¹

Termination provided by:

761. Agreement between the United States of America and Switzerland amending the annex to the interim agreement of 3 August 1945, as amended, relating to air transport services. Washington, 5 May 1993 and 12 July 1993²

Entry into force: 12 July 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 16 May 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 May 2005

No. 16664. États-Unis d'Amérique et Suisse

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS. BERNE, 14 ET 27 JUILLET 1977¹

Abrogation stipulée par :

761. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse modifiant l'annexe à l'Accord provisoire sur les lignes aériennes du 3 août 1945, tel que modifié. Washington, 5 mai 1993 et 12 juillet 1993²

Entrée en vigueur : 12 juillet 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1088, I-16664 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1088, I-16664.

2. *Ibid.*, vol. 51, I-761.

No. 17512. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8 JUNE 1977¹

DECLARATION

Republic of Korea

Receipt by the Government of Switzerland: 16 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 2 May 2005

No. 17512. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). GENÈVE, 8 JUIN 1977¹

DÉCLARATION

République de Corée

Réception par le Gouvernement suisse : 16 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 2 mai 2005

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

“대한민국 정부는 동일한 의무를 수락하는 다른 모든 계약당사국과의 관계에 있어 1949년 제네바협약 제1추가의정서 제90조에 의하여 허가된 바와 같이 그러한 다른 계약당사국이 제기한 혐의사실을 조사할 국책사실조사위원회의 권능을 사실상 그리고 특별한 합의없이 인정한다.”

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, I-17512 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, I-17512.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Government of the Republic of Korea recognizes ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by Article 90 of Protocol I Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Corée déclare reconnaître ipso facto et sans accord spécial à l'égard de toute Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence que possède la Commission internationale d'établissement des faits d'enquêter, comme l'autorise l'Article 90 du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949, sur les allégations proférées par cette autre Partie.

1. Translation supplied by the Government of Switzerland -- Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

ACCESSION

Armenia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17 May
2005*

Date of effect: 16 June 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 May
2005*

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23
MAI 1969¹

ADHÉSION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 mai 2005*

Date de prise d'effet : 16 juin 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 mai
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, I-18232.

No. 18271. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden

PROGRAMME FOR THE DEVELOPMENT OF LONG-TERM ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND SWEDEN. MOSCOW, 25 APRIL 1975¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2005

No. 18271. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède

PROGRAMME POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION À LONG TERME ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA SUÈDE DANS LE DOMAINE DE L'ÉCONOMIE, DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE SCIENTIFIQUE. MOSCOU, 25 AVRIL 1975¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, I-18271 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, I-18271.

No. 18272. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden

LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND SWEDEN. MOSCOW, 7 APRIL 1976¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2005

No. 18272. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède

ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA SUÈDE. MOSCOU, 7 AVRIL 1976¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, I-18272 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, I-18272.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION TO RESERVATIONS MADE BY THE UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2005

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Netherlands has examined the reservation made by the United Arab Emirates to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The application of the Articles 2 (f), 15 (2) and 16 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women has been made subject to religious considerations. This makes it unclear to what extent the United Arab Emirates considers itself bound by the obligations of the treaty and therefore raises concerns as to the commitment of the United Arab Emirates to the object and purpose of the Covenant.

It is of the common interest of States that all parties respect treaties to which they have chosen to become parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. According to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation which is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted (Art. 19 c).

The Government of the Netherlands therefore objects to the reservation made by the United Arab Emirates to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the United Arab Emirates and the Kingdom of the Netherlands, without the United Arab Emirates benefiting from its reservation."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, I-20378.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement néerlandais a examiné la réserve formulée par les Émirats arabes unis concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

L'application des articles 2 (f), 15 (2) et 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes a été subordonnée à des considérations religieuses, de sorte que l'on ignore dans quelle mesure les Émirats arabes unis s'estiment liés par les obligations conventionnelles, ce qui suscite des préoccupations quant à l'attachement des Émirats arabes unis à l'objet et au but de la Convention.

Il est de l'intérêt commun des États que toutes les parties respectent les traités auxquels elles ont choisi d'adhérer et que les États soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent au titre des traités. En vertu du droit international coutumier, tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité ne saurait être formulée [art. 19 c)].

En conséquence, le Gouvernement néerlandais fait objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention liant les Émirats arabes unis et les Pays-Bas, sans que les Émirats arabes unis puissent se prévaloir de sa réserve.

**No. 20415. United States of
America and Switzerland**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY. WASHINGTON, 18 JULY 1979¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY. BERNE, 1 JUNE 1988

Entry into force : 1 October 1989 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

No. 20415. États-Unis d'Amérique et Suisse

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE. WASHINGTON, 18 JUILLET 1979¹

AVENANT À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE. BERNE, 1 JUIN 1988

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 1989 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United States of America and the Swiss Federal Council,
Having considered the Agreement between the United States of America and the Swiss Confederation on Social Security signed July 18, 1979 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and

Having recognized the need to revise certain provisions of the Agreement,
Have agreed as follows:

Article 1

Article 6 of the Agreement shall be revised to read as follows:

"1. Unless otherwise provided in Part III of this Agreement or the Final Protocol, a person of any nationality who is employed in the territory of either Contracting State shall be subject, with respect to employment in that territory, to the laws on compulsory coverage of the Contracting State where the person is employed, and, in determining the amount of contributions payable under the laws of that Contracting State, no account shall be taken of any income the person may receive from employment in the territory of the other Contracting State.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1252, I-20415 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1252, I-20415.

2. Where a person of any nationality is in the service of an employer having a place of business in the territory of a Contracting State and is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a period not expected to exceed 5 years, the person shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State as if he were employed in its territory. If, before the end of 5 years, the employer who requested an exemption for a person on temporary assignment requests an extension of the period of exemption, this extension may be granted by way of exception if the Competent Authority of the State from whose territory the person was sent considers the request to be justified and, based on this fact, presents the application for extension to the Competent Authority of the other Contracting State and obtains the consent of the latter State. The spouse and children who accompany a person who is sent temporarily in conformity with the preceding two sentences of this paragraph shall remain subject to the laws on compulsory coverage of only the State from whose territory the worker was sent for any period during which they are not employed or self-employed in the territory of the other State.

3. A person of any nationality who is self-employed in the territory of either Contracting State and who is a resident of one Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the Contracting State in whose territory he resides."

Article 2

In Article 8 of the Agreement, the words "employed or self-employed" shall be deleted.

Article 3

1. Paragraph 3 of Article 13 of the Agreement shall be revised to read as follows:

"3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall compute a pro rata primary insurance amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage credited under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata primary insurance amount."

2. Paragraph 4 of Article 13 of the Agreement shall be deleted.

Article 4

In the Final Protocol to the Agreement:

1. Paragraphs 3 and 4 shall be deleted.

2. The following paragraph shall be added immediately after paragraph 5:

"5 A. Where the same activity is considered to be self-employment under the laws of one Contracting State and employment under the laws of the other Contracting State, that activity shall be treated according to the provisions of Article 6.3 if the person is a resident

of the first Contracting State and according to the provisions of Article 6.1 or 6.2 in any other case."

Article 5

1. The third sentence of paragraph 2 of Article 6 of the Agreement, as revised by this Supplementary Agreement, shall apply as though it had been included in the Agreement from the date the Agreement entered into force.

2. Article 3 of this Supplementary Agreement shall apply to any application for benefits filed in accordance with the Agreement, provided that no final decision has been made on such application in accordance with United States laws by the date on which this Supplementary Agreement enters into force.

3. Article 3 of this Supplementary Agreement shall also apply as of the date it enters into force to any recomputation of benefits which are payable under the Agreement.

Article 6

1. The Government of each of the Contracting States shall notify the other in writing of the fulfillment of its statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Supplementary Agreement; this Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last of these notifications.

2. This Supplementary Agreement shall remain in force for the same period and under the same conditions as the Agreement.

Done at Bern on June 1, 1988, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

FAITH RYAN WITTLESEY

For the Swiss Federal Council:

VERENA BROMBACHER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AVENANT À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

et

le Conseil fédéral suisse,

ayant considéré la convention de sécurité sociale entre les États-Unis d'Amérique et la Confédération suisse, signée le 18 juillet 1979 (appelée ci-après "la convention"),

et

ayant reconnu la nécessité de réviser certaines dispositions de ladite convention,
sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'article 6 de la convention est modifié comme il suit :

"1. Sous réserve des dispositions contraires du titre III de la présente convention ou de son protocole final, une personne, quelle que soit sa nationalité, qui exerce une activité lucrative salariée sur le territoire de l'un ou des deux États contactants, est soumise, en ce qui concerne ladite activité, aux dispositions légales concernant l'assurance obligatoire de l'État où elle exerce son activité; pour le calcul des cotisations dues selon la législation de cet État, il n'est pas tenu compte des revenus que la personne tire d'une activité lucrative salariée exercée sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Une personne exerçant une activité lucrative salariée, détachée, pour une durée prévisible de 5 ans au maximum, sur le territoire de l'un des États contractants, par une entreprise ayant un établissement sur le territoire de l'autre État, demeure soumise, quelle que soit sa nationalité, uniquement aux dispositions légales concernant l'assurance obligatoire de ce dernier État comme si elle exerçait son activité sur le territoire de cet État. Si, avant l'échéance des 5 ans, l'entreprise qui a requis le statut de détaché pour la personne désire obtenir une prolongation de ce statut en sa faveur, cette prolongation peut exceptionnellement être accordée si l'autorité compétente de l'État du territoire duquel la personne est détachée, ayant considéré cette demande de prolongation comme étant justifiée, l'a présentée à l'autorité compétente de l'autre État contractant et a obtenu l'accord de celle-ci. Le conjoint et les enfants accompagnant une personne détachée au sens des deux phrases précédentes du présent paragraphe demeurent soumis uniquement aux dispositions légales concernant l'assurance obligatoire de l'État d'où est détaché le travailleur à condition qu'ils n'exercent pas d'activité lucrative salariée ou indépendante sur le territoire de l'autre État.

3. Une personne qui exerce une activité lucrative indépendante sur le territoire de l'un ou des deux États contractants et qui réside sur le territoire de l'un des États contractants est soumise, quelle que soit sa nationalité, uniquement aux dispositions légales concernant l'assurance obligatoire de l'État sur le territoire duquel elle réside."

Article 2

À l'article 8 de la convention, les mots "qui exerce une activité lucrative salariée ou indépendante" sont supprimés.

Article 3

1. L'article 13, paragraphe 3, de la convention est modifié comme il suit :

"3. Lorsqu'aux termes du paragraphe premier, un droit à prestation est ouvert selon la législation des États-Unis, l'organisme des États-Unis calcule une prestation de base proportionnelle ("pro rata primary insurance amount") conformément à la législation des États-Unis; cette prestation est fonction (a) de la moyenne des gains réalisés par la personne concernée et pris en considération exclusivement selon la législation des États-Unis et (b) du rapport entre la durée des périodes d'assurance prises en considération selon la législation des États-Unis pour cette personne et la durée d'une carrière d'assurance complète, telle qu'elle est fixée par la législation des États-Unis. Les prestations versées conformément à la législation des États-Unis sont fondées sur la prestation de base proportionnelle."

2. L'article 13, paragraphe 4, de la convention est supprimé.

Article 4

Le protocole final relatif à la convention est modifié comme il suit :

1. Les points 3 et 4 sont supprimés.

2. Le point suivant est ajouté immédiatement après le point 5 :

"5A. Lorsque la même activité est considérée comme étant une activité indépendante aux termes de la législation de l'un des États contractants et comme étant une activité salariée aux termes de la législation de l'autre État contractant, l'article 6, paragraphe 3, est applicable si la personne réside sur le territoire du premier État contractant et l'article 6, paragraphe premier ou 2, est applicable dans tous les autres cas."

Article 5

1. L'article 6, paragraphe 2, troisième phrase, de la convention dans sa teneur modifiée par le présent avenant rétroagit à la date d'entrée en vigueur de la convention.

2. L'article 3 du présent avenant s'applique à toute demande de prestation présentée conformément à la convention pour autant qu'aucune décision finale au sens de la législation des États-Unis ne soit intervenue à la date d'entrée en vigueur du présent avenant.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent avenant, son article 3 s'applique également en cas de nouveau calcul d'une prestation versée en application de la convention.

Article 6

1. Le Gouvernement de chacun des États contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures légales et constitutionnelles requises, en ce qui le concerne,

pour l'entrée en vigueur du présent avenant; celui-ci prendra effet le premier jour du mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent avenant sera applicable pendant la même durée et aux mêmes conditions que la convention.

Fait à Berne, le 1^{er} juin 1988, en deux exemplaires, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FAITH RYAN WHITTLESEY

Pour le Conseil fédéral suisse :

VERENA BROMBACHER

SUPPLEMENTARY ADMINISTRATIVE AGREEMENT AMENDING THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY. BERNE, 1 JUNE 1988

Entry into force : 1 October 1989, in accordance with article 3

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE. BERNE, 1 JUIN 1988

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 1989, conformément à l'article 3

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In conformity with Article 14, paragraph (a), of the Agreement between the United States of America and the Swiss Confederation on Social Security of July 18, 1979 (hereinafter referred to as the "Agreement"), as amended by the Supplementary Agreement of June 1, 1988,

Amendments to the Administrative Agreement for the Implementation of the Agreement, signed on December 20, 1979 (hereinafter referred to as the "Administrative Agreement"), have been agreed to as follows:

Article 1

Article 3, paragraph 3, of the Administrative Agreement shall be revised to read as follows:

"3. Requests for an extension of the period of detachment shall be submitted to the Competent Authority or, with its authorization, to the liaison agency of the Contracting State from whose territory the employee is sent. The Competent Authorities shall communicate their decisions to the appropriate agencies of their respective countries."

Article 2

Article 5 of the Administrative Agreement shall be revised to read as follows:

"In the application of Article 13 of the Agreement, the Swiss liaison agency shall notify the United States liaison agency of the months in which a person completed periods of coverage under Swiss laws. A record of the total number of months of coverage in specific calendar years shall be provided where the actual months of coverage are not known."

Article 3

This Supplementary Administrative Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Supplementary Agreement of June 1, 1988 amending the Agreement.

Done at Bern on June 1, 1988, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the United States Department of Health and Human Services:

FAITH RYAN WHITTLESEY

For the Swiss Federal Social Insurance Office:

VERENA BROMBACHER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 14, lettre (a), de la convention de sécurité sociale entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse, conclue le 18 juillet 1979 (appelée ci-après "la convention") et modifiée par l'avenant du 1^{er} juin 1988, les dispositions suivantes ont été arrêtées en vue de modifier l'arrangement administratif concernant les modalités d'application de la convention, signé le 20 décembre 1979 (appelé ci-après "l'arrangement administratif") :

Article premier

L'article 3, paragraphe 3, de l'arrangement administratif est modifié comme il suit :

"3. Les requêtes en vue d'une prolongation de détachement doivent être présentées à l'autorité compétente ou, avec son assentiment, à l'organisme de liaison, de l'État contractant du territoire duquel le travailleur est détaché. Les décisions prises par les autorités compétentes sont communiquées aux organismes intéressés de leur pays."

Article 2

L'article 5 de l'arrangement administratif est modifié comme il suit :

"Aux fins d'application de l'article 13 de la convention, l'organisme suisse de liaison communique à l'organisme de liaison des États-Unis les mois au cours desquels une personne a accompli des périodes d'assurance selon la législation suisse. Un relevé du nombre total des mois pendant lesquels des périodes d'assurance ont été accomplies au cours d'années civiles déterminées doit être communiqué lorsqu'on ne connaît pas exactement ces mois."

Article 3

Le présent arrangement administratif complémentaire entrera en vigueur à la même date que l'avenant du 1^{er} juin 1988, modifiant la convention.

Fait à Berne, le 1^{er} juin 1988, en deux exemplaires, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de la Santé et de la Prévoyance Sociale
des États-Unis d'Amérique :

FAITH RYAN WHITTLESEY

Pour l'Office fédéral suisse des assurances sociales :

VERENA BROMBACHER

**No. 20824. United States of
America and Canada**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO ICE-BREAKING OPERATIONS IN THE GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE SEAWAY SYSTEM. OTTAWA, 28 OCTOBER 1980 AND 5 DECEMBER 1980¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT TO EXTEND THE OCTOBER 28, 1980 AGREEMENT FOR COORDINATION OF THE ICEBREAKING ACTIVITIES OF CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE GREAT LAKES. WASHINGTON, 5 DECEMBER 1995

Entry into force : 5 December 1995, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 2 May 2005

**No. 20824. États-Unis d'Amérique
et Canada**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PRÉVOYANT LA COORDINATION DES ACTIVITÉS DE BRISAGE DES GLACES DANS LES GRANDS LACS. OTTAWA, 28 OCTOBRE 1980 ET 5 DÉCEMBRE 1980¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD PROLONGEANT L'ACCORD DU 28 OCTOBRE 1980 PRÉVOYANT LA COORDINATION DES ACTIVITÉS CANADO-AMÉRICAINES DE BRISAGE DES GLACES DANS LES GRANDS LACS. WASHINGTON, 5 DÉCEMBRE 1995

Entrée en vigueur : 5 décembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 2 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1266, I-20824 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1266, I-20824.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C., December 5, 1995

No. 199

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of October 28, 1980, and December 5, 1980, constituting an Agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States on the Great Lakes - St. Lawrence Seaway System. I have the further honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of December 4, 1990, constituting an Agreement to extend the December 5, 1980, Agreement.

The 1980 Exchange of Notes provides that the Agreement shall remain in force for a period of ten years and may be renewed for additional periods of five years. The 1990 Exchange of Notes provides that the renewal of the Agreement shall enter into force on December 5, 1990, and shall continue in force for a period of five years.

This Agreement has been beneficial to both our countries and has helped promote our shared objective of maintaining open routes for maritime commerce in ice-covered waters. Accordingly, I have the honour to propose that our two Governments agree to further extend the December 5, 1980, Agreement, under the conditions set forth in the Annex to the 1980 Exchange of Notes, for a period of five years.

If the conditions set forth in this Note are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on December 5, 1995, and shall continue in force for a period of five years. In accordance with the 1980 Exchange of Notes, either Party may terminate this Agreement upon 60 days notice in writing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RAYMOND CHRÉTIEN
Ambassador

The Honourable Warren Christopher
Secretary of State
Washington, D.C.

II
DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 5, 1995

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your excellency's note No. 199 of December 5, 1995, concerning the desirability of continued coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States on the Great Lakes - St. Lawrence Seaway System.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal set forth in your note to extend the agreement of October 28 and December 5, 1980, providing for coordination of the icebreaking activities in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System for an additional five-year period. The Government of the United States of America further agrees that your note, together with this reply, shall constitute an agreement between Canada and the United States which shall enter into force on December 5, 1995, and shall remain in force for a period of five years.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,
RICHARD E. HEDY

His Excellency
Raymond Chrétien
Ambassador of Canada

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I
AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C., le 5 décembre 1995

No. 199

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de notes des 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980 entre nos deux gouvernements, qui constitue un accord prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis dans le réseau des Grands Lacs et de la Voie maritime du St-Laurent. J'ai, en outre, l'honneur de me référer à l'Échange de notes du 4 décembre 1990 prévoyant le renouvellement de l'Accord du 5 décembre 1980.

L'Échange de notes de 1980 prévoit que l'Accord restera en vigueur pour une période de dix ans et pourra être reconduit pour des périodes additionnelles de cinq ans. L'Échange

de note du 4 décembre 1990 prévoit que le renouvellement de l'Accord entrera en vigueur le 5 décembre 1990 et restera en vigueur pour une période de cinq ans.

Cet Accord a été avantageux pour nos deux pays et a contribué à promouvoir notre objectif commun de maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales dans des eaux recouvertes de glace. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos deux gouvernements consentent à la poursuite de la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis dans les Grands Lacs, aux conditions énoncées dans l'Annexe à l'Échange de notes de 1980, pour une période de cinq ans. Si les conditions énoncées dans la présente Note agrément à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 5 décembre 1995 et qui restera en vigueur pour une période de cinq ans. Conformément à l'Échange de notes de 1980, l'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties sur préavis écrit de 60 jours.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
RAYMOND CHRÉTIEN

L'honorable Warren Christopher
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

II
DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 5 décembre 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N^o 199 du 5 décembre 1995, concernant l'opportunité de poursuivre la coordination des activités de déglacement menées par le Canada et les États-Unis dans le réseau des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent.

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition énoncée dans votre note de reconduire pour une période de cinq ans l'Accord du 28 octobre et du 5 décembre 1980 visant à poursuivre les activités de déglacement dans le réseau des Grands Lacs et la Voie maritime du Saint-Laurent. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique convient en outre que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre le Canada et les États-Unis, qui entrera en vigueur le 5 décembre 1995 et qui restera en vigueur pour une période de cinq ans.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
RICHARD E. HEDY

Son Excellence
Raymond Chrétien
Ambassadeur du Canada

**No. 20845. United States of
America and Finland**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE FINNISH MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY FOR COOPERATION IN ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 6 NOVEMBER 1980¹

PROTOCOL EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE FINNISH MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY FOR COOPERATION IN ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT. HELSINKI, 3 JANUARY 1986

Entry into force : 3 January 1986 by signature , with effect from 6 November 1985

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

**No. 20845. États-Unis d'Amérique
et Finlande**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DE LA FINLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION À LA RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE. WASHINGTON, 6 NOVEMBRE 1980¹

PROTOCOLE PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DE LA FINLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION À LA RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE. HELSINKI, 3 JANVIER 1986

Entrée en vigueur : 3 janvier 1986 par signature , avec effet au 6 novembre 1985

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Whereas the United States Department of Energy (the Department) and the Finnish Ministry of Trade and Industry (the Ministry) have cooperated in energy research and development under the terms of a memorandum of understanding that became effective on November 6, 1980; and

Whereas the Department and the Ministry wish to continue their close and long-term cooperation in energy research and development;

It is hereby agreed that the memorandum of understanding of November 6, 1980 shall be extended through November 6, 1990.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1267, I-20845 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1267, I-20845.

Done in Helsinki this 3rd of January, 1986 in duplicate.

For the United States Department of Energy:

KEITH F. NYBORG
Ambassador

For the Finnish Ministry of Trade and Industry:

SEPPO LINDBLOM
Minister of Trade and Industry

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Considérant que le Département de l'énergie des États-Unis (le Département) et le Ministère du commerce et de l'industrie de la Finlande (le Ministère) ont jusqu'à présent coopéré en matière de recherche-développement dans le domaine de l'énergie en vertu du Mémorandum d'accord qui est entré en vigueur le 6 novembre 1980;

Considérant que le Département et le Ministère souhaitent poursuivre leur coopération étroite et à long terme en matière de recherche-développement dans le domaine de l'énergie;

Sont convenus que le Mémorandum d'accord du 6 novembre 1980 sera prorogé jusqu'au 6 novembre 1990.

Fait à Helsinki, le 3 janvier 1986 en double exemplaire.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis :

L'Ambassadeur,
KEITH F. NYBORG

Pour le Ministère du commerce et de l'industrie de la Finlande :

Le Ministre du commerce et de l'industrie,
SEPPO LINDBLOM

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR
POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC
POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Estonia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 11 May 2005*

Date of effect: 9 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 May
2005*

Declaration:

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA
POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-
FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE
1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGA-
NIQUES PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN
1998

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 mai 2005*

Date de prise d'effet : 9 août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 mai
2005*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the Republic of Estonia informs that in accordance with the Article 3 paragraph 5 subparagraph a of the Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants the Republic of Estonia chose reference years as follows:

- 1) Polycyclic aromatic hydrocarbons (PAHs) - 1995;
- 2) Polychlorinated dibenzo-p-dioxins (PCDD) and polychlorinated dibenzofurans (PCDF) - 1990;
- 3) Hexachlorobenzene (HCB) - 1995."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....la République d'Estonie informe que conformément aux dispositions de l'Article 3 paragraphe 5 sous-paragraphe a dû Protocole à la Convention sur la pollution atmo-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, I-21623.

sphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants, la République d'Estonie a choisi les années de référence comme suit :

- 1) Hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP) - 1995;
- 2) Polychlorodibenzo-p-dioxines (PCDD) et les polychlorodibenzo-p-furannes (PCDF) - 1990;
- 3) Hexachlorobenzène (HCB) - 1995.

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION TO ABATE ACIDIFICATION, EUTROPHICATION AND GROUND-LEVEL OZONE (WITH ANNEXES). GOTHENBURG (SWEDEN), 30 NOVEMBER 1999

Entry into force : 17 May 2005, in accordance with article 17 which reads as follows: "1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited with the Depository. 2. For each State and organization that meets the requirements of article 14, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession."

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 17 May 2005

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF À LA RÉDUCTION DE L'ACIDIFICATION, DE L'EUTROPHISATION ET DE L'OZONE TROPOSPHÉRIQUE (AVEC ANNEXES). GÖTEBORG (SUÈDE), 30 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 17 mai 2005, conformément à l'article 17 qui se lit comme suit : "1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire. 2. À l'égard de chaque État ou organisation qui remplit les conditions énoncés au paragraphe 1 de l'article 14, qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion."

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
TO THE 1979 CONVENTION
ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION
TO ABATE ACIDIFICATION,
EUTROPHICATION
AND
GROUND-LEVEL
OZONE**

The Parties,

Determined to implement the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution,

Aware that nitrogen oxides, sulphur, volatile organic compounds and reduced nitrogen compounds have been associated with adverse effects on human health and the environment,

Concerned that critical loads of acidification, critical loads of nutrient nitrogen and critical levels of ozone for human health and vegetation are still exceeded in many areas of the United Nations Economic Commission for Europe's region,

Concerned also that emitted nitrogen oxides, sulphur and volatile organic compounds, as well as secondary pollutants such as ozone and the reaction products of ammonia, are transported in the atmosphere over long distances and may have adverse transboundary effects,

Recognizing that emissions from Parties within the United Nations Economic Commission for Europe's region contribute to air pollution on the hemispheric and global scales, and recognizing the potential for transport between continents and the need for further study with regard to that potential,

Recognizing also that Canada and the United States of America are bilaterally negotiating reductions of emissions of nitrogen oxides and volatile organic compounds to address the transboundary ozone effect,

Recognizing furthermore that Canada will undertake further reductions of emissions of sulphur by 2010 through the implementation of the Canada-wide Acid Rain Strategy for Post-2000, and that the United States is committed to the implementation of a nitrogen oxides reduction programme in the eastern United States and to the reduction in emissions necessary to meet its national ambient air quality standards for particulate matter,

Resolved to apply a multi-effect, multi-pollutant approach to preventing or minimizing the exceedances of critical loads and levels,

Taking into account the emissions from certain existing activities and installations responsible for present air pollution levels and the development of future activities and installations,

Aware that techniques and management practices are available to reduce emissions of these substances,

Resolved to take measures to anticipate, prevent or minimize emissions of these substances, taking into account the application of the precautionary approach as set forth in principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Reaffirming that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Conscious of the need for a cost-effective regional approach to combating air pollution that takes account of the variations in effects and abatement costs between countries,

Noting the important contribution of the private and non-governmental sectors to knowledge of the effects associated with these substances and available abatement techniques, and their role in assisting in the reduction of emissions to the atmosphere,

Bearing in mind that measures taken to reduce emissions of sulphur, nitrogen oxides, ammonia and volatile organic compounds should not constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international competition and trade,

Taking into consideration best available scientific and technical knowledge and data on emissions, atmospheric processes and effects on human health and the environment of these substances, as well as on abatement costs, and acknowledging the need to improve this knowledge and to continue scientific and technical cooperation to further understanding of these issues,

Noting that under the Protocol concerning the Control of Emissions of Nitrogen Oxides or their Transboundary Fluxes, adopted at Sofia on 31 October 1988, and the Protocol concerning the Control of Emissions of Volatile Organic Compounds or their Transboundary Fluxes, adopted at Geneva on 18 November 1991, there is already provision to control emissions of nitrogen oxides and volatile organic compounds, and that the technical annexes to both those Protocols already contain technical guidance for reducing these emissions,

Noting also that under the Protocol on Further Reduction of Sulphur Emissions, adopted at Oslo on 14 June 1994, there is already provision to reduce sulphur emissions in order to contribute to the abatement of acid deposition by diminishing the exceedances of critical sulphur depositions, which have been derived from critical loads of acidity according to the contribution of oxidized sulphur compounds to the total acid deposition in 1990,

Noting furthermore that this Protocol is the first agreement under the Convention to deal specifically with reduced nitrogen compounds,

Bearing in mind that reducing the emissions of these substances may provide additional benefits for the control of other pollutants, including in particular transboundary secondary particulate aerosols, which contribute to human health effects associated with exposure to airborne particulates,

Bearing in mind also the need to avoid, in so far as possible, taking measures for the achievement of the objectives of this Protocol that aggravate other health and environment-related problems,

Noting that measures taken to reduce the emissions of nitrogen oxides and ammonia should involve consideration of the full biogeochemical nitrogen cycle and, so far as possible, not increase emissions of reactive nitrogen including nitrous oxide which could aggravate other nitrogen-related problems,

Aware that methane and carbon monoxide emitted by human activities contribute, in the presence of nitrogen oxides and volatile organic compounds, to the formation of tropospheric ozone, and

Aware also of the commitments that Parties have assumed under the United Nations Framework Convention on Climate Change,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of the present Protocol,

1. "Convention" means the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, adopted at Geneva on 13 November 1979;
2. "EMEP" means the Cooperative Programme for Monitoring and Evaluation of Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe;
3. "Executive Body" means the Executive Body for the Convention constituted under article 10, paragraph 1, of the Convention;
4. "Commission" means the United Nations Economic Commission for Europe;
5. "Parties" means, unless the context otherwise requires, the Parties to the present Protocol;
6. "Geographical scope of EMEP" means the area defined in article 1, paragraph 4, of the Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Cooperative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), adopted at Geneva on 28 September 1984;
7. "Emission" means the release of a substance from a point or diffuse source into the atmosphere;
8. "Nitrogen oxides" means nitric oxide and nitrogen dioxide, expressed as nitrogen dioxide (NO₂);
9. "Reduced nitrogen compounds" means ammonia and its reaction products;
10. "Sulphur" means all sulphur compounds, expressed as sulphur dioxide (SO₂);
11. "Volatile organic compounds", or "VOCs", means, unless otherwise specified, all organic compounds of an anthropogenic nature, other than methane, that are capable of producing photochemical oxidants by reaction with nitrogen oxides in the presence of sunlight;
12. "Critical load" means a quantitative estimate of an exposure to one or more pollutants below which significant harmful effects on specified sensitive elements of the environment do not occur, according to present knowledge;
13. "Critical levels" means concentrations of pollutants in the atmosphere above which direct adverse effects on receptors, such as human beings, plants, ecosystems or materials, may occur, according to present knowledge;
14. "Pollutant emissions management area", or "PEMA", means an area designated in annex III under the conditions laid down in article 3, paragraph 9;
15. "Stationary source" means any fixed building, structure, facility, installation or equipment that emits or may emit sulphur, nitrogen oxides, volatile organic compounds or ammonia directly or indirectly into the atmosphere;
16. "New stationary source" means any stationary source of which the construction or substantial modification is commenced after the expiry of one year from the date of entry into force of the present Protocol. It shall be a matter for the competent national authorities to decide whether a modification

is substantial or not, taking into account such factors as the environmental benefits of the modification.

Article 2

OBJECTIVE

The objective of the present Protocol is to control and reduce emissions of sulphur, nitrogen oxides, ammonia and volatile organic compounds that are caused by anthropogenic activities and are likely to cause adverse effects on human health, natural ecosystems, materials and crops, due to acidification, eutrophication or ground-level ozone as a result of long-range transboundary atmospheric transport, and to ensure, as far as possible, that in the long term and in a stepwise approach, taking into account advances in scientific knowledge, atmospheric depositions or concentrations do not exceed:

(a) For Parties within the geographical scope of EMEP and Canada, the critical loads of acidity, as described in annex I;

(b) For Parties within the geographical scope of EMEP, the critical loads of nutrient nitrogen, as described in annex I; and

(c) For ozone:

(i) For Parties within the geographical scope of EMEP, the critical levels of ozone, as given in annex I;

(ii) For Canada, the Canada-wide Standard for ozone; and

(iii) For the United States of America, the National Ambient Air Quality Standard for ozone.

Article 3

BASIC OBLIGATIONS

1. Each Party having an emission ceiling in any table in annex II shall reduce and maintain the reduction in its annual emissions in accordance with that ceiling and the timescales specified in that annex. Each Party shall, as a minimum, control its annual emissions of polluting compounds in accordance with the obligations in annex II.

2. Each Party shall apply the limit values specified in annexes IV, V and VI to each new stationary source within a stationary source category as identified in those annexes, no later than the timescales specified in annex VII. As an alternative, a Party may apply different emission reduction strategies that achieve equivalent overall emission levels for all source categories together.

3. Each Party shall, in so far as it is technically and economically feasible and taking into consideration the costs and advantages, apply the limit values specified in annexes IV, V and VI to each existing stationary source within a stationary source category as identified in those annexes, no later than the timescales specified in annex VII. As an alternative, a Party may apply different emission reduction strategies that achieve equivalent overall emission levels for all source categories together or, for Parties outside the geographical scope of EMEP, that are necessary to achieve national or regional goals for acidification abatement and to meet national air quality standards.

4. Limit values for new and existing boilers and process heaters with a rated thermal input exceeding 50 MW_{th} and new heavy-duty vehicles shall be evaluated by the Parties at a session of the Executive Body with a view to amending annexes IV, V and VIII no later than two years after the date of entry into force of the present Protocol.

5. Each Party shall apply the limit values for the fuels and new mobile sources identified in annex VIII, no later than the timescales specified in annex VII.

6. Each Party should apply best available techniques to mobile sources and to each new or existing stationary source, taking into account guidance documents I to V adopted by the Executive Body at its seventeenth session (decision 1999/1) and any amendments thereto.

7. Each Party shall take appropriate measures based, *inter alia*, on scientific and economic criteria to reduce emissions of volatile organic compounds associated with the use of products not included in annex VI or VIII. The Parties shall, no later than at the second session of the Executive Body after the entry into force of the present Protocol, consider with a view to adopting an annex on products, including criteria for the selection of such products, limit values for the volatile organic compound content of products not included in annex VI or VIII, as well as timescales for the application of the limit values.

8. Each Party shall, subject to paragraph 10:

(a) Apply, as a minimum, the ammonia control measures specified in annex IX; and

(b) Apply, where it considers it appropriate, best available techniques for preventing and reducing ammonia emissions, as listed in guidance document V adopted by the Executive Body at its seventeenth session (decision 1999/1) and any amendments thereto.

9. Paragraph 10 shall apply to any Party:

(a) Whose total land area is greater than 2 million square kilometres;

(b) Whose annual emissions of sulphur, nitrogen oxides, ammonia and/or volatile organic compounds contributing to acidification, eutrophication or ozone formation in areas under the jurisdiction of one or more other Parties originate predominantly from within an area under its jurisdiction that is listed as a PEMA in annex III, and which has presented documentation in accordance with subparagraph (c) to this effect;

(c) Which has submitted upon signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present Protocol a description of the geographical scope of one or more PEMAs for one or more pollutants, with supporting documentation, for inclusion in annex III; and

(d) Which has specified upon signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present Protocol its intention to act in accordance with this paragraph.

10. A Party to which this paragraph applies shall:

(a) If within the geographical scope of EMEP, be required to comply with the provisions of this article and annex II only within the relevant PEMA for each pollutant for which a PEMA within its jurisdiction is included in annex III; or

(b) If not within the geographical scope of EMEP, be required to comply with the provisions of paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7 and annex II, only within the relevant PEMA for each pollutant (nitrogen oxides, sulphur and/or volatile organic compounds) for which a PEMA within its jurisdiction is included in annex III, and shall not be required to comply with paragraph 8 anywhere within its jurisdiction.

11. Canada and the United States of America shall, upon their ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present Protocol, submit to the Executive Body their respective emission reduction commitments with respect to sulphur, nitrogen oxides and volatile organic compounds for automatic incorporation into annex II.

12. The Parties shall, subject to the outcome of the first review provided for under article 10, paragraph 2, and no later than one year after completion of that review, commence negotiations on further obligations to reduce emissions.

Article 4

EXCHANGE OF INFORMATION AND TECHNOLOGY

1. Each Party shall, in a manner consistent with its laws, regulations and practices and in accordance with its obligations in the present Protocol, create favourable conditions to facilitate the exchange of information, technologies and techniques, with the aim of reducing emissions of sulphur, nitrogen oxides, ammonia and volatile organic compounds by promoting inter alia:

(a) The development and updating of databases on best available techniques, including those that increase energy efficiency, low-emission burners and good environmental practice in agriculture;

(b) The exchange of information and experience in the development of less polluting transport systems;

(c) Direct industrial contacts and cooperation, including joint ventures; and

(d) The provision of technical assistance.

2. In promoting the activities specified in paragraph 1, each Party shall create favourable conditions for the facilitation of contacts and cooperation among appropriate organizations and individuals in the private and public sectors that are capable of providing technology, design and engineering services, equipment or finance.

Article 5

PUBLIC AWARENESS

1. Each Party shall, in a manner consistent with its laws, regulations and practices, promote the provision of information to the general public, including information on:

(a) National annual emissions of sulphur, nitrogen oxides, ammonia and volatile organic compounds and progress towards compliance with the national emission ceilings or other obligations referred to in article 3;

(b) Depositions and concentrations of the relevant pollutants and, where applicable, these depositions and concentrations in relation to critical loads and levels referred to in article 2;

(c) Levels of tropospheric ozone; and

(d) Strategies and measures applied or to be applied to reduce air pollution problems dealt with in the present Protocol and set out in article 6.

2. Furthermore, each Party may make information widely available to the public with a view to minimizing emissions, including information on:

(a) Less polluting fuels, renewable energy and energy efficiency, including their use in transport;

(b) Volatile organic compounds in products, including labelling;

(c) Management options for wastes containing volatile organic compounds that are generated by the public;

(d) Good agricultural practices to reduce emissions of ammonia;

(e) Health and environmental effects associated with the pollutants covered by the present Protocol; and

(f) Steps which individuals and industries may take to help reduce emissions of the pollutants covered by the present Protocol.

Article 6

STRATEGIES, POLICIES, PROGRAMMES, MEASURES AND INFORMATION

1. Each Party shall, as necessary and on the basis of sound scientific and economic criteria, in order to facilitate the implementation of its obligations under article 3:

(a) Adopt supporting strategies, policies and programmes without undue delay after the present Protocol enters into force for it;

(b) Apply measures to control and reduce its emissions of sulphur, nitrogen oxides, ammonia and volatile organic compounds;

(c) Apply measures to encourage the increase of energy efficiency and the use of renewable energy;

(d) Apply measures to decrease the use of polluting fuels;

(e) Develop and introduce less polluting transport systems and promote traffic management systems to reduce overall emissions from road traffic;

(f) Apply measures to encourage the development and introduction of low-polluting processes and products, taking into account guidance documents I to V adopted by the Executive Body at its seventeenth session (decision 1999/1) and any amendments thereto;

(g) Encourage the implementation of management programmes to reduce emissions, including voluntary programmes, and the use of economic instruments, taking into account guidance document VI adopted by the Executive Body at its seventeenth session (decision 1999/1) and any amendments thereto;

(h) Implement and further elaborate policies and measures in accordance with its national circumstances, such as the progressive reduction or phasing-out of market imperfections, fiscal incentives, tax and duty exemptions and subsidies in all sectors that emit sulphur, nitrogen oxides, ammonia and volatile organic compounds which run counter to the objective of the Protocol, and apply market instruments; and

(i) Apply measures, where cost-effective, to reduce emissions from waste products containing volatile organic compounds.

2. Each Party shall collect and maintain information on:

(a) Actual levels of emissions of sulphur, nitrogen compounds and volatile organic compounds, and of ambient concentrations and depositions of these compounds and ozone, taking into account, for those Parties within the geographical scope of EMEP, the work plan of EMEP; and

(b) The effects of ambient concentrations and of the deposition of sulphur, nitrogen compounds, volatile organic compounds and ozone on human health, terrestrial and aquatic ecosystems and materials.

3. Any Party may take more stringent measures than those required by the present Protocol.

Article 7

REPORTING

1. Subject to its laws and regulations and in accordance with its obligations under the present Protocol:

(a) Each Party shall report, through the Executive Secretary of the Commission, to the Executive Body, on a periodic basis as determined by the Parties at a session of the Executive Body, information on the measures that it has taken to implement the present Protocol. Moreover:

(i) Where a Party applies different emission reduction strategies under article 3, paragraphs 2 and 3, it shall document the strategies applied and its compliance with the requirements of those paragraphs;

(ii) Where a Party judges certain limit values, as specified in accordance with article 3, paragraph 3, not to be technically and economically feasible, taking into consideration the costs and advantages, it shall report and justify this;

(b) Each Party within the geographical scope of EMEP shall report, through the Executive Secretary of the Commission, to EMEP, on a periodic basis to be determined by the Steering Body of EMEP and approved by the Parties at a session of the Executive Body, the following information:

(i) Levels of emissions of sulphur, nitrogen oxides, ammonia and volatile organic compounds using, as a minimum, the methodologies and the temporal and spatial resolution specified by the Steering Body of EMEP;

(ii) Levels of emissions of each substance in the reference year (1990) using the same methodologies and temporal and spatial resolution;

(iii) Data on projected emissions and current reduction plans; and

(iv) Where it deems it appropriate, any exceptional circumstances justifying emissions that are temporarily higher than the ceilings established for it for one or more pollutants; and

(c) Parties in areas outside the geographical scope of EMEP shall make available information similar to that specified in subparagraph (b), if requested to do so by the Executive Body.

2. The information to be reported in accordance with paragraph 1 (a) shall be in conformity with a decision regarding format and content to be adopted by the Parties at a session of the Executive Body. The terms of this decision shall be reviewed as necessary to identify any additional elements regarding the format or the content of the information that is to be included in the reports.

3. In good time before each annual session of the Executive Body, EMEP shall provide information on:

(a) Ambient concentrations and depositions of sulphur and nitrogen compounds as well as, where available, ambient concentrations of volatile organic compounds and ozone; and

(b) Calculations of sulphur and oxidized and reduced nitrogen budgets and relevant information on the long-range transport of ozone and its precursors.

Parties in areas outside the geographical scope of EMEP shall make available similar information if requested to do so by the Executive Body.

4. The Executive Body shall, in accordance with article 10, paragraph 2 (b), of the Convention, arrange for the preparation of information on the effects of depositions of sulphur and nitrogen compounds and concentrations of ozone.

5. The Parties shall, at sessions of the Executive Body, arrange for the preparation, at regular intervals, of revised information on calculated and internationally optimized allocations of emission reductions for the States within the geographical scope of EMEP, using integrated assessment models, including atmospheric transport models, with a view to reducing further, for the purposes of article 3, paragraph 1, the difference between actual depositions of sulphur and nitrogen compounds and critical load values as well as the difference between actual ozone concentrations and the critical levels of ozone specified in annex I, or such alternative assessment methods as approved by the Parties at a session of the Executive Body.

Article 8

RESEARCH, DEVELOPMENT AND MONITORING

The Parties shall encourage research, development, monitoring and cooperation related to:

(a) The international harmonization of methods for the calculation and assessment of the adverse effects associated with the substances addressed by the present Protocol for use in establishing critical loads and critical levels and, as appropriate, the elaboration of procedures for such harmonization;

(b) The improvement of emission databases, in particular those on ammonia and volatile organic compounds;

(c) The improvement of monitoring techniques and systems and of the modelling of transport, concentrations and depositions of sulphur, nitrogen

compounds and volatile organic compounds, as well as of the formation of ozone and secondary particulate matter;

(d) The improvement of the scientific understanding of the long-term fate of emissions and their impact on the hemispheric background concentrations of sulphur, nitrogen, volatile organic compounds, ozone and particulate matter, focusing, in particular, on the chemistry of the free troposphere and the potential for intercontinental flow of pollutants;

(e) The further elaboration of an overall strategy to reduce the adverse effects of acidification, eutrophication and photochemical pollution, including synergisms and combined effects;

(f) Strategies for the further reduction of emissions of sulphur, nitrogen oxides, ammonia and volatile organic compounds based on critical loads and critical levels as well as on technical developments, and the improvement of integrated assessment modelling to calculate internationally optimized allocations of emission reductions taking into account the need to avoid excessive costs for any Party. Special emphasis should be given to emissions from agriculture and transport;

(g) The identification of trends over time and the scientific understanding of the wider effects of sulphur, nitrogen and volatile organic compounds and photochemical pollution on human health, including their contribution to concentrations of particulate matter, the environment, in particular acidification and eutrophication, and materials, especially historic and cultural monuments, taking into account the relationship between sulphur oxides, nitrogen oxides, ammonia, volatile organic compounds and tropospheric ozone;

(h) Emission abatement technologies, and technologies and techniques to improve energy efficiency, energy conservation and the use of renewable energy;

(i) The efficacy of ammonia control techniques for farms and their impact on local and regional deposition;

(j) The management of transport demand and the development and promotion of less polluting modes of transport;

(k) The quantification and, where possible, economic evaluation of benefits for the environment and human health resulting from the reduction of emissions of sulphur, nitrogen oxides, ammonia and volatile organic compounds; and

(l) The development of tools for making the methods and results of this work widely applicable and available.

Article 9

COMPLIANCE

Compliance by each Party with its obligations under the present Protocol shall be reviewed regularly. The Implementation Committee established by decision 1997/2 of the Executive Body at its fifteenth session shall carry out such reviews and report to the Parties at a session of the Executive Body in accordance with the terms of the annex to that decision, including any amendments thereto.

Article 10

REVIEWS BY THE PARTIES AT SESSIONS OF THE EXECUTIVE BODY

1. The Parties shall, at sessions of the Executive Body, pursuant to article 10, paragraph 2 (a), of the Convention, review the information supplied by the Parties, EMEP and subsidiary bodies of the Executive Body, the data on the effects of concentrations and depositions of sulphur and nitrogen compounds and of photochemical pollution as well as the reports of the Implementation Committee referred to in article 9 above.
2. (a) The Parties shall, at sessions of the Executive Body, keep under review the obligations set out in the present Protocol, including:
 - (i) Their obligations in relation to their calculated and internationally optimized allocations of emission reductions referred to in article 7, paragraph 5, above; and
 - (ii) The adequacy of the obligations and the progress made towards the achievement of the objective of the present Protocol;
- (b) Reviews shall take into account the best available scientific information on the effects of acidification, eutrophication and photochemical pollution, including assessments of all relevant health effects, critical levels and loads, the development and refinement of integrated assessment models, technological developments, changing economic conditions, progress made on the databases on emissions and abatement techniques, especially related to ammonia and volatile organic compounds, and the fulfilment of the obligations on emission levels;
- (c) The procedures, methods and timing for such reviews shall be specified by the Parties at a session of the Executive Body. The first such review shall commence no later than one year after the present Protocol enters into force.

Article 11

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In the event of a dispute between any two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Protocol, the parties concerned shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice. The parties to the dispute shall inform the Executive Body of their dispute.
2. When ratifying, accepting, approving or acceding to the present Protocol, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Protocol, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:
 - (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;
 - (b) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Parties at a session of the Executive Body, as soon as practicable, in an annex on arbitration.

A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedures referred to in subparagraph (b).

3. A declaration made under paragraph 2 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

4. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect proceedings pending before the International Court of Justice or the arbitral tribunal, unless the parties to the dispute agree otherwise.

5. Except in a case where the parties to a dispute have accepted the same means of dispute settlement under paragraph 2, if after twelve months following notification by one party to another that a dispute exists between them, the parties concerned have not been able to settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to conciliation.

6. For the purpose of paragraph 5, a conciliation commission shall be created. The commission shall be composed of an equal number of members appointed by each party concerned or, where parties in conciliation share the same interest, by the group sharing that interest, and a chairperson chosen jointly by the members so appointed. The commission shall render a recommendatory award, which the parties to the dispute shall consider in good faith.

Article 12

ANNEXES

The annexes to the present Protocol shall form an integral part of the Protocol.

Article 13

AMENDMENTS AND ADJUSTMENTS

1. Any Party may propose amendments to the present Protocol. Any Party to the Convention may propose an adjustment to annex II to the present Protocol to add to it its name, together with emission levels, emission ceilings and percentage emission reductions.

2. Proposed amendments and adjustments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Commission, who shall communicate them to all Parties. The Parties shall discuss the proposed amendments and adjustments at the next session of the Executive Body, provided that those proposals have been circulated by the Executive Secretary to the Parties at least ninety days in advance.

3. Amendments to the present Protocol, including amendments to annexes II to IX, shall be adopted by consensus of the Parties present at a session of the Executive Body, and shall enter into force for the Parties which have accepted them on the ninetieth day after the date on which two thirds of the Parties have deposited with the Depositary their instruments of acceptance thereof. Amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party has deposited its instrument of acceptance thereof.

4. Amendments to the annexes to the present Protocol, other than to the annexes referred to in paragraph 3, shall be adopted by consensus of the Parties present at a session of the Executive Body. On the expiry of ninety days from the date of its communication to all Parties by the Executive Secretary of the Commission, an amendment to any such annex shall become

effective for those Parties which have not submitted to the Depositary a notification in accordance with the provisions of paragraph 5, provided that at least sixteen Parties have not submitted such a notification.

5. Any Party that is unable to approve an amendment to an annex, other than to an annex referred to in paragraph 3, shall so notify the Depositary in writing within ninety days from the date of the communication of its adoption. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for its previous notification and, upon deposit of an instrument of acceptance with the Depositary, the amendment to such an annex shall become effective for that Party.

6. Adjustments to annex II shall be adopted by consensus of the Parties present at a session of the Executive Body and shall become effective for all Parties to the present Protocol on the ninetieth day following the date on which the Executive Secretary of the Commission notifies those Parties in writing of the adoption of the adjustment.

Article 14

SIGNATURE

1. The present Protocol shall be open for signature at Gothenburg (Sweden) on 30 November and 1 December 1999, then at United Nations Headquarters in New York until 30 May 2000, by States members of the Commission as well as States having consultative status with the Commission, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Commission, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the Protocol, provided that the States and organizations concerned are Parties to the Convention and are listed in annex II.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

Article 15

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.

2. The present Protocol shall be open for accession as from 31 May 2000 by the States and organizations that meet the requirements of article 14, paragraph 1.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 16

DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary.

Article 17

ENTRY INTO FORCE

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited with the Depositary.
2. For each State and organization that meets the requirements of article 14, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 18

WITHDRAWAL

At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from it by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day following the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

Article 19

AUTHENTIC TEXTS

The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Gothenburg (Sweden), this thirtieth day of November one thousand nine hundred and ninety-nine.

Annex I

CRITICAL LOADS AND LEVELS

I. CRITICAL LOADS OF ACIDITY

A. For Parties within the geographical scope of EMEP

1. Critical loads (as defined in article 1) of acidity for ecosystems are determined in accordance with the Convention's Manual on methodologies and criteria for mapping critical levels/loads and geographical areas where they are exceeded. They are the maximum amount of acidifying deposition an ecosystem can tolerate in the long term without being damaged. Critical loads of acidity in terms of nitrogen take account of within-ecosystem nitrogen removal processes (e.g. uptake by plants). Critical loads of acidity in terms of sulphur do not. A combined sulphur and nitrogen critical load of acidity considers nitrogen only when the nitrogen deposition is greater than the ecosystem nitrogen removal processes. All critical loads reported by Parties are summarized for use in the integrated assessment modelling employed to provide guidance for setting the emission ceilings in annex II.

B. For Parties in North America

2. For eastern Canada, critical sulphur plus nitrogen loads for forested ecosystems have been determined with scientific methodologies and criteria (1997 Canadian Acid Rain Assessment) similar to those in the Convention's Manual on methodologies and criteria for mapping critical levels/loads and geographical areas where they are exceeded. Eastern Canada critical load values (as defined in article 1) of acidity are for sulphate in precipitation expressed in kg/ha/year. Alberta in western Canada, where deposition levels are currently below the environmental limits, has adopted the generic critical load classification systems used for soils in Europe for potential acidity. Potential acidity is defined by subtracting the total (both wet and dry) deposition of base cations from that of sulphur and nitrogen. In addition to critical loads for potential acidity, Alberta has established target and monitoring loads for managing acidifying emissions.

3. For the United States of America, the effects of acidification are evaluated through an assessment of the sensitivity of ecosystems, the total loading within ecosystems of acidifying compounds, and the uncertainty associated with nitrogen removal processes within ecosystems.

4. These loads and effects are used in integrated assessment modelling and provide guidance for setting the emission ceilings and/or reductions for Canada and the United States of America in annex II.

II. CRITICAL LOADS OF NUTRIENT NITROGEN

For Parties within the geographical scope of EMEP

5. Critical loads (as defined in article 1) of nutrient nitrogen (eutrophication) for ecosystems are determined in accordance with the Convention's Manual on methodologies and criteria for mapping critical levels/loads and geographical areas where they are exceeded. They are the maximum amount of eutrophying nitrogen deposition an ecosystem can tolerate in the long term without being damaged. All critical loads reported by Parties are summarized for use in the integrated assessment modelling employed to provide guidance for setting the emission ceilings in annex II.

III. CRITICAL LEVELS OF OZONE

A. For Parties within the geographical scope of EMEP

6. Critical levels (as defined in article 1) of ozone are determined to protect plants in accordance with the Convention's Manual on methodologies and criteria for mapping critical levels/loads and geographical areas where they are exceeded. They are expressed as a cumulative exposure over a threshold ozone concentration of 40 ppb (parts per billion by volume). This exposure index is referred to as AOT40 (accumulated exposure over a threshold of 40 ppb). The AOT40 is calculated as the sum of the differences between the hourly concentration (in ppb) and 40 ppb for each hour when the concentration exceeds 40 ppb.

7. The long-term critical level of ozone for crops of an AOT40 of 3000 ppb.hours for May-July (used as a typical growing season) and for daylight hours was used to define areas at risk where the critical level is exceeded. A specific reduction of exceedances was targeted in the integrated assessment modelling undertaken for the present Protocol to provide guidance for setting the emission ceilings in annex II. The long-term critical level of ozone for crops is considered also to protect other plants such as trees and natural vegetation. Further scientific work is under way to develop a more differentiated interpretation of exceedances of critical levels of ozone for vegetation.

8. A critical level of ozone for human health is represented by the WHO Air Quality Guideline level for ozone of 120 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ as an 8-hour average. In collaboration with the World Health Organization's Regional Office for Europe (WHO/EURO), a critical level expressed as an AOT60 (accumulated exposure over a threshold of 60 ppb), i.e. 120 $\mu\text{g}/\text{m}^3$, calculated over one year, was adopted as a surrogate for the WHO Air Quality Guideline for the purpose of integrated assessment modelling. This was used to define areas at risk where the critical level is exceeded. A specific reduction of these exceedances was targeted in the integrated assessment modelling undertaken for the present Protocol to provide guidance for setting the emission ceilings in annex II.

B. For Parties in North America

9. For Canada, critical levels of ozone are determined to protect human health and the environment and are used to establish a Canada-wide Standard for ozone. The emission ceilings in annex II are defined according to the ambition level required to achieve the Canada-wide Standard for ozone.

10. For the United States of America, critical levels of ozone are determined to protect public health with an adequate margin of safety, to protect public welfare from any known or expected adverse effects, and are used to establish a national ambient air quality standard. Integrated assessment modelling and the air quality standard are used in providing guidance for setting the emission ceilings and/or reductions for the United States of America in annex II.

Annex II

EMISSION CEILINGS

The emission ceilings listed in the tables below relate to the provisions of article 3, paragraphs 1 and 10, of the present Protocol. The 1980 and 1990 emission levels and the percentage emission reductions listed are given for information purposes only.

Table 1. Emission ceilings for sulphur (thousands of tonnes of SO₂ per year)

Party	Emission levels		Emission ceilings for 2010	Percentage emission reductions for 2010 (base year 1990)
	1980	1990		
Armenia	141	73	73	0%
Austria	400	91	39	-57%
Belarus	740	637	480	-25%
Belgium	828	372	106	-72%
Bulgaria	2050	2008	856	-57%
Canada national a/ PEMA (SOMA)	4643	3236		
	3135	1873		
Croatia	150	180	70	-61%
Czech Republic	2257	1876	283	-85%
Denmark	450	182	55	-70%
Finland	584	260	116	-55%
France	3208	1269	400	-68%
Germany	7514	5313	550	-90%
Greece	400	509	546	7%
Hungary	1633	1010	550	-46%
Ireland	222	178	42	-76%
Italy	3757	1651	500	-70%
Latvia	-	119	107	-10%
Liechtenstein	0.39	0.15	0.11	-27%
Lithuania	311	222	145	-35%
Luxembourg	24	15	4	-73%
Netherlands	490	202	50	-75%
Norway	137	53	22	-58%
Poland	4100	3210	1397	-56%
Portugal	266	362	170	-53%
Republic of Moldova	308	265	135	-49%
Romania	1055	1311	918	-30%
Russian Federation b/ PEMA	7161	4460		
	1062	1133	635	-44%
Slovakia	780	543	110	-80%
Slovenia	235	194	27	-86%
Spain b/	2959	2182	774	-65%
Sweden	491	119	67	-44%
Switzerland	116	43	26	-40%
Ukraine	3849	2782	1457	-48%
United Kingdom	4863	3731	625	-83%
United States of America g/				
European Community	26456	16436	4059	-75%

a/ Upon ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present Protocol, Canada shall submit an emission ceiling for sulphur, either at a national level or for its PEMA, and will endeavour to provide a ceiling for 2010. The PEMA for sulphur will be the sulphur oxides management area (SOMA) that was designated pursuant to annex III to the Protocol on Further Reduction of Sulphur Emissions adopted at Oslo on 14 June 1994 as the South-east Canada SOMA. This is an area of 1 million km² which includes all the territory of the provinces of Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick, all the territory of the province of Quebec south of a straight line between Havre-St. Pierre on the north coast of the Gulf of Saint Lawrence and the point where the Quebec-Ontario boundary intersects the James Bay

coastline, and all the territory of the province of Ontario south of a straight line between the point where the Ontario-Quebec boundary intersects the James Bay coastline and Nipigon River near the north shore of Lake Superior.

b/ Figures apply to the European part within the EMEP area.

c/ Upon ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present Protocol, the United States of America shall provide for inclusion in this annex: (a) specific emission reduction measures applicable to mobile and stationary sources of sulphur to be applied either nationally or within a PEMA if it has submitted a PEMA for sulphur for inclusion in annex III; (b) a value for total estimated sulphur emission levels for 1990, either national or for the PEMA; (c) an indicative value for total sulphur emission levels for 2010, either national or for the PEMA; and (d) associated estimates of the percentage reduction in sulphur emissions. Item (b) will be included in the table and items (a), (c) and (d) will be included in a footnote to the table.

Table 2. Emission ceilings for nitrogen oxides (thousands of tonnes of NO₂ per year)

Party	Emission levels 1990	Emission ceilings for 2010	Percentage emission reductions for 2010 (base year 1990)
Armenia	46	46	0%
Austria	194	107	-45%
Belarus	285	255	-11%
Belgium	339	181	-47%
Bulgaria	361	266	-26%
Canada <u>a/</u>	2104		
Croatia	87	87	0%
Czech Republic	742	286	-61%
Denmark	282	127	-55%
Finland	300	170	-43%
France	1882	860	-54%
Germany	2693	1081	-60%
Greece	343	344	0%
Hungary	238	198	-17%
Ireland	115	65	-43%
Italy	1938	1000	-48%
Latvia	93	84	-10%
Liechtenstein	0.63	0.37	-41%
Lithuania	158	110	-30%
Luxembourg	23	11	-52%
Netherlands	580	266	-54%
Norway	218	156	-28%
Poland	1280	879	-31%
Portugal	348	260	-25%
Republic of Moldova	100	90	-10%
Romania	546	437	-20%
Russian Federation <u>b/</u>	3600		
PEMA	360	265	-26%
Slovakia	225	130	-42%
Slovenia	62	45	-27%
Spain <u>b/</u>	1113	847	-24%
Sweden	338	148	-56%
Switzerland	166	79	-52%
Ukraine	1888	1222	-35%
United Kingdom	2673	1181	-56%
United States of America <u>c/</u>			
European Community	13161	6671	-49%

a/ Upon ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present Protocol, Canada shall submit 1990 emission levels and 2010 emission ceilings for nitrogen oxides, either at a national level or for its PEMA for nitrogen oxides, if it has submitted one.

b/ Figures apply to the European part within the EMEP area.

c/ Upon ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present Protocol, the United States of America shall provide for inclusion in this annex: (a) specific emission reduction measures applicable to mobile and stationary sources of nitrogen oxides to be applied either nationally or within a PEMA if it has submitted a PEMA for nitrogen oxides for inclusion in annex III; (b) a value for total estimated nitrogen oxide emission levels for 1990, either national or for the PEMA; (c) an indicative value for total nitrogen oxide emission levels for 2010, either national or for the PEMA; and (d) associated estimates of the percentage reduction in nitrogen oxide emissions. Item (b) will be included in the table and items (a), (c) and (d) will be included in a footnote to the table.

Table 3. Emission ceilings for ammonia (thousands of tonnes of NH₃ per year)

Party	Emission levels 1990	Emission ceilings for 2010	Percentage emission reductions for 2010 (base year 1990)
Armenia	25	25	0%
Austria	81	66	-19%
Belarus	219	158	-28%
Belgium	107	74	-31%
Bulgaria	144	108	-25%
Croatia	37	30	-19%
Czech Republic	156	101	-35%
Denmark	122	69	-43%
Finland	35	31	-11%
France	814	780	-4%
Germany	764	550	-28%
Greece	80	73	-9%
Hungary	124	90	-27%
Ireland	126	116	-8%
Italy	466	419	-10%
Latvia	44	44	0%
Liechtenstein	0.15	0.15	0%
Lithuania	84	84	0%
Luxembourg	7	7	0%
Netherlands	226	128	-43%
Norway	23	23	0%
Poland	508	468	-8%
Portugal	98	108	10%
Republic of Moldova	49	42	-14%
Romania	300	210	-30%
Russian Federation ^{a/}	1191		
PEMA	61	49	-20%
Slovakia	62	39	-37%
Slovenia	24	20	-17%
Spain ^{a/}	351	353	1%
Sweden	61	57	-7%
Switzerland	72	63	-13%
Ukraine	729	592	-19%
United Kingdom	333	297	-11%
European Community	3671	3129	-15%

^{a/} Figures apply to the European part within the EMEP area.

Table 4. Emission ceilings for volatile organic compounds (thousands of tonnes of VOC per year)

Party	Emission levels 1990	Emission ceilings for 2010	Percentage emission reductions for 2010 (base year 1990)
Armenia	81	81	0%
Austria	351	159	-55%
Belarus	533	309	-42%
Belgium	324	144	-56%
Bulgaria	217	185	-15%
Canada <u>a/</u>	2880		
Croatia	105	90	-14%
Czech Republic	435	220	-49%
Denmark	178	85	-52%
Finland	209	130	-38%
France	2957	1100	-63%
Germany	3195	995	-69%
Greece	373	261	-30%
Hungary	205	137	-33%
Ireland	197	55	-72%
Italy	2213	1159	-48%
Latvia	152	136	-11%
Liechtenstein	1.56	0.86	-45%
Lithuania	103	92	-11%
Luxembourg	20	9	-55%
Netherlands	502	191	-62%
Norway	310	195	-37%
Poland	831	800	-4%
Portugal	640	202	-68%
Republic of Moldova	157	100	-36%
Romania	616	523	-15%
Russian Federation <u>b/</u>	3566		
PEMA	203	165	-19%
Slovakia	149	140	-6%
Slovenia	42	40	-5%
Spain <u>b/</u>	1094	669	-39%
Sweden	526	241	-54%
Switzerland	292	144	-51%
Ukraine	1369	797	-42%
United Kingdom	2555	1200	-53%
United States of America <u>c/</u>			
European Community	15353	6600	-57%

a/ Upon ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present Protocol, Canada shall submit 1990 emission levels and 2010 emission ceilings for volatile organic compounds, either at a national level or for its PEMA for volatile organic compounds, if it has submitted one.

b/ Figures apply to the European part within the EMEP area.

c/ Upon ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present Protocol, the United States of America shall provide for inclusion in this annex: (a) specific emission reduction measures applicable to mobile and stationary sources of volatile organic compounds to be applied either nationally or within a PEMA if it has submitted a PEMA for volatile organic compounds for inclusion in annex III; (b) a value for total estimated volatile organic compound emission levels for 1990, either national or for the PEMA; (c) an indicative value for total volatile organic compound emission levels for 2010, either national or for the PEMA; and (d) associated estimates of the percentage reduction in volatile organic compound emissions. Item (b) will be included in the table and items (a), (c) and (d) will be included in a footnote to the table.

Annex III

DESIGNATED POLLUTANT EMISSIONS MANAGEMENT AREA (PEMA)

The following PEMA is listed for the purpose of the present Protocol:

Russian Federation PEMA

This is the area of Murmansk oblast, the Republic of Karelia, Leningrad oblast (including St. Petersburg), Pskov oblast, Novgorod oblast and Kaliningrad oblast. The boundary of the PEMA coincides with the State and administrative boundaries of these constituent entities of the Russian Federation.

Annex IV

LIMIT VALUES FOR EMISSIONS OF SULPHUR FROM STATIONARY SOURCES

1. Section A applies to Parties other than Canada and the United States of America, section B applies to Canada and section C applies to the United States of America.

A. Parties other than Canada and the United States of America

2. For the purpose of section A, except table 2 and paragraphs 11 and 12, limit value means the quantity of a gaseous substance contained in the waste gases from an installation that is not to be exceeded. Unless otherwise specified, it shall be calculated in terms of mass of pollutant per volume of the waste gases (expressed as mg/m³), assuming standard conditions for temperature and pressure for dry gas (volume at 273.15 K, 101.3 kPa). With regard to the oxygen content of the exhaust gas, the values given in the tables below for each source category shall apply. Dilution for the purpose of lowering concentrations of pollutants in waste gases is not permitted. Start-up, shutdown and maintenance of equipment are excluded.

3. Emissions shall be monitored 1/in all cases. Compliance with limit values shall be verified. The methods of verification can include continuous or discontinuous measurements, type approval, or any other technically sound method.

4. Sampling and analysis of pollutants, as well as reference measurement methods to calibrate any measurement system, shall be carried out in accordance with the standards laid down by the European Committee for Standardization (CEN) or by the International Organization for Standardization (ISO). While awaiting the development of CEN or ISO standards, national standards shall apply.

5. Measurements of emissions should be carried out continuously when emissions of SO₂ exceed 75 kg/h.

6. In the case of continuous measurement for new plant, compliance with the emission standards is achieved if the calculated daily mean values do not exceed the limit value and if no hourly value exceeds the limit value by 100%.

7. In the case of continuous measurements for existing plant, compliance with the emission standards is achieved if (a) none of the monthly mean values exceeds the limit values; and (b) 97% of all the 48-hour mean values do not exceed 110% of the limit values.

8. In the case of discontinuous measurements, as a minimum requirement, compliance with the emission standards is achieved if the mean value based on an appropriate number of measurements under representative conditions does not exceed the value of the emission standard.

9. Boilers and process heaters with a rated thermal input exceeding 50 MW_{th}:

Table 1. Limit values for SO_x emissions released from boilers ^{a/}

	Thermal input (MW _{th})	Limit value (mg SO ₂ /Nm ³) ^{b/}	Alternative for domestic solid fuels removal efficiency
Solid and liquid fuels, new installations	50 - 100	850	90% ^{c/}
	100 - 300	850 - 200 ^{c/} (linear decrease)	92% ^{d/}
	> 300	200 ^{c/}	95% ^{d/}
Solid fuels, existing installations	50 - 100	2000	40% 40 - 90% (linear increase) 90%
	100 - 500	2000 - 400 (linear decrease)	
	> 500	400	
	50 - 150		
	150 - 500		
Liquid fuels, existing installations	50 - 300	1700	
	300 - 500	1700 - 400 (linear decrease)	
	> 500	400	
Gaseous fuels in general, new and existing installations		35	
Liquefied gas, new and existing installations		5	
Low-calorific-value gases (e.g. gasification of refinery residues or combustion of coke oven gas)		new 400 existing 800	
	Blast-furnace gas	new 200 existing 800	
New combustion plant in refineries (average of all new combustion installations)	> 50 (total refinery capacity)	600	
	Existing combustion plant in refineries (average of all existing combustion installations)	1000	

^{a/} In particular, the limit values shall not apply to:

- Plant in which the products of combustion are used for direct heating, drying, or any other treatment of objects or materials, e.g. reheating furnaces, furnaces for heat treatment;
- Post-combustion plant, i.e. any technical apparatus designed to purify the waste gases by combustion that is not operated as an independent combustion plant;
- Facilities for the regeneration of catalytic cracking catalysts;
- Facilities for the conversion of hydrogen sulphide into sulphur;
- Reactors used in the chemical industry;
- Coke battery furnaces;
- Cowpers;
- Waste incinerators; and

- Plant powered by diesel, petrol or gas engines or by combustion turbines, irrespective of the fuel used.

b/ The O₂ reference content is 6% for solid fuels and 3% for others.

c/ 400 with heavy fuel oil S <0.25%.

d/ If an installation reaches 300 mg/Nm³ SO₂, it may be exempted from applying the removal efficiency.

10. Gas oil:

Table 2. Limit values for the sulphur content of gas oil ^{a/}

	Sulphur content (per cent by weight)
Gas oil	< 0.2 after 1 July 2000
	< 0.1 after 1 January 2008

a/ "Gas oil" means any petroleum product within HS 2710, or any petroleum product which, by reason of its distillation limits, falls within the category of middle distillates intended for use as fuel and of which at least 85 per cent by volume, including distillation losses, distills at 350°C. Fuels used in on-road and non-road vehicles and agricultural tractors are excluded from this definition. Gas oil intended for marine use is included in the definition if it meets the description above or it has a viscosity or density falling within the ranges of viscosity or density defined for marine distillates in table I of ISO 8217 (1996).

11. Claus plant: for plant that produces more than 50 Mg of sulphur a day:

(a) Sulphur recovery 99.5% for new plant;

(b) Sulphur recovery 97% for existing plant.

12. Titanium dioxide production: in new and existing installations, discharges arising from digestion and calcination steps in the manufacture of titanium dioxide shall be reduced to a value of not more than 10 kg of SO₂ equivalent per Mg of titanium dioxide produced.

B. Canada

13. Limit values for controlling emissions of sulphur dioxide from new stationary sources in the following stationary source category will be determined on the basis of available information on control technology and levels including limit values applied in other countries and the following document: Canada Gazette, Part I. Department of the Environment. Thermal Power Generation Emissions - National Guidelines for New Stationary Sources. May 15, 1993. pp. 1633-1638.

C. United States of America

14. Limit values for controlling emissions of sulphur dioxide from new stationary sources in the following stationary source categories are specified in the following documents:

(a) Electric Utility Steam Generating Units - 40 Code of Federal Regulations (C.F.R.) Part 60, Subpart D, and Subpart Da;

(b) Industrial-Commercial-Institutional Steam Generating Units - 40 C.F.R. Part 60, Subpart Db, and Subpart Dc;

- (c) Sulphuric Acid Plants - 40 C.F.R. Part 60, Subpart H;
- (d) Petroleum Refineries - 40 C.F.R. Part 60, Subpart J;
- (e) Primary Copper Smelters - 40 C.F.R. Part 60, Subpart P;
- (f) Primary Zinc Smelters - 40 C.F.R. Part 60, Subpart Q;
- (g) Primary Lead Smelters - 40 C.F.R. Part 60, Subpart R;
- (h) Stationary Gas Turbines - 40 C.F.R. Part 60, Subpart GG;
- (i) Onshore Natural Gas Processing - 40 C.F.R. Part 60, Subpart LLL;
- (j) Municipal Waste Combustors - 40 C.F.R. Part 60, Subpart Ea, and Subpart Eb; and
- (k) Hospital/Medical/Infectious Waste Incinerators - 40 C.F.R. Part 60, Subpart Ec.

Note

1/ Monitoring is to be understood as an overall activity, comprising measuring of emissions, mass balancing, etc. It can be carried out continuously or discontinuously.

Annex V

LIMIT VALUES FOR EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES
FROM STATIONARY SOURCES

1. Section A applies to Parties other than Canada and the United States of America, section B applies to Canada and section C applies to the United States of America.

A. Parties other than Canada and the United States of America

2. For the purpose of section A, limit value means the quantity of a gaseous substance contained in the waste gases from an installation that is not to be exceeded. Unless otherwise specified, it shall be calculated in terms of mass of pollutant per volume of the waste gases (expressed as mg/m³), assuming standard conditions for temperature and pressure for dry gas (volume at 273.15 K, 101.3 kPa). With regard to the oxygen content of exhaust gas, the values given in the tables below for each source category shall apply. Dilution for the purpose of lowering concentrations of pollutants in waste gases is not permitted. Limit values generally address NO together with NO₂, commonly named NO_x, expressed as NO₂. Start-up, shutdown and maintenance of equipment are excluded.

3. Emissions shall be monitored 1/ in all cases. Compliance with limit values shall be verified. The methods of verification can include continuous or discontinuous measurements, type approval, or any other technically sound method.

4. Sampling and analysis of pollutants, as well as reference measurement methods to calibrate any measurement system, shall be carried out in accordance with the standards laid down by the European Committee for Standardization (CEN) or by the International Organization for Standardization (ISO). While awaiting the development of CEN or ISO standards, national standards shall apply.

5. Measurements of emissions should be carried out continuously when emissions of NO_x exceed 75 kg/h.

6. In the case of continuous measurements, except for existing combustion plant covered in table 1, compliance with the emission standards is achieved if the calculated daily mean values do not exceed the limit value and if no hourly value exceeds the limit value by 100%.

7. In the case of continuous measurements for existing combustion plant covered in table 1, compliance with the emission standards is achieved if (a) none of the monthly mean values exceeds the emission limit values; and (b) 95% of all the 48-hour mean values do not exceed 110% of the emission limit values.

8. In the case of discontinuous measurements, as a minimum requirement, compliance with the emission standards is achieved if the mean value based on an appropriate number of measurements under representative conditions does not exceed the value of the emission standard.

9. Boilers and process heaters with a rated thermal input exceeding 50 MW_{th}:

Table 1. Limit values for NO_x emissions released from boilers ^{a/}

	Limit value (mg/Nm ³) ^{b/}
Solid fuels, new installations:	
- Boilers 50 - 100 MW _{th}	400
- Boilers 100 - 300 MW _{th}	300
- Boilers >300 MW _{th}	200
Solid fuels, existing installations:	
- Solid in general	650
- Solid with less than 10% volatile compounds	1300
Liquid fuels, new installations:	
- Boilers 50 - 100 MW _{th}	400
- Boilers 100 - 300 MW _{th}	300
- Boilers >300 MW _{th}	200
Liquid fuels, existing installations	450
Gaseous fuels, new installations:	
Fuel: natural gas	
- Boilers 50 - 300 MW _{th}	150
- Boilers > 300 MW _{th}	100
Fuel: all other gases	200
Gaseous fuels, existing installations	350

a/ In particular, the limit values shall not apply to:

- Plant in which the products of combustion are used for direct heating, drying, or any other treatment of objects or materials, e.g. reheating furnaces, furnaces for heat treatment;
- Post-combustion plant, i.e. any technical apparatus designed to purify the waste gases by combustion that is not operated as an independent combustion plant;
- Facilities for the regeneration of catalytic cracking catalysts;
- Facilities for the conversion of hydrogen sulphide into sulphur;
- Reactors used in the chemical industry;
- Coke battery furnaces;
- Cowpers;
- Waste incinerators; and
- Plant powered by diesel, petrol or gas engines or by combustion turbines, irrespective of the fuel used.

b/ These values do not apply to boilers running less than 500 hours a year. The O₂ reference content is 6% for solid fuels and 3% for others.

10. Onshore combustion turbines with a rated thermal input exceeding 50MW_{th}: the NO_x limit values expressed in mg/Nm³ (with an O₂ content of 15%) are to be applied to a single turbine. The limit values in table 2 apply only above 70% load.

Table 2. Limit values for NO_x emissions released from onshore combustion turbines

> 50 MW _{th} (Thermal input at ISO conditions)	Limit value (mg/Nm ³)
New installations, natural gas ^{a/}	50 ^{b/}
New installations, liquid fuels ^{c/}	120
Existing installations, all fuels ^{d/}	
- Natural gas	150
- Liquid	200

^{a/} Natural gas is naturally occurring methane with not more than 20% (by volume) of inerts and other constituents.

^{b/} 75 mg/Nm³ if:

- Combustion turbine used in a combined heat and power system; or

- Combustion turbine driving compressor for public gas grid supply.

For combustion turbines not falling into either of the above categories, but having an efficiency greater than 35%, determined at ISO base load conditions, the limit value shall be 50*n/35 where n is the combustion turbine efficiency expressed as a percentage (and determined at ISO base load conditions).

^{c/} This limit value applies only to combustion turbines firing light and medium distillates.

^{d/} The limit values do not apply to combustion turbines running less than 150 hours a year.

11. Cement production:

Table 3. Limit values for NO_x emissions released from cement production ^{a/}

	Limit value (mg/Nm ³)
New installations (10% O ₂)	
- Dry kilns	500
- Other kilns	800
Existing installations (10% O ₂)	1200

^{a/} Installations for the production of cement clinker in rotary kilns with a capacity >500 Mg/day or in other furnaces with a capacity >50 Mg/day.

12. Stationary engines:

Table 4. Limit values for NO_x emissions released from new stationary engines

Capacity, technique, fuel specification	Limit value ^{a/} (mg/Nm ³)
Spark ignition (= Otto) engines, 4-stroke, > 1 MW _{th}	
- Lean-burn engines	250
- All other engines	500
Compression ignition (= Diesel) engines, > 5 MW _{th}	
- Fuel: natural gas (jet ignition engines)	500
- Fuel: heavy fuel oil	600
- Fuel: diesel oil or gas oil	500

^{a/} These values do not apply to engines running less than 500 hours a year. The O₂ reference content is 5%.

13. Production and processing of metals:

Table 5. Limit values for NO_x emissions released from primary iron and steel^{a/} production

Capacity, technique, fuel specification	Limit value (mg/Nm ³)
New and existing sinter plant	400

^{a/} Production and processing of metals: metal ore roasting or sintering installations, installations for the production of pig iron or steel (primary or secondary fusion) including continuous casting with a capacity exceeding 2.5 Mg/hour, installations for the processing of ferrous metals (hot rolling mills > 20 Mg/hour of crude steel).

14. Nitric acid production:

Table 6. Limit values for NO_x emissions released from nitric acid production excluding acid concentration units

Capacity, technique, fuel specification	Limit value (mg/Nm ³)
- New installations	350
- Existing installations	450

B. Canada

15. Limit values for controlling emissions of nitrogen oxides (NO_x) from new stationary sources in the following stationary source categories will be determined on the basis of available information on control technology and levels including limit values applied in other countries and the following documents:

(a) Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME). National Emission Guidelines for Stationary Combustion Turbines. December 1992. PN1072;

(b) Canada Gazette, Part I. Department of the Environment. Thermal Power Generation Emissions - National Guidelines for New Stationary Sources. May 15, 1993. pp. 1633-1638; and

(c) CME. National Emission Guidelines for Cement Kilns. March 1998. PN1284.

C. United States of America

16. Limit values for controlling emissions of NO_x from new stationary sources in the following stationary source categories are specified in the following documents:

(a) Coal-fired Utility Units - 40 Code of Federal Regulations (C.F.R.) Part 76;

(b) Electric Utility Steam Generating Units - 40 C.F.R. Part 60, Subpart D, and Subpart Da;

(c) Industrial-Commercial-Institutional Steam Generating Units - 40 C.F.R. Part 60, Subpart Db;

(d) Nitric Acid Plants - 40 C.F.R. Part 60, Subpart G;

(e) Stationary Gas Turbines - 40 C.F.R. Part 60, Subpart GG;

(f) Municipal Waste Combustors - 40 C.F.R. Part 60, Subpart Ea, and Subpart Eb; and

(g) Hospital/Medical/Infectious Waste Incinerators - 40 C.F.R. Part 60, Subpart Ec.

Note

1/ Monitoring is to be understood as an overall activity, comprising measuring of emissions, mass balancing, etc. It can be carried out continuously or discontinuously.

Annex VI

LIMIT VALUES FOR EMISSIONS OF VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS
FROM STATIONARY SOURCES

1. Section A applies to Parties other than Canada and the United States of America, section B applies to Canada and section C applies to the United States of America.

A. Parties other than Canada and the United States of America

2. This section of the present annex covers the stationary sources of non-methane volatile organic compound (NMVOC) emissions listed in paragraphs 8 to 21 below. Installations or parts of installations for research, development and testing of new products and processes are not covered. Threshold values are given in the sector-specific tables below. They generally refer to solvent consumption or emission mass flow. Where one operator carries out several activities falling under the same subheading at the same installation on the same site, the solvent consumption or emission mass flow of such activities are added together. If no threshold value is indicated, the given limit value applies to all the installations concerned.

3. For the purpose of section A of the present annex:

(a) "Storage and distribution of petrol" means the loading of trucks, railway wagons, barges and seagoing ships at depots and mineral oil refinery dispatch stations, excluding vehicle refuelling at service stations covered by relevant documents on mobile sources;

(b) "Adhesive coating" means any process in which an adhesive is applied to a surface, with the exception of adhesive coating and laminating associated with printing processes and wood and plastic lamination;

(c) "Wood and plastic lamination" means any process to adhere together wood and/or plastic to produce laminated products;

(d) "Coating processes" means the application of metal and plastic surfaces to: passenger cars, truck cabins, trucks, buses or wooden surfaces and covers any process in which a single or multiple application of a continuous film of coating is laid onto:

- (i) New vehicles defined (see below) as vehicles of category M1 and of category N1 insofar as they are coated at the same installation as M1 vehicles;
- (ii) Truck cabins, defined as the housing for the driver, and all integrated housing for the technical equipment of category N2 and N3 vehicles;
- (iii) Vans and trucks defined as category N1, N2 and N3 vehicles, but excluding truck cabins;
- (iv) Buses defined as category M2 and M3 vehicles; and
- (v) Other metallic and plastic surfaces including those of aeroplanes, ships, trains, etc., wooden surfaces, textile, fabric, film and paper surfaces.

This source category does not include the coating of substrates with metals by electrophoretic or chemical spraying techniques. If the coating process includes a step in which the same article is printed, that printing step is

considered part of the coating process. However, printing processes operated as a separate activity are not included. In this definition:

- M1 vehicles are those used for the carriage of passengers and comprising not more than eight seats in addition to the driver's seat;
- M2 vehicles are those used for the carriage of passengers and comprising more than eight seats in addition to the driver's seat, and having a maximum mass not exceeding 5 Mg;
- M3 vehicles are those used for the carriage of passengers and comprising more than eight seats in addition to the driver's seat, and having a maximum mass exceeding 5 Mg;
- N1 vehicles are those used for the carriage of goods and having a maximum mass not exceeding 3.5 Mg;
- N2 vehicles are those used for the carriage of goods and having a maximum mass exceeding 3.5 Mg but not exceeding 12 Mg;
- N3 vehicles are those used for the carriage of goods and having a maximum mass exceeding 12 Mg.

(e) "Coil coating" means any processes where coiled steel, stainless steel, coated steel, copper alloys or aluminium strip is coated with either a film-forming or laminate coating in a continuous process;

(f) "Dry cleaning" means any industrial or commercial process using VOCs in an installation to clean garments, furnishings and similar consumer goods with the exception of the manual removal of stains and spots in the textile and clothing industry;

(g) "Manufacturing of coatings, varnishes, inks and adhesives" means the manufacture of coating preparations, varnishes, inks and adhesives, and of intermediates as far as they are produced in the same installation by mixing pigments, resins and adhesive materials with organic solvents or other carriers. This category also includes dispersion, predispersion, realization of a certain viscosity or colour and packing the final products in containers;

(h) "Printing" means any process of reproduction of text and/or images in which, with the use of an image carrier, ink is transferred onto a surface and applies to the following subprocesses:

- (i) Flexography: a printing process using an image carrier of rubber or elastic photopolymers on which the printing inks are above the non-printing areas, using liquid inks that dry through evaporation;
- (ii) Heat set web offset: a web-fed printing process using an image carrier in which the printing and non-printing areas are in the same plane, where web-fed means that the material to be printed is fed to the machine from a reel as distinct from separate sheets. The non-printing area is treated to attract water and thus reject ink. The printing area is treated to receive and transmit ink to the surface to be printed. Evaporation takes place in an oven where hot air is used to heat the printed material;
- (iii) Publication rotogravure: rotogravure used for printing paper for magazines, brochures, catalogues or similar products, using toluene-based inks;

- (iv) Rotogravure: a printing process using a cylindrical image carrier in which the printing area is below the non-printing area, using liquid inks that dry through evaporation. The recesses are filled with ink and the surplus is cleaned off the non-printing area before the surface to be printed contacts the cylinder and lifts the ink from the recesses;
- (v) Rotary screen printing: a web-fed printing process in which the ink is passed onto the surface to be printed by forcing it through a porous image carrier, in which the printing area is open and the non-printing area is sealed off, using liquid inks that dry only through evaporation. Web-fed means that the material to be printed is fed to the machine from a reel as distinct from separate sheets;
- (vi) Laminating associated to a printing process: the adhering of two or more flexible materials to produce laminates; and
- (vii) Varnishing: a process by which a varnish or an adhesive coating is applied to a flexible material for the purpose of later sealing the packaging material;
 - (i) "Manufacturing of pharmaceutical products" means chemical synthesis, fermentation, extraction, formulation and finishing of pharmaceutical products and, where carried out at the same site, the manufacture of intermediate products;
 - (j) "Conversion of natural or synthetic rubber" means any process of mixing, crushing, blending, calendering, extruding and vulcanization of natural or synthetic rubber and additionally processes for the processing of natural or synthetic rubber to derive an end product;
 - (k) "Surface cleaning" means any process except dry cleaning using organic solvents to remove contamination from the surface of material, including degreasing; a cleaning process consisting of more than one step before or after any other processing step is considered as one surface-cleaning process. The process refers to the cleaning of the surface of products and not to the cleaning of process equipment;
 - (l) "Extraction of vegetable oil and animal fat and refining of vegetable oil" means the extraction of vegetable oil from seeds and other vegetable matter, the processing of dry residues to produce animal feed, and the purification of fats and vegetable oils derived from seeds, vegetable matter and/or animal matter;
 - (m) "Vehicle refinishing" means any industrial or commercial coating activity and associated degreasing activities performing:
 - (i) The coating of road vehicles, or part of them, carried out as part of vehicle repair, conservation or decoration outside manufacturing installations, or
 - (ii) The original coating of road vehicles, or part of them, with refinishing-type materials, where this is carried out away from the original manufacturing line, or
 - (iii) The coating of trailers (including semi-trailers);
 - (n) "Impregnation of wooden surfaces" means any process impregnating timber with preservative;
 - (o) "Standard conditions" means a temperature of 273.15 K and a pressure of 101.3 kPa;

(p) "NMVOCs" comprise all organic compounds except methane which at 273.15 K show a vapour pressure of at least 0.01 kPa or which show a comparable volatility under the given application conditions;

(q) "Waste gas" means the final gaseous discharge containing NMVOCs or other pollutants from a stack or from emission abatement equipment into air. The volumetric flow rates shall be expressed in m³/h at standard conditions;

(r) "Fugitive emission of NMVOCs" means any emission, not in waste gases, of NMVOC into air, soil and water as well as, unless otherwise stated, solvents contained in any product and includes uncaptured emissions of NMVOCs released to the outside environment via windows, doors, vents and similar openings. Fugitive limit values are calculated on the basis of a solvent management plan (see appendix I to the present annex);

(s) "Total emission of NMVOCs" means the sum of fugitive emission of NMVOCs and emission of NMVOCs in waste gases;

(t) "Input" means the quantity of organic solvents and their quantity in preparations used when carrying out a process, including the solvents recycled inside and outside the installation, and which are counted every time they are used to carry out the activity;

(u) "Limit value" means the maximum quantity of a gaseous substance contained in the waste gases from an installation which is not to be exceeded during normal operation. Unless otherwise specified, it shall be calculated in terms of mass of pollutant per volume of the waste gases (expressed as mg C/Nm³ unless specified otherwise), assuming standard conditions for temperature and pressure for dry gas. For solvent-using installations, limit values are given as mass unit per characteristic unit of the respective activity. Gas volumes that are added to the waste gas for cooling or dilution purposes shall not be considered when determining the mass concentration of the pollutant in the waste gas. Limit values generally address all volatile organic compounds except methane (no further distinction is made, e.g. in terms of reactivity or toxicity);

(v) "Normal operation" means all periods of operation except start-up and shutdown operations and maintenance of equipment;

(w) "Substances harmful to human health" are subdivided into two categories:

- (i) Halogenated VOCs that have possible risk of irreversible effects; or
- (ii) Hazardous substances that are carcinogens, mutagens or toxic to reproduction or that may cause cancer, may cause heritable genetic damage, may cause cancer by inhalation, may impair fertility or may cause harm to the unborn child.

4. The following requirements shall be satisfied:

(a) Emissions of NMVOCs shall be monitored 1/ and compliance with limit values shall be verified. The methods of verification may include continuous or discontinuous measurements, type approval, or any other technically sound method; furthermore, they shall be economically viable;

(b) The concentrations of air pollutants in gas-carrying ducts shall be measured in a representative way. Sampling and analysis of all pollutants, as well as reference measurement methods to calibrate any measurement system, shall be carried out according to the standards laid down by the European Committee for Standardization (CEN) or by the International Organization for Standardization (ISO). While awaiting the development of CEN or ISO standards, national standards shall apply;

(c) If measurements of emissions of NMVOCs are required, they should be carried out continuously if emissions of NMVOCs exceed 10 kg of total organic carbon (TOC)/h in the exhaust duct downstream from an emission reduction installation and the hours of operation exceed 200 hours a year. For all other installations, discontinuous measurement is required as a minimum. For the approval of compliance, own approaches may be used provided that they result in equal stringency;

(d) In the case of continuous measurements, as a minimum requirement, compliance with the emission standards is achieved if the daily mean does not exceed the limit value during normal operation and no hourly average exceeds the limit values by 150%. For the approval of compliance, own approaches may be used provided that they result in equal stringency;

(e) In the case of discontinuous measurements, as a minimum requirement, compliance with the emission standards is achieved if the mean value of all readings does not exceed the limit value and no hourly mean exceeds the limit value by 150%. For the approval of compliance, own approaches may be used provided that they result in equal stringency;

(f) All appropriate precautions shall be taken to minimize emissions of NMVOCs during start-up and shutdown, and in case of deviations from normal operation; and

(g) Measurements are not required if end-of-pipe abatement equipment is not needed to comply with the limit values below and it can be shown that limit values are not exceeded.

5. The following limit values should be applied for waste gases, unless stated otherwise below:

(a) 20 mg substance/m³ for discharges of halogenated volatile organic compounds (which are assigned the risk phrase: possible risk of irreversible effects), where the mass flow of the sum of the considered compounds is greater than or equal to 100 g/h; and

(b) 2 mg/m³ (expressed as the mass sum of individual compounds) for discharges of volatile organic compounds (which are assigned the following risk phrases: may cause cancer, heritable genetic damage, cancer by inhalation or harm to the unborn child; may impair fertility), where the mass flow of the sum of the considered compounds is greater than or equal to 10 g/h.

6. For the source categories listed in paragraphs 9 to 21 below, the following revisions are relevant:

(a) Instead of applying the limit values for installations set out below, the operators of the respective installations may be allowed to use a reduction scheme (see appendix II to the present annex). The purpose of a reduction scheme is to give the operator the possibility to achieve by other means emission reductions equivalent to those achieved if given limit values were to be applied; and

(b) For fugitive emissions of NMVOCs, the fugitive emission values set out below shall be applied as a limit value. However, where it is demonstrated to the satisfaction of the competent authority that for an individual installation this value is not technically and economically feasible, the competent authority may exempt that installation provided that significant risks to human health or the environment are not expected. For each derogation, the operator must demonstrate to the satisfaction of the competent authority that the best available technique is used.

7. The limit values for VOC emissions for the source categories defined in paragraph 3 shall be as specified in paragraphs 8 to 21 below.

8. Storage and distribution of petrol:

Table 1. Limit values for VOC emissions released from the storage and distribution of petrol, excluding the loading of seagoing ships

Capacity, technique, further specification	Threshold values	Limit value
Vapour recovery unit serving storage and distribution facilities at refinery tank farms or terminals	5000 m ³ petrol throughput annually	10 g VOC/Nm ³ including methane

Note: The vapour displaced by the filling of petrol storage tanks shall be displaced either into other storage tanks or into abatement equipment meeting the limit values in the table above.

9. Adhesive coating:

Table 2. Limit values for NMVOC emissions released from adhesive coating

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year)	Limit value	Limit value for fugitive emissions of NMVOCs (% of solvent input)
Footwear manufacture; new and existing installations	> 5	25 g solvent per pair	
Other adhesive coating, except footwear; new and existing installations	5 - 15	50 ^{a/} mg C/Nm ³	25
	> 15	50 ^{a/} mg C/Nm ³	20

^{a/} If techniques are used which allow reuse of recovered solvent, the limit value shall be 150 mg C/Nm³.

10. Wood and plastic lamination:

Table 3. Limit values for NMVOC emissions released from wood and plastic lamination

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year)	Limit value for total emissions of NMVOCs
Wood and plastic laminating; new and existing installations	> 5	30 g NMVOC/m ²

11. Coating processes (metal and plastic surfaces in passenger cars, truck cabins, trucks, buses, wooden surfaces):

Table 4. Limit values for NMVOC emissions released from coating processes in the car industry

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year) ^{a/}	Limit value ^{b/} for total emissions of NMVOCs
New installations, car coating (M1, M2)	> 15 (and > 5,000 coated items a year)	45 g NMVOC/m ² or 1.3 kg/item and 33 g NMVOC/m ²
Existing installations, car coating (M1, M2)	> 15 (and > 5,000 coated items a year)	60 g NMVOC /m ² or 1.9 kg/item and 41 g NMVOC/m ²
New and existing installations, car coating (M1, M2)	> 15 (≤ 5,000 coated monocoques or > 3,500 coated chassis a year)	90 g NMVOC/m ² or 1.5 kg/item and 70 g NMVOC/m ²
New installations, coating of new truck cabins (N1, N2, N3)	> 15 (≤ 5,000 coated items a year)	65 g NMVOC/m ²
New installations, coating of new truck cabins (N1, N2, N3)	> 15 (> 5,000 coated items a year)	55 g NMVOC/m ²
Existing installations, coating of new truck cabins (N1, N2, N3)	> 15 (≤ 5,000 coated items a year)	85 g NMVOC/m ²
Existing installations, coating of new truck cabins (N1, N2, N3)	> 15 (> 5,000 coated items a year)	75 g NMVOC/m ²
New installations, coating of new trucks and vans (without cabin) (N1, N2, N3)	> 15 (≤ 2,500 coated items a year)	90 g NMVOC/m ²
New installations, coating of new trucks and vans (without cabin) (N1, N2, N3)	> 15 (> 2,500 coated items a year)	70 g NMVOC/m ²
Existing installations, coating of new trucks and vans (without cabin) (N1, N2, N3)	> 15 (≤ 2,500 coated items a year)	120 g NMVOC/m ²
Existing installations, coating of new trucks and vans (without cabin) (N1, N2, N3)	> 15 (> 2,500 coated items a year)	90 g NMVOC/m ²
New installations, coating of new buses (M3)	> 15 (≤ 2,000 coated items a year)	210 g NMVOC/m ²
New installations, coating of new buses (M3)	> 15 (> 2,000 coated items a year)	150 g NMVOC/m ²
Existing installations, coating of new buses (M3)	> 15 (≤ 2,000 coated items a year)	290 g NMVOC/m ²
Existing installations, coating of new buses (M3)	> 15 (> 2,000 coated items a year)	225 g NMVOC/m ²

a/ For a solvent consumption ≤ 15 Mg a year (coating of cars), table 14 on car refinishing applies.

b/ The total limit values are expressed in terms of mass of solvent (g) emitted in relation to the surface area of product (m²). The surface area of the product is defined as the surface area calculated from the total electrophoretic coating area and the surface area of any parts that might be added in successive phases of the coating process which are coated with the same coatings. The surface of the electrophoretic coating area is calculated using the formula: (2 x total weight of product shell): (average thickness of metal sheet x density of metal sheet).

Table 5. Limit values for NMVOC emissions released from coating processes in various industrial sectors

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year)	Limit value	Limit value for fugitive emission of NMVOCs (% of solvent input)
New and existing installations: other coating, incl. metal, plastics, textile, fabric, foil and paper (excl. web screen printing for textiles, see printing)	5 - 15	100 ^{a/} ^{b/} mg C/Nm ³	25 ^{b/}
	> 15	50/75 ^{b/} ^{c/} ^{d/} mg C/Nm ³	20 ^{b/}
New and existing installations: wood coating	15 - 25	100 ^{a/} mg C/Nm ³	25
	> 25	50/75 ^{a/} mg C/Nm ³	20

^{a/} Limit value applies to coating applications and drying processes operated under contained conditions.

^{b/} If contained coating conditions are not possible (boat construction, aircraft coating, etc.), installations may be granted exemption from these values. The reduction scheme of paragraph 6 (a) is then to be used, unless it is demonstrated to the satisfaction of the competent authority that this option is not technically and economically feasible. In this case, the operator must demonstrate to the satisfaction of the competent authority that the best available technique is used.

^{c/} The first value applies to drying processes, the second to coating application processes.

^{d/} If, for textile coating, techniques are used which allow reuse of recovered solvents, the limit value shall be 150 mg C/Nm³ for drying and coating together.

12. Coil coating:

Table 6. Limit values for NMVOC emissions released from coil coating

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year)	Limit value (mg C/Nm ³)	Limit value for fugitive emissions of NMVOCs (% of solvent input)
New installations	> 25	50 ^{a/}	5
Existing installations	> 25	50 ^{a/}	10

^{a/} If techniques are used which allow reuse of recovered solvent, the limit value shall be 150 mg C/Nm³.

13. Dry cleaning:

Table 7. Limit values for NMVOC emissions released from dry cleaning

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year)	Limit value
New and existing installations	0	20 g NMVOC/kg ^{a/}

^{a/} Limit value for total emissions of NMVOCs calculated as mass of emitted solvent per mass of cleaned and dried product.

14. Manufacturing of coatings, varnishes, inks and adhesives:

Table 8. Limit values for NMVOC emissions released from manufacturing of coatings, varnishes, inks and adhesives

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year)	Limit value (mg C/Nm ³)	Limit value for fugitive emissions of NMVOCs (% of solvent input)
New and existing installations	100 - 1,000	150 ^{a/}	5 ^{a/} ^{b/}
	> 1,000	150 ^{b/}	3 ^{b/} ^{c/}

a/ A total limit value of 5% of solvent input may be applied instead of using the waste gas concentration limit and the limit value for fugitive emissions of NMVOCs.

b/ A total limit value of 3% of solvent input may be applied instead of using the waste gas concentration limit and the limit value for fugitive emissions of NMVOCs.

c/ The fugitive limit value does not include solvents sold as part of a preparation in a sealed container.

15. Printing (flexography, heat set web offset, publication rotogravure etc.):

Table 9. Limit values for NMVOC emissions released from printing processes

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year)	Limit value (mg C/Nm ³)	Limit value for fugitive emissions of NMVOCs (% of solvent input)
New and existing installations: heat set web offset	15 - 25	100	30 ^{a/}
	> 25	20	30 ^{a/}
New installations: publication rotogravure	> 25	75	10
Existing installations: publication rotogravure	> 25	75	15
New and existing installations: other rotogravure, flexography, rotary screen printing, lamination and varnishing units	15 - 25	100	25
	> 25	100	20
New and existing installations: rotary screen printing on textiles, paperboard	> 30	100	20

a/ Solvent residue in finished products is not to be considered as part of the fugitive emissions of NMVOCs.

16. Manufacturing of pharmaceutical products:

Table 10. Limit values for NMVOC emissions released from manufacturing of pharmaceutical products

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year)	Limit value (mg C/Nm ³)	Limit value for fugitive emissions of NMVOCs (% of solvent input)
New installations	> 50	20 ^{a/} ^{b/}	5 ^{b/} ^{c/}
Existing installations	> 50	20 ^{a/} ^{c/}	15 ^{a/} ^{d/}

a/ If techniques are used which allow reuse of recovered solvents, the limit value shall be 150 mg C/Nm³.

b/ A total limit value of 5% of solvent input may be applied instead of using the waste gas concentration limit and the limit value for fugitive emissions of NMVOCs.

c/ A total limit value of 15% of solvent input may be applied instead of using the waste gas concentration limit and the limit value for fugitive emissions of NMVOCs.

d/ The fugitive limit value does not include solvents sold as part of a coatings preparation in a sealed container.

17. Conversion of natural or synthetic rubber:

Table 11. Limit values for NMVOC emission released from conversion of natural or synthetic rubber

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year)	Limit value (mg C/Nm ³)	Limit value for fugitive emissions of NMVOCs (% of solvent input)
New and existing installations: conversion of natural or synthetic rubber	> 15	20 ^{a/} ^{b/}	25 ^{a/} ^{b/}

a/ A total limit value of 25% of solvent input may be applied instead of using the waste gas concentration limit and the limit value for fugitive emissions of NMVOCs.

b/ If techniques are used which allow reuse of recovered solvent, the limit value shall be 150 mg C/Nm³.

c/ The fugitive limit does not include solvents sold as part of a preparation in a sealed container.

18. Surface cleaning:

Table 12. Limit values for NMVOC emissions released from surface cleaning

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year)	Limit value	Limit value for fugitive emissions of NMVOCs (% of solvent input)
New and existing installations: surface cleaning using substances mentioned in paragraph 3 (w)	1 - 5	20 mg compound/Nm ³	15
	> 5	20 mg compound/Nm ³	10
New and existing installations: other surface cleaning	2 - 10	75 mg C/Nm ³ ^{a/}	20 ^{a/}
	> 10	75 mg C/Nm ³ ^{a/}	15 ^{a/}

a/ Installations which demonstrate to the competent authority that the average organic solvent content of all cleaning material used does not exceed 30% w/w are exempt from applying these values.

19. Vegetable oil and animal fat extraction and vegetable oil refining processes:

Table 13. Limit values for NMVOC emissions released from extraction of vegetable and animal fat and refining of vegetable oil

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year)	Total limit value (kg/Mg)
New and existing installations	> 10	Animal fat: 1.5
		Castor: 3.0
		Rape seed: 1.0
		Sunflower seed: 1.0
		Soya beans (normal crush): 0.8
		Soya beans (white flakes): 1.2
		Other seeds and vegetable material: 3.0 ^{a/}
		All fractionation processes, excl. degumming ^{b/} : 1.5
		Degumming: 4.0

^{a/} Limit values for total emissions of NMVOCs from installations treating single batches of seeds or other vegetable material shall be set case by case by the competent authorities on the basis of the best available technologies.

^{b/} The removal of gum from the oil.

20. Vehicle refinishing:

Table 14. Limit values for NMVOC emissions released from vehicle refinishing

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year)	Limit value (mg C/Nm ³)	Limit value for fugitive emissions of NMVOCs (% of solvent input)
New and existing installations	> 0.5	50 ^{a/}	25

^{a/} Compliance with limit values to be proven by 15-minute average measurements.

21. Impregnation of wooden surfaces:

Table 15. Limit values for NMVOC emissions released from impregnation of wooden surfaces

Capacity, technique, further specification	Threshold value for solvent consumption (Mg/year)	Limit value (mg C/Nm ³)	Limit value for fugitive emission of NMVOCs (% of solvent input)
New and existing installations	> 25	100 ^{a/} ^{b/}	45 ^{b/}

^{a/} Does not apply to impregnation with creosote.

^{b/} A total limit value of 11 kg solvent/m³ of wood treated may be applied instead of using the waste gas concentration limit and the limit value for fugitive emissions of NMVOCs.

B. Canada

22. Limit values for controlling emissions of volatile organic compounds (VOCs) from new stationary sources in the following stationary source

categories will be determined on the basis of available information on control technology and levels, including limit values applied in other countries, and the following documents:

(a) Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME). Environmental Code of Practice for the Reduction of Solvent Emissions from Dry Cleaning Facilities. December 1992. PN1053;

(b) CCME. Environmental Guideline for the Control of Volatile Organic Compounds Process Emissions from New Organic Chemical Operations. September 1993. PN1108;

(c) CCME. Environmental Code of Practice for the Measurement and Control of Fugitive VOC Emissions from Equipment Leaks. October 1993. PN1106;

(d) CCME. A Program to Reduce Volatile Organic Compound Emissions by 40 Percent from Adhesives and Sealants. March 1994. PN1116;

(e) CCME. A Plan to Reduce Volatile Organic Compound Emissions by 20 Percent from Consumer Surface Coatings. March 1994. PN1114;

(f) CCME. Environmental Guidelines for Controlling Emissions of Volatile Organic Compounds from Aboveground Storage Tanks. June 1995. PN1180;

(g) CCME. Environmental Code of Practice for Vapour Recovery during Vehicle Refueling at Service Stations and Other Gasoline Dispensing Facilities. (Stage II) April 1995. PN1184;

(h) CCME. Environmental Code of Practice for the Reduction of Solvent Emissions from Commercial and Industrial Degreasing Facilities. June 1995. PN1182;

(i) CCME. New Source Performance Standards and Guidelines for the Reduction of Volatile Organic Compound Emissions from Canadian Automotive Original Equipment Manufacturer (OEM) Coating Facilities. August 1995. PN1234;

(j) CCME. Environmental Guideline for the Reduction of Volatile Organic Compound Emissions from the Plastics Processing Industry. July 1997. PN1276; and

(k) CCME. National Standards for the Volatile Organic Compound Content of Canadian Commercial/Industrial Surface Coating Products - Automotive Refinishing. August 1997. PN1288.

C. United States of America

23. Limit values for controlling emissions of VOCs from new stationary sources in the following stationary source categories are specified in the following documents:

(a) Storage Vessels for Petroleum Liquids - 40 Code of Federal Regulations (C.F.R.) Part 60, Subpart K, and Subpart Ka;

(b) Storage Vessels for Volatile Organic Liquids - 40 C.F.R. Part 60, Subpart Kb;

(c) Petroleum Refineries - 40 C.F.R. Part 60, Subpart J;

(d) Surface Coating of Metal Furniture - 40 C.F.R. Part 60, Subpart EE

- (e) Surface Coating for Automobile and Light Duty Trucks - 40 C.F.R. Part 60, Subpart MM;
- (f) Publication Rotogravure Printing - 40 C.F.R. Part 60, Subpart QQ;
- (g) Pressure Sensitive Tape and Label Surface Coating Operations - 40 C.F.R. Part 60, Subpart RR;
- (h) Large Appliance, Metal Coil and Beverage Can Surface Coating - 40 C.F.R. Part 60, Subpart SS, Subpart TT and Subpart WW;
- (i) Bulk Gasoline Terminals - 40 C.F.R. Part 60, Subpart XX;
- (j) Rubber Tire Manufacturing - 40 C.F.R. Part 60, Subpart BBB;
- (k) Polymer Manufacturing - 40 C.F.R. Part 60, Subpart DDD;
- (l) Flexible Vinyl and Urethane Coating and Printing - 40 C.F.R. Part 60, Subpart FFF;
- (m) Petroleum Refinery Equipment Leaks and Wastewater Systems - 40 C.F.R. Part 60, Subpart GGG and Subpart QQQ;
- (n) Synthetic Fiber Production - 40 C.F.R. Part 60, Subpart HHH;
- (o) Petroleum Dry Cleaners - 40 C.F.R. Part 60, Subpart JJJ;
- (p) Onshore Natural Gas Processing Plants - 40 C.F.R. Part 60, Subpart KKK;
- (q) SOCOMI Equipment Leaks, Air Oxidation Units, Distillation Operations and Reactor Processes - 40 C.F.R. Part 60, Subpart VV, Subpart III, Subpart NNN and Subpart RRR;
- (r) Magnetic Tape Coating - 40 C.F.R. Part 60, Subpart SSS;
- (s) Industrial Surface Coatings - 40 C.F.R. Part 60, Subpart TTT; and
- (t) Polymeric Coatings of Supporting Substrates Facilities - 40 C.F.R. Part 60, Subpart VVV.

Note

1/ Monitoring is to be understood as an overall activity, comprising measuring of emissions, mass balancing, etc. It can be carried out continuously or discontinuously.

Appendix I

SOLVENT MANAGEMENT PLAN

Introduction

1. This appendix to the annex on limit values for emissions of non-methane volatile organic compounds (NMVOCs) from stationary sources provides guidance on carrying out a solvent management plan. It identifies the principles to be applied (para. 2), provides a framework for the mass balance (para. 3) and provides an indication of the requirements for verification of compliance (para. 4).

Principles

2. The solvent management plan serves the following purposes:

- (a) Verification of compliance, as specified in the annex; and
- (b) Identification of future reduction options.

Definitions

3. The following definitions provide a framework for the mass balance exercise:

(a) Inputs of organic solvents:

I1. The quantity of organic solvents or their quantity in preparations purchased that are used as input into the process in the time frame over which the mass balance is being calculated.

I2. The quantity of organic solvents or their quantity in preparations recovered and reused as solvent input into the process. (The recycled solvent is counted every time it is used to carry out the activity.)

(b) Outputs of organic solvents:

O1. Emission of NMVOCs in waste gases.

O2. Organic solvents lost in water, if appropriate taking into account waste-water treatment when calculating O5.

O3. The quantity of organic solvents that remains as contamination or residue in output of products from the process.

O4. Uncaptured emissions of organic solvents to air. This includes the general ventilation of rooms, where air is released to the outside environment via windows, doors, vents and similar openings.

O5. Organic solvents and/or organic compounds lost due to chemical or physical reactions (including, for example, those that are destroyed, e.g. by incineration or other waste-gas or waste-water treatments, or captured, e.g. by adsorption, as long as they are not counted under O6, O7 or O8).

O6. Organic solvents contained in collected waste.

O7. Organic solvents, or organic solvents contained in preparations, that are sold or are intended to be sold as a commercially valuable product.

08. Organic solvents contained in preparations recovered for reuse but not as input into the process, as long as they are not counted under 07.

09. Organic solvents released in other ways.

Guidance on use of the solvent management plan for verification of compliance

4. The use of the solvent management plan will be determined by the particular requirement which is to be verified, as follows:

(a) Verification of compliance with the reduction option mentioned in paragraph 6 (a) of the annex, with a total limit value expressed in solvent emissions per unit product, or as otherwise stated in the annex.

- (i) For all activities using the reduction option mentioned in paragraph 6 (a) of the annex, the solvent management plan should be put into effect annually to determine consumption. Consumption can be calculated by means of the following equation:

$$C = I1 - O8$$

A parallel exercise should also be undertaken to determine solids used in coating in order to derive the annual reference emission and the target emission each year;

- (ii) For assessing compliance with a total limit value expressed in solvent emissions per unit product or as otherwise stated in the annex, the solvent management plan should be put into effect annually to determine emission of NMVOCs. Emission of NMVOCs can be calculated by means of the following equation:

$$E = F + O1$$

Where F is the fugitive emission of NMVOC as defined in subparagraph (b) (i) below. The emission figure should be divided by the relevant product parameter;

(b) Determination of fugitive emission of NMVOCs for comparison with fugitive emission values in the annex:

- (i) Methodology: The fugitive emission of NMVOC can be calculated by means of the following equation:

$$F = I1 - O1 - O5 - O6 - O7 - O8$$

or

$$F = O2 + O3 + O4 + O9$$

This quantity can be determined by direct measurement of the quantities. Alternatively, an equivalent calculation can be made by other means, for instance by using the capture efficiency of the process.

The fugitive emission value is expressed as a proportion of the input, which can be calculated by means of the following equation:

$$I = I1 + I2$$

- (ii) Frequency: Fugitive emission of NMVOCs can be determined by a short but comprehensive set of measurements. This need not to be done again until the equipment is modified.

Appendix II

REDUCTION SCHEME

Principles

1. The purpose of the reduction scheme is to allow the operator the possibility to achieve by other means emission reductions equivalent to those achieved if the limit values were to be applied. To that end the operator may use any reduction scheme specially designed for his installation, provided that in the end an equivalent emission reduction is achieved. Parties shall report on progress in achieving the same emission reduction, including experience with the application of the reduction scheme.

Practice

2. If applying coatings, varnishes, adhesives or inks, the following scheme can be used. Where it is inappropriate, the competent authority may allow an operator to apply any alternative exemption scheme which it is satisfied fulfils the principles outlined here. The design of the scheme takes into account the following facts:

(a) Where substitutes containing little or no solvent are still under development, a time extension must be given to the operator to implement his emission reduction plans;

(b) The reference point for emission reductions should correspond as closely as possible to the emissions that would have resulted had no reduction action been taken.

3. The following scheme shall operate for installations for which a constant solid content of product can be assumed and used to define the reference point for emission reductions:

(a) The operator shall forward an emission reduction plan which includes in particular decreases in the average solvent content of the total input and/or increased efficiency in the use of solids to achieve a reduction of the total emissions from the installation to a given percentage of annual reference emissions, termed the target emission. This must be done in the following time frame:

Time period		Maximum allowed total annual emissions
New installations	Existing installations	
By 31.10.2001	By 31.10.2005	Target emission x 1.5
By 31.10.2004	By 31.10.2007	Target emission

(b) The annual reference emission is calculated as follows:

(i) The total mass of solids in the quantity of coating and/or ink, varnish or adhesive consumed in a year is determined. Solids are all materials in coatings, inks, varnishes and adhesives that become solid once the water or the volatile organic compounds are evaporated;

(ii) The annual reference emissions are calculated by multiplying the mass determined as in subparagraph (i) by the appropriate factor listed in the table below. The competent authorities may adjust these factors for individual installations to reflect documented increased efficiency in the use of solids.

Activity	Multiplication factor for use in subparagraph (b) (ii)
Rotogravure printing; flexography printing; laminating as part of a printing activity; printing; varnishing as part of a printing activity; wood coating; coating of textiles, fabric, film or paper; adhesive coating	4
Coil coating; vehicle refinishing	3
Food contact coating; aerospace coating	2.33
Other coatings and rotary screen printing	1.5

- (iii) The target emission is equal to the annual reference emission multiplied by a percentage equal to:
- (The fugitive emission value + 15), for installations in the following sectors:
 - Vehicle coating (solvent consumption < 15 Mg/year) and vehicle refinishing;
 - Metal, plastic, textile, fabric, film and paper coating (solvent consumption between 5 and 15 Mg/year);
 - Coating of wooden surfaces (solvent consumption between 15 and 25 Mg/year).
 - (The fugitive emission value + 5) for all other installations;
- (iv) Compliance is achieved if the actual solvent emission determined from the solvent management plan is less than or equal to the target emission.

Annex VII

TIMESCALES UNDER ARTICLE 3

1. The timescales for the application of the limit values referred to in article 3, paragraphs 2 and 3, shall be:

(a) For new stationary sources, one year after the date of entry into force of the present Protocol for the Party in question; and

(b) For existing stationary sources:

(i) In the case of a Party that is not a country with an economy in transition, one year after the date of entry into force of the present Protocol or 31 December 2007, whichever is the later; and

(ii) In the case of a Party that is a country with an economy in transition, eight years after the entry into force of the present Protocol.

2. The timescales for the application of the limit values for fuels and new mobile sources referred to in article 3, paragraph 5, and the limit values for gas oil referred to in annex IV, table 2, shall be:

(i) In the case of a Party that is not a country with an economy in transition, the date of entry into force of the present Protocol or the dates associated with the measures specified in annex VIII and with the limit values specified in annex IV, table 2, whichever is the later; and

(ii) In the case of a Party that is a country with an economy in transition, five years after the date of entry into force of the present Protocol or five years after the dates associated with the measures specified in annex VIII and with the limit values in annex IV, table 2, whichever is the later.

This timescale shall not apply to a Party to the present Protocol to the extent that that Party is subject to a shorter timescale with regard to gas oil under the Protocol on Further Reduction of Sulphur Emissions.

3. For the purpose of the present annex, "a country with an economy in transition" means a Party that has made with its instrument of ratification, acceptance, approval or accession a declaration that it wishes to be treated as a country with an economy in transition for the purposes of paragraphs 1 and/or 2 of this annex.

Annex VIII

LIMIT VALUES FOR FUELS AND NEW MOBILE SOURCES

Introduction

1. Section A applies to Parties other than Canada and the United States of America, section B applies to Canada and section C applies to the United States of America.
2. The annex contains limit values for NO_x, expressed as nitrogen dioxide (NO₂) equivalents, and for hydrocarbons, most of which are volatile organic compounds, as well as environmental specifications for marketed fuels for vehicles.
3. The timescales for applying the limit values in this annex are laid down in annex VII.

A. Parties other than Canada and the United States of America

Passenger cars and light-duty vehicles

4. Limit values for power-driven vehicles with at least four wheels and used for the carriage of passengers (category M) and goods (category N) are given in table 1.

Heavy-duty vehicles

5. Limit values for engines for heavy-duty vehicles are given in tables 2 and 3 depending on the applicable test procedures.

Motorcycles and mopeds

6. Limit values for motorcycles and mopeds are given in table 6 and table 7.

Non-road vehicles and machines

7. Limit values for agricultural and forestry tractors and other non-road vehicle/machine engines are listed in tables 4 and 5. Stage I (table 4) is based on ECE regulation 96, "Uniform provisions concerning the approval of compression-ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine".

Fuel quality

8. Environmental quality specifications for petrol and diesel are given in tables 8 to 11.

Table 1. Limit values for passenger cars and light-duty vehicles

Category/Class	To be applied from ^{b/}	Reference mass (RW) (kg)		Limit values									
		Carbon monoxide		Hydrocarbons		Nitrogen oxides		Hydrocarbons and nitrogen oxides combined		Particulates ^{a/}			
		L1 (g/km)	Diesel	L2 (g/km)	Diesel	L3 (g/km)	Diesel	L2+L3 (g/km)	Petrol	Diesel	L4 (g/km)	Diesel	
A	M ^{g/}	1.1.2001	All ^{g/}	2.3	0.64	0.20	-	0.15	0.50	-	0.56	0.05	
	N ₁ ^{g/}	1.1.2001 ^{g/}	RW ≤ 1305	2.3	0.64	0.20	-	0.15	0.50	-	0.56	0.05	
	II	1.1.2002	1305 < RW ≤ 1760	4.17	0.80	0.25	-	0.18	0.65	-	0.72	0.07	
	III	1.1.2002	1760 < RW	5.22	0.95	0.29	-	0.21	0.78	-	0.86	0.10	
B	M ^{g/}	1.1.2006	All	1.0	0.50	0.10	-	0.08	0.25	-	0.30	0.025	
	N ₁ ^{g/}	1.1.2006 ^{g/}	RW ≤ 1305	1.0	0.50	0.10	-	0.08	0.25	-	0.30	0.025	
	II	1.1.2007	1305 < RW ≤ 1760	1.81	0.63	0.13	-	0.10	0.33	-	0.39	0.04	
	III	1.1.2007	1760 < RW	2.27	0.74	0.16	-	0.11	0.39	-	0.46	0.06	

^{a/} For compression-ignition engines.

^{b/} The registration, sale or entry into service of new vehicles that fail to comply with the respective limit values shall be refused as from the dates given in this column and type approval may no longer be granted with effect from 12 months prior to these dates.

^{c/} Except vehicles whose maximum mass exceeds 2,500 kg.

^{d/} And those category M vehicles specified in note c.

^{e/} 1.1.2002 for those category M vehicles specified in note c.

^{f/} 1.1.2007 for those category M vehicles specified in note c.

^{g/} Until 1 January 2003 vehicles in this category fitted with compression-ignition engines that are non-road vehicles and vehicles with a maximum mass of more than 2,000 kg which are designed to carry more than six occupants, including the driver, shall be considered as vehicles in category N₁, class III, in row A.

Table 2. Limit values for heavy-duty vehicles - European steady-state cycle (ESC) and European load-response (ELR) tests

Row	To be applied from ^{a/}	Carbon monoxide (g/kWh)	Hydrocarbons (g/kWh)	Nitrogen oxides (g/kWh)	Particulates (g/kWh)	Smoke (m ⁻¹)
A	1.10.2001	2.1	0.66	5.0	0.10 / 0.13 ^{b/}	0.8
B1	1.10.2006	1.5	0.46	3.5	0.02	0.5
B2	1.10.2009	1.5	0.46	2.0	0.02	0.5

^{a/} With effect from the given dates and except for vehicles and engines intended for export to countries that are not parties to the present Protocol and for replacement engines for vehicles in use, Parties shall prohibit the registration, sale, entry into service or use of new vehicles propelled by a compression ignition or gas engine and the sale and use of new compression-ignition or gas engines if their emissions do not comply with the respective limit values. With effect from twelve months prior to these dates, type approval may be refused if the limit values are not complied with.

^{b/} For engines with a swept volume below 0.75 dm³ per cylinder and a rated power speed above 3000 revolutions per minute.

Table 3. Limit values for heavy-duty vehicles - European transient cycle (ETC) test ^{a/}

Row	To be applied from ^{b/}	Carbon monoxide (g/kWh)	Non-methane hydrocarbons (g/kWh)	Methane ^{c/} (g/kWh)	Nitrogen oxides (g/kWh)	Particulates ^{d/}
A (2000)	1.10.2001	5.45	0.78	1.6	5.0	0.16 / 0.21 ^{e/}
B1 (2005)	1.10.2006	4.0	0.55	1.1	3.5	0.03
B2 (2008)	1.10.2009	4.0	0.55	1.1	2.0	0.03

^{a/} The conditions for verifying the acceptability of the ETC tests when measuring the emissions of gas-fuelled engines against the limit values applicable in row A shall be re-examined and, where necessary, modified in accordance with the procedure laid down in article 13 of Directive 70/156/EEC.

^{b/} With effect from the given dates and except for vehicles and engines intended for export to countries that are not parties to the present Protocol and for replacement engines for vehicles in use, Parties shall prohibit the registration, sale, entry into service or use of new vehicles propelled by a compression-ignition or gas engine and the sale and use of new compression-ignition or gas engines if their emissions do not comply with the respective limit values. With effect from twelve months prior to these dates, type approval may be refused if the limit values are not complied with.

^{c/} For natural gas engines only.

^{d/} Not applicable to gas-fuelled engines at stage A and stages B1 and B2.

^{e/} For engines with a swept volume below 0.75 dm³ per cylinder and a rated power speed above 3000 revolutions per minute.

Table 4. Limit values (stage I) for diesel engines for non-road mobile machines (measurement procedure ISO 8178)

Net power (P) (kW)	To be applied from a/	Carbon monoxide (g/kWh)	Hydrocarbons (g/kWh)	Nitrogen oxides (g/kWh)	Particulate matter (g/kWh)
130 ≤ P < 560	31.12.1998	5.0	1.3	9.2	0.54
75 ≤ P < 130	31.12.1998	5.0	1.3	9.2	0.70
37 ≤ P < 75	31.03.1998	6.5	1.3	9.2	0.85

a/ With effect from the given date and with the exception of machinery and engines intended for export to countries that are not parties to the present Protocol, Parties shall permit the registration, where applicable, and placing on the market of new engines, whether or not installed in machinery, only if they meet the limit values set out in the table. Type approval for an engine type or family shall be refused with effect from 30 June 1998 if it fails to meet the limit values.

Note: These limits are engine-out limits and shall be achieved before any exhaust after-treatment service.

Table 5. Limit values (stage II) for diesel engines for non-road mobile machines (measurement procedure ISO 8178)

Net power (P) (kW)	To be applied from a/	Carbon monoxide (g/kWh)	Hydrocarbons (g/kWh)	Nitrogen oxides (g/kWh)	Particulate matter (g/kWh)
130 ≤ P < 560	31.12.2001	3.5	1.0	6.0	0.2
75 ≤ P < 130	31.12.2002	5.0	1.0	6.0	0.3
37 ≤ P < 75	31.12.2003	5.0	1.3	7.0	0.4
18 ≤ P < 37	31.12.2000	5.5	1.5	8.0	0.8

a/ With effect from the given dates and with the exception of machinery and engines intended for export to countries that are not parties to the present Protocol, Parties shall permit the registration, where applicable, and placing on the market of new engines, whether or not installed in machinery, only if they meet the limit values set out in the table. Type approval for an engine type or family shall be refused with effect from twelve months prior to these dates if it fails to meet the limit values.

Table 6. Limit values for motorcycles and 3- and 4-wheelers (> 50 cm³; > 45 km/h) to be applied from 17 June 1999 a/

Engine type	Limit values
2-stroke	CO = 8 g/km HC = 4 g/km NO _x = 0.1 g/km
4-stroke	CO = 13 g/km HC = 3 g/km NO _x = 0.3 g/km

a/ Type approval shall be refused as from the given date if the vehicle's emissions do not meet the limit values.

Note: For 3- and 4-wheelers, the limit values have to be multiplied by 1.5.

Table 7. Limit values for mopeds ($\leq 50 \text{ cm}^3$; $< 45 \text{ km/h}$)

Stage	To be applied from ^{a/}	Limit values	
		CO (g/km)	HC + NO _x (g/km)
I	17.6.1999	6.0 ^{b/}	3.0 ^{b/}
II	17.6.2002	1.0 ^{c/}	1.2

^{a/} Type approval shall be refused as from the given dates if the vehicle's emissions do not meet the limit values.

^{b/} For 3- and 4-wheelers, multiply by 2.

^{c/} For 3- and 4-wheelers, 3.5 g/km.

Table 8. Environmental specifications for marketed fuels to be used for vehicles equipped with positive-ignition engines

Type: Petrol

Parameter	Unit	Limits ^{a/}		Test	
		Minimum	Maximum	Method ^{b/}	Date of publication
Research octane number		95	-	EN 25164	1993
Motor octane number		85	-	EN 25163	1993
Reid vapour pressure, summer period ^{c/}	kPa	-	60	EN 12	1993
Distillation:					
evaporated at 100°C	% v/v	46	-	EN-ISO 3405	1988
evaporated at 150°C	% v/v	75	-		
Hydrocarbon analysis:					
- olefins	% v/v	-	18.0 ^{d/}	ASTM D1319	1995
- aromatics		-	42	ASTM D1319	1995
- benzene		-	1	project EN 12177	1995
Oxygen content	% m/m	-	2.7	EN 1601	1996
Oxygenates:					
- Methanol, stabilizing agents must be added	% v/v	-	3	EN 1601	1996
- Ethanol, stabilizing agents may be necessary	% v/v	-	5	EN 1601	1996
- Isopropyl alcohol	% v/v	-	10	EN 1601	1996
- Tert-butyl alcohol	% v/v	-	7	EN 1601	1996
- Iso-butyl alcohol	% v/v	-	10	EN 1601	1996
- Ethers containing 5 or more carbon atoms per molecule	% v/v	-	15	EN 1601	1996
Other oxygenates ^{e/}	% v/v	-	10	EN 1601	1996
Sulphur content	mg/kg	-	150	project EN-ISO/DIS 14596	1996

^{a/} The values quoted in the specification are 'true values'. In the establishment of their limit values, the terms of ISO 259, "Petroleum products - Determination and application of precision data in relation to methods of test", have been applied and, in fixing a minimum value, a minimum difference of 2R above zero has been taken into account (R = reproducibility). The results of individual measurements shall be interpreted on the basis of the criteria described in ISO 4259 (published in 1995).

^{b/} EN - European standard; ASTM - American Society for Testing and Materials; DIS - Draft international standard.

^{c/} The summer period shall begin no later than 1 May and shall not end before 30 September. For member States with arctic conditions the summer

period shall begin no later than 1 June and not end before 31 August and the RVP is limited to 70 kPa.

d/ Except for regular unleaded petrol (minimum motor octane number (MON) of 81 and minimum research octane number (RON) of 91), for which the maximum olefin content shall be 21% v/v. These limits shall not preclude the introduction on the market of a member State of another unleaded petrol with lower octane numbers than set out here.

e/ Other mono-alcohols with a final distillation point no higher than the final distillation point laid down in national specifications or, where these do not exist, in industrial specifications for motor fuels.

Note: Parties shall ensure that, no later than 1 January 2000, petrol can be marketed within their territory only if it complies with the environmental specifications set out in table 8. Where a Party determines that banning petrol with a sulphur content which does not comply with the specifications for sulphur content in table 8, but does not exceed the current content, would raise severe difficulties for its industries in making the necessary changes in their manufacturing facilities by 1 January 2000, it may extend the time period of marketing within its territory until 1 January 2003 at the latest. In such a case the Party shall specify, in a declaration to be deposited together with its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, that it intends to extend the time period and present written information on the reason for this to the Executive Body.

Table 9. Environmental specifications for marketed fuels to be used for vehicles equipped with compression-ignition engines

Type: Diesel fuel

Parameter	Unit	Limits ^{a/}		Test	
		Minimum	Maximum	Method ^{b/}	Date of publication
Cetane number		51	-	EN-ISO 5165	1992
Density at 15°C	kg/m ³	-	845	EN-ISO 3675	1995
Distillation point: 95%	°C	-	360	EN-ISO 3405	1988
Polycyclic aromatic hydrocarbons	% m/m	-	11	IP 391	1995
Sulphur content	mg/kg	-	350	project EN-ISO/DIS 14596	1996

a/ The values quoted in the specification are 'true values'. In the establishment of their limit values, the terms of ISO 4259, "Petroleum products - Determination and application of precision data in relation to methods of test", have been applied and, in fixing a minimum value, a minimum difference of 2R above zero has been taken into account (R = reproducibility). The results of individual measurements shall be interpreted on the basis of the criteria described in ISO 4259 (published in 1995).

b/ EN - European standard; IP - The Institute of Petroleum; DIS - Draft international standard.

Note: Parties shall ensure that, no later than 1 January 2000, diesel fuel can be marketed within their territory only if it complies with the environmental specifications set out in table 9. Where a Party determines that banning diesel fuel with a sulphur content which does not comply with the specifications for sulphur content in table 9, but does not exceed the current content, would raise severe difficulties for its industries in making the necessary changes in their manufacturing facilities by 1 January 2000, it may extend the time period of marketing within its territory until 1 January 2003 at the latest. In such a case the Party shall specify, in a declaration to be deposited together with its instrument of ratification, acceptance, approval

or accession, that it intends to extend the time period and present written information on the reason for this to the Executive Body.

Table 10. Environmental specifications for marketed fuels to be used for vehicles equipped with positive-ignition engines

Type: Petrol

Parameter	Unit	Limits ^{a/}		Test	
		Minimum	Maximum	Method ^{b/}	Date of publication
Research octane number		95		EN 25164	1993
Motor octane number		85		EN 5163	1993
Reid vapour pressure, summer period	kPa	-			
Distillation:					
evaporated at 100°C	% v/v	-	-		
evaporated at 150°C	% v/v	-	-		
Hydrocarbon analysis:					
- olefins	% v/v	-			
- aromatics	% v/v	-	35	ASTM D1319	1995
- benzene	% v/v	-			
Oxygen content	% m/m	-			
Sulphur content	mg/kg	-	50	project	1996
				EN-ISO/DIS 14596	

a/ The values quoted in the specification are 'true values'. In the establishment of their limit values, the terms of ISO 4259, "Petroleum products - Determination and application of precision data in relation to methods of test", have been applied and, in fixing a minimum value, a minimum difference of 2R above zero has been taken into account (R = reproducibility). The results of individual measurements shall be interpreted on the basis of the criteria described in ISO 4259 (published in 1995).

b/ EN - European standard; ASTM - American Society for Testing and Materials; DIS - Draft international standard.

Note: Parties shall ensure that, no later than 1 January 2005, petrol can be marketed within their territory only if it complies with the environmental specifications set out in table 10. Where a Party determines that banning petrol with a sulphur content which does not comply with the specifications for sulphur content in table 10, but does comply with table 8, would raise severe difficulties for its industries in making the necessary changes in their manufacturing facilities by 1 January 2005, it may extend the time period of marketing within its territory until 1 January 2007 at the latest. In such a case the Party shall specify, in a declaration to be deposited together with its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, that it intends to extend the time period and present written information on the reason for this to the Executive Body.

Table 11. Environmental specifications for marketed fuels to be used for vehicles equipped with compression-ignition engines

Type: Diesel fuel

Parameter	Unit	Limits ^{a/}		Test	
		Minimum	Maximum	Method ^{b/}	Date of publication
Cetane number			-		
Density at 15°C	kg/m ³		-		
Distillation point: 95%	°C	-			
Polycyclic aromatic hydrocarbons	% m/m	-			
Sulphur content	mg/kg	-	50	project EN-ISO/DIS 14596	1996

^{a/} The values quoted in the specification are 'true values'. In the establishment of their limit values, the terms of ISO 4259, "Petroleum products - Determination and application of precision data in relation to methods of test", have been applied and, in fixing a minimum value, a minimum difference of 2R above zero has been taken into account (R =reproducibility). The results of individual measurements shall be interpreted on the basis of the criteria described in ISO 4259.

^{b/} EN - European standard; DIS - Draft international standard.

Note: Parties shall ensure that, no later than 1 January 2005, diesel fuel can be marketed within their territory only if it complies with the environmental specifications set out in table 11. Where a Party determines that banning diesel fuel with a sulphur content which does not comply with the specifications for sulphur content in table 11, but does comply with table 9, would raise severe difficulties for its industries in making the necessary changes in their manufacturing facilities by 1 January 2005, it may extend the time period of marketing within its territory until 1 January 2007 at the latest. In such a case the Party shall specify, in a declaration to be deposited together with its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, that it intends to extend the time period and present written information on the reason for this to the Executive Body.

B. Canada

9. New vehicle emission standards for light-duty vehicles, light-duty trucks, heavy-duty vehicles, heavy-duty engines and motorcycles: Motor Vehicle Safety Act (and successor legislation), Schedule V of the Motor Vehicle Safety Regulations: Vehicle Emissions (Standard 1100), SOR/97-376, (28 July, 1997), as amended from time to time.
10. Canadian Environmental Protection Act, Diesel Fuel Regulations, SOR/97-110 (4 February, 1997, sulphur in diesel fuel), as amended from time to time.
11. Canadian Environmental Protection Act, Benzene in Gasoline Regulations, SOR/97-493 (6 November, 1997), as amended from time to time.
12. Canadian Environmental Protection Act, Sulphur in Gasoline Regulations, Canada Gazette, Part II, June 4, 1999, as amended from time to time.

C. United States of America

13. Implementation of a mobile source emission control programme for light-duty vehicles, light-duty trucks, heavy-duty trucks and fuels to the

extent required by sections 202 (a), 202 (g) and 202 (h) of the Clean Air Act, as implemented through:

(a) 40 Code of Federal Regulations (C.F.R.) Part 80, Subpart D - Reformulated Gasoline;

(b) 40 C.F.R. Part 86, Subpart A - General Provisions for Emission Regulations;

(c) 40 C.F.R. Part 80, section 80.29 -- Controls and Prohibitions on Diesel Fuel Quality.

Annex IX

MEASURES FOR THE CONTROL OF EMISSIONS OF AMMONIA FROM AGRICULTURAL SOURCES

1. The Parties that are subject to obligations in article 3, paragraph 8 (a), shall take the measures set out in this annex.
2. Each Party shall take due account of the need to reduce losses from the whole nitrogen cycle.

A. Advisory code of good agricultural practice

3. Within one year from the date of entry into force of the present Protocol for it, a Party shall establish, publish and disseminate an advisory code of good agricultural practice to control ammonia emissions. The code shall take into account the specific conditions within the territory of the Party and shall include provisions on:

- Nitrogen management, taking account of the whole nitrogen cycle;
- Livestock feeding strategies;
- Low-emission manure spreading techniques;
- Low-emission manure storage systems;
- Low-emission animal housing systems; and
- Possibilities for limiting ammonia emissions from the use of mineral fertilizers.

Parties should give a title to the code with a view to avoiding confusion with other codes of guidance.

B. Urea and ammonium carbonate fertilizers

4. Within one year from the date of entry into force of the present Protocol for it, a Party shall take such steps as are feasible to limit ammonia emissions from the use of solid fertilizers based on urea.
5. Within one year from the date of entry into force of the present Protocol for it, a Party shall prohibit the use of ammonium carbonate fertilizers.

C. Manure application

6. Each Party shall ensure that low-emission slurry application techniques (as listed in guidance document V adopted by the Executive Body at its seventeenth session (decision 1999/1) and any amendments thereto) that have been shown to reduce emissions by at least 30% compared to the reference specified in that guidance document are used as far as the Party in question considers them applicable, taking account of local soil and geomorphological conditions, slurry type and farm structure. The timescales for the application of these measures shall be: 31 December 2009 for Parties with economies in transition and 31 December 2007 for other Parties. 1/
7. Within one year from the date of entry into force of the present Protocol for it, a Party shall ensure that solid manure applied to land to be ploughed shall be incorporated within at least 24 hours of spreading as far as

it considers this measure applicable, taking account of local soil and geomorphological conditions and farm structure.

D. Manure storage

8. Within one year from the date of entry into force of the present Protocol for it, a Party shall use for new slurry stores on large pig and poultry farms of 2,000 fattening pigs or 750 sows or 40,000 poultry, low-emission storage systems or techniques that have been shown to reduce emissions by 40% or more compared to the reference (as listed in the guidance document referred to in paragraph 6), or other systems or techniques with a demonstrably equivalent efficiency. 2/

9. For existing slurry stores on large pig and poultry farms of 2,000 fattening pigs or 750 sows or 40,000 poultry, a Party shall achieve emission reductions of 40% insofar as the Party considers the necessary techniques to be technically and economically feasible. 2/ The timescales for the application of these measures shall be: 31 December 2009 for Parties with economies in transition and 31 December 2007 for all other Parties. 1/

E. Animal housing

10. Within one year from the date of entry into force of the present Protocol for it, a Party shall use, for new animal housing on large pig and poultry farms of 2,000 fattening pigs or 750 sows or 40,000 poultry, housing systems which have been shown to reduce emissions by 20% or more compared to the reference (as listed in the guidance document referred to in paragraph 6), or other systems or techniques with a demonstrably equivalent efficiency. 2/ Applicability may be limited for animal welfare reasons, for instance in straw-based systems for pigs and aviary and free-range systems for poultry.

Notes

1/ For the purpose of the present annex, "a country with an economy in transition" means a Party that has made with its instrument of ratification, acceptance, approval or accession a declaration that it wishes to be treated as a country with an economy in transition for the purposes of paragraphs 6 and/or 9 of this annex.

2/ Where a Party judges that other systems or techniques with a demonstrably equivalent efficiency can be used for manure storage and animal housing in order to comply with paragraphs 8 and 10, or where a Party judges the reduction of emissions from manure storage required under paragraph 9 not to be technically or economically feasible, documentation to this effect shall be reported in accordance with article 7, paragraph 1 (a).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979
SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE
TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE,
RELATIF À LA RÉDUCTION
DE L'ACIDIFICATION, DE L'EUTROPHISATION
ET DE L'OZONE TROPOSPHÉRIQUE**

Les Parties,

Déterminées à appliquer la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,

Sachant que les oxydes d'azote, le soufre, les composés organiques volatils et les composés d'azote réduit ont été associés à des effets nocifs sur la santé et l'environnement,

Constatant avec préoccupation que les charges critiques d'acidification, les charges critiques d'azote nutritif et les niveaux critiques d'ozone pour la santé et la végétation sont toujours dépassés dans de nombreuses parties de la région de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe,

Constatant avec préoccupation également que les oxydes d'azote, le soufre et les composés organiques volatils émis, ainsi que des polluants secondaires comme l'ozone et les produits de réaction de l'ammoniac, sont transportés dans l'atmosphère sur de longues distances et peuvent avoir des effets transfrontières nocifs,

Sachant que les émissions provenant des Parties à l'intérieur de la région de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe contribuent à la pollution atmosphérique à l'échelle de l'hémisphère et du monde, et constatant que ces émissions sont susceptibles d'être transportées d'un continent à l'autre et qu'il faudrait procéder à des études plus approfondies sur ce sujet,

Sachant également que le Canada et les États-Unis d'Amérique sont en train de négocier au niveau bilatéral des réductions des émissions d'oxydes d'azote et de composés organiques volatils pour faire face aux effets transfrontières de l'ozone,

Sachant en outre que le Canada entreprendra de nouvelles réductions des émissions de soufre d'ici à 2010 en application de la Stratégie pan-canadienne de lutte contre les pluies acides au-delà de l'an 2000, et que les États-Unis se sont engagés à mettre en oeuvre un programme de réduction des émissions d'oxydes d'azote dans l'est de leur territoire et à procéder à la réduction des émissions nécessaire pour respecter leurs normes nationales de qualité de l'air ambiant en ce qui concerne les matières particulaires,

Résolues à appliquer une approche multieffets et multipolluants pour prévenir ou réduire au minimum les dépassements des charges et des niveaux critiques,

Tenant compte des émissions provenant de certaines activités et installations existantes responsables des niveaux actuels de pollution atmosphérique et du développement de futures activités et installations,

Sachant que des techniques et des méthodes de gestion sont disponibles pour réduire les émissions de ces substances,

Résolues à prendre des mesures pour anticiper, prévenir ou réduire au minimum les émissions de ces substances, compte tenu de l'application de la démarche fondée sur le principe de précaution telle qu'elle est définie au principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement,

Réaffirmant que les États, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leurs propres politiques en matière d'environnement et de développement et le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement dans d'autres États ou dans des zones ne relevant pas de la juridiction nationale,

Conscientes de la nécessité d'adopter, pour lutter contre la pollution atmosphérique, une approche régionale efficace par rapport à son coût qui tienne compte du fait que les effets et le coût des mesures antipollution varient selon les pays,

Notant la contribution importante du secteur privé et du secteur non gouvernemental à la connaissance des effets liés à ces substances et des techniques antipollution disponibles, et les efforts que ces secteurs déploient pour aider à réduire les émissions dans l'atmosphère,

Sachant que les mesures prises pour réduire les émissions de soufre, d'oxydes d'azote, d'ammoniac et de composés organiques volatils ne sauraient être un moyen d'exercer une discrimination arbitraire ou injustifiable, ni une façon détournée de restreindre la concurrence et les échanges internationaux,

Prenant en considération les meilleures connaissances et données scientifiques et techniques disponibles sur les émissions de ces substances, leur transformation dans l'atmosphère et leurs effets sur la santé et l'environnement, ainsi que sur les coûts des mesures antipollution, et reconnaissant la nécessité d'améliorer ces connaissances et de poursuivre la coopération scientifique et technique afin de parvenir à mieux comprendre ces questions,

Notant qu'au titre du Protocole relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières, adopté à Sofia le 31 octobre 1988, et du Protocole relatif à la lutte contre les émissions de composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières, adopté à Genève le 18 novembre 1991, des dispositions ont déjà été prises pour lutter contre les émissions d'oxydes d'azote et de composés organiques volatils et que les annexes techniques des deux Protocoles fournissent déjà des indications quant aux techniques à appliquer pour réduire ces émissions,

Notant également qu'au titre du Protocole relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre, adopté à Oslo le 14 juin 1994, des dispositions ont déjà été prises pour réduire les émissions de soufre afin de contribuer à la baisse des dépôts acides en diminuant l'ampleur des dépassements des dépôts critiques de soufre, qui ont été calculés à partir des charges critiques d'acidité compte tenu de la contribution des composés de soufre oxydé aux dépôts acides totaux en 1990,

Notant en outre que le présent Protocole est le premier accord conclu au titre de la Convention qui traite expressément des composés d'azote réduit,

Gardant à l'esprit que la réduction des émissions de ces substances peut contribuer de surcroît à maîtriser d'autres polluants, y compris, en particulier, les aérosols particuliers secondaires transfrontières, qui ont leur part dans les effets sur la santé liés à l'exposition à des particules en suspension dans l'air,

Gardant à l'esprit également la nécessité d'éviter, autant que possible, de prendre, aux fins des objectifs du présent Protocole, des mesures ayant pour effet d'aggraver d'autres problèmes relatifs à la santé et à l'environnement,

Notant que les mesures prises pour réduire les émissions d'oxydes d'azote et d'ammoniac devraient tenir compte de l'ensemble du cycle biogéochimique de l'azote et, autant que possible, ne pas provoquer un accroissement des émissions d'azote réactif, y compris d'hémioxyde d'azote, ce qui pourrait aggraver d'autres problèmes relatifs à l'azote,

Conscientes de ce que le méthane et le monoxyde de carbone émis par les activités humaines concourent, en présence d'oxydes d'azote et de composés organiques volatils, à la formation d'ozone troposphérique,

Conscientes également des engagements que les Parties ont contractés au titre de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole,

1. On entend par "Convention" la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, adoptée à Genève le 13 novembre 1979;
2. On entend par "EMEP" le Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe;
3. On entend par "Organe exécutif" l'Organe exécutif de la Convention, constitué en application du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention;
4. On entend par "Commission" la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe;
5. On entend par "Parties", à moins que le contexte ne s'oppose à cette interprétation, les Parties au présent Protocole;

6. On entend par "zone géographique des activités de l'EMEP" la zone définie au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), adopté à Genève le 28 septembre 1984;
7. On entend par "émission" le rejet d'une substance dans l'atmosphère à partir d'une source ponctuelle ou diffuse;
8. On entend par "oxydes d'azote" le monoxyde d'azote et le dioxyde d'azote, exprimés en dioxyde d'azote (NO₂);
9. On entend par "composés d'azote réduit" l'ammoniac et les produits de réaction de cette substance;
10. On entend par "soufre" l'ensemble des composés soufrés, exprimés en dioxyde de soufre (SO₂);
11. Sauf indication contraire, on entend par "composés organiques volatils", ou "COV", tous les composés organiques d'origine anthropique, autres que le méthane, qui peuvent produire des oxydants photochimiques par réaction avec les oxydes d'azote en présence de lumière solaire;
12. On entend par "charge critique" une estimation quantitative de l'exposition à un ou plusieurs polluants en deçà de laquelle, dans l'état actuel des connaissances, il n'y a pas d'effets nocifs importants sur des éléments sensibles déterminés de l'environnement;
13. On entend par "niveaux critiques" les concentrations de polluants dans l'atmosphère au-delà desquelles, dans l'état actuel des connaissances, il peut y avoir des effets nocifs directs sur des récepteurs tels que les êtres humains, les plantes, les écosystèmes ou les matériaux;
14. On entend par "zone de gestion des émissions de polluants", ou ZGEP, une zone spécifiée à l'annexe III conformément aux conditions énoncées au paragraphe 9 de l'article 3;

15. On entend par "source fixe" tout bâtiment, structure, dispositif, installation ou équipement fixe qui émet ou peut émettre directement ou indirectement dans l'atmosphère du soufre, des oxydes d'azote, des composés organiques volatils ou de l'ammoniac;

16. On entend par "source fixe nouvelle" toute source fixe que l'on commence à construire ou que l'on entreprend de modifier substantiellement après l'expiration d'un délai d'un an qui commence à courir à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Il appartient aux autorités nationales compétentes de déterminer si une modification est substantielle ou non, en tenant compte de facteurs tels que les avantages que cette modification présente pour l'environnement.

Article 2

OBJECTIF

L'objectif du présent Protocole est de maîtriser et de réduire les émissions de soufre, d'oxydes d'azote, d'ammoniac et de composés organiques volatils qui sont causées par des activités anthropiques et qui sont susceptibles d'avoir des effets nocifs sur la santé, les écosystèmes naturels, les matériaux et les cultures du fait de l'acidification, de l'eutrophisation ou de la formation d'ozone troposphérique consécutives à un transport atmosphérique transfrontière à longue distance, et de faire en sorte, autant que possible, qu'à long terme et en procédant par étapes, compte tenu des progrès des connaissances scientifiques, les dépôts d'origine atmosphérique et les concentrations dans l'atmosphère ne dépassent pas :

a) Pour les Parties situées dans la zone géographique des activités de l'EMEP et le Canada, les charges critiques d'acidité telles qu'elles sont présentées à l'annexe I;

b) Pour les Parties situées dans la zone géographique des activités de l'EMEP, les charges critiques d'azote nutritif telles qu'elles sont présentées à l'annexe I;

c) Dans le cas de l'ozone :

- i) Pour les Parties situées dans la zone géographique des activités de l'EMEP, les niveaux critiques d'ozone tels qu'ils sont indiqués à l'annexe I;
- ii) Pour le Canada, le standard pan-canadien pour l'ozone;
- iii) Pour les États-Unis d'Amérique, la norme nationale de qualité de l'air ambiant pour l'ozone.

Article 3

OBLIGATIONS FONDAMENTALES

1. Chaque Partie ayant un plafond d'émission dans l'un quelconque des tableaux de l'annexe II réduit ses émissions annuelles, et maintient cette réduction à cette limite, conformément au calendrier spécifié dans cette annexe. Au minimum, chaque Partie maîtrise ses émissions annuelles de composés polluants conformément aux obligations énoncées à l'annexe II.
2. Chaque Partie applique les valeurs limites spécifiées aux annexes IV, V et VI à chaque source fixe nouvelle entrant dans une catégorie de sources fixes mentionnée dans ces annexes, au plus tard dans les délais spécifiés à l'annexe VII. Une Partie peut, sinon, appliquer des stratégies différentes de réduction des émissions qui aboutissent globalement à des niveaux d'émission équivalents pour l'ensemble des catégories de sources.
3. Pour autant que cela soit techniquement et économiquement faisable et compte tenu des coûts et avantages, chaque Partie applique les valeurs limites spécifiées aux annexes IV, V et VI à chaque source fixe existante entrant dans une catégorie de sources fixes mentionnée dans ces annexes, au plus tard dans les délais spécifiés à l'annexe VII. Une Partie peut, sinon, appliquer des stratégies différentes de réduction des émissions qui aboutissent globalement à des niveaux d'émission équivalents pour l'ensemble des catégories de sources ou, pour les Parties situées hors de la zone géographique des activités de l'EMEP, qui sont nécessaires pour atteindre les objectifs nationaux ou régionaux de réduction de l'acidification et satisfaire aux normes nationales de qualité de l'air.

4. Les valeurs limites pour les chaudières et appareils de chauffage industriel, nouveaux ou déjà en place, d'une puissance thermique nominale supérieure à 50 MW_{th} et les véhicules utilitaires lourds neufs sont évaluées par les Parties à une session de l'Organe exécutif en vue d'amender les annexes IV, V et VIII au plus tard deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.
5. Chaque Partie applique les valeurs limites pour les carburants et les sources mobiles nouvelles visées à l'annexe VIII au plus tard dans les délais spécifiés à l'annexe VII.
6. Chaque Partie devrait appliquer les meilleures techniques disponibles aux sources mobiles et à chaque source fixe nouvelle ou existante, en tenant compte des documents d'orientation I à V adoptés par l'Organe exécutif à sa dix-septième session (décision 1999/1) et de tous amendements y relatifs.
7. Chaque Partie prend des mesures appropriées fondées notamment sur des critères scientifiques et économiques pour réduire les émissions de composés organiques volatils associées à l'utilisation de produits qui ne figurent pas dans l'annexe VI ou VIII. Au plus tard à la deuxième session de l'Organe exécutif après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties envisagent, en vue d'adopter une annexe sur les produits, y compris des critères pour le choix de ces produits, des valeurs limites concernant la teneur en composés organiques volatils des produits qui ne figurent pas dans l'annexe VI ou VIII, ainsi que les délais d'application de ces valeurs.
8. Chaque Partie, sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :
 - a) Applique, au minimum, les mesures visant à maîtriser l'ammoniac spécifiées à l'annexe IX; et
 - b) Applique, lorsqu'elle l'estime indiqué, les meilleures techniques disponibles pour prévenir et réduire les émissions d'ammoniac énumérées dans le document d'orientation V adopté par l'Organe exécutif à sa dix-septième session (décision 1999/1) et tous amendements y relatifs.
9. Le paragraphe 10 s'applique à toute Partie :

a) Dont la superficie totale est supérieure à 2 millions de kilomètres carrés;

b) Dont les émissions annuelles de soufre, d'oxydes d'azote, d'ammoniac et/ou de composés organiques volatils qui concourent à l'acidification, à l'eutrophisation et à la formation d'ozone dans des zones relevant de la juridiction d'une ou de plusieurs Parties proviennent essentiellement d'une zone relevant de sa juridiction désignée comme ZGEP à l'annexe III, et qui a soumis à cet effet un dossier conformément à l'alinéa c);

c) Qui a présenté, en signant, ratifiant, acceptant ou approuvant le présent Protocole ou en y adhérant, une description, documentation de référence à l'appui, de l'étendue géographique d'une ou plusieurs ZGEP, pour un ou plusieurs polluants, pour inclusion dans l'annexe III; et

d) Qui, en signant, ratifiant, acceptant ou approuvant le présent Protocole ou en y adhérant, a indiqué expressément son intention de se prévaloir du présent paragraphe.

10. Une Partie à laquelle s'applique le présent paragraphe :

a) Si elle est située dans la zone géographique des activités de l'EMEP, ne peut être tenue de se conformer aux dispositions du présent article et de l'annexe II que dans le périmètre de la ZGEP correspondante, pour chaque polluant pour lequel une ZGEP relevant de sa juridiction est inscrite à l'annexe III;

b) Si elle n'est pas située dans la zone géographique des activités de l'EMEP, ne peut être tenue de se conformer aux dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 5, 6 et 7 et de l'annexe II que dans le périmètre de la ZGEP correspondante, pour chaque polluant (oxydes d'azote, soufre et/ou composés organiques volatils) pour lequel une ZGEP relevant de sa juridiction est inscrite à l'annexe III, et n'est pas tenue de se conformer aux dispositions du paragraphe 8 en tout lieu relevant de sa juridiction.

11. Au moment de leur ratification, acceptation ou approbation du présent Protocole, ou de leur accession à cet instrument, le Canada et les États-Unis d'Amérique soumettent à l'Organe exécutif leurs engagements respectifs en

matière de réduction des émissions de soufre, d'oxydes d'azote et de composés organiques volatils, qui seront automatiquement incorporés dans l'annexe II.

12. Les Parties, sous réserve des conclusions du premier examen prévu au paragraphe 2 de l'article 10, et au plus tard un an après l'achèvement de cet examen, entament des négociations sur de nouvelles obligations en matière de réduction des émissions.

Article 4

ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE TECHNOLOGIE

1. Chaque Partie, agissant conformément à ses lois, règlements et pratiques ainsi qu'à ses obligations au titre du présent Protocole, crée des conditions propices à l'échange d'informations, de technologies et de techniques, dans le but de réduire les émissions de soufre, d'oxydes d'azote, d'ammoniac et de composés organiques volatils en s'attachant à promouvoir notamment :

a) La constitution et l'actualisation de bases de données sur les meilleures techniques disponibles, dont celles qui permettent d'accroître l'efficacité énergétique, les brûleurs peu polluants et les bonnes pratiques agricoles respectueuses de l'environnement;

b) L'échange d'informations et de données d'expérience concernant le développement de systèmes de transport moins polluants;

c) Les contacts directs et la coopération dans le secteur industriel, y compris les coentreprises; et

d) L'octroi d'une assistance technique.

2. Pour promouvoir les activités spécifiées au paragraphe 1, chaque Partie crée des conditions propices aux contacts et à la coopération entre les organisations et les personnes compétentes qui, tant dans le secteur privé que dans le secteur public, sont à même de fournir une technologie, des services d'étude et d'ingénierie, du matériel ou des moyens financiers.

Article 5

SENSIBILISATION DU PUBLIC

1. Chaque Partie, agissant conformément à ses lois, règlements et pratiques, s'attache à promouvoir la diffusion, auprès du grand public, d'informations portant notamment sur :

a) Les émissions nationales annuelles de soufre, d'oxydes d'azote, d'ammoniac et de composés organiques volatils et les progrès accomplis pour se conformer aux plafonds d'émission nationaux ou s'acquitter des autres obligations dont il est fait mention à l'article 3;

b) Les dépôts et les concentrations des polluants pertinents et, s'il y a lieu, ces dépôts et concentrations par rapport aux charges et niveaux critiques visés à l'article 2;

c) Les concentrations d'ozone troposphérique; et

d) Les stratégies et mesures appliquées ou à appliquer pour atténuer les problèmes de pollution atmosphérique traités dans le présent Protocole, qui sont exposées à l'article 6.

2. En outre, en vue de réduire au minimum les émissions, chaque Partie peut faire en sorte que le public ait largement accès à des informations portant notamment sur :

a) Les combustibles et carburants moins polluants, les sources d'énergie renouvelables et l'efficacité énergétique, y compris leur utilisation dans le secteur des transports;

b) Les composés organiques volatils contenus dans les produits, y compris l'étiquetage;

c) Les options envisageables en ce qui concerne la gestion des déchets contenant des composés organiques volatils qui sont produits par les consommateurs;

d) Les bonnes pratiques agricoles pour réduire les émissions d'ammoniac;

e) Les effets sur la santé et l'environnement qui sont associés aux polluants visés par le présent Protocole; et

f) Les mesures que les particuliers et les entreprises peuvent prendre pour aider à réduire les émissions des polluants visés par le présent Protocole.

Article 6

STRATÉGIES, POLITIQUES, PROGRAMMES, MESURES ET INFORMATION

1. Selon qu'il convient et sur la base de critères scientifiques et économiques solides, chaque Partie, afin de pouvoir s'acquitter plus facilement des obligations qu'elle a contractées au titre de l'article 3 :

a) Adopte des stratégies, des politiques et des programmes d'appui, sans délai excessif après l'entrée en vigueur du présent Protocole à son égard;

b) Prend des mesures pour maîtriser et réduire ses émissions de soufre, d'oxydes d'azote, d'ammoniac et de composés organiques volatils;

c) Prend des mesures pour favoriser une efficacité énergétique accrue et l'utilisation de sources d'énergie renouvelables;

d) Prend des mesures pour réduire l'utilisation de combustibles et carburants polluants;

e) Développe et met en place des systèmes de transport moins polluants et s'attache à promouvoir des systèmes de régulation de la circulation pour réduire globalement les émissions imputables à la circulation routière;

f) Prend des mesures pour favoriser la mise au point et l'introduction de procédés et de produits peu polluants, en tenant compte des documents d'orientation I à V adoptés par l'Organe exécutif à sa dix-septième session (décision 1999/1) et de tous amendements y relatifs;

g) Encourage l'application de programmes, notamment volontaires, de gestion de la réduction des émissions, et l'utilisation d'instruments

économiques en tenant compte du document d'orientation VI adopté par l'Organe exécutif à sa dix-septième session (décision 1999/1) et de tous amendements y relatifs;

h) Applique et élabore plus avant, conformément à sa situation nationale, des politiques et des mesures telles que la réduction ou l'élimination progressive des imperfections du marché, des incitations fiscales, des exonérations d'impôt et de droits et des subventions dans tous les secteurs dont proviennent des émissions de soufre, d'oxydes d'azote, d'ammoniac et de composés organiques volatils qui vont à l'encontre de l'objectif du Protocole, et recourt aux instruments du marché; et

i) Prend des mesures, lorsqu'elles sont efficaces par rapport à leur coût, pour réduire les émissions provenant des produits résiduels qui contiennent des composés organiques volatils.

2. Chaque Partie rassemble et tient à jour des informations sur :

a) Les niveaux effectifs des émissions de soufre, de composés azotés et de composés organiques volatils ainsi que des concentrations ambiantes et des dépôts de ces composés et d'ozone, compte tenu, pour les Parties situées dans la zone géographique des activités de l'EMEP, du plan de travail de l'EMEP; et

b) Les effets des concentrations ambiantes et des dépôts de soufre, de composés azotés, de composés organiques volatils et d'ozone sur la santé, les écosystèmes terrestres et aquatiques et les matériaux.

3. Toute Partie peut prendre des mesures plus strictes que celles prévues par le présent Protocole.

Article 7

INFORMATIONS À COMMUNIQUER

1. Sous réserve de ses lois et règlements et conformément à ses obligations au titre du présent Protocole :

a) Chaque Partie, par l'intermédiaire du Secrétaire exécutif de la Commission, communique à l'Organe exécutif, à intervalles réguliers fixés par les Parties à une session de l'Organe exécutif, des informations sur les mesures qu'elle a prises pour appliquer le présent Protocole. En outre :

- i) Lorsqu'une Partie applique des stratégies différentes de réduction des émissions au titre des paragraphes 2 et 3 de l'article 3, elle présentera des documents à l'appui des stratégies appliquées et attestant son respect des obligations énoncées dans ces paragraphes;
- ii) Lorsqu'une Partie estime que certaines valeurs limites, telles que spécifiées conformément au paragraphe 3 de l'article 3, sont techniquement et économiquement inapplicables au regard de leurs coûts et avantages, elle le signalera et fournira un justificatif;

b) Chaque Partie située dans la zone géographique des activités de l'EMEP communique à l'EMEP, par l'intermédiaire du Secrétaire exécutif de la Commission, à intervalles réguliers fixés par l'Organe directeur de l'EMEP et approuvés par les Parties à une session de l'Organe exécutif, les informations suivantes :

- i) Les niveaux des émissions de soufre, d'oxydes d'azote, d'ammoniac et de composés organiques volatils en utilisant, au minimum, les méthodes et la résolution temporelle et spatiale spécifiées par l'Organe directeur de l'EMEP;
- ii) Les niveaux des émissions de chaque substance pour l'année de référence (1990) en utilisant les mêmes méthodes et la même résolution temporelle et spatiale;
- iii) Des données sur les projections des émissions et les plans actuels de réduction; et
- iv) Si elle le juge bon, toute circonstance exceptionnelle justifiant des émissions momentanément supérieures aux plafonds qui lui ont été fixés pour un ou plusieurs polluants;

c) Les Parties situées en dehors de la zone géographique des activités de l'EMEP mettent à disposition des informations analogues à celles visées à l'alinéa b), si l'Organe exécutif leur en fait la demande.

2. Les informations à communiquer en application de l'alinéa a) du paragraphe 1 seront conformes à la décision relative à la présentation et à la teneur des communications, que les Parties adopteront à une session de l'Organe exécutif. Les termes de cette décision seront revus, selon qu'il conviendra, pour déterminer tout élément à y ajouter concernant la présentation ou la teneur des informations à communiquer.

3. En temps voulu avant chaque session annuelle de l'Organe exécutif, l'EMEP fournit des informations :

a) Sur les concentrations ambiantes et les dépôts de composés soufrés et azotés ainsi que, lorsque ces données sont disponibles, sur les concentrations ambiantes de composés organiques volatils et d'ozone; et

b) Sur les calculs des bilans du soufre et de l'azote oxydé et réduit et des informations pertinentes sur le transport à longue distance de l'ozone et de ses précurseurs.

Les Parties situées en dehors de la zone géographique des activités de l'EMEP mettent à disposition des informations similaires si l'Organe exécutif leur en fait la demande.

4. L'Organe exécutif, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, prend les dispositions voulues pour la préparation d'informations sur les effets des dépôts de composés soufrés et azotés et des concentrations d'ozone.

5. Aux sessions de l'Organe exécutif, les Parties prennent les dispositions voulues pour la préparation, à intervalles réguliers, d'informations révisées sur la répartition des réductions des émissions calculée et optimisée au niveau international pour les États situés dans la zone géographique des activités de l'EMEP, en appliquant des modèles d'évaluation intégrée, y compris des modèles de transport atmosphérique, en vue de réduire davantage, aux fins du paragraphe 1 de l'article 3, l'écart entre les dépôts effectifs de composés soufrés et azotés et les valeurs des charges critiques ainsi que l'écart entre les

concentrations effectives d'ozone et les niveaux critiques d'ozone spécifiés à l'annexe I, ou d'autres méthodes d'évaluation approuvées par les Parties à une session de l'Organe exécutif.

Article 8

RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT ET SURVEILLANCE

Les Parties encouragent la recherche-développement, la surveillance et la coopération dans les domaines suivants :

a) Harmonisation internationale des méthodes de calcul et d'évaluation des effets nocifs associés aux substances visées par le présent Protocole aux fins de l'établissement des charges critiques et des niveaux critiques et, le cas échéant, élaboration de procédures pour mener à bien cette harmonisation;

b) Amélioration des bases de données sur les émissions, en particulier de celles concernant l'ammoniac et les composés organiques volatils;

c) Amélioration des techniques et systèmes de surveillance et de la modélisation du transport, des concentrations et des dépôts de soufre, de composés azotés et de composés organiques volatils, ainsi que de la formation d'ozone et de matières particulaires secondaires;

d) Amélioration des connaissances scientifiques quant au devenir à long terme des émissions et à leur impact sur les concentrations de fond à l'échelle de l'hémisphère du soufre, de l'azote, des composés organiques volatils, de l'ozone et des matières particulaires, en privilégiant en particulier la chimie de la troposphère libre et le risque de circulation intercontinentale de polluants;

e) Poursuite de l'élaboration d'une stratégie d'ensemble pour réduire les effets nocifs de l'acidification, de l'eutrophisation et de la pollution photochimique, y compris les synergies et les effets combinés;

f) Élaboration de stratégies visant à réduire davantage les émissions de soufre, d'oxydes d'azote, d'ammoniac et de composés organiques volatils en se fondant sur les charges critiques et les niveaux critiques ainsi que sur les

progrès techniques, et amélioration de la modélisation de l'évaluation intégrée pour calculer la répartition optimisée au niveau international des réductions des émissions compte tenu de la nécessité d'éviter des coûts excessifs pour quelque Partie que ce soit. Une importance particulière devrait être accordée aux émissions imputables à l'agriculture et aux transports;

g) Détermination de l'évolution dans le temps et compréhension scientifique des effets plus généraux du soufre, des composés azotés, des composés organiques volatils et de la pollution photochimique sur la santé, y compris leur contribution aux concentrations de matières particulaires, sur l'environnement, en particulier sur l'acidification et l'eutrophisation, et sur les matériaux, notamment sur ceux des monuments historiques et culturels, compte tenu du rapport entre les oxydes de soufre, les oxydes d'azote, l'ammoniac, les composés organiques volatils et l'ozone troposphérique;

h) Technologies antiémissions et technologies et techniques propres à permettre d'accroître l'efficacité énergétique, les économies d'énergie et l'utilisation de sources d'énergie renouvelables;

i) Efficacité des techniques visant à maîtriser l'ammoniac au niveau des exploitations agricoles et impact de ces techniques sur les dépôts aux niveaux local et régional;

j) Gestion de la demande de transport et mise au point et promotion de modes de transport moins polluants;

k) Quantification et, si possible, évaluation économique des avantages que présente pour l'environnement et la santé la réduction des émissions de soufre, d'oxydes d'azote, d'ammoniac et de composés organiques volatils; et

l) Mise au point d'outils permettant d'assurer une large application et une vaste diffusion des méthodes et des résultats de ces travaux.

Article 9

RESPECT DES OBLIGATIONS

Le respect par chaque Partie des obligations qu'elle a contractées en vertu du présent Protocole est examiné périodiquement. Le Comité d'application créé par la décision 1997/2 adoptée par l'Organe exécutif à sa quinzième session procède à ces examens et fait rapport aux Parties à une session de l'Organe exécutif conformément aux dispositions de l'annexe de cette décision et à tous amendements y relatifs.

Article 10

EXAMENS PAR LES PARTIES AUX SESSIONS
DE L'ORGANE EXÉCUTIF

1. Aux sessions de l'Organe exécutif, les Parties, en application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, examinent les informations fournies par les Parties, l'EMEP et les organes subsidiaires de l'Organe exécutif, les données sur les effets des concentrations et des dépôts de composés soufrés et azotés et de la pollution photochimique ainsi que les rapports du Comité d'application visé à l'article 9 ci-dessus.
2. a) Aux sessions de l'Organe exécutif, les Parties maintiennent à l'étude les obligations énoncées dans le présent Protocole, y compris :
 - i) Leurs obligations au regard de la répartition des réductions des émissions calculée et optimisée au niveau international, visée au paragraphe 5 de l'article 7 ci-dessus; et
 - ii) L'adéquation des obligations et les progrès réalisés en vue d'atteindre l'objectif du présent Protocole;
- b) Pour ces examens, il est tenu compte des meilleures informations scientifiques disponibles sur les effets de l'acidification, de l'eutrophisation et de la pollution photochimique, y compris des évaluations de tous les effets pertinents sur la santé, des niveaux et des charges critiques, de la mise au point et du perfectionnement de modèles d'évaluation intégrée, des progrès

technologiques, de l'évolution de la situation économique, de l'amélioration des bases de données sur les émissions et les techniques antiémissions, concernant notamment l'ammoniac et les composés organiques volatils, et de la mesure dans laquelle les obligations concernant le niveau des émissions sont respectées;

c) Les modalités, les méthodes et le calendrier de ces examens sont arrêtés par les Parties à une session de l'Organe exécutif. Le premier examen de ce type doit débiter un an au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 11

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole, les Parties concernées s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix. Les parties au différend informent l'Organe exécutif de leur différend.

2. Lorsqu'elle ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère, ou à tout moment par la suite, une Partie qui n'est pas une organisation d'intégration économique régionale peut déclarer dans un instrument écrit soumis au Dépositaire que pour tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du Protocole, elle reconnaît comme obligatoire(s) *ipso facto* et sans accord spécial l'un des deux moyens de règlement ci-après ou les deux à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation :

a) La soumission du différend à la Cour internationale de Justice;

b) L'arbitrage conformément aux procédures que les Parties adopteront dès que possible à une session de l'Organe exécutif, dans une annexe consacrée à l'arbitrage.

Une Partie qui est une organisation d'intégration économique régionale peut faire une déclaration dans le même sens en ce qui concerne l'arbitrage conformément aux procédures visées à l'alinéa b).

3. La déclaration faite en application du paragraphe 2 reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle expire conformément à ses propres termes ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle une notification écrite de la révocation de cette déclaration a été déposée auprès du Dépositaire.

4. Le dépôt d'une nouvelle déclaration, la notification de la révocation d'une déclaration ou l'expiration d'une déclaration n'affecte en rien la procédure engagée devant la Cour internationale de Justice ou le tribunal arbitral, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

5. Sauf dans le cas où les parties à un différend ont accepté le même moyen de règlement prévu au paragraphe 2, si, à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle une Partie a notifié à une autre Partie l'existence d'un différend entre elles, les Parties concernées ne sont pas parvenues à régler leur différend par les moyens visés au paragraphe 1, le différend, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, est soumis à conciliation.

6. Aux fins du paragraphe 5, une commission de conciliation est créée. La commission est composée de membres désignés, en nombre égal, par chaque partie concernée ou, lorsque les parties à la procédure de conciliation font cause commune, par l'ensemble de ces parties, et d'un président choisi conjointement par les membres ainsi désignés. La commission émet une recommandation que les parties au différend examinent de bonne foi.

Article 12

ANNEXES

Les annexes du présent Protocole font partie intégrante du Protocole.

Article 13

AMENDEMENTS ET AJUSTEMENTS

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole. Toute Partie à la Convention peut proposer un ajustement à l'annexe II

du présent Protocole aux fins d'y ajouter son nom, ainsi que les niveaux des émissions, les plafonds d'émission et les pourcentages de réduction des émissions la concernant.

2. Les amendements et ajustements proposés sont soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission, qui les communique à toutes les Parties. Les Parties examinent les propositions d'amendement et d'ajustement à la session suivante de l'Organe exécutif, pour autant que le Secrétaire exécutif les ait transmises aux Parties au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.

3. Les amendements au présent Protocole, y compris les amendements aux annexes II à IX, sont adoptés par consensus par les Parties présentes à une session de l'Organe exécutif et entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont acceptés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leur instrument d'acceptation de ces amendements auprès du Dépositaire. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle ladite Partie a déposé son instrument d'acceptation des amendements.

4. Les amendements aux annexes du présent Protocole, à l'exception des amendements aux annexes visées au paragraphe 3, sont adoptés par consensus par les Parties présentes à une session de l'Organe exécutif. À l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire exécutif de la Commission l'a communiqué à toutes les Parties, tout amendement à l'une quelconque de ces annexes prend effet à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément aux dispositions du paragraphe 5, à condition que seize Parties au moins n'aient pas soumis cette notification.

5. Toute Partie qui n'est pas en mesure d'approuver un amendement à une annexe autre que celles visées au paragraphe 3 en donne notification au Dépositaire par écrit dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la communication de son adoption. Le Dépositaire informe sans retard toutes les Parties de la réception de cette notification. Une Partie peut à tout moment substituer une acceptation à sa notification antérieure et, après le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire, l'amendement à cette annexe prend effet à l'égard de cette Partie.

6. Les ajustements à l'annexe II sont adoptés par consensus par les Parties présentes à une session de l'Organe exécutif et prennent effet à l'égard de toutes les Parties au présent Protocole le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle le Secrétaire exécutif de la Commission donne aux Parties notification par écrit de l'adoption de l'ajustement.

Article 14

SIGNATURE

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres de la Commission ainsi que des États dotés du statut consultatif auprès de la Commission en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947 et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des États souverains membres de la Commission, ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières visées par le Protocole, sous réserve que les États et les organisations concernés soient Parties à la Convention et figurent sur la liste de l'annexe II, à Göteborg (Suède), les 30 novembre et 1er décembre 1999, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 30 mai 2000.

2. Dans les matières qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale exercent en propre les droits et s'acquittent en propre des responsabilités que le présent Protocole confère à leurs États membres. En pareil cas, les États membres de ces organisations ne sont pas habilités à exercer ces droits individuellement.

Article 15

RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Signataires.

2. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des États et des organisations qui remplissent les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 14 à compter du 31 mai 2000.
3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

Article 16

DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire.

Article 17

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire.
2. À l'égard de chaque État ou organisation qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 14, qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 18

DÉNONCIATION

À tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans commençant à courir à la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième

jour qui suit la date de réception de sa notification par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification de la dénonciation.

Article 19

TEXTES AUTHENTIQUES

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Göteborg (Suède), le trente novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Annexe I

CHARGES ET NIVEAUX CRITIQUES

I. CHARGES CRITIQUES D'ACIDITÉ

A. Pour les Parties situées dans la zone géographique des activités de l'EMEP

1. Les charges critiques (telles que définies à l'article premier) d'acidité pour les écosystèmes sont déterminées conformément au Manual on methodologies and criteria for mapping critical levels/loads and geographical areas where they are exceeded élaboré en vertu de la Convention. Elles représentent la quantité maximum de dépôts acidifiants qu'un écosystème peut supporter à long terme sans subir de dommages. Les charges critiques d'acidité déterminées en fonction de l'azote tiennent compte des mécanismes d'élimination de l'azote au sein de l'écosystème (l'absorption par les plantes, par exemple), ce qui n'est pas le cas des charges critiques d'acidité déterminées en fonction du soufre. Si l'on combine le soufre et l'azote pour la détermination de la charge critique d'acidité, les quantités d'azote ne sont prises en compte que lorsque les dépôts d'azote sont supérieurs aux quantités d'azote éliminées par les mécanismes de l'écosystème. Toutes les données sur les charges critiques notifiées par les Parties sont récapitulées en vue d'être utilisées dans les modèles d'évaluation intégrée employés pour aider à fixer les plafonds d'émission indiqués à l'annexe II.

B. Pour les Parties situées en Amérique du Nord

2. Dans la partie orientale du Canada, les charges critiques combinées de soufre et d'azote pour les écosystèmes forestiers ont été déterminées conformément aux méthodes scientifiques et à des critères (étude des pluies acides au Canada, 1997) analogues à ceux utilisés dans le Manual on methodologies and criteria for mapping critical levels/loads and geographical areas where they are exceeded élaboré en vertu de la Convention. Dans cette partie du Canada, les valeurs de charges critiques (telles que définies à l'article premier) d'acidité se rapportent à la concentration des sulfates dans les précipitations, exprimée en kg/ha/an. L'Alberta, dans la partie occidentale du Canada, où les niveaux des dépôts sont actuellement inférieurs aux limites écologiques, a adopté, pour l'acidité potentielle, les systèmes génériques de

classification des charges critiques utilisés pour les sols en Europe. On obtient l'acidité potentielle en soustrayant le total des dépôts (humides et secs) de cations basiques du total correspondant au soufre et à l'azote. En plus des charges critiques pour l'acidité potentielle, l'Alberta a fixé des charges cibles et des charges de surveillance pour la gestion des émissions acidifiantes.

3. Dans le cas des États-Unis d'Amérique, les effets de l'acidification sont évalués par l'étude de la sensibilité des écosystèmes, de la charge totale des écosystèmes en composés acidifiants et de l'incertitude associée aux mécanismes d'élimination de l'azote à l'intérieur des écosystèmes.

4. Ces charges et effets sont pris en compte dans les modèles d'évaluation intégrée et aident à fixer les plafonds et/ou réductions d'émission pour le Canada et les États-Unis d'Amérique indiqués à l'annexe II.

II. CHARGES CRITIQUES D'AZOTE NUTRITIF

Pour les Parties situées dans la zone géographique des activités de l'EMEP

5. Les charges critiques (telles que définies à l'article premier) d'azote nutritif (eutrophisation) dans les écosystèmes sont déterminées conformément au Manual on methodologies and criteria for mapping critical levels/loads and geographical areas where they are exceeded élaboré en vertu de la Convention. Elles représentent la quantité maximum de dépôts d'azote eutrophisant qu'un écosystème peut supporter à long terme sans subir de dommages. Toutes les données sur les charges critiques notifiées par les Parties sont récapitulées en vue d'être utilisées dans les modèles d'évaluation intégrée employés pour aider à fixer les plafonds d'émission indiqués à l'annexe II.

III. NIVEAUX CRITIQUES D'OZONE

A. Pour les Parties situées dans la zone géographique des activités de l'EMEP

6. Les niveaux critiques (tels que définis à l'article premier) d'ozone sont déterminés, pour protéger les plantes, conformément au Manual on methodologies and criteria for mapping critical levels/loads and geographical areas

where they are exceeded élaboré en vertu de la Convention. Ils sont exprimés par un indice d'exposition cumulée au-delà d'une concentration limite d'ozone de 40 ppb (parties par milliard en volume). Cet indice d'exposition est appelé AOT40 (exposition cumulée au-delà d'une concentration limite de 40 ppb). On calcule sa valeur en faisant la somme des différences entre les concentrations horaires (en ppb) et 40 ppb pour chaque heure durant laquelle la concentration est supérieure à 40 ppb.

7. Le niveau critique à long terme d'ozone pour les cultures, soit une AOT40 de 3 000 ppb.heures pour les mois de mai à juillet (saison de croissance type) et pour les heures de jour, a été utilisé pour définir les zones à risque où le niveau critique est dépassé. Une réduction déterminée des dépassements a été prévue dans les modèles d'évaluation intégrée établis pour le présent Protocole afin d'aider à fixer les plafonds d'émission indiqués à l'annexe II. Le niveau critique à long terme d'ozone pour les cultures devrait permettre de protéger également d'autres plantes telles que les arbres et la végétation naturelle. Les travaux scientifiques se poursuivent en vue d'arriver à une interprétation plus différenciée des dépassements des niveaux critiques d'ozone pour la végétation.

8. Un niveau critique d'ozone pour la santé est représenté par la valeur moyenne de $120 \mu\text{g}/\text{m}^3$ sur 8 heures que préconisent les Directives de l'OMS concernant la qualité de l'air. En collaboration avec le Bureau régional de l'Europe de l'Organisation mondiale de la santé (EURO-OMS), un niveau critique exprimé par un indice, l' AOT60 (exposition cumulée au-delà d'une concentration limite de 60 ppb), soit $120 \mu\text{g}/\text{m}^3$, calculé sur une année, a été adopté en remplacement de celui indiqué dans les Directives de l'OMS concernant la qualité de l'air aux fins de son utilisation dans les modèles d'évaluation intégrée. Cet indice a servi à définir les zones à risque où le niveau critique était dépassé. Une réduction déterminée de ces dépassements a été prévue dans les modèles d'évaluation intégrée élaborés pour le présent Protocole afin d'aider à fixer les plafonds d'émission indiqués à l'annexe II.

B. Pour les Parties situées en Amérique du Nord

9. Dans le cas du Canada, les niveaux critiques d'ozone sont fixés pour protéger la santé et l'environnement et servent à établir un standard pan-canadien pour l'ozone. Les plafonds d'émission figurant à l'annexe II sont

définis en fonction de l'objectif nécessaire pour respecter le standard pan-canadien pour l'ozone.

10. Dans le cas des États-Unis d'Amérique, les niveaux critiques d'ozone sont fixés pour protéger avec une marge suffisante de sécurité la santé publique de tout effet nocif connu ou prévu et servent à établir une norme nationale de qualité de l'air ambiant. Les modèles d'évaluation intégrés et la norme de qualité de l'air aident à fixer les plafonds et/ou réductions d'émission pour les États-Unis d'Amérique indiqués à l'annexe II.

Annexe II

PLAFONDS D'ÉMISSION

Les plafonds d'émission indiqués dans les tableaux ci-après correspondent aux dispositions des paragraphes 1 et 10 de l'article 3 du présent Protocole. Les niveaux des émissions de 1980 et 1990 et les pourcentages de réduction des émissions ne sont donnés que pour information.

Tableau 1

Plafonds d'émission pour le soufre (en milliers de tonnes de SO₂ par an)

Partie	Niveaux des émissions		Plafonds d'émission pour 2010	Pourcentage de réduction des émissions pour 2010 (année de base 1990)
	1980	1990		
Arménie	141	73	73	0 %
Autriche	400	91	39	- 57 %
Bélarus	740	637	480	- 25 %
Belgique	828	372	106	- 72 %
Bulgarie	2 050	2 008	856	- 57 %
Canada (niveau national) ^a	4 643	3 236		
ZGEP (ZGOS)	3 135	1 873		
Croatie	150	180	70	- 61 %
République tchèque	2 257	1 876	283	- 85 %
Danemark	450	182	55	- 70 %
Finlande	584	260	116	- 55 %
France	3 208	1 269	400	- 68 %
Allemagne	7 514	5 313	550	- 90 %
Grèce	400	509	546	7 %
Hongrie	1 633	1 010	550	- 46 %
Irlande	222	178	42	- 76 %
Italie	3 757	1 651	500	- 70 %
Lettonie	-	119	107	- 10 %
Liechtenstein		0,15	0,11	- 27 %
Lituanie	311	222	145	- 35 %
Luxembourg	24	15	4	- 73 %
Pays-Bas	490	202	50	- 75 %
Norvège	137	53	22	- 58 %
Pologne	4 100	3 210	1 397	- 56 %

Partie	Niveaux des émissions		Plafonds d'émission pour 2010	Pourcentage de réduction des émissions pour 2010 (année de base 1990)
	1980	1990		
Portugal	266	362	170	- 53 %
République de Moldova	308	265	135	- 49 %
Roumanie	1 055	1 311	918	- 30 %
Fédération de Russie ^b	7 161	4 460		
ZGEP	1 062	1 133	635	- 44 %
Slovaquie	780	543	110	- 80 %
Slovénie	235	194	27	- 86 %
Espagne ^b	2 959	2 182	774	- 65 %
Suède	491	119	67	- 44 %
Suisse	116	43	26	- 40 %
Ukraine	3 849	2 782	1 457	- 48 %
Royaume-Uni	4 863	3 731	625	- 83 %
États-Unis d'Amérique ^c				
Communauté européenne	26 456	16 436	4 059	- 75 %

^a Au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, le Canada devra soumettre un plafond d'émission pour le soufre applicable soit au niveau national soit dans sa ZGEP, et s'efforcera de fournir un plafond d'émission pour 2010. La ZGEP pour le soufre correspondra à la Zone de gestion des oxydes de soufre (ZGOS), désignée ZGOS du sud-est canadien en application de l'annexe III du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre, adopté à Oslo le 14 juin 1994. Cette zone couvre une superficie de 1 million de km² englobant tout le territoire des provinces de l'Île du Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, tout le territoire de la province du Québec au sud d'une ligne droite allant du Havre-Saint-Pierre, sur la côte septentrionale du golfe du Saint-Laurent au point où la frontière Québec-Ontario coupe la côte de la baie James, ainsi que tout le territoire de la province de l'Ontario au sud d'une ligne droite allant du point où la frontière Ontario-Québec coupe la côte de la baie James au fleuve Nipigon, près de la rive septentrionale du lac Supérieur.

^b Les chiffres concernent la partie européenne située dans la zone géographique des activités de l'EMEP.

^c Au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, les États-Unis d'Amérique devront fournir pour inclusion dans la présente annexe : a) des mesures précises de réduction des émissions de soufre provenant de sources mobiles et de sources fixes applicables soit au niveau national soit dans une ZGEP s'ils ont désigné une ZGEP pour le soufre aux fins d'inclusion à l'annexe III; b) une valeur correspondant au niveau estimatif total des émissions de soufre en 1990, soit au niveau national soit dans la ZGEP; c) une indication du niveau total des émissions de soufre pour 2010, soit au niveau national soit dans la ZGEP; d) des estimations connexes du pourcentage de réduction des émissions de soufre. La valeur visée au point b) sera incorporée dans le tableau et les données visées aux points a), c) et d) feront l'objet d'une note.

Tableau 2

Plafonds d'émission pour les oxydes d'azote (en milliers de tonnes de NO₂ par an)

Partie	Niveaux des émissions 1990	Plafonds d'émission pour 2010	Pourcentage de réduction des émissions pour 2010 (année de base 1990)
Arménie	46	46	0 %
Autriche	194	107	- 45 %
Bélarus	285	255	- 11 %
Belgique	339	181	- 47 %
Bulgarie	361	266	- 26 %
Canada ^a	2 104		
Croatie	87	87	0 %
République tchèque	742	286	- 61 %
Danemark	282	127	- 55 %
Finlande	300	170	- 43 %
France	1 882	860	- 54 %
Allemagne	2 693	1 081	- 60 %
Grèce	343	344	0 %
Hongrie	238	198	- 17 %
Irlande	115	65	- 43 %
Italie	1 938	1 000	- 48 %
Lettonie	93	84	- 10 %
Liechtenstein	0,63	0,37	- 41 %
Lituanie	158	110	- 30 %
Luxembourg	23	11	- 52 %
Pays-Bas	580	266	- 54 %
Norvège	218	156	- 28 %
Pologne	1 280	879	- 31 %
Portugal	348	260	- 25 %
République de Moldova	100	90	- 10 %
Roumanie	546	437	- 20 %
Fédération de Russie ^b	3 600		
ZGEP	360	265	- 26 %
Slovaquie	225	130	- 42 %
Slovénie	62	45	- 27 %
Espagne ^b	1 113	847	- 24 %
Suède	338	148	- 56 %

Partie	Niveaux des émissions 1990	Plafonds d'émission pour 2010	Pourcentage de réduction des émissions pour 2010 (année de base 1990)
Suisse	166	79	- 52 %
Ukraine	1 888	1 222	- 35 %
Royaume-Uni	2 673	1 181	- 56 %
États-Unis d'Amérique ^c			
Communauté européenne	13 161	6 671	- 49 %

^a Au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, le Canada devra communiquer le niveau des émissions d'oxydes d'azote en 1990 et les plafonds d'émission pour 2010 soit au niveau national, soit dans sa ZGEP pour les oxydes d'azote, s'il en a désigné une.

^b Les chiffres concernent la partie européenne située dans la zone géographique des activités de l'EMEP.

^c Au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, les États-Unis d'Amérique devront fournir pour inclusion dans la présente annexe : a) des mesures précises de réduction des émissions d'oxydes d'azote provenant de sources mobiles et de sources fixes applicables soit au niveau national soit dans une ZGEP s'ils ont désigné une ZGEP pour les oxydes d'azote aux fins d'inclusion à l'annexe III; b) une valeur correspondant au niveau estimatif total des émissions d'oxydes d'azote en 1990, soit au niveau national soit dans la ZGEP; c) une indication du niveau total des émissions d'oxydes d'azote, pour 2010, soit au niveau national soit dans la ZGEP; d) des estimations connexes du pourcentage de réduction des émissions d'oxydes d'azote. La valeur visée du point b) sera incorporée dans le tableau et les données visées aux points a), c) et d) feront l'objet d'une note.

Tableau 3

Plafonds d'émission pour l'ammoniac (en milliers de tonnes de NH₃ par an)

Partie	Niveaux des émissions 1990	Plafonds d'émission pour 2010	Pourcentage de réduction des émissions pour 2010 (année de base 1990)
Arménie	25	25	0 %
Autriche	81	66	- 19 %
Bélarus	219	158	- 28 %
Belgique	107	74	- 31 %
Bulgarie	144	108	- 25 %
Croatie	37	30	- 19 %
République tchèque	156	101	- 35 %
Danemark	122	69	- 43 %
Finlande	35	31	- 11 %
France	814	780	- 4 %
Allemagne	764	550	- 28 %
Grèce	80	73	- 9 %
Hongrie	124	90	- 27 %
Irlande	126	116	- 8 %
Italie	466	419	- 10 %
Lettonie	44	44	0 %
Liechtenstein	0,15	0,15	0 %
Lituanie	84	84	0 %
Luxembourg	7	7	0 %
Pays-Bas	226	128	- 43 %
Norvège	23	23	0 %
Pologne	508	468	- 8 %
Portugal	98	108	10 %
République de Moldova	49	42	- 14 %
Roumanie	300	210	- 30 %
Fédération de Russie ^a	1 191		
ZGEP	61	49	- 20 %
Slovaquie	62	39	- 37 %
Slovénie	24	20	- 17 %
Espagne ^a	351	353	1 %
Suède	61	57	- 7 %
Suisse	72	63	- 13 %

Partie	Niveaux des émissions 1990	Plafonds d'émission pour 2010	Pourcentage de réduction des émissions pour 2010 (année de base 1990)
Ukraine	729	592	- 19 %
Royaume-Uni	333	297	- 11 %
Communauté européenne	3 671	3 129	- 15 %

^a Les chiffres concernent la partie européenne située dans la zone géographique des activités de l'EMEP.

Tableau 4
Plafonds d'émission pour les composés organiques volatils
(en milliers de tonnes de COV par an)

Partie	Niveaux des émissions 1990	Plafonds d'émission pour 2010	Pourcentage de réduction des émissions pour 2010 (année de base 1990)
Arménie	81	81	0 %
Autriche	351	159	- 55 %
Bélarus	533	309	- 42 %
Belgique	324	144	- 56 %
Bulgarie	217	185	- 15 %
Canada ^a	2 880		
Croatie	105	90	- 14 %
République tchèque	435	220	- 49 %
Danemark	178	85	- 52 %
Finlande	209	130	- 38 %
France	2 957	1 100	- 63 %
Allemagne	3 195	995	- 69 %
Grèce	373	261	- 30 %
Hongrie	205	137	- 33 %
Irlande	197	55	- 72 %
Italie	2 213	1 159	- 48 %
Lettonie	152	136	- 11 %
Liechtenstein	1,56	0,86	- 45 %
Lituanie	103	92	- 11 %
Luxembourg	20	9	- 55 %
Pays-Bas	502	191	- 62 %
Norvège	310	195	- 37 %
Pologne	831	800	- 4 %
Portugal	640	202	- 68 %
République de Moldova	157	100	- 36 %
Roumanie	616	523	- 15 %
Fédération de Russie ^b	3 566		
ZGEP	203	165	- 19 %
Slovaquie	149	140	- 6 %
Slovénie	42	40	- 5 %
Espagne ^b	1 094	669	- 39 %
Suède	526	241	- 54 %

Partie	Niveaux des émissions 1990	Plafonds d'émission pour 2010	Pourcentage de réduction des émissions pour 2010 (année de base 1990)
Suisse	292	144	– 51 %
Ukraine	1 369	797	– 42 %
Royaume-Uni	2 555	1 200	– 53 %
États-Unis d'Amérique ^c			
Communauté européenne	15 353	6 600	– 57 %

^a Au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, le Canada devra communiquer le niveau des émissions de composés organiques volatils en 1990 et les plafonds d'émission pour 2010 soit au niveau national, soit dans sa ZGEP pour les composés organiques volatils, s'il en a désigné une.

^b Les chiffres concernent la partie européenne située dans la zone géographique des activités de l'EMEP.

^c Au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, les États-Unis d'Amérique devront fournir pour inclusion dans la présente annexe ; a) les mesures précises de réduction des émissions de composés organiques volatils provenant de sources mobiles et de sources fixes applicables soit au niveau national soit dans une ZGEP, s'ils ont désigné une ZGEP pour les composés organiques volatils aux fins d'inclusion à l'annexe III; b) une valeur correspondant au niveau estimatif total des émissions de composés organiques volatils en 1990, soit au niveau national soit dans la ZGEP; c) une indication du niveau total des émissions de composés organiques volatils pour 2010, soit au niveau national soit dans la ZGEP; d) des estimations connexes du pourcentage de réduction des émissions des composés organiques volatils. La valeur visée au point b) sera incorporée dans le tableau et les données visées aux points a), c) et d) feront l'objet d'une note.

Annexe III

ZONE DÉSIGNÉE DE GESTION DES ÉMISSIONS
DE POLLUANTS (ZGEP)

La ZGEP ci-après est indiquée aux fins du présent Protocole :
ZGEP de la Fédération de Russie

La ZGEP est la zone comprenant l'oblast de Murmansk, la République de Carélie, l'oblast de Léningrad (y compris Saint-Pétersbourg), l'oblast de Pskov, l'oblast de Novgorod et l'oblast de Kaliningrad. La frontière de la ZGEP coïncide avec les frontières d'État et les limites administratives de ces sujets de la Fédération de Russie.

Annexe IV

I. VALEURS LIMITES POUR LES ÉMISSIONS DE
SOUFRE PROVENANT DE SOURCES FIXES

1. La section A s'applique aux Parties autres que le Canada et les États-Unis d'Amérique, la section B au Canada et la section C aux États-Unis d'Amérique.

A. Parties autres que le Canada et les États-Unis
d'Amérique

2. Aux fins de la section A, sauf dans le cas du tableau 2 et des paragraphes 11 et 12, on entend par valeur limite, la quantité d'une substance gazeuse contenue dans les gaz résiduaires d'une installation, qui ne doit pas être dépassée. Sauf indication contraire, elle est calculée en masse de polluant par volume de gaz résiduaires (et exprimée en mg/m³), en supposant des conditions normales de température et de pression pour des gaz secs (volume à 273,15 K, 101,3 kPa). En ce qui concerne la teneur en oxygène des effluents gazeux, on retiendra les valeurs indiquées dans les tableaux ci-après pour chaque catégorie de sources. La dilution effectuée dans le but de diminuer les concentrations de polluants dans les gaz résiduaires n'est pas autorisée. Les phases de démarrage et d'arrêt et les opérations d'entretien du matériel sont exclues.

3. Les émissions doivent être surveillées dans tous les cas¹. Le respect des valeurs limites doit être vérifié. On peut appliquer différentes méthodes de vérification – mesures continues ou intermittentes, agrément de type ou toute autre méthode techniquement valable.

4. Les méthodes de prélèvement et d'analyse d'échantillons de polluants ainsi que les méthodes de mesure de référence pour l'étalonnage des systèmes de mesure doivent être conformes aux normes fixées par le Comité européen de normalisation (CEN) ou par l'Organisation internationale de normalisation (ISO). En attendant la mise au point de normes CEN ou ISO, il y aura lieu d'appliquer les normes nationales.

5. Les mesures des émissions devraient être effectuées en continu lorsque les émissions de SO₂ sont supérieures à 75 kg/h.

6. En cas de mesures en continu pour de nouvelles installations, les normes d'émission sont respectées si les valeurs moyennes journalières calculées ne dépassent pas la valeur limite et si aucune valeur horaire ne dépasse de 100 % la valeur limite.

7. En cas de mesures en continu pour des installations existantes, les normes d'émission sont respectées si a) aucune des valeurs moyennes mensuelles ne dépasse les valeurs limites; et b) 97 % de toutes les valeurs moyennes calculées sur 48 heures ne dépassent pas 110 % des valeurs limites.

8. En cas de mesures intermittentes, il faut au moins, pour que les normes d'émission soient respectées, que la valeur moyenne déterminée en fonction d'un nombre approprié de mesures effectuées dans des conditions représentatives ne dépasse pas la valeur de la norme d'émission.

9. Chaudières et appareils de chauffage industriel d'une puissance thermique nominale supérieure à 50 MW_{th} :

Tableau 1

Valeurs limites pour les émissions de SO_x provenant des chaudières^a

	Puissance thermique (MW _{th})	Valeur limite (mg SO ₂ /Nm ³) ^b	Autre possibilité pour le rendement d'épuration des combustibles solides domestiques
Combustibles solides et liquides, installations nouvelles	50 - 100 100 - 300 > 300	850 850 - 200 ^c (diminution linéaire) 200 ^c	90 % ^d 92 % ^d 95 % ^d
Combustibles solides, installations existantes	50 - 100 100 - 500 > 500 50 - 150 150 - 500 > 500	2 000 2000 - 400 (diminution linéaire) 400	40 % 40 - 90 % (augmentation linéaire) 90 %
Combustibles liquides, installations existantes	50 - 300 300 - 500 > 500	1 700 1 700 - 400 (diminution linéaire) 400	

	Puissance thermique (MW_{th})	Valeur limite (mg SO₂/Nm³)^b	Autre possibilité pour le rendement d'épuration des combustibles solides domestiques
Combustibles gazeux en général, installations nouvelles et existantes		35	
Gaz liquéfié, installations nouvelles et existantes		5	
Gaz à faible pouvoir calorifique (provenant par exemple de la gazéification des résidus de raffinage, ou de la combustion des gaz de four à coke par exemple)		nouvelles 400 existantes 800	
Gaz de haut fourneau		Nouvelles 200 Existantes 800	
Installations de combustion nouvelles dans les raffineries (moyenne de toutes les installations de combustion nouvelles)	> 50 (capacité totale de raffinage)	600	
Installations de combustion existantes dans les raffineries (moyenne de toutes les installations de combustion existantes)		1 000	

^a En particulier, les valeurs limites ne s'appliquent pas aux :

- Installations, telles que les fours de réchauffement et les fours de traitement thermique, dans lesquelles les produits de la combustion sont utilisés directement pour le chauffage, le séchage ou tout autre traitement d'objets ou de matériaux;
- Installations de post-combustion, c'est-à-dire tout appareil technique servant à purifier les gaz résiduels par combustion qui ne fonctionne pas comme une installation de combustion indépendante;
- Installations utilisées pour la régénération des catalyseurs de craquage catalytique;
- Installations utilisées pour la transformation du sulfure d'hydrogène en soufre;
- Réacteurs utilisés dans l'industrie chimique;
- Batteries de fours à coke;
- Récupérateurs Cowper;
- Incinérateurs de déchets;
- Installations équipées de moteurs diesel, à essence ou à gaz ou de turbines à combustion, indépendamment du combustible utilisé.

^b La teneur de référence en O₂ est de 6 % pour les combustibles solides et de 3 % pour les autres combustibles.

^c 400 avec du fioul lourd dont la teneur en soufre est < 0,25 %.

^d Si une installation atteint 300 mg/Nm³ SO₂, elle peut être exemptée de l'application du rendement d'épuration.

10. Gazole :

Tableau 2

Valeurs limites pour la teneur en soufre du gazole^a

	Teneur en soufre (% en poids)
Gazole	< 0,2 après le 1er juillet 2000 < 0,1 après le 1er janvier 2008

^a On entend par "gazole" tout produit pétrolier relevant du SH 2710 ou tout produit pétrolier qui, en raison de ses limites de distillation, entre dans la catégorie des distillats moyens destinés à être utilisés comme combustibles, et dont au moins 85 % en volume, y compris les pertes de distillation, distillent à 350 °C. Les carburants utilisés pour les véhicules routiers et autres et les tracteurs agricoles sont exclus de cette définition. Le gazole à usage marin est inclus dans cette définition s'il répond à la description ci-dessus ou s'il a une viscosité ou une densité qui entre dans les fourchettes de viscosité ou de densité définies pour les distillats marins au tableau 1 de la norme ISO 8217 (1996).

11. Installations Claus : pour les installations qui produisent plus de 50 Mg de soufre par jour :

- a) Désulfuration de 99,5 % pour les installations nouvelles;
- b) Désulfuration de 97 % pour les installations existantes.

12. Production de dioxyde de titane : dans les installations nouvelles et existantes, les rejets résultant des phases de digestion et de calcination dans le processus de fabrication de dioxyde de titane doivent être ramenés à une valeur ne dépassant pas 10 kg d'équivalent SO₂ par Mg de dioxyde de titane produit.

B. Canada

13. Les valeurs limites pour la réduction des émissions de dioxyde de soufre provenant des sources fixes nouvelles entrant dans la catégorie de source fixe ci-après seront déterminées d'après les renseignements disponibles sur les techniques et les niveaux de réduction, notamment les valeurs limites appliquées dans d'autres pays, et le document suivant : Gazette du Canada,

partie I. Ministère de l'environnement. Lignes directrices nationales sur les dégagements des centrales thermiques nouvelles. 15 mai 1993, p. 1633 à 1638.

C. États-Unis d'Amérique

14. Les valeurs limites pour la réduction des émissions de dioxyde de soufre provenant de sources fixes nouvelles sont indiquées dans les documents ci-après correspondant aux différentes catégories de sources fixes considérées :

- a) Pour les générateurs de vapeur des compagnies publiques d'électricité – Recueil des règlements fédéraux (C.F.R.), titre 40, partie 60, sections D et Da;
- b) Pour les générateurs de vapeur des secteurs industriel, commercial et institutionnel – C.F.R., titre 40, partie 60, sections Db et Dc;
- c) Pour les usines de production d'acide sulfurique – C.F.R., titre 40, partie 60, section H;
- d) Pour les raffineries de pétrole – C.F.R., titre 40, partie 60, section J;
- e) Pour les fonderies de cuivre de première coulée – C.F.R., titre 40, partie 60, section P;
- f) Pour les fonderies de zinc de première coulée – C.F.R., titre 40, partie 60, section Q;
- g) Pour les fonderies de plomb de première coulée – C.F.R., titre 40, partie 60, section R;
- h) Pour les turbines à gaz fixes – C.F.R., titre 40, partie 60, section GG;
- i) Pour les installations de traitement du gaz naturel continentales – C.F.R., titre 40, partie 60, section LLL;
- j) Pour les incinérateurs de déchets urbains – C.F.R., titre 40, partie 60, sections Ea et Eb;

k) Pour les incinérateurs de déchets hospitaliers/médicaux/infectieux – C.F.R., titre 40, partie 60, section Ec.

Note

¹ La surveillance doit être conçue comme un tout, comprenant la mesure des émissions, le bilan massique, etc. Elle peut être effectuée de façon continue ou intermittente.

Annexe V

VALEURS LIMITES POUR LES ÉMISSIONS
D'OXYDES D'AZOTE PROVENANT DE
SOURCES FIXES

1. La section A s'applique aux Parties autres que le Canada et les États-Unis d'Amérique, la section B au Canada et la section C aux États-Unis d'Amérique.

A. Parties autres que le Canada et les États-Unis
d'Amérique

2. Aux fins de la section A, on entend par valeur limite la quantité d'une substance gazeuse contenue dans les gaz résiduaux d'une installation, qui ne doit pas être dépassée. Sauf indication contraire, elle est calculée en masse de polluant par volume de gaz résiduaux (et exprimée en mg/m^3), en supposant des conditions normales de température et de pression pour des gaz secs (volume à 273,15 K, 101,3 kPa). En ce qui concerne la teneur en oxygène des effluents gazeux, on retiendra les valeurs indiquées dans les tableaux ci-après pour chaque catégorie de sources. La dilution effectuée dans le but de diminuer les concentrations de polluants dans les gaz résiduaux n'est pas autorisée. Les valeurs limites s'appliquent en général à la somme de NO et NO₂, couramment désignée par NO_x, exprimée en NO₂. Les phases de démarrage et d'arrêt et les opérations d'entretien du matériel sont exclues.

3. Les émissions doivent être surveillées¹ dans tous les cas. Le respect des valeurs limites doit être vérifié. On peut appliquer différentes méthodes de vérification – mesures continues ou intermittentes, agrément de type ou toute autre méthode techniquement valable.

4. Les méthodes de prélèvement et d'analyse d'échantillons des polluants ainsi que les méthodes de mesure de référence pour l'étalonnage des systèmes de mesure doivent être conformes aux normes fixées par le Comité européen de normalisation (CEN) ou par l'Organisation internationale de normalisation (ISO). En attendant la mise au point de normes CEN ou ISO, il y aura lieu d'appliquer les normes nationales.

5. Les mesures des émissions devraient être effectuées en continu lorsque les émissions de NO_x sont supérieures à 75 kg/heure.

6. En cas de mesures en continu, sauf pour les installations de combustion existantes visées au tableau 1, les normes d'émission sont respectées si les valeurs moyennes journalières calculées ne dépassent pas la valeur limite et si aucune valeur horaire ne dépasse de 100 % la valeur limite.

7. En cas de mesures en continu pour les installations de combustion existantes visées au tableau 1, les normes d'émission sont respectées si
 a) aucune des valeurs moyennes mensuelles ne dépasse les valeurs limites et
 b) 95 % de toutes les valeurs moyennes calculées sur 48 heures ne dépassent pas 110 % des valeurs limites d'émission.

8. En cas de mesures intermittentes, il faut au minimum, pour que les normes d'émission soient respectées, que la valeur moyenne déterminée en fonction d'un nombre approprié de mesures effectuées dans des conditions représentatives ne dépasse pas la valeur de la norme d'émission.

9. Chaudières et appareils de chauffage industriel de puissance thermique nominale supérieure à $50 \text{ MW}_{\text{th}}$:

Tableau 1

Valeurs limites pour les émissions de NO_x provenant des chaudières^a

	Valeur limite (mg/Nm^3) ^b
Combustibles solides, installations nouvelles :	
– Chaudières 50 - $100 \text{ MW}_{\text{th}}$	400
– Chaudières 100 - $300 \text{ MW}_{\text{th}}$	300
– Chaudières > $300 \text{ MW}_{\text{th}}$	200
Combustibles solides, installations existantes :	
– Combustibles solides en général	650
– Combustibles solides dont la teneur en composés volatils est inférieure à 10 %	1 300
Combustibles liquides, installations nouvelles :	
– Chaudières 50 - $100 \text{ MW}_{\text{th}}$	400
– Chaudières 100 - $300 \text{ MW}_{\text{th}}$	300
– Chaudières > $300 \text{ MW}_{\text{th}}$	200
Combustibles liquides, installations existantes :	450

	Valeur limite (mg/Nm ³) ^b
Combustibles gazeux, installations nouvelles :	
Combustible : gaz naturel	
- Chaudières 50 – 300 MW _{th}	150
- Chaudières >300 MW _{th}	100
- Combustible : tous les autres gaz	200
Combustibles gazeux, installations existantes :	350

^a En particulier, les valeurs limites ne s'appliquent pas aux :

- Installations, telles que les fours de réchauffement et les fours de traitement thermique, dans lesquelles les produits de la combustion sont utilisés directement pour le chauffage, le séchage ou tout autre traitement d'objets ou de matériaux;
- Installations de post-combustion, c'est-à-dire tout appareil technique servant à purifier les gaz résiduaires par combustion qui ne fonctionne pas comme une installation de combustion indépendante;
- Installations utilisées pour la régénération des catalyseurs de craquage catalytique;
- Installations utilisées pour la transformation du sulfure d'hydrogène en soufre;
- Réacteurs utilisés dans l'industrie chimique;
- Batteries de fours à coke;
- Récupérateurs Cowper;
- Incinérateurs de déchets;
- Installations équipées de moteurs diesel, à essence ou à gaz ou de turbines à combustion, indépendamment du combustible utilisé.

^b Ces valeurs ne s'appliquent pas aux chaudières fonctionnant moins de 500 heures par an. La teneur de référence en O₂ est de 6 % pour les combustibles solides et de 3 % pour les autres combustibles.

10. Turbines à combustion continentales d'une puissance thermique nominale supérieure à 50 MW_{th} : les valeurs limites pour les émissions de NO_x exprimées en mg/Nm³ (d'une teneur en O₂ de 15 %) sont calculées pour une seule turbine. Les valeurs limites indiquées dans le tableau 2 s'appliquent uniquement aux turbines dont la charge est supérieure à 70 %.

Tableau 2

Valeurs limites pour les émissions de NO_x provenant de turbines à combustion continentales

> 50 MW _{th} (Puissance thermique dans les conditions ISO)	Valeur limite (mg/Nm ³)
– Installations nouvelles, gaz naturel ^a	50 ^b
– Installations nouvelles, combustibles liquides ^c	120
– Installations existantes, tous les combustibles ^d	
– Gaz naturel	150
– Combustibles liquides	200

^a Le gaz naturel est du méthane existant à l'état naturel dont la teneur en inertes et autres constituants ne dépasse pas 20 % (en volume).

^b 75 mg/Nm³ dans le cas :

- Des turbines à combustion utilisées dans les installations de production combinée de chaleur et d'électricité;
- Des turbines à combustion entraînant un compresseur pour l'alimentation du réseau public de distribution de gaz.

Pour les turbines à combustion qui n'entrent dans aucune des deux catégories susmentionnées, mais dont le rendement, déterminé pour les conditions de charge de base ISO, est supérieur à 35 %, la valeur limite est égale à 50*n/35, n représentant le rendement de la turbine à combustion exprimé en pourcentage (et déterminé dans les conditions de charge de base ISO).

^c Cette valeur limite s'applique uniquement aux turbines à combustion brûlant des distillats légers et moyens.

^d Ces valeurs ne s'appliquent pas aux turbines à combustion qui fonctionnent moins de 150 heures par an.

11. Production de ciment :

Tableau 3

Valeurs limites pour les émissions de NO_x provenant d'installations de production de ciment^a

	Valeur limite (mg/Nm ³)
Installations nouvelles (10 % O ₂)	
– Fours par voie sèche	500
– Autres fours	800
Installations existantes (10 % O ₂)	1 200

^a Installations de production de clinker de ciment dans des fours rotatifs d'une capacité > 500 Mg/jour ou dans d'autres fours d'une capacité > 500 Mg/jour.

12. Moteurs fixes :

Tableau 4

Valeurs limites pour les émissions de NO_x provenant de moteurs fixes nouveaux

Puissance, technique, type de carburant	Valeur limite ^a (mg/Nm ³)
Moteurs à allumage commandé (= Otto), à quatre temps, > 1 MW _{th}	
- Moteur à mélange pauvre	250
- Tous les autres moteurs	500
Moteurs à allumage par compression (= diesel), > 5 MW _{th}	
- Carburant : gaz naturel (à allumage par jet)	500
- Carburant : fioul lourd	600
- Carburant diesel ou gazole	500

^a Ces valeurs ne s'appliquent pas aux moteurs fonctionnant moins de 500 heures par an. La teneur de référence en O₂ est de 5 %.

13. Production et transformation des métaux :

Tableau 5

Valeurs limites pour les émissions de NO_x provenant de la sidérurgie primaire^a

Capacité, technique, type de combustible	Valeur limite (mg/Nm ³)
Ateliers d'agglomération nouveaux et existants	400

^a Production et transformation des métaux : installations de grillage ou d'agglomération de minerais, fonderies et aciéries (première ou deuxième fusion), y compris en coulée continue, d'une capacité supérieure à 2,5 Mg/heure, installations de transformation des métaux ferreux (laminoirs à chaud > 20 Mg/heure d'acier brut).

14. Production d'acide nitrique :

Tableau 6

Valeurs limites pour les émissions de NO_x provenant d'installations de production d'acide nitrique à l'exception des unités de concentration d'acide

Capacité, technique, type de combustible	Valeur limite (mg/Nm ³)
- Installations nouvelles	350
- Installations existantes	450

B. Canada

15. Les valeurs limites pour la réduction des émissions d'oxydes d'azote (NO_x) provenant des installations fixes nouvelles entrant dans les catégories de sources fixes ci-après seront déterminées d'après les renseignements disponibles sur les techniques et les niveaux de réduction, notamment les valeurs limites appliquées dans d'autres pays, et les documents suivants :

a) Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME). Recommandation nationale sur les émissions des turbines à combustion fixes, décembre 1992.

b) Gazette du Canada, Partie I. Ministère de l'environnement. Lignes directrices nationales sur les dégagements des centrales thermiques nouvelles. 15 mai 1993, p. 1633 à 1638.

c) CCME. Ligne directrice nationale pour les émissions des fours à ciment, mars 1998. PN1285.

C. États-Unis d'Amérique

16. Les valeurs limites pour la réduction des émissions de NO_x provenant des sources fixes nouvelles entrant dans les catégories de sources fixes ci-après sont indiquées dans les documents suivants :

a) Installations au charbon des services publics de distribution – Recueil des règlements fédéraux (C.F.R.), titre 40, partie 76;

b) Générateurs de vapeur des compagnies publiques d'électricité – C.F.R., titre 40, partie 60, sections D et Da;

c) Générateurs de vapeur des secteurs industriel, commercial et institutionnel – C.F.R., titre 40, partie 60, section Db;

d) Usines de production d'acide nitrique – C.F.R., titre 40, partie 60, section G;

e) Turbines à gaz fixes – C.F.R., titre 40, partie 60, section GG;

f) Incinérateurs de déchets urbains – C.F.R., titre 40, partie 60, sections Ea et Eb;

- g) Incinérateurs de déchets hospitaliers/médicaux/infectieux
– C.F.R., titre 40, partie 60, section Ec.

Note

¹ La surveillance doit être conçue comme un tout, comprenant la mesure des émissions, le bilan massique, etc. Elle peut être effectuée de façon continue ou intermittente.

Annexe VI

VALEURS LIMITES POUR LES ÉMISSIONS
DE COMPOSÉS ORGANIQUES VOLATILS
PROVENANT DE SOURCES FIXES

1. La section A s'applique aux Parties autres que le Canada et les États-Unis d'Amérique, la section B au Canada et la section C aux États-Unis d'Amérique.

A. Parties autres que le Canada et les États-Unis
d'Amérique

2. La présente section de la présente annexe vise les sources fixes d'émission de composés organiques volatils non méthaniques (COVNM) énumérées aux paragraphes 8 à 21 ci-après. Elle ne s'applique pas aux installations ou parties d'installations utilisées pour la recherche-développement ou la mise à l'essai de produits ou procédés nouveaux. Les valeurs seuils sont indiquées dans les tableaux par secteur reproduits plus loin. Elles concernent généralement la consommation de solvants ou le débit massique des émissions. Lorsqu'un exploitant se livre à plusieurs activités relevant de la même sous-rubrique dans la même installation et sur le même site, la consommation de solvant ou le débit massique des émissions correspondant à ces activités sont additionnés. Si aucun seuil n'est fixé, la valeur limite indiquée vaut pour l'ensemble des installations concernées.

3. Aux fins de la section A de la présente annexe :

a) "Stockage et distribution d'essence" s'entend du chargement des camions, wagons-citernes, chalands et navires de mer dans les dépôts et les centres d'expédition des raffineries d'huiles minérales, à l'exception du remplissage des réservoirs de véhicules dans les stations service dont traitent les documents pertinents sur les sources mobiles;

b) "Application de revêtements adhésifs" s'entend de tout procédé d'application d'un adhésif sur une surface, à l'exception de l'application d'adhésifs et du contrecollage liés aux procédés d'impression et de la stratification du bois et des plastiques;

c) "Stratification du bois et des plastiques" s'entend de tout procédé de collage de bois et/ou de plastiques pour obtenir des produits stratifiés;

d) "Application de revêtements" s'entend de l'application de surfaces métalliques ou plastiques sur les voitures particulières, cabines de camion, camions, autocars ou surfaces en bois par tout procédé au cours duquel une ou plusieurs minces couches continues d'un revêtement est (sont) appliquée(s) sur :

- i) Les véhicules automobiles neufs définis (voir ci-après) comme des véhicules de la catégorie M1, et ceux de la catégorie N1 dans la mesure où ils sont traités dans la même installation que les véhicules de la catégorie M1;
- ii) Les cabines de camion définies comme l'habitacle du conducteur et tout habitacle intégré destiné à l'équipement technique des véhicules des catégories N2 et N3;
- iii) Les camionnettes et les camions définis comme des véhicules des catégories N1, N2 et N3, à l'exception des cabines de camion;
- iv) Les autocars définis comme des véhicules des catégories M2 et M3; et
- v) Les autres surfaces métalliques et plastiques y compris celles des avions, des navires, des trains, etc., les surfaces en bois et les surfaces en textile, tissu, feuilles et papier;

Cette catégorie de source ne comprend pas l'application de revêtements métalliques sur des supports par électrophorèse ou pulvérisation de produits chimiques. Si le processus de revêtement d'un article comporte une phase au cours de laquelle ce même article est imprimé, cette phase d'impression est considérée comme faisant partie du processus de revêtement. Les opérations d'impression effectuées en tant qu'activités distinctes ne sont toutefois pas incluses. Dans la présente définition :

- Les véhicules M1 sont ceux qui sont affectés au transport de personnes et qui comportent, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum;
 - Les véhicules M2 sont ceux qui sont affectés au transport de personnes et qui comportent, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises et ont un poids maximum n'excédant pas 5 Mg;
 - Les véhicules M3 sont ceux qui sont affectés au transport de personnes et qui comportent, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises et ont un poids maximum excédant 5 Mg;
 - Les véhicules N1 sont ceux qui sont affectés au transport de marchandises et qui ont un poids maximum n'excédant pas 3,5 Mg;
 - Les véhicules N2 sont ceux qui sont affectés au transport de marchandises et qui ont un poids maximum excédant 3,5 Mg mais n'excédant pas 12 Mg;
 - Les véhicules N3 sont ceux qui sont affectés au transport de marchandises et qui ont un poids maximum excédant 12 Mg;
- e) "Enduction de bandes en continu" s'entend de tous les procédés de revêtement en continu de lames d'acier, d'acier inoxydable ou d'acier revêtu ou de bandes en alliages de cuivre ou en aluminium formant un revêtement pelliculaire ou stratifié;
- f) "Nettoyage à sec" s'entend de tout procédé industriel ou commercial utilisant des COV dans une installation pour nettoyer des vêtements, des articles d'ameublement et des biens de consommation analogues à l'exception de l'enlèvement manuel des taches ou salissures dans l'industrie du textile et de l'habillement;
- g) "Fabrication de revêtements, vernis, encres et adhésifs" s'entend de la fabrication d'enduits, vernis, encres et adhésifs et de produits intermédiaires dans la mesure où ceux-ci sont obtenus dans la même installation par

mélange de pigments, de résines et de substances adhésives avec des solvants organiques ou d'autres supports. Cette catégorie recouvre aussi la dispersion, la prédispersion, l'obtention de la viscosité ou de la couleur voulues et le conditionnement des produits finis;

h) "Impression" s'entend de tout procédé de reproduction de textes ou d'illustrations dans lequel de l'encre est transposée sur une surface à l'aide d'une forme imprimante. Elle s'applique aux sous-procédés suivants :

- i) Flexographie : procédé d'impression dans lequel est utilisée une forme imprimante en photopolymères élastiques ou caoutchouc, dont les éléments imprimants sont en relief par rapport aux éléments non imprimants, l'encre employée étant liquide et séchant par évaporation;
- ii) Impression sur rotative offset par thermofixation : procédé d'impression sur rotative à bobines utilisant une forme imprimante dont les éléments imprimants et les éléments non imprimants sont sur le même plan, et où par impression sur rotative à bobines on entend que la machine est alimentée en support à imprimer au moyen d'une bobine et non sous forme de feuilles séparées. La partie non imprimante est traitée de façon à être hydrophile et donc à repousser l'encre. Les éléments imprimants sont traités pour recevoir et transférer l'encre sur la surface à imprimer. L'évaporation se fait dans un four où le support imprimé est chauffé à l'air chaud;
- iii) Rotogravure d'édition : rotogravure employée pour l'impression, au moyen d'encres à base de toluène, de papier destiné aux revues, aux brochures, aux catalogues ou à des produits similaires;
- iv) Rotogravure : procédé d'impression utilisant une forme imprimante cylindrique dont les éléments imprimants sont en creux par rapport aux éléments non imprimants, l'encre employée étant liquide et séchant par évaporation. Les creux sont remplis d'encre et l'excédent sur les éléments non

imprimants est enlevé avant que la surface à imprimer n'entre en contact avec le cylindre et n'absorbe l'encre des creux;

- v) Impression sérigraphique sur rotative : procédé d'impression sur rotative à bobines dans lequel l'encre est envoyée sur la surface à imprimer à travers une forme imprimante poreuse, dont les éléments imprimants sont ouverts et les éléments non imprimants sont bouchés; les encres liquides utilisées ne sèchent que par évaporation. Par impression sur rotative à bobines on entend que la machine est alimentée en support à imprimer au moyen d'une bobine et non sous forme de feuilles séparées;
- vi) Contrecollage lié à un procédé d'impression : le collage de deux ou plusieurs matériaux souples pour obtenir des produits contrecollés;
- vii) Vernissage : procédé consistant à appliquer sur une matière souple un vernis ou un revêtement adhésif afin d'assurer ultérieurement la fermeture hermétique du matériel d'emballage;
 - i) "Fabrication de produits pharmaceutiques" s'entend de la synthèse chimique, de la fermentation, de l'extraction, de la formulation et de la finition des produits pharmaceutiques et, si elle a lieu sur le même site, de la fabrication de produits intermédiaires;
 - j) "Mise en oeuvre du caoutchouc naturel ou synthétique" s'entend de toutes les opérations de mélange, de broyage, de brassage, de lissage, d'extrusion et de vulcanisation du caoutchouc naturel ou synthétique et des opérations supplémentaires qui transforment le caoutchouc naturel ou synthétique en produit fini;
 - k) "Nettoyage de surfaces" s'entend, à l'exclusion du nettoyage à sec, de tous les procédés, notamment le dégraissage, qui utilisent des solvants organiques pour rendre nette la surface des matériaux. Un nettoyage comportant plus d'une phase avant ou après toute autre phase de traitement

est considéré comme une seule opération. Cette opération concerne le nettoyage de la surface des produits mais non celui du matériel de traitement;

l) "Extraction d'huiles végétales et de graisses animales et raffinage d'huiles végétales" s'entend de l'extraction des huiles végétales provenant de graines et d'autres matières végétales, du traitement des résidus secs destinés à la fabrication d'aliments pour animaux et de la purification des graisses et des huiles végétales provenant de graines et de matières végétales ou animales;

m) "Finition de véhicules" s'entend de toute opération industrielle ou commerciale de revêtement de surfaces ainsi que des opérations de dégraissage connexes consistant à :

- i) appliquer un revêtement sur un véhicule routier ou sur une partie d'un tel véhicule dans le cadre de travaux de réparation, de conservation ou de décoration du véhicule effectués en dehors des installations de construction, ou
- ii) appliquer le revêtement d'origine sur un véhicule routier ou sur une partie d'un tel véhicule, à l'aide de matériaux de finition, lorsque cette opération n'est pas réalisée dans la chaîne de fabrication, ou
- iii) appliquer un revêtement sur des remorques (y compris des semi-remorques);

n) "Imprégnation de surfaces en bois" s'entend de tous les procédés d'imprégnation du bois au moyen d'un agent de conservation;

o) "Conditions normales" s'entend d'une température de 273,15 K et d'une pression de 101,3 kPa;

p) "COVNM" s'entend de tous les composés organiques autres que le méthane dont la pression de vapeur est d'au moins 0,01 kPa à 273,15 K ou dont la volatilité est comparable dans les conditions d'application indiquées;

q) "Gaz résiduaire" s'entend des gaz contenant des COVNM ou d'autres polluants, qui sont finalement rejetés dans l'atmosphère à partir d'une

cheminée ou d'un dispositif antiémissions. Les débits volumétriques sont exprimés en m^3/h pour des conditions normales;

r) "Émission fugace de COVNM" s'entend de tout rejet dans l'atmosphère, le sol ou l'eau de COVNM ne faisant pas partie des gaz résiduels, ainsi que, sauf indication contraire, de solvants contenus dans les produits. Les émissions fugaces comprennent les émissions de COVNM non captées qui s'échappent dans l'environnement extérieur par les fenêtres, les portes, les événements et d'autres ouvertures similaires. Les valeurs limites qui sont indiquées ci-après pour les émissions fugaces sont calculées au moyen d'un plan de gestion des solvants (voir l'appendice de la présente annexe I);

s) "Total des émissions de COVNM" s'entend de la somme des émissions fugaces de COVNM et des émissions de COVNM dans les gaz résiduels;

t) "Solvant utilisé" s'entend de la quantité de solvants organiques purs ou contenus dans les préparations, y compris les solvants recyclés dans l'installation et en dehors de celle-ci, qui est utilisée pour effectuer une opération et qui est comptabilisée à chaque fois;

u) "Valeur limite" s'entend de la quantité maximale d'une substance gazeuse contenue dans les gaz résiduels d'une installation, qui ne doit pas être dépassée en fonctionnement normal. Sauf indication contraire, elle est calculée en fonction du rapport de la masse des polluants au volume des gaz résiduels (et exprimée en $\text{mg C}/\text{Nm}^3$, sauf indication contraire), en supposant des conditions normales de température et de pression pour des gaz secs. Pour les installations utilisant des solvants, les valeurs limites sont données en unité de masse par unité caractéristique des opérations respectives. Lors de la détermination de la concentration en masse du polluant dans les gaz résiduels, il n'est pas tenu compte des volumes de gaz qui sont ajoutés aux gaz résiduels pour les refroidir ou les diluer. Les valeurs limites concernent en général tous les composés organiques volatils autres que le méthane (aucune autre distinction n'est faite en fonction de la réactivité ou de la toxicité par exemple);

v) "Fonctionnement normal" s'entend de toutes les phases du fonctionnement à l'exception des opérations de démarrage et d'arrêt et de l'entretien du matériel;

w) La catégorie des "Substances dangereuses pour la santé" est divisée en deux :

i) Les COV halogénés qui présentent un risque potentiel d'effets irréversibles;

ii) Les substances dangereuses qui sont cancérigènes, mutagènes ou toxiques pour la reproduction, ou qui peuvent provoquer le cancer, des dommages génétiques héréditaires ou le cancer par inhalation, diminuer la fécondité ou nuire à l'enfant in utero.

4. Il est satisfait aux prescriptions ci-après :

a) Les émissions de COVNM doivent être surveillées¹ et le respect des valeurs limites vérifié. On peut appliquer différentes méthodes de vérification – mesures continues ou intermittentes, agrément de type ou toute autre méthode techniquement valable; en outre, ces méthodes doivent être viables sur le plan économique;

b) Les concentrations de polluants atmosphériques dans les conduits d'évacuation des gaz doivent être mesurées d'une manière représentative. Les méthodes de prélèvement et d'analyse d'échantillons de tous les polluants ainsi que les méthodes de mesure de référence pour l'étalonnage des systèmes de mesure doivent être conformes aux normes fixées par le Comité européen de normalisation (CEN) ou par l'Organisation internationale de normalisation (ISO). En attendant la mise au point de normes CEN ou ISO, il y aura lieu d'appliquer les normes nationales;

c) Lorsque des mesures des émissions de COVNM sont exigées, celles-ci doivent être effectuées en continu si les émissions de COVNM représentent plus de 10 kg de carbone organique total/h dans le conduit d'évacuation en aval de l'installation de réduction des émissions et si la durée de fonctionnement dépasse 200 heures par an. Dans toutes les autres installations, les émissions doivent faire l'objet au moins de mesures

intermittentes. Pour se conformer aux normes, il est possible de recourir à d'autres méthodes, à condition qu'elles soient aussi rigoureuses;

d) En cas de mesures en continu, il faut au moins, pour que les normes d'émission soient respectées, que la moyenne journalière ne dépasse pas la valeur limite en fonctionnement normal et qu'aucune moyenne horaire ne dépasse de 150 % les valeurs limites. Pour se conformer aux normes, il est possible de recourir à d'autres méthodes, à condition qu'elles soient aussi rigoureuses;

e) En cas de mesures intermittentes, il faut au moins, pour que les normes d'émission soient respectées, que la valeur moyenne de tous les relevés ne dépasse pas la valeur limite et qu'aucune moyenne horaire ne dépasse de 150 % la valeur limite. Pour se conformer aux normes, il est possible de recourir à d'autres méthodes, à condition qu'elles soient aussi rigoureuses;

f) Toutes les précautions nécessaires doivent être prises afin de réduire au minimum les émissions de COVNM au démarrage et à l'arrêt des opérations et en cas de fonctionnement anormal;

g) Des mesures ne sont pas exigées si l'installation d'un dispositif antiémissions en fin de processus n'est pas nécessaire pour respecter les valeurs limites indiquées ci-dessous et si l'on peut montrer que les valeurs limites ne sont pas dépassées.

5. Les valeurs limites suivantes devraient être appliquées pour les gaz résiduels, sauf indication contraire donnée ci-après :

a) 20 mg de substance/m³ pour les rejets de composés organiques volatils halogénés (répondant à la désignation : risque potentiel d'effets irréversibles) dont le débit massique total est supérieur ou égal à 100 g/h; et

b) 2 mg/m³ (cette valeur correspond à la masse totale des différents composés) pour les rejets de composés organiques volatils (répondant aux désignations de risque suivantes : peut provoquer le cancer/peut provoquer des dommages génétiques héréditaires/peut provoquer le cancer par inhalation/peut nuire à l'enfant *in utero*/peut diminuer la fécondité) dont le débit massique total est supérieur ou égal à 10 g/h.

6. Pour les catégories de sources énumérées aux paragraphes 9 à 21 ci-après, les dispositions suivantes sont prévues :

a) Au lieu d'appliquer les valeurs limites pour les installations indiquées ci-après, les exploitants des installations peuvent être autorisés à mettre en oeuvre un programme de réduction (voir l'appendice II de la présente annexe) dont l'objectif est de leur permettre d'obtenir, par d'autres moyens, des réductions des émissions équivalentes à celles qui seraient obtenues par application des valeurs limites indiquées; et

b) En ce qui concerne les émissions fugaces de COVNM, les valeurs indiquées ci-après pour ces émissions doivent être appliquées en tant que valeur limite. Cependant, lorsqu'il est démontré à la satisfaction de l'autorité compétente que, pour une installation donnée, cette valeur n'est pas applicable sur le plan technique et économique, l'autorité compétente peut accorder une dérogation en faveur de cette installation à condition qu'il n'y ait pas lieu de craindre des risques importants pour la santé ou l'environnement. Pour chaque dérogation, l'exploitant doit démontrer à la satisfaction de l'autorité compétente que la meilleure technique disponible est utilisée.

7. Les valeurs limites pour les émissions de COV provenant des catégories de sources définies au paragraphe 3 sont celles indiquées aux paragraphes 8 à 21 ci-après.

8. Stockage et distribution d'essence :

Tableau 1

Valeurs limites pour les émissions de COV provenant des opérations de stockage et de distribution d'essence, à l'exception des opérations de soutage des navires de mer

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil	Valeur limite
Unités de récupération des vapeurs desservant les installations de stockage et de distribution dans les dépôts des raffineries ou les terminaux	5 000 m ³ de débit annuel d'essence	10 g COV/Nm ³ méthane compris

Note : Les vapeurs déplacées au cours des opérations de remplissage des réservoirs de stockage de l'essence doivent être récupérées soit dans d'autres réservoirs de stockage soit dans des dispositifs antiémissions respectant les valeurs limites indiquées dans le tableau ci-dessus.

9. Application de revêtements adhésifs :

Tableau 2

Valeurs limites pour les émissions de COVNM provenant de l'application de revêtements adhésifs

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an)	Valeur limite	Valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM (% de solvant utilisé)
Fabrication de chaussures; installations nouvelles et installations existantes	> 5	25 g de solvant par paire	
Autres applications de revêtements adhésifs, chaussures exceptées; installations nouvelles et installations existantes	5 – 15	50 <u>g</u> / mg C/Nm ³	25
	> 15	50 <u>g</u> / mg C/Nm ³	20

^a Lorsque les techniques employées permettent de réutiliser le solvant récupéré, la valeur limite est portée à 150 mg C/Nm³.

10. Stratification du bois et des plastiques :

Tableau 3

Valeurs limites pour les émissions de COVNM provenant de la stratification du bois et des plastiques

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an)	Valeur limite pour les émissions totales de COVNM
Stratification du bois et des plastiques; installations nouvelles et installations existantes	> 5	30 g COVNM/m ²

11. Application de revêtements (surfaces métalliques et plastiques : voitures particulières, cabines de camion, camions, autocars; surfaces en bois) :

Tableau 4

Valuers limites pour les émissions de COVNM provenant de l'application de revêtements dans l'industrie automobile

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an) ^a	Valeur limite ^b pour les émissions totales de COVNM
Installations nouvelles, revêtement de véhicules (M1, M2)	> 15 (et > 5 000 unités revêtues/an)	45 g COVNM/m ² ou 1,3 kg/unité et 33 g COVNM/m ²
Installations existantes, revêtement de véhicules (M1, M2)	> 15 (et > 5 000 unités revêtues/an)	60 g COVNM/m ² ou 1,9 kg/unité et 41 g COVNM/m ²
Installations nouvelles et installations existantes, revêtement de véhicules (M1, M2)	> 15 (≤ 5 000 monocoques revêtues/an ou > 3 500 châssis revêtus/an)	90 g COVNM/m ² ou 1,5 kg/unité et 70 g COVNM/m ²
Installations nouvelles, revêtement de cabines de camions neufs (N1, N2, N3)	>15 (≤ 5 000 unités revêtues/an)	65 g COVNM/m ²
Installations nouvelles, revêtement de cabines de camions neufs (N1, N2, N3)	>15 (> 5 000 unités revêtues/an)	55 g COVNM/m ²
Installations existantes, revêtement de cabines de camions neufs (N1, N2, N3)	> 15 (≤ 5 000 unités revêtues/an)	85 g COVNM/m ²
Installations existantes, revêtement de cabines de camions neufs (N1, N2, N3)	> 15 (> 5 000 unités revêtues/an)	75 g COVNM/m ²
Installations nouvelles, revêtement de camions et camionnettes neufs (sans les cabines) (N1, N2, N3)	> 15 (≤ 2 500 unités revêtues/an)	90 g COVNM/m ²
Installations nouvelles, revêtement de camions et camionnettes neufs (sans les cabines) (N1, N2, N3)	> 15 (> 2 500 unités revêtues/an)	70 g COVNM/m ²
Installations existantes, revêtement de camions et camionnettes neufs (sans les cabines) (N1, N2, N3)	> 15 (≤ 2 500 unités revêtues/an)	120 g COVNM/m ²
Installations existantes, revêtement de camions et camionnettes neufs (sans les cabines) (N1, N2, N3)	> 15 (> 2 500 unités revêtues/an)	90 g COVNM/m ²
Installations nouvelles, revêtement d'autocars neufs (M3)	> 15 (≤ 2 000 unités revêtues/an)	210 g COVNM/m ²
Installations nouvelles, revêtement d'autocars neufs (M3)	> 15 (> 2 000 unités revêtues/an)	150 g COVNM/m ²

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an) ^a	Valeur limite ^b pour les émissions totales de COVNM
Installations existantes, revêtement d'autocars neufs (M3)	> 15 (≤ 2 000 unités revêtues/an)	290 g COVNM/m ²
Installations existantes, revêtement d'autocars neufs (M3)	> 15 (> 2 000 unités revêtues/an)	225 g COVNM/m ²

^a Pour une consommation de solvant ≤ 15 Mg/an (revêtement de véhicules automobiles), ce sont les valeurs indiquées au tableau 14 (Finition de véhicules) qui s'appliquent.

^b Les valeurs limites totales sont exprimées en fonction du rapport de la masse de solvant (g) émise à la superficie du produit (en m²). Par superficie du produit, on entend la superficie représentant la somme de la surface totale d'application d'un revêtement par électrophorèse et de la superficie de tous les éléments qui peuvent être ajoutés lors des phases successives de l'opération, sur lesquels sont appliqués les mêmes revêtements. La surface de la zone d'application d'un revêtement par électrophorèse est calculée au moyen de la formule suivante : (2 x poids total de l'enveloppe) : (épaisseur moyenne de la tôle x densité de la tôle).

Tableau 5

Valeurs limites pour les émissions de COVNM provenant de l'application de revêtements dans divers secteurs industriels

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an)	Valeur limite	Valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM (% de solvant utilisé)
Installations nouvelles et installations existantes : autres revêtements de surfaces en métal, plastique, textile, tissu, feuilles et papier notamment (à l'exception de l'impression sérigraphique rotative de textiles, voir impression)	5 – 15	100 ^{a, b} mg C/Nm ³	25 ^b
	> 15	50/75 ^{b, c, d} mg C/Nm ³	20 ^b
Installations existantes et installations nouvelles : revêtement de surfaces en bois	15 – 25	100 ^a mg C/Nm ³	25
	> 25	50/75 ^c mg C/Nm ³	20

^a La valeur limite s'applique aux opérations d'application du revêtement et de séchage effectuées dans des conditions prescrites de confinement.

^b Lorsqu'il n'est pas possible de procéder dans des conditions de confinement (construction navale, revêtement d'aéronefs, etc.), les installations peuvent être dispensées de l'application de ces valeurs. Le programme de réduction visé à l'alinéa a) du paragraphe 6 doit alors être mis en oeuvre à moins qu'il ne soit démontré à la satisfaction de l'autorité compétente que cette option n'est pas applicable sur le plan technique et économique. Dans ce cas, l'exploitant devra démontrer à la satisfaction de l'autorité compétente que la meilleure technique disponible est utilisée.

^c La première valeur concerne les opérations de séchage, la seconde l'application du revêtement.

^d Lorsque, dans le revêtement de textiles, les techniques employées permettent de réutiliser les solvants récupérés, la valeur limite est portée à 150 mg C/Nm³ au total pour le séchage et le revêtement.

12. Enduction de bandes en continu :

Tableau 6

Valeurs limites pour les émissions de COVNM provenant de l'enduction de bandes en continu

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an)	Valeur limite (mg C/Nm ³)	Valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM (% de solvant utilisé)
Installations nouvelles	> 25	50 ^a	5
Installations existantes	> 25	50 ^a	10

^a Lorsque les techniques employées permettent de réutiliser le solvant récupéré, la valeur limite est portée à 150 mg C/Nm³.

13. Nettoyage à sec :

Tableau 7

Valeurs limites pour les émissions de COVNM provenant du nettoyage à sec

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an)	Valeur limite
Installations nouvelles et installations existantes	0	20 g COVNM/kg ^a

^a Valeur limite pour le total des émissions de COVNM exprimé en masse de solvant émis par masse de produit nettoyé et séché.

14. Fabrication de revêtements, vernis, encres et adhésifs :

Tableau 8

Valeurs limites pour les émissions de COVNM provenant de la fabrication de revêtements, vernis, encres et adhésifs

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an)	Valeur limite (mg C/Nm ³)	Valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM (% de solvant utilisé)
Installations nouvelles et installations existantes	100 – 1 000	150 ^a	5 ^{a, c}
	> 1 000	150 ^b	3 ^{b, c}

^a On peut appliquer une valeur limite totale de 5 % du solvant utilisé au lieu de la limite de concentration dans les gaz résiduels et de la valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM.

^b On peut appliquer une valeur limite totale de 3 % du solvant utilisé au lieu de la limite de concentration dans les gaz résiduels et de la valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM.

^c La valeur limite pour les émissions fugaces n'inclut pas les solvants vendus avec les préparations en récipient scellé.

15. Impression (flexographie, impression sur rotative offset par thermofixation, rotogravure d'édition, etc.) :

Tableau 9

Valeurs limites pour les émissions de COVNM provenant des procédés d'impression

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an)	Valeur limite (mg C/Nm ³)	Valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM (% de solvant utilisé)
Installations nouvelles et installations existantes : impression sur rotative offset par thermofixation	15 – 25	100	30 ^a
	> 25	20	30 ^a
Installations nouvelles : rotogravure d'édition	> 25	75	10
Installations existantes : rotogravure d'édition	> 25	75	15
Installations nouvelles et installations existantes : rotogravure destinée à d'autres fins, flexographie, impression sérigraphique sur rotative, unités de contrecollage et de vernissage	15 – 25	100	25
	> 25	100	20
Installations nouvelles et installations existantes : impression sérigraphique sur rotative de textiles et cartons	> 30	100	20

^a Les résidus de solvant dans les produits finis ne sont pas considérés comme faisant partie des émissions fugaces de COVNM.

16. Fabrication de produits pharmaceutiques :

Tableau 10

Valeurs limites pour les émissions de COVNM provenant de la fabrication de produits pharmaceutiques

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an)	Valeur limite (mg C/Nm ³)	Valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM (% de solvant utilisé)
Installations nouvelles	> 50	20 a, b	5 b, d
Installations existantes	> 50	20 a, c	15 c, d

^a Lorsque les techniques employées permettent de réutiliser les solvants récupérés, la valeur limite est portée à 150 mg C/Nm³.

^b On peut appliquer une valeur limite totale de 5 % du solvant utilisé au lieu de la limite de concentration dans les gaz résiduaire et de la valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM.

^c On peut appliquer une valeur limite totale de 15 % du solvant utilisé au lieu de la limite de concentration dans les gaz résiduaire et de la valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM.

^d La valeur limite pour les émissions fugaces n'inclut pas les solvants vendus avec les préparations de revêtement en récipient scellé.

17. Mise en oeuvre du caoutchouc naturel ou synthétique :

Tableau 11

Valeurs limites pour les émissions de COVNM provenant de la mise en œuvre du caoutchouc naturel ou synthétique

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an)	Valeur limite (mg C/Nm ³)	Valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM (% de solvant utilisé)
Installations nouvelles et installations existantes : mise en œuvre du caoutchouc naturel ou synthétique	> 15	20 a, b	25 a, c

^a On peut appliquer une valeur limite totale de 25 % de solvant utilisé au lieu de la limite de concentration dans les gaz résiduaire et de la valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM.

^b Lorsque les techniques employées permettent de réutiliser le solvant récupéré, la valeur limite est portée à 150 mg C/Nm³.

^c La valeur limite pour les émissions fugaces n'inclut pas les solvants vendus avec les préparations en récipient scellé.

18. Nettoyage de surfaces :

Tableau 12

Valeurs limites pour les émissions de COVNM provenant du nettoyage de surfaces

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an)	Valeur limite	Valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM (% de solvant utilisé)
Installations nouvelles et installations existantes : nettoyage de surfaces au moyen des substances mentionnées à l'alinéa w) du paragraphe 3	1 – 5	20 mg de composé/Nm ³	15
	> 5	20 mg de composé/Nm ³	10
Installations nouvelles et installations existantes : autres nettoyages de surfaces	2 – 10	75 mg C/Nm ³ ^a	20 ^a
	> 10	75 mg C/Nm ³ ^a	15 ^a

^a Les installations pouvant démontrer à l'autorité compétente que la teneur moyenne en solvant organique de toutes les substances utilisées pour le nettoyage ne dépasse pas 30 % en masse sont dispensées de l'application de ces valeurs.

19. Extraction d'huiles végétales et de graisses animales et raffinage d'huiles végétales :

Tableau 13

Valeurs limites pour les émissions de COVNM provenant de l'extraction d'huiles végétales et de graisses animales et du raffinage d'huiles végétales

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an)	Valeur limite totale (kg/Mg)	
Installations nouvelles et installations existantes	> 10	Graisses animales	1,5
		Graines de ricin	3,0
		Graines de colza	1,0
		Graines de tournesol	1,0
		Graines de soja (concassage normal)	0,8
		Graines de soja (flocons blancs)	1,2
		Autres graines et matières végétales	3,0 ^a
		Tous les procédés de fractionnement, à l'exception du dégommeage ^b	1,5
Dégommeage	4,0		

^a Les valeurs limites pour le total des émissions de COVNM provenant des installations de traitement de graines et d'autres matières végétales par lots simples devront être fixées au cas par cas par les autorités compétentes selon les meilleures techniques disponibles.

^b Élimination des gommages présentes dans l'huile.

20. Finition de véhicules :

Tableau 14

Valeurs limites pour les émissions de COVNM provenant des opérations de finition de véhicules

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an)	Valeur limite (mg C/Nm ³)	Valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM (% de solvant utilisé)
Installations nouvelles et installations existantes	> 0,5	50 ^a	25

^a Le respect des valeurs limites doit être démontré par des mesures de moyennes sur 15 minutes.

21. Imprégnation de surfaces en bois :

Tableau 15

Valeurs limites pour les émissions de COVNM provenant de l'imprégnation de surfaces en bois

Capacité, technique, autre spécification	Valeur seuil pour la consommation de solvant (Mg/an)	Valeur limite (mg C/Nm ³)	Valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM (% de solvant utilisé)
Installations nouvelles et installations existantes	> 25	100 ^{a, b}	45 ^b

^a Ne s'applique pas à l'imprégnation à la créosote.

^b Pour le bois traité, on peut appliquer une valeur limite totale de 11 kg/m³ de solvant au lieu de la limite de concentration dans les gaz résiduaire et de la valeur limite pour les émissions fugaces de COVNM.

B. Canada

22. Les valeurs limites pour la réduction des émissions de composés organiques volatils (COV) provenant des sources fixes nouvelles entrant dans les catégories de sources fixes ci-après seront déterminées d'après les renseignements disponibles sur les techniques et les niveaux de réduction, notamment les valeurs limites appliquées dans d'autres pays, et les documents suivants :

- a) Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME). Code de recommandation techniques pour la protection de l'environnement

applicable à la réduction des émissions de solvants provenant des installations de nettoyage à sec, décembre 1992;

b) CCME. Lignes directrices environnementales sur le contrôle des émanations de procédés de composés organiques volatils provenant des nouvelles installations de produits chimiques organiques, septembre 1993. PN1108;

c) CCME. Code d'usage environnemental pour la mesure et la réduction des émissions fugitives de COV résultant de fuites provenant du matériel, octobre 1993. PN1106;

d) CCME. Programme visant à réduire de 40 % les émissions de composés organiques volatils provenant d'adhésifs et d'agents d'étanchéité, mars 1994. PN1116;

e) CCME. Plan destiné à diminuer de 20 % les émissions de composés organiques volatils provenant des revêtements de surface vendus au détail, mars 1994. PN1114;

f) CCME. Lignes directrices environnementales sur la réduction des émissions de composés organiques volatils par les réservoirs de stockage hors sol, juin 1995. PN1180;

g) CCME. Code de recommandations techniques pour la protection de l'environnement sur la récupération des vapeurs durant le remplissage des véhicules dans les stations-service et autres installations de distribution d'essence (Phase II); avril 1995. PN1184;

h) CCME. Code de recommandations techniques pour la protection de l'environnement applicable à la réduction des émissions de solvant provenant des installations de dégraissage commerciales et industrielles, juin 1995. PN1182;

i) CCME. Nouvelles normes de rendement et lignes directrices à l'intention des nouvelles sources de services pour la réduction des émissions de composés organiques volatils provenant des installations d'application d'enduits des fabricants d'automobiles canadiennes, août 1995. PN1234;

j) CCME. Directrices environnementales visant à réduire les émissions de composés organiques volatils provenant de l'industrie de la plasturgie, juillet 1997. PN1276;

k) CCME. Normes nationales sur la teneur en composés organiques volatils des revêtements commerciaux et industriels canadiens. Finition d'automobiles, octobre 1998. PN1288.

C. États–Unis d'Amérique

23. Les valeurs limites pour la réduction des émissions de COV provenant des sources fixes nouvelles dans les catégories de sources fixes ci–après sont précisées dans les documents suivants :

a) Enceintes de stockage d'hydrocarbures liquides – Recueil des règlements fédéraux (C.F.R.), titre 40, partie 60, sections K et Ka;

b) Enceintes de stockage de liquides organiques volatils – C.F.R., titre 40, partie 60, section Kb;

c) Raffineries de pétrole – C.F.R., titre 40, partie 60, section J;

d) Revêtement de surface de mobilier métallique – C.F.R., titre 40, partie 60, section EE;

e) Revêtement de surface de voitures et camionnettes – C.F.R., titre 40, partie 60, section MM;

f) Rotogravure d'édition – C.F.R., titre 40, partie 60, section QQ;

g) Opérations de revêtement de surface de bandes et étiquettes à pression – C.F.R., titre 40, partie 60, section RR;

h) Revêtement de surface de grands appareils, bobinages métalliques et récipients de boisson – C.F.R., titre 40, partie 60, sections SS, TT et WW;

i) Terminaux d'essence en vrac – C.F.R., titre 40, partie 60, section XX;

j) Fabrication de pneumatiques – C.F.R., titre 40, partie 60, section BBB;

k) Fabrication de polymères – C.F.R., titre 40, partie 60, section DDD;

l) Revêtement et impression de vinyl et uréthane souples – C.F.R., titre 40, partie 60, section FFF;

- m) Matériel de raffinage du pétrole : systèmes liés aux fuites et aux eaux usées – C.F.R., titre 40, partie 60, sections GGG et QQQ;
- n) Production de fibres synthétiques – C.F.R., titre 40, partie 60, section HHH;
- o) Nettoyage à sec aux hydrocarbures – C.F.R., titre 40, partie 60, section JJJ;
- p) Installations de traitement du gaz naturel continentales – C.F.R., titre 40, partie 60, section KKK;
- q) Fuites sur le matériel de l'industrie de fabrication de produits chimiques organiques de synthèse (SOCMI); oxydation à l'air; opérations de distillation; et procédés réactifs – C.F.R., titre 40, partie 60, sections VV, III, NNN et RRR;
- r) Revêtement de bandes magnétiques – C.F.R., titre 40, partie 60, section SSS;
- s) Revêtement de surfaces industrielles – C.F.R., titre 40, partie 60, section TTT;
- t) Revêtements polymères de dispositifs liés aux substrats de support – C.F.R., titre 40, partie 60, section VVV.

Note

¹ La surveillance doit être conçue comme un tout, comprenant la mesures des émissions, le bilan massique, etc. Elle peut être effectuée de façon continue ou intermittente.

Appendice I

PLAN DE GESTION DES SOLVANTS

Introduction

1. Le présent appendice à l'annexe sur les valeurs limites pour les émissions de composés organiques volatils non méthaniques (COVNM) provenant de sources fixes contient des indications pour la mise en oeuvre d'un plan de gestion des solvants. On y définit les principes à appliquer (par. 2), un cadre pour l'établissement du bilan massique (par. 3) et les modalités de vérification du respect des prescriptions (par. 4).

Principes

2. Le plan de gestion des solvants vise à permettre :
- a) de vérifier si les prescriptions sont respectées, comme prévu dans l'annexe; et
 - b) de définir de futures possibilités de réduction des émissions.

Définitions

3. Les définitions suivantes fournissent un cadre pour l'établissement du bilan massique.
- a) Solvants organiques utilisés :
 - I1. La quantité de solvants organiques purs ou contenus dans les préparations du commerce qui est utilisée pour effectuer une opération au cours de la période prise en considération pour le calcul du bilan massique.
 - I2. La quantité de solvants organiques purs ou contenus dans les préparations qui est récupérée et réutilisée pour effectuer une opération. (Le solvant recyclé est comptabilisé à chaque utilisation.)
 - b) Produits de l'utilisation de solvants organiques :
 - O1. Émissions de COVNM dans les gaz résiduaire.

- O2. Solvants organiques rejetés dans l'eau, compte tenu, le cas échéant, du traitement des eaux usées dans le calcul de O5.
- O3. Quantité de solvants organiques subsistant sous forme d'impuretés ou de résidus dans les produits issus de l'opération.
- O4. Émissions non captées de solvants organiques dans l'atmosphère. Cet élément comprend la ventilation générale des locaux qui donne lieu au rejet d'air dans l'environnement extérieur par les fenêtres, les portes, les événements et des ouvertures similaires.
- O5. Solvants organiques et/ou composés organiques libérés lors de réactions chimiques ou physiques (y compris par exemple ceux qui sont détruits, entre autres, par incinération ou par un autre traitement des gaz résiduels ou des eaux usées, ou captés, notamment par adsorption, dans la mesure où ils ne sont pas comptabilisés sous O6, O7 ou O8).
- O6. Solvants organiques contenus dans les déchets collectés.
- O7. Solvants organiques purs ou contenus dans des préparations, qui sont vendus ou destinés à la vente en tant que produits ayant une valeur commerciale.
- O8. Solvants organiques contenus dans les préparations, qui sont récupérés en vue d'une réutilisation mais pas pour effectuer une opération, dans la mesure où ils ne sont pas comptabilisés sous O7.
- O9. Solvants organiques libérés d'une autre manière.

Guide d'utilisation du plan de gestion des solvants pour vérifier le respect des prescriptions

4. L'utilisation du plan de gestion des solvants dépendra de la prescription qui fait l'objet de la vérification, comme suit :

a) Vérification de l'application de l'option de réduction mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'annexe, avec une valeur limite totale exprimée en émissions de solvant par unité de produit, ou d'une autre manière indiquée dans l'annexe.

- i) Pour toutes les opérations effectuées suivant l'option de réduction mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'annexe, le plan de gestion des solvants devrait être mis en oeuvre tous les ans afin de déterminer la consommation. On calcule la consommation au moyen de l'équation suivante :

$$C = I1 - O8$$

On devrait procéder de la même façon pour les produits solides utilisés dans l'application de revêtements afin de connaître la valeur de référence des émissions annuelles et de fixer le niveau d'émission que l'on peut atteindre chaque année;

- ii) S'il s'agit de vérifier le respect d'une valeur limite totale exprimée en émissions de solvant par unité de produit ou d'une autre manière indiquée dans l'annexe, le plan de gestion des solvants devrait être mis en oeuvre tous les ans afin de déterminer les émissions de COVNM. On calcule les émissions de COVNM au moyen de l'équation suivante :

$$E = F + O1$$

où F représente les émissions fugaces de COVNM définies à l'alinéa b) i) ci-dessous. Le résultat obtenu est divisé ensuite par le paramètre applicable au produit concerné.

- b) Détermination des émissions fugaces de COVNM aux fins de comparaison avec les valeurs indiquées dans l'annexe pour ce type d'émission :

- i) Méthodologie : Les émissions fugaces de COVNM peuvent être calculées au moyen des équations suivantes :

$$F = I1 - O1 - O5 - O6 - O7 - O8$$

ou

$$F = O2 + O3 + O4 + O9$$

On peut procéder par mesure directe de chacun des éléments, ou bien effectuer un calcul équivalent, par exemple à partir du rendement de captage du processus.

La valeur des émissions fugaces est exprimée par rapport à la quantité de solvant utilisée, qui peut être calculée au moyen de l'équation suivante :

$$I = I_1 + I_2$$

- ii) Fréquence des mesures : Les émissions fugaces de COVNM peuvent être déterminées au moyen d'un ensemble de mesures, peu nombreuses mais néanmoins représentatives. Il n'est pas nécessaire de renouveler ces mesures tant que l'équipement n'est pas modifié.

Appendice II

PROGRAMME DE RÉDUCTION

Principes

1. Le programme de réduction vise à donner à l'exploitant la possibilité d'obtenir par d'autres moyens une réduction des émissions équivalente à celle qu'il obtiendrait en appliquant les valeurs limites. À cet effet, l'exploitant peut utiliser n'importe quel programme de réduction spécialement conçu pour son installation à condition d'obtenir une réduction des émissions équivalente. Les Parties rendront compte des progrès réalisés en vue de parvenir à une même réduction des émissions, y compris des enseignements tirés de l'application du programme de réduction.

Mise en oeuvre

2. Le programme ci-après est utilisable pour l'application de revêtements, vernis, adhésifs ou encres. Dans les cas où cet arrangement ne convient pas, l'autorité compétente peut autoriser l'exploitant à appliquer tout autre système qui, à son avis, est conforme aux principes ci-exposés. La conception du programme tient compte des faits suivants :

a) Lorsque des produits de substitution contenant peu ou pas de solvants sont encore à l'étude, une prolongation de délai doit être accordée à l'exploitant pour l'application de son programme de réduction des émissions;

b) Le point de référence pour la réduction des émissions devrait correspondre autant que possible aux émissions qui seraient obtenues si aucune mesure de réduction n'était prise.

3. Le programme de réduction ci-après est applicable aux installations pour lesquelles on peut supposer une teneur constante du produit en solides, cette teneur pouvant servir à définir le point de référence de la réduction des émissions :

a) L'exploitant présente un programme de réduction des émissions qui prévoit en particulier une diminution de la teneur moyenne en solvant de la quantité totale utilisée et/ou une augmentation de l'efficacité d'utilisation

des solides, afin de ramener le total des émissions de l'installation, selon le calendrier suivant, à un niveau, ci-après dénommé émission cible, qui correspond à un pourcentage donné des émissions annuelles de référence :

Calendrier		Émissions annuelles totales maximales autorisées
Installations nouvelles	Installations existantes	
D'ici au 31 octobre 2001	D'ici au 31 octobre 2005	Émission cible x 1,5
D'ici au 31 octobre 2004	D'ici au 31 octobre 2007	Émission cible

b) Les émissions annuelles de référence sont calculées comme suit :

- i) On détermine la masse totale de solides dans la quantité de revêtement et/ou d'encre, de vernis ou d'adhésif consommée en un an. On entend par solides toutes les substances présentes dans les revêtements, encres, vernis et adhésifs qui deviennent solides lorsque l'eau ou les composés organiques volatils se sont évaporés;
- ii) On calcule les émissions annuelles de référence en multipliant la masse déterminée au sous-alinéa i) par le facteur approprié du tableau ci-dessous. Les autorités compétentes peuvent ajuster ces facteurs pour les installations dans lesquelles il est établi que les solides sont utilisés de manière plus efficace.

Activité	Facteur de multiplication à utiliser à l'alinéa b) ii)
Rotogravure; flexographie; contrecollage lié à un procédé d'impression; impression; vernissage lié à un procédé d'impression; revêtement de surfaces en bois; revêtement de surfaces en textile, tissu, feuilles ou papier; application d'adhésifs	4
Enduction de bandes en continu, finition de véhicules	3
Revêtements pour produits alimentaires; revêtements dans l'industrie aérospatiale	2,33
Autres revêtements et impression sérigraphique sur rotative	1,5

- iii) L'émission cible est égale à l'émission annuelle de référence multipliée par un pourcentage égal à :

- (La valeur limite d'émission fugace + 15) pour les installations des secteurs suivants :
 - Revêtement de véhicules (consommation de solvant < 15 Mg/an) et finition de véhicules;
 - Revêtement de surfaces en métal, plastique, textile, tissu, feuilles et papier (consommation de solvant comprise entre 5 et 15 Mg/an);
 - Revêtement de surfaces en bois (consommation de solvant comprise entre 15 et 25 Mg/an).
- (La valeur limite d'émission fugace + 5) pour toutes les autres installations.
- iv) Les prescriptions sont respectées lorsque la consommation effective de solvant déterminée à l'aide du plan de gestion des solvants est inférieure ou égale à l'émission cible.

Annexe VII

DÉLAIS EN VERTU DE L'ARTICLE 3

1. Les délais d'application des valeurs limites dont il est fait mention aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 sont :

- a) Pour les sources fixes nouvelles, un an après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de la Partie en question;
- b) Pour les sources fixes existantes :
 - i) Dans le cas des Parties qui ne sont pas des pays dont l'économie est en transition, un an après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou le 31 décembre 2007, la date la plus éloignée étant retenue;
 - ii) Dans le cas des Parties qui sont des pays dont l'économie est en transition, huit ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Les délais d'application des valeurs limites pour les carburants et les sources mobiles nouvelles dont il est fait mention au paragraphe 5 de l'article 3, et des valeurs limites pour le gazole dont il est fait mention au tableau 2 de l'annexe IV, sont :

- i) Dans le cas des Parties qui ne sont pas des pays dont l'économie est en transition, la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou les dates associées aux mesures spécifiées à l'annexe VIII et aux valeurs limites spécifiées au tableau 2 de l'annexe IV, la date la plus éloignée étant retenue;
- ii) Dans le cas des Parties qui sont des pays dont l'économie est en transition, cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou cinq ans après les dates associées aux mesures spécifiées à l'annexe VIII et aux valeurs limites spécifiées au tableau 2 de l'annexe IV, la date la plus éloignée étant retenue.

Ces délais ne s'appliquent aux Parties au présent Protocole dans la mesure où celles-ci sont assujetties à des délais plus rapprochés pour le gazole en vertu du Protocole sur une nouvelle réduction des émissions de soufre.

3. Aux fins de la présente annexe, l'expression "pays dont l'économie est en transition" s'entend des Parties qui ont fait, dans leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, une déclaration selon laquelle elles souhaitent être traitées en tant que pays dont l'économie est en transition aux fins des paragraphes 1 et/ou 2 de la présente annexe.

Annexe VIII

VALEURS LIMITES POUR LES CARBURANTS ET LES SOURCES MOBILES NOUVELLES

Introduction

1. La section A s'applique aux Parties autres que le Canada et les États-Unis d'Amérique, la section B au Canada et la section C aux États-Unis d'Amérique.
2. La présente annexe indique les valeurs limites pour les NO_x, exprimées en équivalents dioxyde d'azote (NO₂), et les hydrocarbures, dont la plupart sont des composés organiques volatils, ainsi que les spécifications environnementales applicables aux carburants commercialisés pour les véhicules.
3. Les délais à respecter pour l'application des valeurs limites figurant dans la présente annexe sont énoncés dans l'annexe VII.

A. Parties autres que le Canada et les États-Unis d'Amérique

Voitures particulières et véhicules utilitaires légers

4. Les valeurs limites pour les véhicules à moteur ayant au moins quatre roues et servant au transport de personnes (catégorie M) et de marchandises (catégorie N) sont présentées au tableau 1.

Véhicules utilitaires lourds

5. Pour les véhicules utilitaires lourds, les valeurs limites, qui varient selon la procédure d'essai retenue, sont indiquées aux tableaux 2 et 3.

Motocycles et cyclomoteurs

6. Les valeurs limites pour les motocycles et les cyclomoteurs sont indiquées au tableau 6 et au tableau 7.

Véhicules et engins non routiers

7. Les valeurs limites pour les moteurs des tracteurs agricoles et forestiers et des autres véhicules/engins non routiers sont énumérées aux tableaux 4 et 5. Les valeurs correspondant à la phase I (tableau 4) ont été établies sur la base du Règlement No 96 de la CEE, "Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur".

Qualité des carburants

8. Les spécifications environnementales de qualité pour l'essence et le carburant diesel sont indiquées aux tableaux 8 à 11.

Tableau I

Valeurs limites pour les voitures particulières et les véhicules utilitaires légers

Catégorie	Classe	Date d'application ^b	Valeurs limites														
			Masse de référence (Pr) (kg)		Monoxyde de carbone (g/km)		Hydrocarbures (g/km)		Oxydes d'azote (g/km)		Hydrocarbures et oxydes d'azote combinés (g/km)		Particules ^a (g/km)				
			Essence	Diesel	Essence	Diesel	Essence	Diesel	Essence	Diesel	Essence	Diesel	Essence	Diesel			
A	M ^e	1.1.2001	Toutes ^a	2,3	0,64	0,2	-	-	0,15	0,5	-	0,56	0,05	-	-	-	-
	N ⁱ ^d	1.1.2001 ^e	Pr ≤ 1305	2,3	0,64	0,2	-	-	0,15	0,5	-	0,56	0,05	-	-	-	-
		1.1.2002	1305 < Pr ≤ 1760	4,17	0,8	0,25	-	-	0,18	0,65	-	0,72	0,07	-	-	-	-
		1.1.2002	1760 < Pr	5,22	0,95	0,29	-	-	0,21	0,78	-	0,86	0,1	-	-	-	-
B	M ^e	1.1.2006	Toutes	1	0,5	0,1	-	-	0,08	0,25	-	0,30	0,025	-	-	-	-
	N ⁱ ^d	1.1.2006 ^f	Pr ≤ 1305	1	0,5	0,1	-	-	0,08	0,25	-	0,30	0,025	-	-	-	-
		1.1.2007	1305 < Pr ≤ 1760	1,81	0,63	0,13	-	-	0,1	0,33	-	0,39	0,04	-	-	-	-
		1.1.2007	1760 < Pr	2,27	0,74	0,16	-	-	0,11	0,39	-	0,46	0,06	-	-	-	-

^a Pour les moteurs à allumage par compression.

^b L'immatriculation, la vente ou la mise en circulation des véhicules neufs qui ne satisfont pas aux valeurs limites indiquées seront refusées à partir des dates portées dans cette colonne et l'agrément de type pourra ne plus être accordé à partir de 12 mois avant ces dates.

^c À l'exception des véhicules dont la masse maximale est supérieure à 2 500 kg.

^d Et les véhicules de la catégorie M qui sont visés dans la note ^e.

^e 1.1.2002 pour les véhicules de la catégorie M qui sont visés dans la note ^c.

^f 1.1.2007 pour les véhicules de la catégorie M qui sont visés dans la note ^c.

^g Jusqu'au 1er janvier 2003, les véhicules de cette catégorie équipés de moteur à allumage par compression qui sont des véhicules non routiers ou des véhicules de masse maximale supérieure à 2 000 kg et qui sont conçus pour transporter plus de six personnes, y compris le conducteur, seront considérés comme des véhicules de la catégorie N1, classe III, dans la ligne A.

Tableau 2

Valeurs limites pour les véhicules utilitaires lourds – essais ESC
(cycle d'essai européen en conditions stabilisées) et ELR (essai européen en charge)

Ligne	Date d'application ^a	Monoxyde de carbone (g/kWh)	Hydrocarbures (g/kWh)	Oxydes d'azote (g/kWh)	Particules (g/kWh)	Fumée (m ⁻¹)
A	1.10.2001	2,1	0,66	5	0,10 / 0,13 ^b	0,8
B1	1.10.2006	1,5	0,46	3,5	0,02	0,5
B2	1.10.2009	1,5	0,46	2	0,02	0,5

^a À compter des dates données, sauf pour les véhicules et les moteurs destinés à l'exportation vers des pays qui ne sont pas parties au présent Protocole et pour les moteurs de remplacement de véhicules en circulation, les Parties interdiront l'immatriculation, la vente, la mise en circulation ou l'utilisation des véhicules neufs à moteur à allumage par compression ou fonctionnant au gaz et la vente et l'utilisation des moteurs neufs à allumage par compression ou fonctionnant au gaz lorsque les émissions de ces moteurs ne satisfont pas aux valeurs limites respectives. Douze mois avant ces dates, l'agrément de type pourra être refusé en cas de non-respect des valeurs limites.

^b Pour les moteurs de moins de 0,75 dm³ de cylindrée par cylindre dont le régime de puissance nominale est supérieur à 3 000 tours par minute.

Tableau 3

Valeurs limites pour les véhicules utilitaires lourds – essai ETC
(cycle d'essai européen en conditions transitoires) ^a

Ligne	Date d'application ^b	Monoxyde de carbone (g/kWh)	Hydrocarbures non méthaniques (g/kWh)	Méthane ^c (g/kWh)	Oxydes d'azote (g/kWh)	Particules ^d
A (2000)	1.10.2001	5,45	0,78	1,6	5	0,16 / 0,21 ^e
B1 (2005)	1.10.2006	4	0,55	1,1	3,5	0,03
B2 (2008)	1.10.2009	4	0,55	1,1	2	0,03

^a Les conditions de vérification de l'acceptabilité des essais ETC pour mesurer les émissions des moteurs fonctionnant au gaz par rapport aux valeurs limites prévues à la ligne A seront réexaminées et, si nécessaire, modifiées conformément à la procédure définie à l'article 13 de la Directive 70/156/CEE.

^b À compter des dates données, sauf pour les véhicules et les moteurs destinés à l'exportation vers des pays qui ne sont pas parties au présent Protocole et pour les moteurs de remplacement de véhicules en circulation, les Parties interdiront l'immatriculation, la vente, la mise en circulation ou l'utilisation des véhicules neufs à moteur à allumage par compression ou fonctionnant au gaz et la vente et l'utilisation des moteurs neufs à allumage par compression ou fonctionnant au gaz lorsque leurs émissions ne satisfont pas aux valeurs limites respectives. Douze mois avant ces dates, l'agrément de type pourra être refusé en cas de non-respect des valeurs limites.

^c Pour les moteurs fonctionnant au gaz naturel uniquement.

^d Ne s'applique pas aux moteurs fonctionnant au gaz à la phase A et aux phases B1 et B2.

^e Pour les moteurs de moins de 0,75 dm³ de cylindrée par cylindre dont le régime de puissance nominale est supérieur à 3 000 tours par minute.

Tableau 4

Valeurs limites (phase I) pour les moteurs diesel des engins mobiles non routiers (procédure de mesure ISO 8178)

Puissance nette (P) (kW)	Date d'application ^a	Monoxyde de carbone (g/kWh)	Hydrocarbures (g/kWh)	Oxydes d'azote (g/kWh)	Matières particulaires (g/kWh)
130 ≤ P < 560	31.12.1998	5,0	1,3	9,2	0,54
75 ≤ P < 130	31.12.1998	5,0	1,3	9,2	0,70
37 ≤ P < 75	31.03.1998	6,5	1,3	9,2	0,85

^a À compter de la date donnée, sauf pour les engins et les moteurs destinés à l'exportation vers des pays qui ne sont pas parties au présent Protocole, les Parties n'autoriseront l'immatriculation, le cas échéant, et la mise sur le marché des moteurs neufs, qu'ils soient ou non montés sur des engins, que si ceux-ci satisfont aux valeurs limites indiquées dans le tableau. À partir du 30 juin 1998, l'agrément de type pour un type ou une famille de moteur sera refusé en cas de non-respect des valeurs limites.

Note : Il s'agit de valeurs limites qui doivent être obtenues à la sortie du moteur avant l'intervention éventuelle d'un dispositif d'épuration en aval des gaz d'échappement.

Tableau 5

Valeurs limites (phase II) pour les moteurs diesel des engins mobiles non routiers (procédure de mesure ISO 8178)

Puissance nette (P) (kW)	Date d'application ^a	Monoxyde de carbone (g/kWh)	Hydrocarbures (g/kWh)	Oxydes d'azote (g/kWh)	Matières particulaires (g/kWh)
130 ≤ P < 560	31.12.2001	3,5	1,0	6,0	0,2
75 ≤ P < 130	31.12.2002	5,0	1,0	6,0	0,3
37 ≤ P < 75	31.12.2003	5,0	1,3	7,0	0,4
18 ≤ P < 37	31.12.2000	5,5	1,5	8,0	0,8

^a À compter des dates données, et à l'exception des engins et moteurs destinés à l'exportation vers des pays qui ne sont pas parties au présent Protocole, les Parties n'autoriseront l'immatriculation, le cas échéant, et la mise sur le marché des moteurs neufs, qu'ils soient ou non montés sur des engins, que si ceux-ci satisfont aux valeurs limites indiquées dans le tableau. Douze mois avant ces dates, l'agrément de type pour un type ou une famille de moteur sera refusé en cas de non-respect des valeurs limites.

Tableau 6

Valeurs limites pour les motocycles, les trois-roues et les quatre-roues
($> 50 \text{ cm}^3$; $> 45 \text{ km/h}$) à appliquer à compter du 17 juin 1999 ^a

Type de moteur	Valeurs limites
Deux temps	CO = 8 g/km HC = 4 g/km NO _x = 0,1 g/km
Quatre temps	CO = 13 g/km HC = 3 g/km NO _x = 0,3 g/km

^a L'agrément de type sera refusé à compter de la date donnée si les émissions du véhicule ne satisfont pas aux valeurs limites.

Note : Pour les trois-roues et les quatre-roues, les valeurs limites doivent être multipliées par 1,5.

Tableau 7

Valeurs limites pour les cyclomoteurs ($\leq 50 \text{ cm}^3$; $< 45 \text{ km/h}$)

Phase	Date d'application ^a	Valeurs limites	
		CO (g/km)	HC + NO _x (g/km)
I	17.06.1999	6,0 ^b	3,0 ^b
II	17.06.2002	1,0 ^c	1,2

^a L'agrément de type sera refusé à compter des dates données si les émissions du véhicule ne satisfont pas aux valeurs limites.

^b Pour les trois-roues et les quatre-roues, cette valeur doit être multipliée par 2.

^c Pour les trois-roues et les quatre-roues, 3,5 g/km.

Tableau 8

Spécifications environnementales applicables aux carburants commercialisés destinés aux véhicules équipés de moteur à allumage commandé

Type : essence

Paramètre	Unité	Limites ^a		Essai	
		Mini-male	Maxi-male	Méthode ^b	Date de publication
Indice d'octane recherche		95	–	EN 25164	1993
Indice d'octane moteur		85	–	EN 25163	1993
Pression de vapeur Reid, période estivale ^c	kPa	–	60	EN 12	1993

Paramètre	Unité	Limites ^a		Essai	
		Mini- male	Maxi- male	Méthode ^b	Date de publication
Distillation :					
évaporation à 100 °C	% v/v	46	–	EN-ISO 3405	1988
évaporation à 150 °C	% v/v	75	–		
Analyse des hydrocarbures :					
– oléfines	% v/v	–	18,0 ^d	ASTM D1319	1995
– aromatiques		–	42	ASTM D1319	1995
– benzène		–	1	projet EN 12177	1995
Teneur en oxygène	% m/m	–	2,7	EN 1601	1996
Composés oxygénés :					
– méthanol, des agents stabilisateurs doivent être ajoutés	% v/v	–	3	EN 1601	1996
– éthanol, des agents stabilisateurs peuvent être nécessaires	% v/v	–	5	EN 1601	1996
– alcool isopropylique	% v/v	–	10	EN 1601	1996
– alcool tertio-butylque	% v/v	–	7	EN 1601	1996
– alcool iso-butylque	% v/v	–	10	EN 1601	1996
– éthers contenant 5 atomes de carbone ou plus par molécule	% v/v	–	15	EN 1601	1996
Autres composés oxygénés ^e	% v/v	–	10	EN 1601	1996
Teneur en soufre	mg/kg	–	150	projet EN-ISO/ DIS 14596	1996

^a Les valeurs citées dans la spécification sont des "valeurs vraies". Pour établir les valeurs limites, on a appliqué les dispositions de la norme ISO 4259, "Produits pétroliers : détermination et application des valeurs de fidélité relatives aux méthodes d'essai"; pour fixer une valeur minimale, on a tenu compte d'une différence minimale de 2 R au-dessus de 0 (R = reproductibilité). Les résultats des différentes mesures doivent être interprétés en fonction des critères définis dans la norme ISO 4259 (publiée en 1995).

^b EN : norme européenne; ASTM : American Society for Testing and Materials; DIS : projet de norme internationale.

^c La période estivale doit commencer au plus tard le 1er mai et se terminer au plus tôt le 30 septembre. Pour les États membres qui connaissent des conditions climatiques de type polaire, la période estivale doit débuter au plus tard le 1er juin et se terminer au plus tôt le 31 août et la pression de vapeur Reid est limitée à 70 kPa.

^d Sauf pour l'essence sans plomb ordinaire (indice d'octane moteur (IOM) minimal de 81 et indice d'octane recherche (IOR) minimal de 91, pour laquelle la teneur maximale en oléfines doit être de 21 % v/v. Ces limites ne font pas obstacle à la mise sur le marché d'un État membre d'une autre essence sans plomb dont les indices d'octane sont inférieurs à ceux prévus dans la présente annexe.

^e Autres mono-alcools dont le point final de distillation n'est pas supérieur à celui prévu dans les spécifications nationales ou, en l'absence de telles spécifications, dans les spécifications industrielles pour les carburants moteur.

Note : Les Parties font en sorte qu'au 1er janvier 2000 au plus tard, ne peut être commercialisée sur leur territoire qu'une essence conforme aux spécifications environnementales indiquées au tableau 8. Il est loisible aux Parties qui établissent que le fait d'interdire une essence dont la teneur en soufre n'est pas conforme aux spécifications correspondantes du tableau 8, tout en ne dépassant pas les concentrations actuelles, exposerait leurs industries à de graves difficultés s'agissant des modifications nécessaires à apporter à leurs installations de fabrication au plus tard le 1er janvier 2000, de repousser le délai de commercialisation sur leur territoire au 1er janvier 2003 au plus tard. En pareil cas, la Partie concernée précise, dans une déclaration à déposer en même temps que son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'elle a l'intention de repousser le délai et présente à l'Organe exécutif, par écrit, les motifs de sa décision.

Tableau 9

Spécifications environnementales applicables aux carburants commercialisés destinés aux véhicules équipés de moteur à allumage par compression

Type : carburant diesel

Paramètre	Unité	Limites ^a		Essai	
		Minimale	Maximale	Méthode ^b	Date de publication
Indice de cétane		51	—	EN-ISO 5165	1992
Densité à 15 °C	kg/m ³	—	845	EN-ISO 3675	1995
Point de distillation : 95 %	°C	—	360	EN-ISO 3405	1988
Hydrocarbures aromatiques polycycliques	% m/m	—	11	IP 391	1995
Teneur en soufre	mg/kg	—	350	projet EN-ISP/ DIS 14596	1996

^a Les valeurs citées dans la spécification sont des "valeurs vraies". Pour établir les valeurs limites, on a appliqué les dispositions de la norme ISO 4259, "Produits pétroliers : détermination et application des valeurs de fidélité relatives aux méthodes d'essai"; pour fixer une valeur minimale, on a tenu compte d'une différence minimale de 2 R au-dessus de zéro (R = reproductibilité). Les résultats des différentes mesures doivent être interprétés en fonction des critères définis dans la norme ISO 4259 (publiée en 1995).

^b EN : norme européenne; IP : The Institute of Petroleum; DIS : projet de norme internationale.

Note : Les Parties font en sorte qu'au 1er janvier 2000 au plus tard, ne peut être commercialisé sur leur territoire qu'un carburant diesel conforme aux spécifications environnementales indiquées au tableau 9. Il est loisible aux Parties qui établissent que le fait d'interdire un carburant diesel dont la teneur en soufre n'est pas conforme aux spécifications correspondantes du tableau 9, tout en ne dépassant pas les concentrations actuelles, exposerait leurs industries à de graves difficultés s'agissant des modifications nécessaires à apporter à leurs installations de fabrication au plus tard le 1er janvier 2000, de repousser le délai de commercialisation sur leur territoire au 1er janvier 2003 au plus tard. En pareil cas, la Partie concernée précise, dans une déclaration à déposer en même temps que son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'elle a l'intention de repousser le délai et présente à l'Organe exécutif, par écrit, les motifs de sa décision.

Tableau 10

Spécifications environnementales applicables aux carburants commercialisés destinés aux véhicules équipés de moteur à allumage commandé

Type : essence

Paramètre	Unité	Limites ^a		Essai	
		Minimale	Maximale	Méthode ^b	Date de publication
Indice d'octane recherche		95		EN 25164	1993
Indice d'octane moteur		85		EN 5163	1993
Pression de vapeur Reid, période estivale	kPa	–			
Distillation :					
évaporation à 100 °C	% v/v	–	–		
évaporation à 150 °C	% v/v	–	–		
Analyse des hydrocarbures :					
– oléfines	% v/v	–			
– aromatiques	% v/v	–	35	ASTM D1319	1995
– benzène	% v/v	–			
Teneur en oxygène	% m/m	–			
Teneur en soufre	mg/kg	–	50	projet EN-ISO/ DIS 14596	1996

^a Les valeurs citées dans la spécification sont des "valeurs vraies". Pour établir les valeurs limites, on a appliqué les dispositions de la norme ISO 4259, "Produits pétroliers : détermination et application des valeurs de fidélité relatives aux méthodes d'essai"; pour fixer une valeur minimale, on a tenu compte d'une différence minimale de 2 R au-dessus de zéro (R = reproductibilité). Les résultats des différentes mesures doivent être interprétés en fonction des critères définis dans la norme ISO 4259 (publiée en 1995).

^b EN : norme européenne; ASTM : American Society for Testing and Materials; DIS : projet de norme internationale.

Note : Les Parties font en sorte qu'au 1er janvier 2005 au plus tard, ne peut être commercialisée sur leur territoire qu'une essence conforme aux spécifications environnementales indiquées au tableau 10. Il est loisible aux Parties qui établissent que le fait d'interdire une essence dont la teneur en soufre n'est pas conforme aux spécifications correspondantes du tableau 10, tout en étant conforme à celles du tableau 8, exposerait leurs industries à de graves difficultés s'agissant des modifications nécessaires à apporter à leurs installations de fabrication au plus tard le 1er janvier 2005, de repousser le délai de commercialisation sur leur territoire au 1er janvier 2007 au plus tard. En pareil cas, la Partie concernée précise, dans une déclaration à déposer en même temps que son instrument de ratification, d'acceptation; d'approbation ou d'adhésion, qu'elle a l'intention de repousser le délai et présente à l'Organe exécutif, par écrit, les motifs de sa décision.

Tableau 11

Spécifications environnementales applicables aux carburants commercialisés destinés aux véhicules équipés de moteur à allumage par compression

Type : carburant diesel

Paramètre	Unité	Limites ^a		Essai	
		Minimale	Maximale	Méthode ^b	Date de publication
Indice de cétane			–		
Densité à 15 °C	kg/m ³		–		
Point de distillation : 95 %	°C	–			
Hydrocarbures aromatiques polycycliques	% m/m	–			
Teneur en soufre	mg/kg	–	50	projet EN-ISO/ DIS 14596	1996

^a Les valeurs citées dans la spécification sont des "valeurs vraies". Pour établir les valeurs limites, on a appliqué les dispositions de la norme ISO 4259, "Produits pétroliers : détermination et application des valeurs de fidélité relatives aux méthodes d'essai"; pour fixer une valeur minimale, on a tenu compte d'une différence minimale de 2 R au-dessus de zéro (R = reproductibilité). Les résultats des différentes mesures doivent être interprétés en fonction des critères définis dans la norme ISO 4259.

^b EN : norme européenne; DIS : projet de norme internationale.

Note : Les Parties font en sorte qu'au 1er janvier 2005 au plus tard, ne peut être commercialisé sur leur territoire qu'un carburant diesel conforme aux spécifications environnementales indiquées au tableau 11. Il est loisible aux Parties qui établissent que le fait d'interdire un carburant diesel dont la teneur en soufre n'est pas conforme aux spécifications correspondantes du tableau 11, tout en étant conforme à celles du tableau 9, exposerait leurs industries à de graves difficultés s'agissant des modifications nécessaires à apporter à leurs installations de fabrication au plus tard le 1er janvier 2005, de repousser le délai de commercialisation sur leur territoire au 1er janvier 2007 au plus tard. En pareil cas, la Partie concernée précise, dans une déclaration à déposer en même temps que son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'elle a l'intention de repousser le délai et présente à l'Organe exécutif, par écrit, les motifs de sa décision.

B. Canada

9. Nouvelles normes sur les émissions des véhicules pour les véhicules légers, les camionnettes, les véhicules lourds, les moteurs de véhicules lourds et les motocyclettes : Loi sur la sécurité des véhicules automobiles (et la législation lui faisant suite), annexe V du Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles : Émissions des véhicules (norme 1100), SOR/97-376 (28 juillet 1997), avec ses modifications successives.

10. Loi canadienne sur la protection de l'environnement, Règlement sur le carburant diesel, SOR/97-110 (4 février 1997, soufre dans le carburant diesel), avec ses modifications successives.

11. Loi canadienne sur la protection de l'environnement, Règlement sur le benzène dans l'essence, SOR/97-493 (6 novembre 1997), avec ses modifications successives.

12. Loi canadienne sur la protection de l'environnement, Règlement sur le soufre dans l'essence, Gazette du Canada, partie II, 4 juin 1999, avec ses modifications successives.

C. États-Unis d'Amérique

13. Application d'un programme de réduction des émissions de sources mobiles pour les véhicules utilitaires légers, les camionnettes, les poids lourds et les carburants dans la mesure exigée par les alinéas a), g) et h) de l'article 202 de la Clean Air Act (loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique) et conformément aux règlements d'application correspondants :

a) Recueil des règlements fédéraux (C.F.R.), titre 40, partie 80, section D – Essence de nouvelle composition;

b) C.F.R., titre 40, partie 86, section A – Dispositions générales réglementant les émissions;

c) C.F.R., titre 40, partie 80, article 80.29 – Mesures réglementaires et interdictions concernant la qualité du carburant diesel.

Annexe IX

**MESURES À PRENDRE POUR MAÎTRISER
LES ÉMISSIONS D'AMMONIAC DE SOURCES
AGRICOLES**

1. Les Parties qui sont soumises aux obligations énoncées à l'alinéa a) du paragraphe 8 de l'article 3 doivent prendre les mesures énoncées dans la présente annexe.

2. Chaque Partie doit tenir dûment compte de la nécessité de réduire les pertes survenant tout au long du cycle de l'azote.

A. Code indicatif de bonnes pratiques agricoles

3. Dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur à leur égard, les Parties établiront, publieront et diffuseront un code indicatif de bonnes pratiques agricoles pour lutter contre les émissions d'ammoniac. Ce code tiendra compte des conditions propres au territoire national et comprendra des dispositions concernant :

- La gestion de l'azote, compte tenu de l'ensemble du cycle de l'azote;
- Les stratégies d'alimentation du bétail;
- Les techniques d'épandage du lisier et du fumier peu polluantes;
- Les techniques de stockage du lisier et du fumier peu polluantes;
- Les systèmes de logement des animaux peu polluants; et
- Les possibilités de limiter les émissions d'ammoniac provenant de l'utilisation d'engrais minéraux.

Les Parties devraient donner un titre à ce code afin d'éviter toute confusion avec d'autres codes d'orientation.

B. Engrais à base d'urée et de carbonate d'ammonium

4. Dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur à leur égard, les Parties prendront les mesures qui sont matériellement possibles pour limiter les émissions d'ammoniac provenant de l'utilisation d'engrais solides à base d'urée.

5. Dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur à leur égard, les Parties interdiront l'utilisation d'engrais au carbonate d'ammonium.

C. Application de lisier et de fumier

6. Chaque Partie doit veiller à ce que les techniques d'application du lisier peu polluantes (énumérées dans le document d'orientation V adopté par l'Organe exécutif à sa dix-septième session (décision 1999/1) et les amendements y relatifs), dont il a été démontré qu'elles permettaient de réduire les émissions d'au moins 30 % par rapport à la technique de référence précisée dans ce document, soient utilisées pour autant que la Partie en question les juge applicables, compte tenu des conditions pédologiques et géomorphologiques locales, du type de lisier et de la structure des exploitations. La date limite d'application de ces mesures est fixée au 31 décembre 2009 pour les Parties en transition sur le plan économique et au 31 décembre 2007 pour les autres Parties¹.

7. Dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur à leur égard, les Parties veilleront à ce que le fumier appliqué sur des terres destinées à être labourées soit enfoui au moins dans les 24 heures qui suivent l'épandage pour autant qu'elles jugent cette mesure applicable compte tenu des conditions pédologiques et géomorphologiques locales et de la structure des exploitations.

D. Stockage du lisier

8. Dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur à leur égard, les Parties utiliseront, pour les enceintes nouvelles de stockage du lisier installées dans les grands centres d'élevage porcin et avicole de 2 000 porcs d'engraissement, 750 truies ou 40 000 volailles, les systèmes ou techniques de stockage peu polluants

(énumérés dans le document d'orientation mentionné au paragraphe 6) dont il a été démontré qu'ils permettaient de réduire les émissions de 40 % ou plus par rapport aux systèmes ou techniques de référence, ou d'autres systèmes ou techniques ayant une efficacité équivalente démontrable².

9. Pour les enceintes existantes de stockage du lisier dans les grands centres d'élevage porcin et avicole de 2 000 porcs d'engraissement, 750 truies ou 40 000 volailles, les Parties doivent parvenir à une réduction des émissions de 40 % pour autant qu'elles jugent que l'application des techniques nécessaires est techniquement et économiquement possible². La date limite d'application de ces mesures est fixée au 31 décembre 2009 pour les Parties en transition sur le plan économique et au 31 décembre 2007 pour toutes les autres Parties ¹.

E. Logement des animaux

10. Dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur à leur égard, les Parties utiliseront pour les installations nouvelles servant au logement des animaux dans les grands centres d'élevage porcin et avicole de 2 000 porcs d'engraissement, 750 truies ou 40 000 volailles, les systèmes de logement (énumérés dans le document d'orientation mentionné au paragraphe 6) dont il a été démontré qu'ils permettaient de réduire les émissions de 20 % ou plus par rapport au système de référence, ou d'autres systèmes ou techniques ayant une efficacité équivalente démontrable². L'applicabilité de ces systèmes peut être limitée pour des raisons tenant au bien-être des animaux, par exemple dans les systèmes paillés pour les porcs et les systèmes d'élevage en volière ou en libre parcours pour la volaille.

Notes

¹ Aux fins de la présente annexe, on entend par "pays en transition sur le plan économique" une Partie qui, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, a fait savoir qu'elle souhaitait être traitée comme un pays en transition sur le plan économique aux fins du paragraphe 6 et/ou du paragraphe 9 de la présente annexe.

² Lorsqu'une Partie juge que, pour se conformer aux dispositions des paragraphes 8 et 10, elle peut utiliser pour le stockage du lisier et le logement des animaux d'autres systèmes ou techniques ayant une efficacité équivalente démontrable, ou que la réduction des émissions provenant du stockage du lisier, prévue au paragraphe 9, n'est pas techniquement ou économiquement possible, elle doit communiquer un dossier à cet effet conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 7.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ
О БОРЬБЕ С ПОДКИСЛЕНИЕМ, ЭВТРОФИКАЦИЕЙ И ПРИЗЕМНЫМ ОЗОНОМ
К КОНВЕНЦИИ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА
НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ 1979 ГОДА**

Стороны,

преисполненные решимости осуществить Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния,

учитывая, что с оксидами азота, серой, летучими органическими соединениями и восстановленными соединениями азота связано негативное воздействие на здоровье человека и окружающую среду,

будучи обеспокоены тем, что критические нагрузки подкисления, критические нагрузки биогенного азота и критические уровни озона для здоровья человека и растительности по-прежнему превышаются во многих областях региона Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций,

будучи обеспокоены также тем, что выделяемые в виде выбросов оксиды азота, сера и летучие органические соединения, а также вторичные загрязнители, такие, как озон и продукты реакции аммиака, переносятся в атмосфере на большие расстояния и могут оказывать негативное трансграничное воздействие,

признавая, что выбросы, производимые Сторонами в пределах региона Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, способствуют загрязнению воздуха в масштабах полушария и земного шара, и признавая потенциальную возможность их переноса между континентами и необходимость дальнейшего изучения этой возможности,

признавая также, что Канада и Соединенные Штаты Америки ведут на двусторонней основе переговоры о сокращении выбросов оксидов азота и летучих органических соединений в целях решения проблемы трансграничного воздействия озона,

признавая далее, что к 2010 году Канада осуществит дальнейшие сокращения выбросов серы путем осуществления Общенациональной канадской стратегии в отношении кислотных дождей на период после 2000 года и что Соединенные Штаты обязались осуществить программу сокращения выбросов оксидов азота в восточной части Соединенных Штатов и добиться сокращения выбросов, необходимого для соблюдения своих национальных норм качества атмосферного воздуха для твердых частиц,

твердо намереваясь применять для предотвращения или сведения к минимуму превышений критических нагрузок и уровней подход, учитывающий многообразие видов воздействия и многообразие загрязнителей,

принимая во внимание выбросы, происходящие в результате некоторых осуществляемых в настоящее время видов деятельности и с существующих установок и являющиеся причиной нынешних уровней загрязнения воздуха, а также разработку перспективных видов деятельности и установок,

учитывая, что существуют методы и практика управления, позволяющие уменьшить выбросы этих веществ,

твердо намереваясь принимать меры в целях предвидения, предотвращения или сведения к минимуму выбросов этих веществ с учетом применения подхода, основанного на принципе принятия мер предосторожности, который установлен в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

подтверждая, что согласно Уставу Организации Объединенных Наций и принципам международного права государства обладают суверенным правом на эксплуатацию своих собственных ресурсов в соответствии со своей собственной политикой в области окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность, осуществляемая под их юрисдикцией или контролем, не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами национальной юрисдикции,

сознавая необходимость затратоэффективного регионального подхода к борьбе с загрязнением воздуха, при котором учитываются существующие между странами различия в степени воздействия загрязнения и расходах на борьбу с ним,

отмечая важный вклад частного и неправительственного секторов в накопление знаний о воздействии, связанном с этими веществами, и об имеющихся методах борьбы с загрязнением воздуха, а также их роль в содействии сокращению выбросов в атмосферу,

памятуя о том, что меры, принимаемые для сокращения выбросов серы, оксидов азота, аммиака и летучих органических соединений, не должны являться средством произвольной или неоправданной дискриминации или скрытой формой ограничения международной конкуренции и торговли,

принимая во внимание наилучшие имеющиеся научно-технические знания и данные о выбросах, атмосферных процессах и воздействии этих веществ на здоровье человека и окружающую среду, а также о затратах на борьбу с загрязнением и признавая необходимость совершенствования этих знаний и продолжения научно-технического сотрудничества для углубления понимания этих проблем,

отмечая, что в соответствии с Протоколом об ограничении выбросов окислов азота или их трансграничных потоков, принятым в Софии 31 октября 1988 года, и Протоколом об ограничении выбросов летучих органических соединений или их трансграничных потоков, принятым в Женеве 18 ноября 1991 года, уже предусмотрено ограничение выбросов оксидов азота и летучих органических соединений и что технические приложения к обоим этим Протоколам уже содержат технические руководящие принципы в отношении сокращения этих выбросов,

отмечая также, что в соответствии с Протоколом относительно дальнейшего сокращения выбросов серы, принятым в Осло 14 июня 1994 года, уже предусмотрено сокращение выбросов серы в целях содействия борьбе с кислотным осаждением путем уменьшения превышений критических осадений серы, которые рассчитаны на основе критических нагрузок кислотности исходя из вклада окисленных соединений серы в общее кислотное осаждение в 1990 году,

отмечая далее, что настоящий Протокол является первым соглашением в рамках Конвенции, в котором конкретно охватываются восстановленные соединения азота,

памятуя о том, что уменьшение выбросов этих веществ может предоставить дополнительные возможности для борьбы с другими загрязнителями, включая, в частности, трансграничные вторичные аэрозоли в виде твердых частиц, которые приводят к последствиям для здоровья человека, связанным с воздействием находящихся в воздухе макрочастиц,

памятуя также о необходимости избежать, насколько это возможно, принятия для достижения целей настоящего Протокола мер, которые обостряют другие проблемы, связанные со здоровьем человека и состоянием окружающей среды,

отмечая, что меры, принимаемые для сокращения выбросов оксидов азота и аммиака должны включать учет полного биогеохимического цикла азота и, насколько это возможно, не приводить к увеличению выбросов химически активного азота, включая закись азота, которые могут обострять другие проблемы, связанные с азотом,

учитывая, что метан и монооксид углерода, высвобождающиеся в результате деятельности человека, способствуют в присутствии оксидов азота и летучих органических соединений образованию тропосферного озона, и

учитывая также обязательства, которые Стороны взяли на себя в соответствии с Рамочной конвенцией Организации Объединенных Наций об изменении климата,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. "Конвенция" означает Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, принятую в Женеве 13 ноября 1979 года;
2. "ЕМЕП" означает Совместную программу наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе;
3. "Исполнительный орган" означает Исполнительный орган по Конвенции, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 10 Конвенции;
4. "Комиссия" означает Европейскую экономическую комиссию Организации Объединенных Наций;
5. "Стороны" означает, если контекст не требует иного, Стороны настоящего Протокола;

6. "Географический охват ЕМЕП" означает район, определенный в пункте 4 статьи 1 Протокола к Конвенции 1979 года о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, касающегося долгосрочного финансирования Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП), принятого в Женеве 28 сентября 1984 года;
7. "Выброс" означает выделение вещества из точечного или диффузного источника в атмосферу;
8. "Оксиды азота" означает окись азота и диоксид азота, выраженные в виде диоксида азота (NO₂);
9. "Восстановленные соединения азота" означает аммиак и продукты его реакции;
10. "Сера" означает все соединения серы, выраженные в виде диоксида серы (SO₂);
11. "Летучие органические соединения", или "ЛОС", означает, если не указано иное, все органические соединения антропогенного происхождения, кроме метана, способные производить фотохимические окислители в реакции с оксидами азота при наличии солнечного света;
12. "Критическая нагрузка" означает количественную оценку воздействия одного или нескольких загрязнителей, ниже которого, согласно современным знаниям, не возникает значительных вредных последствий для конкретных чувствительных элементов окружающей среды;
13. "Критические уровни" означает концентрации загрязнителей в атмосфере, выше которых, согласно современным знаниям, могут возникать прямые отрицательные последствия для таких рецепторов, как люди, растения, экосистемы или материалы;
14. "Район регулирования выбросов загрязнителей" (РРВЗ) означает район, определяемый в приложении III в соответствии с условиями, указанными в пункте 9 статьи 3;
15. "Стационарный источник" означает любое неподвижно установленное здание, сооружение, объект, установку или оборудование, из которого поступают или могут поступать непосредственно или косвенно в атмосферу сера, оксиды азота, летучие органические соединения или аммиак;

16. "Новый стационарный источник" означает любой стационарный источник, сооружение или существенная модификация которого начинается по истечении одного года со дня вступления в силу настоящего Протокола. Вопрос об определении того, является ли модификация существенной или нет, решается компетентными национальными органами с учетом таких факторов, как экологические выгоды такой модификации.

Статья 2

ЦЕЛЬ

Цель настоящего Протокола состоит в том, чтобы ограничить и сократить выбросы серы, оксидов азота, аммиака и летучих органических соединений, которые вызваны антропогенной деятельностью и могут стать причиной негативного воздействия на здоровье человека, природные экосистемы, материалы и сельскохозяйственные культуры, вызванного подкислением, эвтрофикацией или приземным озоном в результате трансграничного атмосферного переноса на большие расстояния, и обеспечить, по возможности, чтобы в долгосрочном плане и в результате применения поэтапного подхода, а также с учетом достижений науки, атмосферные осаджения или концентрации не превышали:

- а) для Сторон в пределах географического охвата ЕМЕП и Канады - критические нагрузки кислотности, описываемые в приложении I;
- б) для Сторон в пределах географического охвата ЕМЕП - критические нагрузки биогенного азота, описываемые в приложении I; и
- с) для озона:
 - i) для Сторон в пределах географического охвата ЕМЕП - критические уровни озона, приводящиеся в приложении I;
 - ii) для Канады - общеканадскую норму для озона; и
 - iii) для Соединенных Штатов Америки - национальную норму качества окружающего воздуха для озона.

Статья 3

ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Каждая Сторона, для которой в любой таблице в приложении II указано потолочное значение выбросов, сокращает и поддерживает после сокращения свой годовой уровень выбросов в соответствии с этим потолочным значением и сроками, указанными в этом приложении. Каждая Сторона как минимум ограничивает свои ежегодные выбросы загрязняющих соединений в соответствии с обязательствами в приложении II.
2. Каждая Сторона применяет предельные значения, указанные в приложениях IV, V и VI, к каждому новому стационарному источнику в категории стационарных источников, как это определено в этих приложениях, не позднее сроков, указанных в приложении VII. В качестве альтернативного варианта Сторона может применять иные стратегии сокращения выбросов, обеспечивающие достижение эквивалентных общих уровней выбросов для всех категорий источников вместе взятых.
3. Каждая Сторона в той степени, насколько это технически и экономически осуществимо, и с учетом затрат и преимуществ, применяет предельные значения, указанные в приложениях IV, V и VI, к каждому существующему стационарному источнику в категории стационарных источников, как это определено в этих приложениях, не позднее сроков, указанных в приложении VII. В качестве альтернативного варианта Сторона может применять иные стратегии сокращения выбросов, обеспечивающие достижение эквивалентных общих уровней выбросов для всех категорий источников вместе взятых, или для Сторон за пределами географического охвата ЕМЕП, те стратегии, которые необходимы для достижения национальных или региональных целей по борьбе с подкислением и для достижения национальных норм качества воздуха.
4. Предельные значения для новых и существующих котлоагрегатов и технологических нагревателей с номинальной тепловой мощностью, превышающей 50 МВт_т, и новых тяжелых транспортных средств оцениваются Сторонами на сессии Исполнительного органа с целью внесения поправок в приложения IV, V и VIII не позднее чем через два года после вступления в силу настоящего Протокола.
5. Каждая Сторона применяет предельные значения для топлив и новых мобильных источников, определенных в приложении VIII, не позднее сроков, указанных в приложении VII.

6. Каждой Стороне следует применять наилучшие имеющиеся методы к мобильным источникам и к каждому новому или существующему стационарному источнику с учетом руководящих документов I-V, принятых Исполнительным органом на его семнадцатой сессии (решение 1999/1), и любых поправок к ним.

7. Каждая Сторона принимает на основе, среди прочего, научных и экономических критериев соответствующие меры для уменьшения выбросов летучих органических соединений, связанных с использованием продуктов, не включенных в приложение VI или VIII. Стороны не позднее чем на второй сессии Исполнительного органа, проводимой после вступления в силу настоящего Протокола рассматривают с целью принятия приложение по продуктам, включая критерии для отбора таких продуктов, предельные значения для содержания летучих органических соединений в продуктах, не включенных в приложение VI или VIII, а также сроки применения этих предельных значений.

8. Каждая Сторона с учетом пункта 10:

а) применяет как минимум меры по ограничению выбросов аммиака, указанные в приложении IX; и

б) применяет, когда сочтет целесообразным, наилучшие имеющиеся методы для предотвращения и сокращения выбросов аммиака, перечисленные в руководящем документе V, принятом Исполнительным органом на его семнадцатой сессии (решение 1999/1), и в любых поправках к нему.

9. Пункт 10 применяется к любой Стороне:

а) общая площадь суши которой превышает 2 млн. кв. км;

б) в которой годовые выбросы серы, оксидов азота, аммиака и/или летучих органических соединений, способствующие подкислению, эвтрофикации или образованию озона в районах, находящихся под юрисдикцией одной или нескольких других Сторон, происходят в основном из находящегося под ее юрисдикцией района, который указан в качестве РРВЗ в приложении III, и которая представила в этой связи документацию в соответствии с подпунктом (с);

с) которая при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола или при присоединении к нему представила для включения в приложение III описание географического охвата одного или более РРВЗ для одного или более загрязнителей, снабженное вспомогательной документацией; и

д) которая при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола или при присоединении к нему указала на свое намерение действовать в соответствии с настоящим пунктом.

10. От Стороны, к которой применяется настоящий пункт, требуется:

а) в случае, если она находится в пределах географического охвата ЕМЕП, соблюдать положения настоящей статьи и приложения II только в пределах соответствующего РРВЗ для каждого загрязнителя, для которого РРВЗ в пределах ее юрисдикции включен в приложение III; или

б) в случае если она не находится в пределах географического охвата ЕМЕП, соблюдать положения пунктов 1, 2, 3, 5, 6 и 7 и приложения II только в пределах соответствующего РРВЗ для каждого загрязнителя (оксиды азота, сера и/или летучие органические соединения), для которого РРВЗ в пределах ее юрисдикции включен в приложение III, и не требуется соблюдать пункт 8 в любом месте в пределах ее юрисдикции.

11. Канада и Соединенные Штаты Америки после ратификации, принятия или утверждения настоящего Протокола или после присоединения к нему представляют Исполнительному органу свои соответствующие обязательства по сокращению выбросов в отношении серы, оксидов азота и летучих органических соединений для автоматического включения в приложение II.

12. Стороны в зависимости от результатов первого обзора, предусмотренного пунктом 2 статьи 10, и не позднее чем через один год после завершения такого обзора начинают переговоры по дальнейшим обязательствам по сокращению выбросов.

Статья 4

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И ТЕХНОЛОГИЕЙ

1. Каждая Сторона, действуя согласно своим законам, правилам и практике и в соответствии со своими обязательствами по настоящему Протоколу, создает благоприятные условия для облегчения обмена информацией,

технологиями и методами с целью сокращения выбросов серы, оксидов азота, аммиака и летучих органических соединений путем поощрения, в частности:

а) разработки и обновления баз данных по наилучшим имеющимся методам, в том числе касающихся повышения энергоэффективности, использованию горелок с низким уровнем выбросов и применению надлежащей экологической практики в сельском хозяйстве;

б) обмена информацией и опытом в области разработки менее загрязняющих транспортных систем;

с) прямых промышленных связей и сотрудничества, включая совместные предприятия; и

д) предоставления технической помощи.

2. При поощрении деятельности, указанной в пункте 1, каждая Сторона создает благоприятные условия для содействия контактам и сотрудничеству между соответствующими организациями и отдельными лицами в частном и государственном секторах, имеющими возможность предоставлять технологию, проектные и инженерные услуги, оборудование или финансовые средства.

Статья 5

ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

1. Каждая Сторона, действуя в соответствии со своими законами, правилами и практикой, способствует предоставлению информации широкой общественности, включая информацию о:

а) национальных годовых выбросах серы, оксидов азота, аммиака и летучих органических соединений и о прогрессе, достигнутом в области соблюдения национальных потолков выбросов или других обязательств, указываемых в статье 3;

б) осадениях и концентрациях соответствующих загрязнителей и, когда это применимо, об этих осадениях и концентрациях в связи с критическими нагрузками и уровнями, упоминаемыми в статье 2;

с) уровнях тропосферного озона; и

d) стратегиях и мерах, которые применяются или будут применяться для решения проблем загрязнения воздуха, рассматриваемых в настоящем Протоколе и указываемых в статье 6.

2. Кроме того, каждая Сторона может предоставлять информацию широкой общественности с целью минимизации выбросов, включая информацию о:

a) менее загрязняющих видах топлива, возобновляемых источниках энергии и энергоэффективности, включая их использование на транспорте;

b) летучих органических соединениях, содержащихся в продуктах, включая маркировку;

c) вариантах управления коммунально-бытовыми отходами, содержащими летучие органические соединения;

d) надлежащей сельскохозяйственной практике, обеспечивающей сокращение выбросов аммиака;

e) последствиях для здоровья и окружающей среды, связанных с загрязнителями, охватываемыми настоящим Протоколом; и

f) мерах, которые отдельные лица или предприятия могут принимать с целью оказания помощи в сокращении выбросов загрязнителей, охватываемых настоящим Протоколом.

Статья 6

СТРАТЕГИИ, ПОЛИТИКА, ПРОГРАММЫ, МЕРЫ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Каждая Сторона, при необходимости и на основе надежных научных и экономических критериев, в целях облегчения осуществления своих обязательств по статье 3:

a) после вступления для нее в силу настоящего Протокола утверждает без неоправданной задержки национальные стратегии, политику и программы, способствующие его осуществлению;

b) применяет меры с целью ограничения и сокращения своих выбросов серы, оксидов азота, аммиака и летучих органических соединений;

с) применяет меры для поощрения роста энергоэффективности и использования возобновляемых источников энергии;

д) применяет меры для уменьшения использования загрязняющих видов топлива;

е) разрабатывает и внедряет менее загрязняющие транспортные системы и способствует развитию систем управления транспортными потоками в целях уменьшения общего количества выбросов, возникающих в результате дорожного движения;

ф) применяет меры для поощрения разработки и внедрения менее загрязняющих процессов и продуктов с учетом руководящих документов I-V, принятых Исполнительным органом на его семнадцатой сессии (решение 1999/1), и любых поправок к ним;

г) поощряет в целях уменьшения выбросов осуществление программ управления, включая добровольные программы, и использование экономических инструментов с учетом руководящего документа VI, принятого Исполнительным органом на его семнадцатой сессии (решение 1999/1), и любых поправок к нему;

h) в соответствии со своими национальными условиями осуществляет и далее разрабатывает направления политики и меры, такие, как постепенное уменьшение или ликвидация существующих на рынке несовершенств, финансовые стимулы, налоговые льготы и освобождение от пошлин, а также субсидии во всех секторах, в которых происходят выбросы серы, оксидов азота, аммиака и летучих органических соединений, противоречащие цели Протокола, и применяет рыночные инструменты; и

i) применяет, в случае их затратоэффективности, меры для уменьшения выбросов из поступающих в отходы продуктов, содержащих летучие органические соединения.

2. Каждая Сторона собирает и хранит информацию о:

а) фактических уровнях выбросов серы, соединений азота и летучих органических соединений, а также концентраций в окружающей среде и осадений этих соединений и озона с учетом - для тех Сторон, которые находятся в пределах географического охвата ЕМЕП, - плана работы ЕМЕП; и

b) воздействию концентраций в окружающей среде и осаждения серы, соединений азота, летучих органических соединений и озона на здоровье человека, экосистемы суши, водные экосистемы и материалы.

3. Любая Сторона может принимать более строгие меры, чем те, которые требуются в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 7

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

1. С учетом своих законов и правил и в соответствии со своими обязательствами по настоящему Протоколу:

a) каждая Сторона представляет Исполнительному органу через Исполнительного секретаря Комиссии на периодической основе, определяемой Сторонами на сессии Исполнительного органа, информацию о мерах, принятых ею с целью осуществления настоящего Протокола. Кроме того:

- i) в тех случаях, когда Сторона применяет иные стратегии сокращения выбросов в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 3, она документирует применяемые стратегии и их соответствие требованиям этих пунктов;
- ii) в тех случаях, когда Сторона расценивает некоторые предельные значения, установленные в соответствии с положениями пункта 3 статьи 3, как неосуществимые в техническом и экономическом отношении, учитывая связанные с ними затраты и выгоды, она представляет об этом информацию и приводит ее обоснование;

b) каждая Сторона, расположенная в пределах географического охвата ЕМЕП, представляет ЕМЕП через Исполнительного секретаря Комиссии на периодической основе, определяемой Руководящим органом ЕМЕП и утверждаемой Сторонами на сессии Исполнительного органа, следующую информацию:

- i) уровни выбросов серы, оксидов азота, аммиака и летучих органических соединений, используя для этого, как минимум, методологии и временную и пространственную разбивку, определенные Руководящим органом ЕМЕП;

- ii) уровни выбросов каждого вещества в базовом (1990) году, используя те же самые методологии и временную и пространственную разбивку;
- iii) данные о прогнозируемых выбросах и текущих планах сокращения выбросов; и
- iv) в уместных, по ее мнению, случаях информацию о любых исключительных обстоятельствах, оправдывающих выбросы, которые временно превышают установленные для нее потолочные значения для одного или более чем одного загрязнителя; и

с) при наличии просьбы Исполнительного органа Стороны в районах за пределами географического охвата ЕМЕП представляют информацию, аналогичную той, которая указывается в подпункте (b).

2. Информация, подлежащая представлению согласно пункту 1(a), должна находиться в соответствии с решением в отношении формы и содержания, которое предстоит принять Сторонам на сессии Исполнительного органа. Положения этого решения пересматриваются по мере необходимости для определения любых дополнительных элементов, касающихся формы или содержания информации, включаемой в доклады.

3. Заблаговременно до начала каждой ежегодной сессии Исполнительного органа ЕМЕП представляет информацию о:

а) концентрациях и осаждениях серы и соединений азота в окружающей среде, а также, в случае наличия, информацию о концентрациях летучих органических соединений и озона в окружающей среде; и

б) расчетах балансов серы и окисленного и восстановленного азота, а также соответствующую информацию о переносе озона и его прекурсоров на большие расстояния.

Стороны в районах за пределами географического охвата ЕМЕП представляют аналогичную информацию при поступлении просьбы со стороны Исполнительного органа.

4. В соответствии с пунктом 2(b) статьи 10 Конвенции Исполнительный орган организует подготовку информации о воздействии осадений серы и соединений азота и концентраций озона.

5. Стороны на сессиях Исполнительного органа организуют подготовку через регулярные промежутки времени и с использованием моделей для комплексной оценки, включая модели атмосферного переноса загрязнителей, пересмотренной информации о рассчитанных и оптимизированных на международной основе распределенных сокращениях выбросов для государств в пределах географического охвата ЕМЕП в интересах дальнейшего сокращения, для целей пункта 1 статьи 3, различия между фактическими осадениями серы и соединений азота и значениями критических нагрузок, а также различия между фактическими концентрациями озона и критическими уровнями озона, определенными в приложении I или с помощью таких альтернативных методов оценки, которые утверждаются Сторонами на сессии Исполнительного органа.

Статья 8

ИССЛЕДОВАНИЯ, РАЗРАБОТКИ И МОНИТОРИНГ

Стороны поощряют исследования, разработки, мониторинг и сотрудничество, связанные с:

- a) международным согласованием методов расчета и оценки негативного воздействия, связанного с веществами, рассматриваемыми в настоящем Протоколе, для использования при установлении критических нагрузок и критических уровней и, при необходимости, с разработкой процедур для такого согласования;
- b) совершенствованием баз данных о выбросах, в особенности по аммиаку и летучим органическим соединениям;
- c) совершенствованием методов и систем мониторинга и моделирования переноса, концентраций и осадений серы, соединений азота и летучих органических соединений, а также образования озона и вторичных твердых частиц;
- d) совершенствованием научного понимания долгосрочной судьбы выбросов и их воздействия на фоновые концентрации серы, азота, летучих органических соединений, озона и твердых частиц в пределах полушария с уделением особого внимания, в частности, химическому составу свободной тропосферы и потенциальным возможностям межконтинентального потока загрязнителей;

е) дальнейшей разработкой общей стратегии, направленной на уменьшение отрицательного воздействия подкисления, эвтрофикации и фотохимического загрязнения, включая синергизм и совокупное воздействие

ф) стратегиями дальнейшего сокращения выбросов серы, оксидов азота, аммиака и летучих органических соединений на основе критических нагрузок и критических уровней, а также технических достижений, и с совершенствованием составления моделей для комплексной оценки для расчета оптимизированных на международной основе распределенных сокращений выбросов с учетом необходимости избегать чрезмерных расходов для какой-либо одной Стороны. Особое внимание следует уделять выбросам в сельском хозяйстве и на транспорте;

г) выявлением возникающих со временем тенденций и научным пониманием более широких последствий воздействия серы, азота и летучих органических соединений и фотохимического загрязнения на здоровье человека, включая их воздействие на концентрации твердых частиц, окружающую среду, в частности последствия подкисления и эвтрофикации, материалы, особенно памятники истории и культуры, с учетом взаимосвязи между оксидами серы, оксидами азота, аммиаком, летучими органическими соединениями и тропосферным озоном;

h) технологиями борьбы с выбросами и технологиями и методами повышения энергоэффективности, энергосбережения и с использованием возобновляемых источников энергии;

i) результативностью методов ограничения выбросов аммиака для ферм и последствиями их применения для местного и регионального осадения;

j) регулированием спроса на транспорт и разработкой и внедрением менее загрязняющих видов транспорта;

к) количественным определением и, при возможности, экономической оценкой выгод для окружающей среды и здоровья человека, обеспечиваемых в результате сокращения выбросов серы, оксидов азота, аммиака и летучих органических соединений; и

l) разработкой средств для широкого применения и распространения методов и результатов такой работы.

Статья 9

СОБЛЮДЕНИЕ

Рассмотрение соблюдения каждой Стороной своих обязательств по настоящему Протоколу проводится на регулярной основе. Комитет по осуществлению, учрежденный решением 1997/2 Исполнительного органа, принятым на его пятнадцатой сессии, проводит такое рассмотрение и представляет доклад Сторонам на сессии Исполнительного органа в соответствии с положениями приложения к этому решению, включая любые поправки к нему.

Статья 10

ОБЗОРЫ, ПРОВОДИМЫЕ СТОРОНАМИ НА СЕССИЯХ
ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО ОРГАНА

1. Стороны на сессиях Исполнительного органа в соответствии с пунктом 2(а) статьи 10 Конвенции проводят обзор информации, представленной Сторонами, ЕМЕП и вспомогательными органами Исполнительного органа, данных о воздействии концентраций и осадений серы и соединений азота и фотохимического загрязнения, а также докладов Комитета по осуществлению, упомянутых в статье 9 выше.
2. а) Стороны на сессиях Исполнительного органа осуществляют обзор обязательств по настоящему Протоколу, включая:
 - i) свои обязательства в отношении своих рассчитанных и оптимизированных на международной основе распределенных сокращений выбросов, о которых говорится в пункте 5 статьи 7 выше; и
 - ii) адекватность обязательств и прогресс, достигнутый в направлении достижения цели настоящего Протокола;
- б) при проведении обзоров учитываются наилучшая имеющаяся научная информация о воздействии подкисления, эвтрофикации и фотохимического загрязнения, включая оценки всех соответствующих видов воздействия на здоровье человека, критических уровней и нагрузок, разработку и обновление моделей для комплексной оценки, технические достижения, изменение экономических условий, прогресс, достигнутый в создании баз данных по выбросам и методам борьбы с ними, особенно по

аммиаку и летучим органическим соединениям, и выполнение обязательств по уровням выбросов;

с) процедуры, методы и сроки проведения таких обзоров устанавливаются Сторонами на сессии Исполнительного органа. Проведение такого первого обзора должно быть начато не позднее чем через один год после вступления в силу настоящего Протокола.

Статья 11

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между любыми двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола заинтересованные стороны стремятся урегулировать спор с помощью переговоров или любых иных мирных средств по своему выбору. Участвующие в споре стороны уведомляют о своем споре Исполнительный орган.

2. При ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему либо в любое время после этого Сторона, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может заявить в письменном представлении, направленном Депозитарию, что в отношении любого спора относительно толкования или применения Протокола она признает в качестве имеющего обязательную силу *ipso facto* и без специального соглашения в отношении любой Стороны, принявшей на себя такое же обязательство, одно или оба из нижеследующих средств урегулирования споров:

а) представление спора в Международный Суд;

б) арбитраж в соответствии с процедурами, которые будут приняты Сторонами на сессии Исполнительного органа в кратчайшие возможные сроки и будут изложены в приложении по арбитражу.

Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать имеющее аналогичное действие заявление в отношении арбитража в соответствии с процедурами, указанными в подпункте (б).

3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2, сохраняет силу впредь до истечения оговоренного в нем срока действия или истечения трех месяцев с момента сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его отзыве.
4. Новое заявление, уведомление об отзыве или истечение срока действия заявления никоим образом не затрагивают разбирательства, возбужденного в Международном Суде или в арбитражном суде, если только стороны в споре не принимают иного решения.
5. Если через двенадцать месяцев после того, как одна сторона уведомляет другую о существовании между ними спора, заинтересованным сторонам не удастся урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых в пункте 1, такой спор по просьбе любой из сторон в споре передается на урегулирование в соответствии с согласительной процедурой, за исключением тех случаев, когда стороны в споре согласились использовать одинаковые средства урегулирования споров в соответствии с положениями пункта 2.
6. Для цели пункта 5 создается согласительная комиссия. В состав комиссии входит равное число членов, назначаемых каждой заинтересованной стороной или - в тех случаях, когда участвующие в согласительной процедуре стороны имеют одинаковые интересы, - группой, разделяющей эти интересы, а председатель выбирается совместно членами, назначенными таким образом. Комиссия выносит рекомендательное заключение, которое стороны спора добросовестно принимают к сведению.

Статья 12

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящему Протоколу являются составной частью Протокола.

Статья 13

ПОПРАВКИ И КОРРЕКТИВЫ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу. Любая Сторона Конвенции может предлагать скорректировать приложение II к настоящему Протоколу путем добавления в него ее названия вместе с уровнями выбросов, потолочными значениями выбросов и процентными сокращениями выбросов.

2. Предлагаемые поправки и коррективы представляются в письменном виде Исполнительному секретарю Комиссии, который препровождает их всем Сторонам. Стороны обсуждают предложенные поправки и коррективы на следующей сессии Исполнительного органа при условии, что эти предложения были направлены Сторонам Исполнительным секретарем, по меньшей мере, за 90 дней.

3. Поправки к настоящему Протоколу, включая поправки к приложениям II-IX, принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса и вступают в силу для принявших их Сторон на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию двумя третями Сторон своих документов об их принятии. Поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа об их принятии.

4. Поправки к приложениям к настоящему Протоколу, кроме приложений, упомянутых в пункте 3, принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса. По истечении девяноста дней со дня препровождения поправки всем Сторонам Исполнительным секретарем Комиссии поправка к любому такому приложению становится действительной для тех Сторон, которые не представили Депозитарию уведомления в соответствии с положениями пункта 5, при условии, что, по крайней мере, шестнадцать Сторон не представили такого уведомления.

5. Любая Сторона, которая не может одобрить поправку к приложению, кроме приложения, упомянутого в пункте 3, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение девяноста дней со дня сообщения о ее принятии. Депозитарий незамедлительно информирует все Стороны о любом таком полученном уведомлении. Сторона может в любое время заменить свое предыдущее уведомление согласием принять поправку, и с момента сдачи Депозитарию документа о таком согласии поправка к такому приложению становится действительной для этой Стороны.

6. Коррективы к приложению II принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса и становятся действительными для всех Сторон настоящего Протокола на девяностый день после того, как Исполнительный секретарь Комиссии направил этим Сторонам письменное уведомление о принятии коррективы.

Статья 14

ПОДПИСАНИЕ

1. Настоящий Протокол открывается для подписания в Гётеборге (Швеция) 30 ноября и 1 декабря 1999 года, затем - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 30 мая 2000 года государствами - членами Комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Комиссии и обладающими компетенцией вести переговоры, заключать и применять международные соглашения по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, при условии, что эти государства и организации являются Сторонами Конвенции и перечислены в приложении II.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, такие региональные организации экономической интеграции от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, определенные настоящим Протоколом для их государств-членов. В этих случаях государства - члены таких организаций неправомерно осуществлять такие права в индивидуальном порядке.

Статья 15

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его Сторонами.
2. Настоящий Протокол открыт для присоединения государств и организаций, удовлетворяющих требованиям пункта 1 статьи 14, с 31 мая 2000 года.
3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

Статья 16

ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 17

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для каждого государства и каждой организации, которые отвечают требованиям пункта 1 статьи 14 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол либо присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 18

ВЫХОД

В любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Протокола в отношении любой Стороны такая Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления об этом Депозитарию. Любой такой выход вступает в силу на девяностый день после получения Депозитарием такого уведомления или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 19

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Гётеборге (Швеция) тридцатого ноября одна тысяча девятьсот девяносто девятого года.

Приложение I

КРИТИЧЕСКИЕ НАГРУЗКИ И УРОВНИ

I. КРИТИЧЕСКИЕ НАГРУЗКИ КИСЛОТНОСТИ

A. Для Сторон в пределах географического охвата ЕМЕП

1. Критические нагрузки (как они определены в статье 1) кислотности для экосистем устанавливаются в соответствии с подготовленным в рамках Конвенции "Руководством по методологиям и критериям составления карт критических уровней/нагрузок и географических районов, в которых они превышаются". Они представляют собой максимальное количество подкисляющего осаждения, которое в долгосрочной перспективе экосистема может выдерживать без какого-либо ущерба. С точки зрения содержания азота в критических нагрузках кислотности учитываются процессы удаления азота в рамках экосистемы (например, его поглощение растениями). Такого учета не обеспечивается при расчете критических нагрузок кислотности с точки зрения содержания серы. Для совокупной критической нагрузки для серной и азотной кислотности азот учитывается только тогда, когда осаждение азота превышает удаление азота в рамках экосистемы. Все критические нагрузки, данные о которых представляются Сторонами, подытоживаются с целью их использования в ходе разработки моделей для комплексной оценки, применяющихся для определения основных принципов установления потолочных значений выбросов, приводящихся в приложении II.

B. Для Сторон в Северной Америке

2. Для восточной части Канады совокупные критические нагрузки серы и азота для лесных экосистем были определены в соответствии с научными методологиями и критериями (Канадская оценка кислотных дождей 1997 года), аналогичными тем, которые имеются в подготовленном в рамках Конвенции "Руководстве по методологиям и критериям составления карт критических уровней/нагрузок и географических районов, в которых они превышаются". Значения критической нагрузки (как они определены в статье 1) для кислотности для восточной части Канады представляют собой количество сульфата в осаждении, выраженное в кг/га/год. Провинция Альберта в западной части Канады, где уровни осаждения в настоящее время ниже экологических предельных величин, приняла к использованию общие системы классификации критической нагрузки, применяемые в Европе для потенциала кислотности. Потенциал кислотности определяется путем

вычитания общего (как мокрого, так и сухого) осаждения основных катионов из осаждения серы и азота. В дополнение к критическим нагрузкам для потенциала кислотности провинция Альберта установила целевые и контрольные нагрузки для регулирования подкисляющих выбросов.

3. Для Соединенных Штатов Америки оценка воздействия подкисления осуществляется посредством анализа чувствительности экосистем, общей нагрузки подкисляющих соединений в рамках экосистем и факторов неопределенности, связанных с процессами удаления азота в экосистемах.

4. Эти нагрузки и уровни воздействия используются в ходе разработки моделей для комплексной оценки и служат основой для установления потолочных значений и/или сокращений выбросов для Канады и Соединенных Штатов Америки, приводящихся в приложении II.

II. КРИТИЧЕСКИЕ НАГРУЗКИ БИОГЕННОГО АЗОТА

Для Сторон в пределах географического охвата ЕМЕП

5. Критические нагрузки (как они определены в статье 1) биогенного азота (эвтрофикация) для экосистем определяются в соответствии с подготовленным в рамках Конвенции "Руководством по методологиям и критериям составления карт критических уровней/нагрузок и географических районов, в которых они превышаются". Они представляют собой максимальное количество эвтрофирующего осаждения азота, которое в долгосрочной перспективе экосистема может выдерживать без какого-либо ущерба. Все критические нагрузки, данные о которых представляются Сторонами, подытоживаются с целью их использования в ходе разработки моделей для комплексной оценки, применяющихся для определения основных принципов установления потолочных значений выбросов, приводящихся в приложении II.

III. КРИТИЧЕСКИЕ УРОВНИ ОЗОНА

А. Для Сторон в пределах сферы географического охвата ЕМЕП

6. Критические уровни (как они определены в статье 1) озона определяются для защиты растений в соответствии с подготовленным в рамках Конвенции "Руководством по методологиям и критериям составления карт критических уровней/нагрузок и географических районов, в которых

они превышаются". Они выражаются в виде совокупного воздействия, превышающего пороговую концентрацию озона в размере 40 частей на млрд. (части на млрд. по объему). Этот показатель воздействия обозначается как АОТ40 (совокупное воздействие, превышающее пороговое значение в 40 частей на млрд.). АОТ40 рассчитывается в виде суммы различий между часовой концентрацией (в частях на млрд.) и 40 частями на млрд. для каждого часа, когда концентрация превышает 40 частей на миллиард.

7. Для определения подверженных риску районов, в которых критический уровень превышает, использовался долгосрочный критический уровень озона для сельскохозяйственных культур АОТ40, составляющий 3000 частей на миллиард в час за май-июль (использован в качестве типичного сезона произрастания) и для дневного времени суток. В ходе разработки моделей для комплексной оценки, предпринимавшейся для настоящего Протокола, объектом являлось конкретное снижение показателей превышения, что должно было обеспечить ориентиры для установления потолочных значений выбросов в приложении II. Долгосрочный критический уровень озона для сельскохозяйственных культур рассматривается также и с точки зрения защиты других растений, например деревьев и другой природной растительности. В настоящее время ведутся дальнейшие научные изыскания для разработки более дифференцированной интерпретации показателей превышения критических уровней озона для растительности.

8. Критический уровень озона для здоровья человека определяется уровнем концентрации озона, указанным в Руководящих принципах ВОЗ по качеству воздуха и составляющим 120 мкг/м^3 (средний показатель за восемь часов). В целях разработки моделей для комплексной оценки был принят, в порядке замены показателя, указанного в Руководящих принципах ВОЗ по качеству воздуха, разработанный совместно с Европейским региональным бюро Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ/ЕВРО) критический уровень, выраженный в виде АОТ60 (совокупное воздействие, превышающее пороговое значение 60 частей на млрд.), т.е. 120 мкг/м^3 , рассчитанное за один год. Он был использован для определения подверженных риску районов, в которых превышает критический уровень. В ходе разработки моделей для комплексной оценки, предпринимавшейся для настоящего Протокола в целях обеспечения ориентиров для установления потолочных значений выбросов в приложении II, объектом являлось конкретное уменьшение таких превышений.

В. Для Сторон в Северной Америке

9. Для Канады критические уровни озона определяются для защиты здоровья людей и окружающей среды и используются для установления общеканадского стандарта на озон. Потолочные значения выбросов в приложении II определяются на основе запланированного уровня, который необходим для достижения общеканадской нормы для озона.

10. Для Соединенных Штатов Америки критические уровни озона определяются для защиты здоровья людей с учетом соответствующих допусков безопасности, а также защиты общественного благосостояния от воздействия любых известных или предполагаемых негативных факторов и используются для установления национальной нормы для качества окружающего воздуха. Для обеспечения ориентации при установлении потолочных значений и/или сокращений выбросов для Соединенных Штатов Америки в приложении II используются разработка моделей для комплексной оценки и нормы качества воздуха.

Приложение II

ПОТОЛОЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ

Потолочные значения выбросов, перечисленные в таблицах ниже, относятся к положениям пунктов 1 и 10 статьи 3 настоящего Протокола. Уровни выбросов в 1980 и 1990 годах и указанные процентные сокращения выбросов приводятся только для сведения.

Таблица 1. Потолочные значения выбросов для серы (в тыс. т SO₂ в год)

Сторона	Уровни выбросов		Потолочные значения выбросов для 2010 года	Процентная доля сокращения выбросов для 2010 года (базовый год - 1990)
	1980	1990		
Армения	141	73	73	0%
Австрия	400	91	39	-57%
Беларусь	740	637	480	-25%
Бельгия	828	372	106	-72%
Болгария	2 050	2 008	856	-57%
Канада (всего по стране) ^a	4 643	3 236		
РРВЗ (РРОС)	3 135	1 873		
Хорватия	150	180	70	-61%
Чешская Республика	2 257	1 876	283	-85%
Дания	450	182	55	-70%
Финляндия	584	260	116	-55%
Франция	3 208	1 269	400	-68%
Германия	7 514	5 313	550	-90%
Греция	400	509	546	7%
Венгрия	1 633	1 010	550	-46%
Ирландия	222	178	42	-76%
Италия	3 757	1 651	500	-70%
Латвия	-	119	107	-10%
Лихтенштейн	0,39	0,15	0,11	-27%
Литва	311	222	145	-35%
Люксембург	24	15	4	-73%
Нидерланды	490	202	50	-75%
Норвегия	137	53	22	-58%
Польша	4 100	3 210	1 397	-56%
Португалия	266	362	170	-53%

Сторона	Уровни выбросов		Потолочные значения выбросов для 2010 года	Процентная доля сокращения выбросов для 2010 года (базовый год - 1990)
	1980	1990		
Республика Молдова	308	265	135	-49%
Румыния	1 055	1 311	918	-30%
Российская Федерация ^b	7 161	4 460		
РРВЗ	1 062	1 133	635	-44%
Словакия	780	543	110	-80%
Словения	235	194	27	-86%
Испания ^b	2 959	2 182	774	-65%
Швеция	491	119	67	-44%
Швейцария	116	43	26	-40%
Украина	3 849	2 782	1 457	-48%
Соединенное Королевство	4 863	3 731	625	-83%
Соединенные Штаты Америки ^c				
Европейское сообщество	26 456	16 436	4 059	-75%

^a После ратификации, принятия или утверждения настоящего Протокола или присоединения к нему Канада представляет потолочные значения выбросов для серы либо на национальном уровне, либо для своего РРВЗ и будет стремиться представить потолочное значение для 2010 года. РРВЗ для серы будет представлять собой район регулирования содержания оксидов серы (ПРОС), который был определен как ПРОС юго-восточной Канады в соответствии с приложением III к Протоколу относительно дальнейшего сокращения выбросов серы, принятого в Осло 14 июня 1994 года. Это - район площадью 1 млн. км², который включает всю территорию провинций Остров принца Эдуарда, Новая Шотландия и Нью-Брансвик, всю территорию провинции Квебек к югу от прямой линии между пунктом Гавр-Сент-Пьер на северном берегу залива Св. Лаврентия и точкой пересечения границы Квебек-Онтарио с береговой линией залива Джеймс, а также всю территорию провинции Онтарио к югу от прямой линии между точкой пересечения границы Онтарио-Квебек с береговой линией залива Джеймс и рекой Нипигон вблизи северного берега озера Верхнее.

^b Цифры относятся к Европейской части в пределах района ЕМЕП.

^c После ратификации, принятия или утверждения настоящего Протокола или после присоединения к нему Соединенные Штаты Америки сообщают для включения в настоящее приложение: а) конкретные меры по сокращению выбросов, применимые к мобильным и стационарным источникам выбросов серы, предназначенные для применения либо в рамках страны, либо в РРВЗ, если они сообщили об РРВЗ для серы для включения в приложение III; б) показатель для общих прогнозируемых уровней выбросов серы за 1990 год либо на национальном уровне, либо для РРВЗ; в) ориентировочное значение для общих уровней выбросов серы для 2010 года либо на национальном уровне, либо для РРВЗ и д) соответствующие оценки процентного сокращения выбросов серы. Пункт (b) будет включен в таблицу, а пункты (a), (c) и (d) будут включены в сноску к таблице.

Таблица 2. Потолочные значения выбросов для оксидов азота (в тыс. т NO₂ в год)

Сторона	Уровни выбросов 1990 год	Потолочные значения выбросов для 2010 года	Процентная доля сокращения выбросов для 2010 года (базовый год - 1990)
Армения	46	46	0%
Австрия	194	107	-45%
Беларусь	285	255	-11%
Бельгия	339	181	-47%
Болгария	361	266	-26%
Канада ^a	2 104		
Хорватия	87	87	0%
Чешская Республика	742	286	-61%
Дания	282	127	-55%
Финляндия	300	170	-43%
Франция	1 882	860	-54%
Германия	2 693	1 081	-60%
Греция	343	344	0%
Венгрия	238	198	-17%
Ирландия	115	65	-43%
Италия	1 938	1 000	-48%
Латвия	93	84	-10%
Лихтенштейн	0,63	0,37	-41%
Литва	158	110	-30%
Люксембург	23	11	-52%
Нидерланды	580	266	-54%
Норвегия	218	156	-28%
Польша	1 280	879	-31%
Португалия	348	260	-25%
Республика Молдова	100	90	-10%
Румыния	546	437	-20%
Российская Федерация ^b	3 600		
РРВЗ	360	265	-26%
Словакия	225	130	-42%
Словения	62	45	-27%
Испания ^b	1 113	847	-24%
Швеция	338	148	-56%
Швейцария	166	79	-52%
Украина	1 848	1 222	-35%

Сторона	Уровни выбросов 1990 год	Потолочные значения выбросов для 2010 года	Процентная доля сокращения выбросов для 2010 года (базовый год - 1990)
Соединенное Королевство	2 673	1 181	-56%
Соединенные Штаты Америки ^с			
Европейское сообщество	13 161	6 671	-49%

^а После ратификации, принятия или утверждения настоящего Протокола или присоединения к нему Канада представляет уровни выбросов 1990 года и потолочные значения выбросов для 2010 года для оксидов азота либо на национальном уровне, либо для своего РРВЗ для оксидов азота, если она сообщит о таковом.

^б Цифры относятся к европейской части в пределах района ЕМЕП.

^с После ратификации, принятия или утверждения настоящего Протокола или после присоединения к нему Соединенные Штаты Америки сообщают для включения в настоящее приложение: а) конкретные меры по сокращению выбросов, применимые к мобильным и стационарным источникам выбросов оксидов азота, предназначенные для применения либо в рамках страны, либо в РРВЗ, если они сообщили об РРВЗ для оксидов азота для включения в приложение III; б) показатель для общих прогнозируемых уровней выбросов оксидов азота за 1990 год либо на национальном уровне, либо для РРВЗ; в) ориентировочное значение для общих уровней выбросов оксидов азота для 2010 года либо на национальном уровне, либо для РРВЗ и д) соответствующие оценки процентного сокращения выбросов оксидов азота. Пункт (б) будет включен в таблицу, а пункты (а), (с) и (д) будут включены в сноску к таблице.

Таблица 3. Потолочные значения выбросов для аммиака
(в тыс. т NH₃ в год)

Сторона	Уровни выбросов 1990 год	Потолочные значения выбросов для 2010 года	Процентная доля сокращения выбросов для 2010 года (базовый год - 1990)
Армения	25	25	0%
Австрия	81	66	-19%
Беларусь	219	158	-28%
Бельгия	107	74	-31%
Болгария	144	108	-25%
Хорватия	37	30	-19%
Чешская Республика	156	101	-35%
Дания	122	69	-43%
Финляндия	35	31	-11%
Франция	814	780	-4%
Германия	764	550	-28%
Греция	80	73	-9%

Сторона	Уровни выбросов 1990 год	Потолочные значения выбросов для 2010 года	Процентная доля сокращения выбросов для 2010 года (базовый год - 1990)
Венгрия	124	90	-27%
Ирландия	126	116	-8%
Италия	466	419	-10%
Латвия	44	44	0%
Лихтенштейн	0,15	0,15	0%
Литва	84	84	0%
Люксембург	7	7	0%
Нидерланды	226	128	-43%
Норвегия	23	23	0%
Польша	508	468	-8%
Португалия	98	108	10%
Республика Молдова	49	42	-14%
Румыния	300	210	-30%
Российская Федерация ^а	1 191		
РРВЗ	61	49	-20%
Словакия	62	39	-37%
Словения	24	20	-17%
Испания ^а	351	353	1%
Швеция	61	57	-7%
Швейцария	72	63	-13%
Украина	729	592	-19%
Соединенное Королевство	333	297	-11%
Европейское сообщество	3 671	3 129	-15%

^а Цифры относятся к европейской части в пределах охвата ЕМЕП.

Таблица 4. Потолочные значения выбросов для летучих органических соединений
(в тыс. т ЛОС в год)

Сторона	Уровни выбросов 1990 год	Потолочные значения выбросов для 2010 года	Процентная доля сокращения выбросов для 2010 года (базовый год - 1990)
Армения	81	81	0%
Австрия	351	159	-55%
Беларусь	533	309	-42%
Бельгия	324	144	-56%
Болгария	217	185	-15%
Канада ^a	2 880		
Хорватия	105	90	-14%
Чешская Республика	435	220	-49%
Дания	178	85	-52%
Финляндия	209	130	-38%
Франция	2 957	1 100	-63%
Германия	3 195	995	-69%
Греция	373	261	-30%
Венгрия	205	137	-33%
Ирландия	197	55	-72%
Италия	2 213	1 159	-48%
Латвия	152	136	-11%
Лихтенштейн	1,56	0,86	-45%
Литва	103	92	-11%
Люксембург	20	9	-55%
Нидерланды	502	191	-62%
Норвегия	310	195	-37%
Польша	831	800	-4%
Португалия	640	202	-68%
Республика Молдова	157	100	-36%
Румыния	616	523	-15%
Российская Федерация ^b	3 566		
РРВЗ	203	165	-19%
Словакия	149	140	-6%
Словения	42	40	-5%
Испания ^b	1 094	669	-39%
Швеция	526	241	-54%
Швейцария	292	144	-51%

Сторона	Уровни выбросов 1990 год	Потолочные значения выбросов для 2010 года	Процентная доля сокращения выбросов для 2010 года (базовый год - 1990)
Украина	1 369	797	-42%
Соединенное Королевство	2 555	1 200	-53%
Соед. Штаты Америки ^c			
Европейское сообщество	15 353	6 600	-57%

^a После ратификации, принятия или утверждения настоящего Протокола или после присоединения к нему Канада представляет уровни выбросов 1990 года и потолочные значения выбросов для 2010 года для летучих органических соединений либо на национальном уровне, либо для своего РРВЗ для летучих органических соединений, если она сообщит о таковом.

^b Цифры относятся к европейской части в пределах района ЕМЕП.

^c После ратификации, принятия или утверждения настоящего Протокола или после присоединения к нему Соединенные Штаты Америки сообщают для включения в настоящее приложение: а) конкретные меры по сокращению выбросов, применимые к мобильным и стационарным источникам выбросов летучих органических соединений, предназначенные для применения либо в рамках страны, либо в РРВЗ, если они сообщили об РРВЗ для летучих органических соединений для включения в приложение III; б) показатель для общих прогнозируемых уровней выбросов летучих органических соединений за 1990 год либо на национальном уровне, либо для РРВЗ; с) ориентировочное значение для общих уровней выбросов летучих органических соединений для 2010 года либо на национальном уровне, либо для РРВЗ и d) соответствующие оценки процентного сокращения выбросов летучих органических соединений. Пункт (b) будет включен в таблицу, а пункты (a), (c) и (d) будут включены в сноску к таблице.

Приложение III

**ВЫДЕЛЕННЫЙ РАЙОН РЕГУЛИРОВАНИЯ ВЫБРОСОВ
ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ (РРВЗ)**

Указываемый ниже РРВЗ приводится для цели настоящего Протокола:

РРВЗ Российской Федерации

В этот район входят Мурманская область, Республика Карелия, Ленинградская область (включая Санкт-Петербург), Псковская область, Новгородская область и Калининградская область. Граница РРВЗ совпадает с государственными и административными границами этих субъектов Российской Федерации.

Приложение IV

**ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ КОНЦЕНТРАЦИЙ СЕРЫ В ВЫБРОСАХ
ИЗ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Раздел А применяется к Сторонам, за исключением Канады и Соединенных Штатов Америки, раздел В применяется к Канаде и раздел С применяется к Соединенным Штатам Америки.

А. Стороны, за исключением Канады и Соединенных Штатов Америки

2. Для цели раздела А, за исключением таблицы 2 и пунктов 11 и 12, предельное значение означает содержащееся в отходящих газах установок максимальное количество газообразного вещества, которое не должно превышать. Если не указывается иного, оно рассчитывается как масса загрязнителя, приходящаяся на единицу объема отходящих газов (в виде мг/м³), при стандартных условиях для температуры и давления сухого газа (объем при 273,15 К, 101,3 кПа). Что касается содержания кислорода в отработанном газе, то следует использовать значения, указываемые в приводящихся ниже таблицах для каждой категории источников. Не допускается разбавления с целью уменьшения концентраций загрязнителей в отходящих газах. Запуск, остановка и эксплуатационное обслуживание оборудования исключаются.

3. Мониторинг¹ выбросов должен осуществляться во всех случаях. Соблюдение предельных значений должно проверяться. Методы проверки могут включать непрерывные или дискретные измерения, типовую апробацию или любые другие технически рациональные методы.

4. Отбор проб загрязнителей и их анализ, а также эталонные методы измерений, предназначенные для калибровки любых измерительных систем, должны применяться в соответствии с нормами, установленными Европейским комитетом по стандартизации (ЕКС) или Международной организацией по стандартизации (ИСО). До разработки норм ЕКС или ИСО применяются национальные нормы.

5. Измерения выбросов следует проводить на непрерывной основе в тех случаях, когда выбросы SO₂ превышают 75 кг/час.

6. В случае непрерывных измерений на новой установке соблюдение норм выбросов достигается в том случае, если рассчитанные средние значения за

день не превышают предельного значения и если никакое часовое значение не превышает предельного значения на 100%.

7. В случае непрерывных измерений для существующей установки соблюдение норм выбросов достигается, если а) никакие среднемесячные значения не превышают предельных значений; и б) 97% всех средних значений, рассчитанных за 48-часовой период, не превышают 110% предельных значений.

8. В случае дискретных измерений соблюдение норм выбросов в качестве минимального требования достигается, если среднее значение, рассчитанное на основе соответствующего числа репрезентативных измерений, не превышает значение нормы выбросов.

9. Котлоагрегаты и промышленные нагреватели с номинальной тепловой мощностью более 50 МВт_т:

Таблица 1. Предельные значения концентраций SO_x в выбросах из котлоагрегатов^а

	Тепловая мощность МВт _т	Предельное значение (мг SO _x /м ³ н.у.) ^б	Альтернативный вариант для эффективности сокращения выбросов при использовании бытового твердого топлива
Твердое и жидкое топливо, новые установки	50-100	850	90% ^д
	100-300	850-200 ^с (линейное уменьшение)	92% ^д
	> 300	200 ^с	95% ^д
Твердое топливо, существующие установки	50-100	2000	40 % 40-90 % (линейное уменьшение) 90 %
	100-500	2000-400 (линейное уменьшение)	
	> 500	400	
	50-150		
	150-500		
Жидкое топливо, существующие установки	50-300	1700	
	300-500	1700-400 (линейное уменьшение)	
	> 500	400	

	Тепловая мощность МВт _т	Предельное значение (мг SO ₂ /м ³ н.у.) ^b	Альтернативный вариант для эффективности сокращения выбросов при использовании бытового твердого топлива
Газообразное топливо в целом, новые и существующие установки		35	
Сжиженный газ, новые и существующие установки		5	
Газы с низкой теплотворной способностью (например, получаемые при газификации остатков нефтеперерабатывающего производства или сжигании коксового газа)		новые 400 существующие 800	
Доменный газ		новые 200 существующие 800	
Новая установка для сжигания на нефтеперерабатывающих предприятиях (средняя величина по всем новым смонтированным установкам для сжигания)	> 50 (общая мощность нефтеперерабатывающего предприятия)	600	
Существующая установка для сжигания на нефтеперерабатывающих предприятиях (средняя величина по всем существующим установкам для сжигания)		1000	

^a В частности, предельные значения не применяются в отношении:

- установок, в которых продукты сжигания используются для непосредственного нагрева, сушки или любой другой обработки предметов или материалов, например для подогрева печей, печей для тепловой обработки;
- установок для дожигания, т.е. любого технического аппарата, предназначенного для очистки отходящих газов путем сжигания, который не функционирует в качестве самостоятельной установки для сжигания;
- оборудования для регенерации катализаторов каталитического крекинга;
- оборудования для преобразования сероводорода в серу;
- реакторов, используемых в химической промышленности;
- печей коксовых батарей;
- кауперов;
- установок для сжигания отходов; и
- установок, приводимых в действие дизельными, бензиновыми или газовыми двигателями или турбинами внутреннего сгорания, независимо от вида используемого топлива.

^b Базовое содержание O₂ для твердого топлива составляет 6%, для других видов топлива - 3%.

^c 400 с тяжелым нефтяным топливом, S < 0,25%.

^d Если на установке достигается уровень SO₂ в размере 300 мг/м³ н.у., она может быть освобождена от применения мер по обеспечению эффективности удаления.

10. Газойль:

Таблица 2. Предельные значения для содержания серы в газойле^a

	Содержание серы (в процентах по весу)
Газойль	< 0,2 после 1 июля 2000 года < 0,1 после 1 января 2008 года

^a "Газойль" означает любой нефтепродукт в пределах спецификации HS 2710 или любой нефтепродукт, который по причине ограниченных возможностей его дистилляции подпадает под категорию средних дистиллятов, предназначенных для использования в качестве топлива, и по крайней мере 85% которого по объему, включая потери при дистилляции, дистиллируется при 350°C. Топлива, используемые дорожными и внедорожными транспортными средствами и сельскохозяйственными тракторами, исключаются из этого определения. Газойль, предназначенный для использования на морских судах, включается в это определение, если удовлетворяет вышеуказанному описанию или имеет вязкость или плотность, находящуюся в пределах вязкости или плотности, определенной для морских дистиллятов в таблице I ИСО 8217 (1996).

11. Установка Клауса: для установки с производительностью > 50 Мг серы в день:

- a) рекуперация серы в размере 99,5% для новой установки;
- b) рекуперация серы в размере 97% для существующей установки.

12. Производство диоксида титана: на новых и существующих установках объем выбросов, образующихся в ходе спекания и обжига при производстве диоксида титана, сокращается до уровня, не превышающего 10 кг эквивалента SO₂ на Мг производимого диоксида титана.

В. Канада

13. Предельные значения для ограничения выбросов диоксида серы из новых стационарных источников в следующей категории стационарных источников будут определяться на основе имеющейся информации о технологии ограничения выбросов и уровнях, включая предельные значения, применяемые в других странах, и следующего документа: Канадский вестник, часть I. Департамент окружающей среды. Выбросы при выработке тепловой энергии - Национальные руководящие принципы для новых стационарных источников. 15 мая 1993 года (Canada Gazette, Part I. Department of the Environment. Thermal Power Generation Emissions - National Guidelines for New Stationary Sources May 15, 1993. pp. 1633-1638).

С. Соединенные Штаты Америки

14. Предельные значения для ограничения выбросов диоксида серы из новых стационарных источников в следующих категориях стационарных источников определены в следующих документах:

- a) парогенераторные установки электростанций - Свод федеральных нормативных положений 40 (С.Ф.Н.), раздел 60, подраздел D и подраздел Da;
- b) парогенераторные установки в промышленном, коммерческом и учрежденческом секторах - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел Db, и подраздел Dc;
- c) установки по производству серной кислоты - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел H;
- d) нефтеперерабатывающие установки - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел J;
- e) первичная выплавка меди - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел P;
- f) первичная выплавка цинка - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел Q;
- g) первичная выплавка свинца - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел R;
- h) стационарные газовые турбины - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел GG;
- i) обработка природного газа на суше - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел LLL;
- j) установки сжигания городских отходов - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел Ea, и подраздел Eb; и
- k) установки для сжигания больничных/медицинских/ инфекционных отходов -С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел Ec.

Примечание

¹ Мониторинг следует понимать как общую категорию деятельности, включающую в себя измерение выбросов, расчет баланса масс и т.д. Он может осуществляться непрерывно или периодически.

Приложение V

**ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ВЫБРОСОВ ОКСИДОВ АЗОТА
ИЗ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Раздел А применяется к Сторонам, за исключением Канады и Соединенных Штатов Америки, раздел В применяется к Канаде и раздел С применяется к Соединенным Штатам Америки.

А. Стороны, за исключением Канады и
Соединенных Штатов Америки

2. Для цели раздела А предельное значение означает содержащееся в отходящих газах установок количество газообразного вещества, которое не должно превышать. Если не указывается иного, оно рассчитывается как масса загрязнителя, приходящаяся на единицу объема отходящих газов (в виде мг/м³), при стандартных условиях для температуры и давления сухого газа (объем при 273,15 К, 101,3 кПа). Что касается содержания кислорода в отработанном газе, то следует использовать значения, указываемые в приводящихся ниже таблицах для каждой категории источников. Не допускается разбавления с целью уменьшения концентраций загрязнителей в отходящих газах. Предельные значения обычно относятся к NO вместе с NO₂, совместно называемых NO_x и выражаемых в виде NO₂. Запуск, остановка и эксплуатационное обслуживание оборудования исключаются.

3. Мониторинг¹ выбросов должен осуществляться во всех случаях. Соблюдение предельных значений необходимо проверять во всех случаях. Методы проверки соблюдения могут включать непрерывные или периодические измерения, типовую апробацию или любые другие технически рациональные методы.

4. Отбор проб загрязнителей и их анализ, а также эталонные методы измерений, предназначенные для калибровки любых измерительных систем, должны осуществляться в соответствии с нормами, установленными Европейским комитетом по стандартизации (ЕКС) или Международной организацией по стандартизации (ИСО). До разработки норм ЕКС или ИСО применяются национальные нормы.

5. Измерения выбросов следует проводить на непрерывной основе в тех случаях, когда выбросы NO_x превышают 75 кг/час.

6. В случае непрерывных измерений, за исключением существующих установок сжигания, охватываемых в таблице 1, соблюдение норм выбросов достигается в том случае, если рассчитанные средние значения за день не превышают предельного значения и если никакое часовое значение не превышает предельного значения на 100%.

7. В случае непрерывных измерений для существующих установок сжигания, охватываемых в таблице 1, соблюдение норм выбросов достигается, если а) никакие среднемесячные значения не превышают предельных значений; и б) 95% всех средних значений, рассчитанных за 48-часовой период, не превышают 110% предельных значений.

8. В случае периодических измерений соблюдение норм выбросов в качестве минимального требования достигается, если среднее значение, рассчитанное на основе соответствующего числа репрезентативных измерений, не превышает значения нормы выбросов.

9. Котлоагрегаты и промышленные нагреватели с номинальной тепловой мощностью более 50 МВт_т:

Таблица 1. Предельные значения концентраций NO_x в выбросах из котлоагрегатов^а

	Предельное значение (мг/м ³ н.у.) ^б
Твердое топливо, новые установки:	
- котлоагрегаты 50-100 МВт _т	400
- котлоагрегаты 100-300 МВт _т	300
- котлоагрегаты > 300 МВт _т	200
Твердое топливо, существующие установки:	
- твердое топливо в целом	650
- твердое топливо, содержащее менее 10% летучих соединений	1 300
Жидкое топливо, новые установки:	
- котлоагрегаты 50-100 МВт _т	400
- котлоагрегаты 100-300 МВт _т	300
- котлоагрегаты > 300 МВт _т	200
Жидкое топливо, существующие установки:	450

	Предельное значение (мг/м ³ н.у.) ^b
Газообразное топливо, новые установки:	
Топливо: природный газ	
- котлоагрегаты 50-300 МВт _т	150
- котлоагрегаты > 300 МВт _т	100
Топливо: все другие газы	200
Газообразное топливо, существующие установки	350

^a В частности, предельные значения не применяются в отношении:

- установки, в которой продукты сжигания используются для непосредственного нагрева, сушки или любой другой обработки предметов или материалов, например для подогрева печей, печей для тепловой обработки;
- установки для дожигания, т.е. любого технического аппарата, предназначенного для очистки отходящих газов путем сжигания, которая не функционирует в качестве самостоятельной установки для сжигания;
- оборудования для регенерации катализаторов каталитического крекинга;
- оборудования для преобразования сероводорода в серу;
- реакторов, используемых в химической промышленности;
- печей коксовых батарей;
- кауперов;
- установок для сжигания отходов; и
- установок, приводимых в действие дизельными, бензиновыми и газовыми двигателями или турбинами внутреннего сгорания, независимо от вида используемого топлива.

^b Эти значения не применяются в отношении котлоагрегатов, эксплуатируемых менее 500 часов в год. Базовое содержание O₂ для твердого топлива составляет 6%, для других видов топлива - 3%.

10. Установленные на суше турбины внутреннего сгорания с номинальной тепловой мощностью более 50 МВт_т: предельные значения выбросов NO_x, выраженные в мг/м³ н.у. (содержание O₂ - 15%), следует применять в отношении какой-либо одной отдельной турбины. Указываемые в таблице 2 предельные значения применяются только при нагрузках, превышающих 70%.

Таблица 2. Предельные значения концентраций NO_x в выбросах из установленных на суше турбин внутреннего сгорания

> 50 МВт _т (Тепловая мощность в условиях, определяемых стандартами ИСО)	Предельное значение (мг/м ³ н.у.)
Новые установки, природный газ ^а	50 ^б
Новые установки, жидкие топлива ^с	120
Существующие установки, все виды топлива ^д	
- Природный газ	150
- Жидкое топливо	200

^а Природный газ - это встречающийся в природе метан, содержащий не более 20% (по объему) инертных газов и других составляющих.

^б 75 мг/м³ н.у., если:

- турбина внутреннего сгорания используется в системе для комбинированного производства тепловой и электрической энергии; или
- используется приводящийся в действие турбиной внутреннего сгорания компрессор, предназначенный для систем централизованного газоснабжения.

Для турбин внутреннего сгорания, не включаемых ни в одну из двух указанных выше категорий, но имеющих эффективность более 35%, определенную при базовом режиме нагрузки ИСО, предельное значение должно быть в размере $50 \cdot n / 35$, где n - эффективность турбины внутреннего сгорания, выраженная в процентах (и определенная при базовом режиме нагрузки ИСО).

^с Это предельное значение применяется только в отношении турбин внутреннего сгорания, работающих на легких и средних дистиллятах.

^д Эти предельные значения не применяются к турбинам внутреннего сгорания, эксплуатируемым менее 150 часов в год.

11. Производство цемента:

Таблица 3. Предельные значения концентраций NO_x в выбросах, образующихся при производстве цемента^а

	Предельное значение (мг/м ³ н.у.)
Новые установки (10% O ₂)	
- Сушильные печи	500
- Прочие печи	800
Существующие установки (10% O ₂)	1 200

^а Установки для производства цементного клинкера в карусельных печах мощностью > 500 Мг/день или в других печах мощностью > 50 Мг/день.

12. Стационарные двигатели:

Таблица 4. Предельные значения концентраций NO_x в выбросах из новых стационарных двигателей

Мощность, технология, спецификация топлива	Предельное значение ^a ($\text{мг}/\text{м}^3$ н.у.)
Двигатели с искровым зажиганием (карбюраторные), 4-тактные, > 1 МВт _т	
- Двигатели, работающие на бедных смесях	250
- Все прочие двигатели	500
Двигатели с воспламенением от сжатия (дизельные), > 5 МВт _т	
- Топливо: природный газ (двигатели с форсуночным зажиганием)	500
- Топливо: тяжелое дизельное топливо	600
- Топливо: дизельное топливо или газойль	500

^a Эти значения не применяются в отношении двигателей, эксплуатируемых менее 500 часов в год. Базовое содержание O_2 составляет 5%.

13. Производство и обработка металлов:

Таблица 5. Предельные значения концентраций NO_x в выбросах, образующихся при первичном производстве чугуна и стали^a

Мощность, технология, спецификация топлива	Предельное значение ($\text{мг}/\text{м}^3$ н.у.)
Новые и существующие агломерационные установки	400

^a Производство и обработка металлов: установки для обжига или спекания металлической руды, установки для производства передельного чугуна или стали (первичная или вторичная плавка), включая непрерывное литье, с мощностью более 2,5 Мг/час, установки для обработки черных металлов (станы горячей прокатки с мощностью > 20 Мг/час нерафинированной стали).

14. Производство азотной кислоты:

Таблица 6. Предельные значения концентраций NO_x в выбросах, образующихся при производстве азотной кислоты, за исключением установок для концентрации кислоты

Мощность, технология, спецификация топлива	Предельное значение ($\text{мг}/\text{м}^3$ н.у.)
Все производственные мощности	
- Новые установки	350
- Существующие установки	450

В. Канада

15. Предельные значения для ограничения выбросов оксидов азота (NO_x) из новых стационарных источников в следующих категориях стационарных источников будут определяться на основе имеющейся информации о технологии ограничения выбросов и уровнях, включая предельные значения, применяемые в других странах, и следующих документов:

а) Канадский совет министров по окружающей среде (КСМОС). Национальные руководящие принципы по выбросам для стационарных турбин внутреннего сгорания. Декабрь 1992 года. PN1072;

б) Канадский вестник, часть I. Департамент окружающей среды. Выбросы при выработке тепловой энергии - Национальные руководящие принципы для новых стационарных источников. 15 мая 1993 года. (Canada Gazette, Part I. Department of the Environment. Thermal Power Generation Emissions - National Guidelines for New Stationary Sources. May 15, 1993, pp. 1633-1638); и

с) КСМОС. Национальные руководящие принципы по выбросам для цементных печей. Март 1998 года. PN1284.

С. Соединенные Штаты Америки

16. Предельные значения для ограничения выбросов NO_x из новых стационарных источников в следующих категориях стационарных источников отражены в следующих документах:

- a) угольные энергоблоки - Свод федеральных нормативных положений 40 (С.Ф.Н.), раздел 76;
- b) паротурбинные энергоблоки - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел D и подраздел Da;
- c) парогенераторные установки в промышленном, коммерческом и учрежденческом секторах - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел Db;
- d) установки по производству азотной кислоты - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел G;
- e) стационарные газовые турбины - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел GG;
- f) установки сжигания городских отходов - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел Ea и подраздел Eb;
- g) установки для сжигания больничных/медицинских/ инфекционных отходов -С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел Es.

Примечание

¹ Мониторинг следует понимать как общую категорию, включающую в себя измерение уровней выбросов, расчет баланса масс и т.д. Он может осуществляться непрерывно или периодически.

Приложение VI

**ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ КОНЦЕНТРАЦИЙ ЛЕТАЧИХ
ОРГАНИЧЕСКИХ СОЕДИНЕНИЙ В ВЫБРОСАХ ИЗ
СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Раздел А применяется к Сторонам, за исключением Канады и Соединенных Штатов Америки, раздел В применяется к Канаде и раздел С применяется к Соединенным Штатам Америки.

А. Стороны, за исключением Канады
и Соединенных Штатов Америки

2. Данный раздел настоящего приложения охватывает стационарные источники выбросов неметановых летучих органических соединений (НМЛОС), перечисленные в пунктах 8-21 ниже. Установки или части установок, предназначенные для проведения научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ и испытания новых продуктов и процессов, не охватываются. Пороговые значения приводятся ниже в таблицах по конкретным секторам. Как правило, они характеризуют расход растворителя или массу выбросов. В тех случаях, когда один оператор на одной и той же установке одного и того же объекта осуществляет несколько технологических операций, относящихся к одной и той же подкатегории, расход растворителя и масса выбросов в этих процессах суммируются. Когда пороговое значение не приводится, указываемое предельное значение относится ко всем соответствующим установкам.

3. Для цели раздела А настоящего приложения:

а) "Хранение и распределение бензина" означает загрузку грузовых автомобилей, железнодорожных грузовых вагонов, барж и морских судов на складах и отгрузочных станциях нефтеперерабатывающих заводов, за исключением заправки транспортных средств на заправочных станциях, которые охвачены соответствующими документами по мобильным источникам;

б) "Нанесение клейких покрытий" означает любой процесс их нанесения на поверхность, за исключением нанесения клейких покрытий и ламинирования при печатании и в производстве древесных и пластмассовых слоистых материалов;

с) "Производство древесных и пластмассовых слоистых материалов" означает любой процесс для сцепления деревянных и/или пластмассовых поверхностей для производства ламинированных продуктов;

д) "Процессы нанесения покрытий" означает наложение металлических и пластмассовых покрытий на поверхности легковых автомобилей, кабин грузовых автомобилей, грузовых автомобилей или деревянные поверхности и охватывает любые процессы, в которых происходит однократное или многократное нанесение сплошного слоя пленкообразующего материала на:

- i) кузова новых транспортных средств, относимых (см. ниже) к транспортным средствам категории M1, а также кузова транспортных средств категории N1, если покрытие на них наносится на том же оборудовании, которое применяется для транспортных средств категории M1;
- ii) кабины грузовых автомобилей, определяемые как часть транспортного средства, где располагается место водителя, и встроенные корпуса всего штатного технического оборудования транспортных средств категорий N2 и N3;
- iii) поверхности автофургонов и грузовых автомобилей, относимых к транспортным средствам категорий N1, N2 и N3, за исключением кабин грузовых автомобилей;
- iv) автобусы, относимые к транспортным средствам категорий M2 и M3; и
- v) прочие металлические и пластмассовые поверхности, включая поверхности воздушных и морских судов, подвижного железнодорожного состава и т.д., деревянные поверхности, текстиль, волоконные материалы, пленочные и бумажные поверхности.

Эта категория источников не включает покрытие подложек металлами методом электрофорезного или химического распыления. Если процесс нанесения покрытия на изделие включает в себя операцию печатания, эта операция рассматривается как часть всего процесса нанесения покрытия. В то же время процесс печатания, осуществляемый как отдельная технологическая операция, этой категорией не охватывается. В этом определении:

- транспортные средства категории М1 - это те, которые предназначены для перевозки пассажиров и имеют не более восьми посадочных мест, помимо места водителя;
 - транспортные средства категории М2 - это те, которые предназначены для перевозки пассажиров и имеют более восьми посадочных мест, помимо места водителя, и имеют максимальную массу, не превышающую 5 Мг;
 - транспортные средства категории М3 - это те, которые предназначены для перевозки пассажиров и имеют более восьми посадочных мест, помимо места водителя, и имеют максимальную массу, превышающую 5 Мг;
 - транспортные средства категории N1 - это те, которые предназначены для перевозки грузов, и имеют максимальную массу, не превышающую 3,5 Мг;
 - транспортные средства категории N2 - это те, которые предназначены для перевозки грузов и имеют максимальную массу более 3,5 Мг, но не превышающую 12 Мг;
 - транспортные средства категории N3 - это те, которые предназначены для перевозки грузов и имеют максимальную массу более 12 Мг;
- е) "Нанесение покрытий на рулонную продукцию" означает любые процессы, в ходе которых на рулонную сталь, нержавеющую сталь, лакированную сталь, медные сплавы или алюминиевую полосу непрерывным процессом наносится пленкообразующее или слоистое покрытие;
- ф) "Химическая чистка" означает любой промышленный или коммерческий процесс с использованием ЛОС на оборудовании для чистки одежды, тканей или аналогичных потребительских товаров, за исключением ручного удаления пятен и загрязнений в текстильной и швейной промышленности;
- г) "Производство покрытий, лаков, красок и клея" означает производство средств для покрытий, лаков, красок, клеев и промежуточных химических соединений, если они изготавливаются на одном и том же оборудовании путем смешивания красителей, смол и связующих веществ с органическими растворителями или другими содержащими их веществами.

В эту категорию также включаются диспергирование, предварительное диспергирование, придание материалам определенной вязкости или цвета и упаковка готовых изделий в тару;

h) "Печатание" означает любой процесс воспроизведения текста и/или изображений, в ходе которого с печатной формы краска переносится на воспринимающую поверхность, и применяется к следующим подпроцессам:

- i) флексография: процесс печатания с эластичных печатных форм из резины или фотополимеров, на которых печатные элементы находятся выше пробельных элементов; при этом используется текучая краска, быстро закрепляющаяся благодаря испарению;
- ii) рулонная офсетная термопечать: процесс печатания с рулонной подачей с использованием печатной формы, в которой печатающие и пробельные элементы находятся в одной плоскости, при этом рулонная подача означает, что материал, на котором производится печать, подается к машине с рулона, а не в виде отдельных листов. Пробельный участок подвергается обработке, с тем чтобы притягивать воду и соответственно отталкивать краску, а зона печатающих элементов - чтобы принимать и переносить краску на воспринимающую поверхность. Испарение происходит в сушильной установке, где для подогрева материала, на котором производится печать, используется горячий воздух;
- iii) выпуск издательской продукции методом ротационной глубокой печати: ротационная глубокая печать применяется для печатания журналов, брошюр, каталогов и аналогичной продукции с использованием краски на основе толуола;
- iv) ротационная глубокая печать: процесс печатания с помощью цилиндрической печатной формы, где печатающие элементы находятся ниже пробельных участков, с использованием текучей краски, высыхающей благодаря испарению. Она заполняет выемки, а ее избыток убирается с пробельного участка до контакта воспринимающей поверхности с цилиндром и перехода на нее краски из выемок;

- v) ротационная трафаретная печать: процесс печатания с рулонной подачей, при котором краска вдавливается в воспринимающую поверхность через пористую печатную форму, где зона печатающих элементов открыта, а пробельные участки изолированы; в этом процессе используется текучая краска, высыхающая только благодаря испарению. Рулонная подача означает, что материал, на котором производится печать, подается к машине с рулона, а не в виде отдельных листов;
- vi) ламинирование, связанное с процессом печатания: склеивание двух или более гибких материалов для получения слоистых материалов; и
- vii) лакирование: процесс, с помощью которого на гибкий материал наносится слой лака или клеящего вещества для дальнейшего склеивания упаковочного материала;
- i) "Производство фармацевтических продуктов" означает химический синтез, ферментацию, экстракцию, приготовление и конечную обработку фармацевтических препаратов и, когда оно осуществляется на том же объекте, производство промежуточных продуктов;
- j) "Переработка натурального или синтетического каучука" означает любой процесс смешивания, дробления, компаундирования, каландрования, экструдирования и вулканизации натурального или синтетического каучука и наряду с этим процессы переработки натурального или синтетического каучука в конечный продукт;
- к) "Очистка поверхностей" означает любой процесс, за исключением химической чистки, который предполагает использование органических растворителей для удаления загрязнения с поверхности материала, включая обезжиривание; состоящий из нескольких стадий процесс очистки, который предшествует любой другой стадии обработки или следует за ней, следует рассматривать в качестве единого процесса очистки поверхности. Этот процесс предполагает очистку поверхности изделий, а не технологического оборудования;
- l) "Экстракция растительного масла и животного жира и рафинация растительного масла" означает экстракцию производства растительного масла из семян и другого растительного сырья, переработку сухих остатков для производства подкормки для животных, а также очистку жиров и

растительных масел, полученных из семян, растительного и/или животного сырья;

м) "Повторная окраска транспортных средств" означает любые промышленные или коммерческие технологические операции по нанесению покрытий и сопутствующие операции по обезжириванию, предназначенные для:

- i) нанесения покрытий на дорожные транспортные средства или их части и осуществляемые в рамках внезаводских ремонтно-профилактических мероприятий, операций по консервации или отделке; или
- ii) нанесения первоначального покрытия на поверхность дорожных транспортных средств или их частей с помощью используемых для окончательной отделки материалов в том случае, когда эти операции не осуществляются на первоначальной производственной линии; или
- iii) нанесения покрытий на поверхность прицепов (включая полуприцепы);

п) "Пропитка деревянных поверхностей" означает любой процесс пропитывания древесины консервантами;

о) "Стандартные условия" означает температуру 273,15 К и давление 101,3 кПа;

р) НМЛОС включают все органические соединения, кроме метана, которые при температуре 273,15 К имеют давление насыщенного пара не менее 0,01 кПа или которые при данных конкретных условиях имеют сопоставимую летучесть;

q) "Отходящий газ" означает окончательный выброс в атмосферу из дымовой трубы или из очистного оборудования газообразной смеси, содержащей НМЛОС или другие загрязнители. Объемные скорости потока выражаются в м³/час при стандартных условиях;

г) "Выброс НМЛОС вне системы газоочистки" означает любой не содержащийся в отходящих газах выброс НМЛОС в атмосферу, почву и воду, а также - при отсутствии иных указаний - растворителей, содержащихся в любом продукте. Он включает выбросы НМЛОС, попадающие во внешнюю

среду через окна, двери, вентиляционные и аналогичные отверстия. Предельные значения объемов выбросов вне системы газоочистки рассчитываются на основе плана регулирования использования растворителей (см. добавление I к настоящему приложению);

s) "Общий объем выбросов НМЛОС" означает сумму выбросов НМЛОС вне системы газоочистки и выбросов НМЛОС в отходящих газах;

t) "Исходное количество" означает количество органических растворителей, в том числе в компонентах, используемых при осуществлении той или иной технологической операции, включая растворители, рециркулируемые внутри и вне технологической установки, которые учитываются при каждом их использовании для осуществления соответствующей технологической операции;

u) "Предельное значение" означает максимальное количество газообразного вещества в образующихся на той или иной установке отходящих газах, которое не должно превышать при нормальной эксплуатации. При отсутствии иного указания оно рассчитывается как масса загрязняющего вещества на объем отходящих газов (выражается в мг C/m^3 н.у., если не указывается иного) в случае существования стандартных условий по температуре и давлению сухого газа. Для установок, использующих растворители, предельные значения приводятся в виде единицы массы, приходящейся на характерную единицу соответствующей деятельности. Объем газа, добавляемого к отходящему газу для охлаждения или разбавления, при определении весовой концентрации загрязнителя в отходящем газе в расчет не принимается. Предельные значения, как правило, устанавливаются для всех летучих органических соединений, кроме метана (при этом не проводится каких-либо дополнительных различий, например по реакционной способности или токсичности);

v) "Нормальная эксплуатация" означает все стадии эксплуатации, кроме операций пуска, остановки и технического обслуживания оборудования;

w) "Вредные для здоровья человека вещества" подразделяются на две категории:

- i) галогенизированные ЛОС, сопряженные с возможной опасностью необратимых последствий;

- ii) опасные вещества, которые являются канцерогенными, мутагенными или воздействующими на репродуктивную функцию веществами или которые могут вызывать заболевание раком, могут вызывать наследственные генетические нарушения, могут вызывать заболевание раком при вдыхании, могут отражаться на плодовитости или могут причинять вред нерожденному ребенку.

4. Должны удовлетворяться следующие требования:

a) должен осуществляться мониторинг¹ выбросов НМЛОС и соблюдение предельных значений должно проверяться. Методы проверки могут включать непрерывные или дискретные измерения, типовую апробацию или любые другие технически рациональные методы; к тому же они должны быть экономически рентабельными;

b) концентрации загрязнителей воздуха в газоотводных каналах должны измеряться с соблюдением принципа репрезентативности. Отбор проб всех загрязнителей воздуха и их анализ, а также эталонные методы измерений, предназначенные для калибровки любых измерительных систем, должны осуществляться в соответствии со стандартами, установленными Европейским комитетом по стандартизации (ЕКС) или Международной организацией по стандартизации (ИСО). До разработки стандартов ЕКС или ИСО применяются национальные стандарты;

c) если требуется измерять уровень выбросов НМЛОС, его измерение следует проводить на непрерывной основе в тех случаях, когда выбросы НМЛОС превышают 10 кг общего органического углерода (ООУ) в час в вытяжной системе на выходе установки по сокращению выбросов и время эксплуатации превышает 200 часов в год. На всех остальных установках требуется проводить как минимум дискретные измерения. Для удостоверения факта соблюдения можно применять свои собственные подходы при условии, что они дают столь же точные результаты;

d) в случае непрерывных измерений соблюдение норм выбросов в качестве минимального требования обеспечивается в том случае, если среднесуточное значение не превышает предельного значения при нормальной эксплуатации и если никакое среднечасовое значение не превышает предельного значения на 150%. Для удостоверения факта соблюдения можно применять свои собственные подходы при условии, что они дают столь же точные результаты;

е) в случае дискретных измерений соблюдение норм выбросов в качестве минимального требования обеспечивается в том случае, если среднее значение, полученное в ходе снятия всех показаний, не превышает предельное значение и если никакое среднечасовое значение не превышает предельного значения на 150%. Для удостоверения факта соблюдения можно применять свои собственные подходы при условии, что они дают столь же точные результаты;

ф) в целях минимизации объема выбросов НМЛОС во время операций пуска и остановки, а также при отклонении от нормального режима эксплуатации следует принимать все необходимые меры предосторожности; и

г) измерения не требуются в том случае, если для соблюдения указываемых ниже предельных значений в конце технологического цикла не нужно устанавливать очистное оборудование и если можно удостовериться в том, что предельные значения не превышаются.

5. Если в нижеследующем тексте не указывается иного, в отношении отходящих газов следует применять следующие предельные значения:

- 20 мг вещества/м³ для выбросов галогенизированных летучих органических соединений (которым присваивается следующий класс риска: возможный риск необратимых последствий), при которых поток массы рассматриваемых соединений превышает или равен 100 г/час; и

- 2 мг/м³ (в виде суммарной массы отдельных соединений) для выбросов летучих органических соединений (которым присваиваются следующие классы риска: могут вызывать заболевание раком, могут вызывать наследственные генетические нарушения, могут вызывать заболевание раком при вдыхании или могут причинять вред нерожденному ребенку, могут отражаться на плодородности), при которых суммарный поток массы рассматриваемых соединений превышает или равен 10 г/час.

6. Для категорий источников, перечисленных в пунктах 9-21 ниже, применяются следующие положения:

а) вместо применения предельных значений для установок, указываемых ниже, операторам соответствующих установок может быть разрешено использовать схему сокращения выбросов (см. добавление II к настоящему приложению). Цель схемы сокращения выбросов заключается в том, чтобы предоставить оператору возможность добиться другими

средствами сокращения выбросов, эквивалентного их сокращению при применении установленных предельных значений; и

б) в отношении выбросов НМЛОС вне системы газоочистки в качестве предельного значения применяются значения выбросов вне системы газоочистки, указываемые ниже. Однако, если к удовлетворению компетентного органа будет доказано, что применение этого значения к отдельной установке технически и экономически невозможно, компетентный орган может сделать исключение для данной установки при условии, что это не повлечет за собой значительного риска для здоровья людей и окружающей среды. При каждом таком отступлении оператор обязан к удовлетворению компетентного органа доказать, что используется наилучшая имеющаяся технология.

7. Предельные значения для выбросов ЛОС для категорий источников, указанных в пункте 3, должны быть такими, как это указано в пунктах 8-21 ниже.

8. Хранение и распределение бензина:

Таблица 1. Предельные значения концентраций НМЛОС в выбросах, образующихся при хранении и распределении бензина, за исключением загрузки морских судов

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговые значения	Предельное значение
Агрегат для улавливания паров, установленный на оборудовании для хранения и распределения бензина на резервуарной базе или отгрузочной станции нефтепере-рабатывающего завода	Пропускная способность 5000 м ³ бензина в год	10 г ЛОС/м ³ н.у., включая метан;

Примечание: Пары, вытесняемые в результате заполнения резервуаров для хранения бензина, следует отводить либо в другие резервуары для хранения, либо в очистное оборудование, удовлетворяющее указываемым в таблице выше предельным значениям.

9. Нанесение клейких покрытий:

Таблица 2. Предельные значения для выбросов НМЛОС при нанесении клейких покрытий

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговое значение для расхода растворителя (Мг/год)	Предельное значение	Предельное значение для выбросов НМЛОС вне системы газоочистки (в процентах от исходного количества растворителя)
Обувная промышленность; новые и существующие установки	> 5	25 г растворителя на пару обуви	
Прочие технологические операции, связанные с нанесением клейких покрытий, за исключением обувной промышленности; новые и существующие установки	5-15	50 ^а мг С/м ³ н.у.	25
	> 15	50 ^а мг С/м ³ н.у.	20

^а При использовании методов, допускающих повторное использование рекуперированного растворителя, предельное значение должно составлять 150 мг С/м³ н.у.

10. Производство древесных и пластмассовых слоистых материалов:

Таблица 3. Предельные значения для выбросов НМЛОС, образующихся при производстве древесных и пластмассовых слоистых материалов

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговое значение для расхода растворителя (Мг/год)	Предельное значение для общего количества выбросов НМЛОС
Производство древесных и пластмассовых слоистых материалов; новые и существующие установки	> 5	30 г НМЛОС/м ² ^а

11. Процессы нанесения покрытий (на металлические и пластмассовые поверхности легковых автомобилей, кабин грузовых автомобилей, грузовых автомобилей, автобусов, деревянные поверхности):

Таблица 4. Предельные значения удельных выбросов НМЛОС, образующихся в ходе процессов нанесения покрытий в автомобильной промышленности

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговое значение для расхода растворителя (Мг/год) ^а	Предельное значение ^б для общего количества выбросов НМЛОС
Новые установки, нанесение покрытий на легковые автомобили (M1, M2)	> 15 (и > 5000 обработанных единиц в год)	45 г НМЛОС/м ² или 1,3 кг на единицу и 33 г НМЛОС/м ²
Существующие установки, нанесение покрытий на легковые автомобили (M1, M2)	> 15 (и > 5000 обработанных единиц в год)	60 г НМЛОС/м ² или 1,9 кг на единицу и 41 г НМЛОС/м ²
Новые и существующие установки, нанесение покрытий на легковые автомобили (M1, M2)	> 15 (≤ 5000 обработанных единиц несущих корпусов или > 3 500 обработанных единиц шасси в год)	90 г НМЛОС/м ² или 1,5 кг на единицу и 70 г НМЛОС/м ²
Новые установки, нанесение покрытий на кабины новых грузовых автомобилей (N1, N2, N3)	> 15 (≤ 5000 обработанных единиц в год)	65 г НМЛОС/м ²
Новые установки, нанесение покрытий на кабины новых грузовых автомобилей (N1, N2, N3)	> 15 (> 5000 обработанных единиц в год)	55 г НМЛОС/м ²
Существующие установки, нанесение покрытий на кабины новых грузовых автомобилей (N1, N2, N3)	> 15 (≤ 5000 обработанных единиц в год)	85 г НМЛОС/м ²
Существующие установки, нанесение покрытий на кабины новых грузовых автомобилей (N1, N2, N3)	> 15 (> 5000 обработанных единиц в год)	75 г НМЛОС/м ²
Новые установки, нанесение покрытий на новые грузовые автомобили и автофургоны (без кабин) (N1, N2, N3)	> 15 (≤ 2500 обработанных единиц в год)	90 г НМЛОС/м ²
Новые установки, нанесение покрытий на новые грузовые автомобили и автофургоны (без кабин) (N1, N2, N3)	> 15 (> 2500 обработанных единиц в год)	70 г НМЛОС/м ²
Существующие установки, нанесение покрытий на новые грузовые автомобили и автофургоны (без кабин) (N1, N2, N3)	> 15 (≤ 2500 обработанных единиц в год)	120 г НМЛОС/м ²

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговое значение для расхода растворителя (Мг/год) ^a	Предельное значение ^b для общего количества выбросов НМЛОС
Существующие установки, нанесение покрытий на новые грузовые автомобили и автофургоны (без кабин) (N1, N2, N3)	> 15 (> 2500 обработанных единиц в год)	90 г НМЛОС/м ²
Новые установки, нанесение покрытий на новые автобусы (M3)	> 15 (≤ 2000 обработанных единиц в год)	210 г НМЛОС/м ²
Новые установки, нанесение покрытий на новые автобусы (M3)	> 15 (> 2000 обработанных единиц в год)	150 г НМЛОС/м ²
Существующие установки, нанесение покрытий на новые автобусы (M3)	> 15 (≤ 2000 обработанных единиц в год)	290 г НМЛОС/м ²
Существующие установки, нанесение покрытий на новые автобусы (M3)	> 15 (> 2000 обработанных единиц в год)	225 г НМЛОС/м ²

^a При расходе растворителя ≤ 15 Мг/год (нанесение покрытий на легковые автомобили) применяются нормативы, указываемые в таблице 14 "Нанесение новых покрытий на транспортные средства".

^b Общие предельные значения выражаются в массе растворителя (г), выделившейся в виде выбросов с площади поверхности изделия (м²). Площадь поверхности изделия определяется как площадь поверхности, на которую наносится покрытие методом электрофореза, плюс площадь любых частей изделия, на которые может наноситься то же покрытие на последующих этапах процесса нанесения покрытия. Площадь, на которую наносится покрытие методом электрофореза, рассчитывается по следующей формуле: (2 x общий вес корпуса изделия): (средняя толщина металлического листа x плотность металлического листа).

Таблица 5. Предельные значения концентраций НМЛОС в выбросах, образующихся в ходе процессов нанесения покрытий в различных секторах промышленности

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговое значение для расхода растворителя (Мг/год)	Предельное значение	Предельное значение для выбросов НМЛОС вне системы газоочистки (в процентах от исходного количества растворителя)
Новые и существующие установки: другие операции по нанесению покрытий, в том числе на металлы, пластмассы, текстиль, ткани, пленку и бумагу (за исключением рулонной трафаретной печати на текстиле, см. печатание)	5-15	100 ^a б/ мг С/м ³ н.у.	25 ^b
	> 15	50/75 ^{b c d} мг С/м ³ н.у.	20 ^b
Новые и существующие установки: нанесение покрытий на деревянные поверхности	15-25	100 ^a мг С/м ³ н.у.	25
	> 25	50/75 ^c мг С/м ³ н.у.	20

^a Предельное значение распространяется на операции по нанесению покрытий и процессы сушки в условиях улавливания выбросов.

^b Если улавливание выбросов при нанесении покрытий невозможно (судостроение, нанесение покрытий на воздушные суда и т.д.), для установок могут быть сделаны исключения. В этом случае используется схема сокращения выбросов, указываемая в пункте б(а), если только, к удовлетворению компетентного органа, не будет доказано, что применение этого варианта технически и экономически невозможно. В таком случае оператор обязан, к удовлетворению компетентного органа, доказать, что используется наилучшая имеющаяся технология.

^c Первое значение применяется к процессам сушки, а второе - к процессам нанесения покрытий.

^d Если при нанесении покрытий на текстиль применяются методы, допускающие повторное использование рекуперированного растворителя, общее предельное значение для операций по сушке и нанесению покрытий составляет 150 мг С/м³ н.у.

12. Нанесение покрытий на рулонную продукцию:

Таблица 6. Предельные значения концентраций НМЛОС в выбросах, образующихся при нанесении покрытий на рулонную продукцию

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговое значение для расхода растворителя (Мг/год)	Предельное значение (мг С/м ³ н.у.)	Предельное значение для выбросов НМЛОС вне системы газоочистки (в процентах от исходного количества растворителя)
Новые установки	> 25	50 ^а	5
Существующие установки	> 25	50 ^а	10

^а При использовании методов, допускающих повторное использование рекуперированного растворителя, предельное значение должно составлять 150 мг С/м³ н.у.

13. Химическая чистка:

Таблица 7. Предельные значения концентраций НМЛОС в выбросах, образующихся при химической чистке

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговое значение для расхода растворителя (Мг/год)	Предельное значение
Новые и существующие установки	0	20 г НМЛОС/кг ^а

^а Предельное значение общего количества выбросов НМЛОС выражается в виде отношения массы растворителя в форме выбросов к массе очищенного и высушенного продукта.

14. Производство покрытий, лаков, красок и клея:

Таблица 8. Предельные значения концентраций НМЛОС в выбросах, образующихся при производстве покрытий, лаков, красок и клея

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговое значение для расхода растворителя (Мг/год)	Предельное значение (мг С/м ³ н.у.)	Предельное значение для выбросов НМЛОС вне системы газоочистки (в процентах от исходного количества растворителя)
Новые и существующие установки	100-1000	150 ^а	5 ^{а с}
	> 1000	150 ^б	3 ^{б с}

^a Вместо предельно допустимой концентрации отходящего газа и предельных значений выбросов НМЛОС вне системы газоочистки можно применять общее предельное значение в размере 5% исходного количества растворителя.

^b Вместо предельно допустимой концентрации отходящего газа и предельных значений выбросов НМЛОС вне системы газоочистки можно применять общее предельное значение в размере 3% исходного количества растворителя.

^c В предельном значении выбросов вне системы газоочистки не учитываются растворители, продаваемые в качестве компонента препаратов для покрытий в плотно закрытой таре.

15. Печатание (флексграфия, рулонная офсетная печать с использованием красок, закрепляющихся под действием нагрева, выпуск издательской продукции):

Таблица 9. Предельные значения концентраций НМЛОС в выбросах, образующихся в ходе процессов печатания

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговое значение для расхода растворителя (Мг/год)	Предельное значение (мг С/м ³ н.у.)	Предельное значение для выбросов НМЛОС вне системы газоочистки (в процентах от исходного количества растворителя)
Новые и существующие установки: рулонная офсетная печать с использованием красок, закрепляющихся под действием нагрева	15-25	100	30 ^a
	> 25	20	30 ^a
Новые установки: выпуск издательской продукции методом ротационной глубокой печати	> 25	75	10
Существующие установки: выпуск издательской продукции методом ротационной глубокой печати	> 25	75	15
Новые и существующие установки: ротационная глубокая печать (другие области применения), флексграфия, глубокая трафаретная печать, установки для производства слоистых материалов и лакирования	15 - 25	100	25
	> 25	100	20

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговое значение для расхода растворителя (Мг/год)	Предельное значение (мг С/м ³ н.у.)	Предельное значение для выбросов НМЛОС вне системы газоочистки (в процентах от исходного количества растворителя)
Новые и существующие установки: глубокая трафаретная печать на текстиле, картоне	> 30	100	20

^a Остаток растворителя в готовом продукте не считается частью выбросов НМЛОС вне системы газоочистки.

16. Производство фармацевтических продуктов:

Таблица 10. Предельные значения концентраций НМЛОС в выбросах, образующихся при производстве фармацевтических продуктов

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговое значение для расхода растворителя (Мг/год)	Предельное значение (мг С/м ³ н.у.)	Предельное значение для выбросов НМЛОС вне системы газоочистки (в процентах от исходного количества растворителя)
Новые установки	> 50	20 ^{a b}	5 ^{b d}
Существующие установки	> 50	20 ^{a c}	15 ^{c d}

^a При использовании методов, допускающих повторное использование рекупирированного растворителя, предельное значение должно составлять 150 мг С/м³ н.у.

^b Вместо предельно допустимой концентрации отходящего газа и предельных значений выбросов НМЛОС вне системы газоочистки можно применять общее предельное значение в размере 5% исходного количества растворителя.

^c Вместо предельно допустимой концентрации отходящего газа и предельного значения выбросов НМЛОС вне системы газоочистки можно применять общее предельное значение в размере 15% исходного количества растворителя.

^d В предельном значении объемов выбросов вне системы газоочистки не учитываются растворители, продаваемые в качестве компонента препаратов для покрытий в плотно закрытой таре.

17. Переработка натурального или синтетического каучука:

Таблица 11. Предельные значения концентраций НМЛОС в выбросах, образующихся при переработке натурального или синтетического каучука

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговое значение для расхода растворителя (Мг/год)	Предельное значение (мг С/м ³ н.у.)	Предельное значение для выбросов НМЛОС вне системы газоочистки (в процентах от исходного количества растворителя)
Новые и существующие установки: переработка натурального или синтетического каучука	> 15	20 ^a b	25 ^a c

^a Вместо предельно допустимой концентрации отходящего газа и предельных значений выбросов НМЛОС вне системы газоочистки можно применять общее предельное значение в размере 25% исходного количества растворителя.

^b При использовании методов, допускающих повторное использование рекупирированного растворителя, предельное значение должно составлять 150 мг С/м³ н.у.

^c В предельном значении для выбросов вне системы газоочистки не учитываются растворители, продаваемые в качестве компонента препаратов в плотно закрытой таре.

18. Очистка поверхностей:

Таблица 12. Предельные значения концентраций НМЛОС в выбросах, образующихся при очистке поверхностей

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Пороговое значение для расхода растворителя (Мг/год)	Предельное значение	Предельное значение для выбросов НМЛОС вне системы газоочистки (в процентах от исходного количества растворителя)
Новые и существующие установки: очистка поверхностей с использованием веществ, указываемых в пункте 3(в)	1-5	20 мг соединения/м ³ н.у.	15
	> 5	75 мг соединения/м ³ н.у.	10
Новые и существующие установки: другие виды очистки поверхностей	2-10	75 мг С/м ³ н.у.	20 ^a
	> 10	75 мг С/м ³ н.у.	15 ^a

^a Эти значения не применяются к установкам, на которых после проверки компетентным органом среднее содержание органических растворителей во всех очищающих материалах не превышает 30 по весу.

19. Процессы экстракции растительного масла и животного жира и рафинации растительного масла:

Таблица 13. Предельные значения концентраций НМЛОС в выбросах, образующихся при экстракции растительного и животного жира и рафинации растительного масла

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Предельное значение для расхода растворителя (Мг/год)	Общее предельное значение (кг/Мг)
Новые и существующие установки	> 10	Животный жир: 1,5
		Касторовое масло: 3,0
		Семена рапса: 1,0
		Семена подсолнечника: 1,0
		Соя (нормальное дробление): 0,8
		Соя (белый шрот): 1,2
		Другие семена и материалы растительного происхождения: 3,0 ^а
		Все процессы фракционирования, за исключением рафинирования гидратацией ^б : 1,5
		Рафинирование гидратацией: 4,0

^а Предельные значения для общего количества выбросов НМЛОС, образующихся на установках для переработки единичных партий семян или других материалов растительного происхождения, устанавливаются компетентными органами в каждом конкретном случае на основе наилучших имеющихся технологий.

^б Удаление смол из масла.

20. Нанесение новых покрытий на транспортные средства:

Таблица 14. Предельные значения концентраций НМЛОС в выбросах, образующихся при нанесении новых покрытий на транспортные средства

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Предельное значение для расхода растворителя (Мг/год)	Предельное значение (мг С/м ³ н.у.)	Предельное значение для выбросов НМЛОС вне системы газоочистки (в процентах от исходного количества растворителя)
Новые и существующие установки	> 0,5	50 ^а	25

^а Соблюдение предельных значений доказывается с помощью средних результатов 15-минутных измерений.

21. Пропитка деревянных поверхностей:

Таблица 15. Предельные значения концентраций НМЛОС в выбросах, образующихся при пропитке деревянных поверхностей

Мощность, технология, дополнительные характеристики	Предельное значение для расхода растворителя (Мг/год)	Предельное значение (мг С/м ³ н.у.)	Предельное значение для выбросов НМЛОС вне системы газоочистки (в процентах от исходного количества растворителя)
Новые и существующие установки	> 25	100 ^{a b}	45 ^b

^a Не распространяется на пропитку креозотом.

^b Вместо предельно допустимой концентрации отходящего газа и предельных значений для выбросов НМЛОС вне системы газоочистки можно применять общее предельное значение в размере 11 кг растворителя на м² обработанной древесины.

В. Канада

22. Предельные значения для ограничения выбросов летучих органических соединений (ЛОС) из новых стационарных источников в следующих категориях стационарных источников будут определяться на основе имеющейся информации о технологии ограничения и уровнях, включая предельные значения, применяемые в других странах, и следующих документов:

- a) Канадский совет министров по окружающей среде (КСМОС). Экологический кодекс практических мер по уменьшению выбросов растворителей с предприятий сухой химической чистки. Декабрь 1992 года. PN1053;
- b) КСМОС. Руководящие принципы экологических мер для ограничения выбросов летучих органических соединений в ходе новых процессов в органической химии. Сентябрь 1993 года. PN1108;
- c) КСМОС. Экологический кодекс практических мер для измерения и ограничения неорганизованных выбросов ЛОС при утечках с оборудования. Октябрь 1993 года. PN1106;
- d) КСМОС. Программа по уменьшению на 40% выбросов летучих органических соединений из клеев и уплотняющих веществ. Март 1994 года. PN1116;

е) КСМОС. План по сокращению на 20% выбросов летучих органических соединений при бытовом нанесении покрытий. Март 1994 года. PN1114;

ф) КСМОС. Экологические руководящие принципы для ограничения выбросов летучих органических соединений из наземных резервуаров. Июнь 1995 года. PN1180;

г) КСМОС. Экологический кодекс практических мер для улавливания паров при заправке транспортных средств на бензоколонках и других объектах по распределению бензина. (Этап II). Апрель 1995 года. PN1184;

h) КСМОС. Экологический кодекс практических мер по уменьшению выбросов растворителей при обезжиривании на коммерческих и промышленных объектах. Июнь 1995 года. PN1182;

i) КСМОС. Эксплуатационные стандарты для новых источников и руководящие принципы по сокращению выбросов летучих органических соединений на предприятиях по окраске автомобилей в Канаде. Август 1995 года. PN1234;

j) КСМОС. Экологические руководящие принципы для сокращения выбросов летучих органических соединений на предприятиях по обработке пластмасс. Июль 1997 года. PN1276;

к) КСМОС. Национальные нормы на содержание летучих органических соединений для продуктов, предназначенных для нанесения покрытий и покраски автомобилей в коммерческом и промышленном секторах в Канаде. Август 1997 года. PN1288.

С. Соединенные Штаты Америки

23. Предельные значения для ограничения выбросов ЛОС из новых стационарных источников в следующих категориях стационарных источников отражены в указываемых ниже документах:

а) емкости для хранения жидких нефтепродуктов - Свод федеральных нормативных положений 40 (С.Ф.Н.), раздел 60, подраздел К и подраздел Ка;

б) емкости для хранения летучих органических жидкостей - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел Кб;

- с) нефтеперегонные заводы - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел J;
- д) покрытие поверхностей металлической мебели - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел EE;
- е) покрытие поверхностей легковых автомобилей и легких грузовиков - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел MM;
- ф) ротационная глубокая печать - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел QQ;
- г) операции по покрытию поверхностей чувствительных к давлению лент и ярлыков - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел RR;
- h) покрытие поверхностей крупных установок, металлической проволоки и банок для напитков - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел SS, подраздел TT и подраздел WW;
- и) крупные терминалы для хранения бензина - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел XX;
- j) производство резиновых шин - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел BBB;
- к) производство полимеров - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел DDD;
- l) покрытие гибких виниловых и уретановых изделий и печатание - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел FFF;
- m) утечки из нефтеперерабатывающего оборудования и систем сточных вод - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел GGG и подраздел QQQ;
- n) производство синтетического волокна - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел NNN;
- o) нефтепродукты для химической чистки - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел JJJ;
- p) установки по переработке природного газа на суше - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел KKK;

- q) утечки с оборудования СОКМИ, воздушные окислительные установки операции по дистилляции и реакторные процессы - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел VV, подраздел III, подраздел NNN и подраздел RRR;
- г) покрытие магнитной ленты - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел SSS;
- с) нанесение покрытий в промышленности - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел TTT;
- т) полимерное покрытие вспомогательных объектов - С.Ф.Н. 40, раздел 60, подраздел VVV.

Примечание

¹ Мониторинг следует понимать как общую категорию, включающую в себя измерение выбросов, расчет баланса масс и т.д. Он может осуществляться непрерывно или периодически.

Добавление I

ПЛАН РЕГУЛИРОВАНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РАСТВОРИТЕЛЕЙ

Введение

1. Настоящее добавление к приложению о предельных значениях для выбросов неметановых летучих органических соединений (НМЛОС) из стационарных источников является руководством по реализации плана регулирования использования растворителей. В нем указываются принципы, которые следует применять (пункт 2), а также приводится основа для расчета баланса масс (пункт 3) и указываются требования, предъявляемые к проверке соблюдения (пункт 4).

Принципы

2. План регулирования использования растворителей преследует следующие цели:

- a) проверка соблюдения, сформулированная в приложении; и
- b) выявление дальнейших альтернативных вариантов сокращения выбросов.

Определения

3. Приводящиеся ниже определения служат основой для расчета баланса масс.

- a) Исходные количества органических растворителей:

I1. Количество органических растворителей или их количество в закупаемых компонентах, которые используются в качестве исходного материала для данного процесса в течение периода, за который рассчитывается баланс масс.

I2. Количество органических растворителей или их количество в компонентах, которые рекуперированы или повторно используются в качестве исходного растворителя в данном процессе. (Рециркулируемый растворитель учитывается каждый раз, когда он используется в какой-либо операции.)

b) Выделившиеся органические растворители:

O1. Выбросы НМЛОС в отходящих газах.

O2. Потери органических растворителей в воде с учетом, в случае необходимости, очистки сточных вод при расчетах по пункту O5.

O3. Количество органических растворителей, которые остаются в качестве загрязняющих или остаточных компонентов в продуктах, получаемых в результате какого-либо процесса.

O4. Неуловленные выбросы органических растворителей в атмосферу. К ним относятся выбросы в результате общей вентиляции в помещениях, из которых воздух поступает в окружающую среду через окна, двери, вентиляционные и аналогичные отверстия.

O5. Органические растворители и/или органические соединения, которые теряются в результате химических или физических реакций (включая, например, растворители, которые разрушаются, в частности, при сжигании или других методах очистки отходящих газов или сточных вод, или улавливаются, например, методом адсорбции, если только они не учитываются в пунктах O6, O7 или O8).

O6. Органические растворители, содержащиеся в собираемых отходах.

O7. Органические растворители или органические растворители, содержащиеся в компонентах, которые продаются или предназначены для продажи в качестве коммерчески ценного продукта.

O8. Органические растворители, содержащиеся в компонентах, которые рекуперированы для повторного использования, но не для использования в качестве исходного материала в процессах, если только они не учитываются в пункте O7.

O9. Органические растворители, выделившиеся другими путями.

Руководство по применению плана регулирования использования растворителей в целях проверки соблюдения

4. Применение плана регулирования использования растворителей будет определяться конкретным требованием, которое подлежит следующей проверке:

а) Проверка соблюдения в соответствии с вариантом сокращения выбросов, упомянутым в пункте 20(а) приложения, в котором общее предельное значение выражается в виде выбросов растворителей на единицу продукции или каким-либо иным образом указывается в приложении.

- i) Для всех процессов, в которых используется вариант сокращения выбросов, упомянутый в пункте б(а) приложения, план регулирования использования растворителей следует осуществлять ежегодно с целью определения их расхода. Расход растворителей можно рассчитать по следующему уравнению:

$$C = I1 - O8$$

Параллельно с этим следует также рассчитывать количество твердых веществ, используемых в процессе нанесения покрытий, для установления ежегодного базового объема выбросов и целевого показателя выбросов.

- ii) Для оценки соблюдения общего предельного значения, выраженного в виде выбросов растворителей на единицу продукции или каким-либо иным образом указанного в приложении, план регулирования использования растворителей следует осуществлять ежегодно для определения объема выбросов НМЛОС. Выбросы НМЛОС можно рассчитывать по следующему уравнению:

$$E = F + O1,$$

где F - выбросы НМЛОС вне системы газоочистки, определение которых приводится в подпункте (b)(i) ниже. Показатель выбросов затем следует разделить на соответствующий параметр продукта.

б) Определение выбросов НМЛОС вне системы газоочистки для сравнения со значениями объемов выбросов вне системы газоочистки, приводящихся в приложении:

- i) Методология: выбросы НМЛЮС вне системы газоочистки можно рассчитать по следующему уравнению:

$$F = I1 - O1 - O5 - O6 - O7 - O8$$

или

$$F = O2 + O3 + O4 + O9$$

Это количество можно определить путем прямых измерений соответствующих количеств. Альтернативным образом аналогичные вычисления можно сделать с помощью других показателей, например с помощью показателя эффективности улавливания выбросов в ходе технологического процесса.

Значение объема выбросов вне системы газоочистки выражается в виде доли исходного количества материалов, которую можно рассчитать по следующему уравнению:

$$I = I1 + I2$$

- ii) Периодичность: количество выбросов НМЛЮС вне системы газоочистки может быть определено с помощью краткого, но комплексного ряда измерений. Повторять их нет необходимости, за исключением случаев модификации оборудования.

Добавление II

СХЕМА СОКРАЩЕНИЯ ВЫБРОСОВ

Принципы

1. Цель настоящей схемы сокращения выбросов состоит в обеспечении возможности оператору достигать с помощью других средств сокращения выбросов, эквивалентного тому, которое достигается при использовании предельных значений. С этой целью оператор может использовать любую схему сокращения выбросов, специально предназначенную для его установки, при том условии, что в итоге достигается эквивалентное сокращение выбросов. Стороны сообщают о прогрессе в достижении такого же сокращения выбросов, включая опыт применения схемы сокращения выбросов.

Практика

2. В случае применения покрытий, лаков, клеев и красок может использоваться нижеследующая схема. В тех случаях, когда она является неподходящей, компетентный орган может разрешать оператору применять в виде исключения любую альтернативную схему, которая обеспечивает выполнение изложенных здесь принципов. В структуре схемы учитываются следующие положения:

а) в тех случаях, когда заменители, содержащие малое количество растворителя или вообще не содержащие растворителя, все еще находятся в стадии разработки, оператору может быть предоставлена отсрочка для осуществления его планов сокращения выбросов;

б) исходную точку для сокращения выбросов следует устанавливать таким образом, чтобы она находилась как можно ближе к тому уровню выбросов, который существовал бы в случае непринятия каких-либо мер по их сокращению.

3. Указываемая ниже схема задействуется для установок, для которых может быть установлено постоянное твердое содержание продукта в целях использования этого значения для определения исходной точки для сокращения выбросов:

а) оператор осуществляет план сокращения выбросов, который включает, в частности, сокращение среднего содержания растворителя в общем объеме вводимых материалов и/или повышение эффективности использования твердой составляющей с целью сокращения общего объема выбросов из установки до заданной процентной доли ежегодного исходного уровня выбросов, именуемого как целевой уровень выбросов. Это должно быть осуществлено в следующие сроки:

Сроки		Максимально допустимое общее годовое количество выбросов
Новые установки	Существующие установки	
к 31.10.2001	к 31.10.2005	Целевое количество выбросов $\times 1,5$
к 31.10.2004	к 31.10.2007	Целевое количество выбросов

б) Ежегодное базовое количество выбросов рассчитывается следующим образом:

- i) Определяется общая масса твердой составляющей в количестве покрытия и/или краски, лака или клея, потребляемого в течение года. Твердыми веществами являются все материалы в покрытиях, красках, лаках и клеях, которые становятся твердыми после испарения воды или летучих органических соединений.
- ii) Ежегодное базовое количество выбросов рассчитывается путем умножения массы, определенной в подпункте (i), на соответствующий коэффициент, указанный в таблице ниже. Компетентные органы могут корректировать эти факторы для отдельных установок с тем, чтобы отражать задокументированное повышение эффективности при использовании твердых веществ.

Вид деятельности	Коэффициент для умножения для использования в подпункте (b)(ii)
Ротационная глубокая печать; флексография; ламинирование как часть процесса печатания; печатание; лакирование как часть процесса печатания; покрытие деревянных поверхностей; покрытие текстиля, ткани, пленки или бумаги; нанесение клейких покрытий	4
Нанесение покрытий на рулонную продукцию; нанесение новых покрытий на транспортные средства	3
Контактное покрытие пищевых продуктов; нанесение покрытий в аэрокосмической промышленности	2,33
Другие покрытия и ротационная трафаретная печать	1,5

- iii) Целевой уровень выбросов равен ежегодному базовому количеству выбросов, умноженному на один из следующих процентных коэффициентов:
- (значение объема выбросов вне системы газоочистки +15), для установок в следующих секторах:
 - нанесение покрытий на транспортные средства (расход растворителя < 15 Мг/год) и нанесение новых покрытий на транспортные средства;
 - покрытие металла, пластмасс, текстиля, тканей, пленок и бумаги (расход растворителя от 5 до 15 Мг/год);
 - покрытие деревянных поверхностей (расход растворителя от 15 до 25 Мг/год).
 - (значение объема выбросов вне системы газоочистки +5) для всех других установок.
- iv) Соблюдение достигается, если фактические выбросы растворителей, определенные на основе плана регулирования использования растворителей, не превышают целевой уровень выбросов.

Приложение VII

СРОКИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 3

1. Сроками для применения предельных значений и наилучших имеющихся методов, упомянутых в пунктах 2 и 3 статьи 3, являются:
 - a) для новых стационарных источников - один год после даты вступления в силу настоящего Протокола для соответствующей Стороны; и
 - b) для существующих стационарных источников:
 - i) для Стороны, не являющейся страной с экономикой переходного периода, один год после даты вступления в силу настоящего Протокола или 31 декабря 2007 года (из указанных применяется более поздний срок); и
 - ii) для Стороны, которая является страной с экономикой переходного периода, восемь лет после вступления в силу настоящего Протокола.
2. Сроками для применения предельных значений для топлив и новых мобильных источников, указанных в пункте 5 статьи 3, и предельных значений для газойля, указанных в таблице 2 приложения IV, являются:
 - i) для Стороны, которая не является страной с экономикой переходного периода, дата вступления в силу настоящего Протокола или даты, связанные с мерами, указанными в приложении VIII, и с предельными значениями, указанными в таблице 2 приложения IV (из указанных применяется более поздний срок); и
 - ii) для Стороны, которая является страной с экономикой переходного периода, пять лет после даты вступления в силу настоящего Протокола или пять лет после дат, связанных с мерами, указанными в приложении VIII, и с предельными значениями, указанными в таблице 2 приложения IV (из указанных применяется более поздний срок).

Эти сроки не применяются к Стороне настоящего Протокола в той степени, насколько в отношении этой Стороны действуют более короткие сроки для газойля в соответствии с Протоколом относительно дальнейшего сокращения выбросов серы.

3. Для цели настоящего приложения "страна с экономикой переходного периода" означает Сторону, которая при представлении своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сделала заявление о том, что она желает, чтобы для целей пунктов 1 и/или 2 настоящего приложения ее рассматривали в качестве страны с экономикой переходного периода.

Приложение VIII

**ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ТОПЛИВ И НОВЫХ
МОБИЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

Введение

Введение

1. Раздел А применяется к Сторонам, за исключением Канады и Соединенных Штатов Америки, раздел В применяется к Канаде и раздел С применяется к Соединенным Штатам Америки.
2. В приложении содержатся предельные значения для NO_x , выраженные в виде эквивалентов диоксида азота (NO_2), и для углеводородов, большинство из которых являются летучими органическими соединениями, а также экологические характеристики поступающего на рынок топлива для транспортных средств.
3. Сроки применения предельных значений, содержащихся в настоящем приложении, указаны в приложении VII.

А. Стороны, за исключением Канады и
Соединенных Штатов Америки

Пассажирские автомобили и автомобили
малой грузоподъемности

4. Предельные значения для механических транспортных средств, которые имеют, по меньшей мере, четыре колеса и используются для перевозки пассажиров (категория М) и грузов (категория N), приводятся в таблице 1.

Автомобили большой грузоподъемности

5. Предельные значения для двигателей автомобилей большой грузоподъемности приводятся в таблицах 2 и 3 в зависимости от применяемых процедур испытаний.

Мотоциклы и мопеды

6. Предельные значения для мотоциклов и мопедов приводятся в таблице 6 и таблице 7.

Внедорожные транспортные средства и машины

7. Предельные значения для сельскохозяйственных и лесных тракторов и других двигателей внедорожных транспортных средств/машин указываются в таблицах 4 и 5. Этап I (таблица 4) основан на Правилах ЕЭК № 96 "Единообразные предписания, касающиеся официального утверждения двигателей с воспламенением от сжатия для установки на сельскохозяйственных и лесных тракторах в отношении выброса загрязняющих веществ этими двигателями".

Качество топлива

8. Экологические характеристики качества топлива для бензина и дизельного топлива указываются в таблицах 8-11.

Таблица 1. Предельные значения для пассажирских автомобилей и автомобилей малой грузоподъемности

Категория	Класс	Подлежит при- менно с ^б	Базовая масса (БМ) (кг)	Предельные значения						Твердые частицы, ^а L4 (г/км)		
				Оксид углерода		Углеродороды		Оксиды азота			Углеродороды вместе с оксидами азота	
				L1 (г/км)	L2 (г/км)	L3 (г/км)	L2 + L3 (г/км)	L1 (г/км)	L2 (г/км)		L3 (г/км)	L2 + L3 (г/км)
A	M ^с	1.1.2001	Все ^г	Бензи- новые двигат- тели	Дизель- ные двигат- тели	Бензи- новые двигат- тели	Дизель- ные двигат- тели	Бензи- новые двигат- тели	Дизель- ные двигат- тели	Дизель- ные двигат- тели	0,05	
	N ^д	1.1.2001 ^е	БМ ≤ 1305	2,3	0,64	0,2	-	0,15	0,5	-	0,56	0,05
		1.1.2002	1305 < БМ ≤ 1760	4,17	0,8	0,25	-	0,18	0,65	-	0,72	0,7
B	M ^с	1.1.2002	1760 < БМ	5,22	0,95	0,29	-	0,21	0,78	-	0,86	0,1
		1.1.2006	Все	1	0,5	0,1	-	0,08	0,25	-	0,3	0,025
	N ^д	1.1.2006 ^г	БМ ≤ 1305	1	0,5	0,1	-	0,08	0,25	-	0,3	0,025
1.1.2007		1305 < БМ ≤ 1760	1,81	0,63	0,13	-	0,1	0,33	-	0,39	0,04	
		1.1.2007	1760 < БМ	2,27	0,74	0,16	-	0,11	0,39	-	0,46	0,06

^а Для двигателей с воспламенением от сжатия.

^б Новые транспортные средства, которые не удовлетворяют соответствующим предельным значениям, не подлежат регистрации, продаже или вводу в эксплуатацию начиная с дат, указанных в данной колонке, причем за 12 месяцев до указанных дат этим транспортным средствам может быть отказано в официальном утверждении по типу конструкции.

^с За исключением транспортных средств, максимальная масса которых превышает 2 500 кг.

^д Включая транспортные средства категории M, указываемые в списке (с).

^е 1.1.2002 для тех транспортных средств категории M, которые указаны в списке (с).

^г 1.1.2007 для тех транспортных средств категории M, которые указаны в списке (с).

^з До 1 января 2003 года транспортные средства этой категории, оснащенные двигателями с воспламенением от сжатия, которые относятся к внедорожным транспортным средствам, и транспортные средства с максимальной массой более 2000 кг, которые предназначены для перевозки более шести пассажиров, включая водителя, рассматриваются в качестве транспортных средств категории N1, "класс III", позиция A.

Таблица 2. Предельные значения для автомобилей большой грузоподъемности - испытания по европейскому циклу устойчивого режима (ESC) и европейскому циклу нагруженного режима (ELR)

Этапы	Подлежат применению с ^a	Оксид углерода (г/кВт·ч)	Углеводороды (г/кВт·ч)	Оксиды азота (г/кВт·ч)	Твердые частицы (г/кВт·ч)	Дымность (м ³)
A	1.10.2001	2,1	0,66	5	0,10 0,13 ^b	0,8
B1	1.10.2006	1,5	0,46	3,5	0,02	0,5
B2	1.10.2009	1,5	0,46	2	0,02	0,5

^a Начиная с указанных дат и за исключением автомобилей и двигателей, предназначенных для экспорта в страны, не являющиеся сторонами настоящего Протокола, и для замены двигателей на находящихся в эксплуатации автомобилях, Стороны запрещают регистрацию, продажу, ввод в эксплуатацию или использование новых автомобилей, приводимых в движение двигателями с воспламенением от сжатия или газовыми двигателями, а также продажу и использование новых двигателей с воспламенением от сжатия или газовых двигателей, если выбросы таких двигателей не отвечают соответствующим предельным значениям. В течение 12 месяцев до наступления этих дат в официальном утверждении по типу конструкции может быть отказано в случае несоблюдения предельных величин.

^b Для двигателей с рабочим объемом менее 0,75 дм³ на цилиндр и номинальное число оборотов более 3000 об/мин.

Таблица 3. Предельные значения для автомобилей большой грузоподъемности - испытания по европейскому циклу переходного режима (ETC)^a

Этапы	Подлежат применению с ^a	Оксид углерода (г/кВт·ч)	Неметановые углеводороды (г/кВт·ч)	Метан ^c (г/кВт·ч)	Оксиды азота (г/кВт·ч)	Твердые частицы ^c
A (2000)	1.10.2001	5,45	0,78	1,6	5	0,16/0,21 ^c
B1 (2005)	1.10.2006	4	0,55	1,1	3,5	0,03
B2 (2008)	1.10.2009	4	0,55	1,1	2	0,03

^a Условия проверки приемлемости испытаний ETC при измерении уровней выбросов из газовых двигателей и их сравнении с предельными значениями, применяющимися для этапа А, будут изучены вновь и, в случае необходимости, изменены в соответствии с процедурой, установленной в статье 13 директивы 70/156/ЕЕС.

^b Начиная с указанных дат и за исключением автомобилей и двигателей, предназначенных для экспорта в страны, не являющиеся сторонами настоящего Протокола, и для замены двигателей на находящихся в эксплуатации автомобилях, Стороны запрещают регистрацию, продажу, ввод в эксплуатацию или использование новых автомобилей, оснащенных двигателями с воспламенением от сжатия или газовыми двигателями, а также продажу и использование новых двигателей с воспламенением от сжатия или газовых двигателей в тех случаях, если их выбросы не отвечают

соответствующим предельным значениям. В течение 12 месяцев до наступления этих дат в официальном утверждении по типу конструкции может быть отказано в случае несоблюдения предельных значений.

^c Только для двигателей, работающих на природном газе.

^d Не применяются в отношении газовых двигателей на этапе А и этапах В1 и В2.

^e Для двигателей, имеющих рабочий объем менее 0,75 дм³ на цилиндр и номинальное число оборотов более 3000 об/мин.

Таблица 4. Предельные значения (этап I) для дизельных двигателей внедорожных передвижных машин (процедура измерений ИСО 8178)

Полезная мощность (P) (кВт)	Подлежит применению с ^a	Окись углерода (г/кВт·ч)	Углеводороды (г/кВт·ч)	Оксиды азота (г/кВт·ч)	Твердые частицы (г/кВт·ч)
130 ≤ P < 560	31.12.1998	5,0	1,3	9,2	0,54
75 ≤ P < 130	31.12.1998	5,0	1,3	9,2	0,70
37 ≤ P < 75	31.03.1998	6,5	1,3	9,2	0,85

^a Начиная с указанной даты и за исключением машин и двигателей, предназначенных для экспорта в страны, не являющиеся сторонами настоящего Протокола, Стороны разрешают регистрацию, когда это применимо, и выпуск на рынок новых двигателей, установленных или не установленных на машинах, лишь в том случае, если они удовлетворяют изложенным в таблице предельным значениям. В официальном утверждении по типу конструкции для типа или семейства двигателей должно быть отказано начиная с 30 июня 1998 года, если они не отвечают предельным значениям.

Примечание: Эти предельные значения являются предельными значениями объемов выбросов на выходе из двигателя и должны достигаться до срабатывания любой системы очистки выхлопных газов.

Таблица 5. Предельные значения (этап II) для дизельных двигателей внедорожных передвижных машин (процедура измерения ИСО 8178)

Полезная мощность (P) (кВт)	Подлежит применению с ^a	Окись углерода (г/кВт·ч)	Углеводороды (г/кВт·ч)	Оксиды азота (г/кВт·ч)	Твердые частицы (г/кВт·ч)
130 ≤ P < 560	31.12.2001	3,5	1,0	6,0	0,2
75 ≤ P < 130	31.12.2002	5,0	1,0	6,0	0,3
37 ≤ P < 75	31.12.2003	5,0	1,3	7,0	0,4
18 ≤ P < 35	31.12.2000	5,5	1,5	8,0	0,8

^a Начиная с указанных дат и за исключением машин и двигателей, предназначенных для экспорта в страны, не являющиеся сторонами настоящего Протокола, Стороны разрешают регистрацию, когда это применимо, и выпуск на рынок новых двигателей, установленных или не установленных на машинах, лишь в том случае, если они удовлетворяют изложенным в таблице предельным значениям. В официальном утверждении по типу конструкции для типа или семейства двигателей должно быть отказано в течение 12 месяцев до этих дат, если они не отвечают предельным значениям.

Таблица 6. Предельные значения для мотоциклов и аналогичных трех- и четырехколесных транспортных средств ($> 50 \text{ см}^3$; $> 45 \text{ км/час}$), подлежащие применению с 17 июня 1999 года^a

Тип двигателя	Предельные значения
Двухтактный двигатель	CO = 8 г/км УВ = 4 г/км NO _x = 0,1 г/км
Четырехтактный двигатель	CO = 13 г/км УВ = 3 г/км NO _x = 0,3 г/км

^a В официальном утверждении по типу конструкции должно быть отказано с указанной даты, если выбросы транспортного средства не отвечают предельным величинам.

Примечание: Предельные значения для аналогичных мотоциклам трех- и четырехколесных транспортных средств следует умножить на коэффициент 1,5.

Таблица 7. Предельные значения для мопедов ($\leq 50 \text{ см}^3$; $< 45 \text{ км/час}$)

Этап	Подлежат применению с ^a	Предельные значения	
		CO (г/км)	УВ + NO _x (г/км)
I	17.6.1999	6,0 ^b	3,0 ^b
II	17.6.2002	1,0 ^c	1,2

^a В официальном утверждении по типу конструкции должно быть отказано начиная с указанной даты, если выбросы транспортного средства не отвечают предельным величинам.

^b Предельные значения для аналогичных мотоциклам трех- и четырехколесных транспортных средств следует умножить на коэффициент 2.

^c Предельные значения для аналогичных мотоциклам трех- и четырехколесных транспортных средств: 3,5 г/км.

Таблица 8. Экологические характеристики поступающего на рынок топлива для транспортных средств, оснащенных двигателями с принудительным зажиганием

Вид топлива: бензин

Параметр	Единица измерения	Предельные значения ^а		Испытание	
		Минимальные	Максимальные	Метод испытания ^б	Дата опубликования
Октановое число по исследовательскому методу		95	-	EN 25164	1993
Октановое число по моторному методу		85	-	EN 25163	1993
Упругость паров по Рейду - летний период ^с	кПа	-	60	EN 12	1993
Дистилляция:					
испарений при 100°C	% по объему	46	-	EN-ISO 3405	1988
испарений при 150°C	% по объему	75	-		
Состав углеводородов:					
- олефины	% по объему	-	18,0 ^д	ASTM D1319	1995
- ароматические углеводороды		-	42	ASTM D1319	1995
- бензол		-	1	проект 12177	1995
Содержание кислорода	% по массе	-	2,7	EN 1601	1996
Кислородсодержащие продукты:					
- метанол с добавкой стабилизаторов	% по объему	-	3	EN 1601	1996
- этанол, возможно с добавкой стабилизаторов	% по объему	-	5	EN 1601	1996
- изопропиловый спирт	% по объему	-	10	EN 1601	1996
- трибутиловый спирт	% по объему	-	7	EN 1601	1996
- изобутиловый спирт	% по объему	-	10	EN-1601	1996
- эфиры, содержащие пять или более атомов углерода на молекулу	% по объему	-	15	EN 1601	1996
Прочие продукты, насыщенные кислородом ^е	% по объему	-	10	EN 1601	1996
Содержание серы	мг/кг	-	150	проект EN-ISO/DIS 14596	1996

^а Приводимые в данной таблице значения являются "реальными значениями". Предельные значения устанавливались на основе положений ИСО 4259 "Нефтяные продукты - определение и применение точных данных в отношении методов испытания", и при установлении минимального

значения учитывалась минимальная поправка 2R выше нуля (R = воспроизводимость). Результаты отдельных изменений будут интерпретироваться на основе критериев, содержащихся в ИСО 4259 (опубликованном в 1995 году).

^b EN - европейская норма; ASTM - Американское общество по испытанию и стандартизации материалов; DIS - проект международной нормы.

^c Летний период начинается не позднее 1 мая и заканчивается не ранее 30 сентября. Для государств-членов с арктическими условиями летний период начинается не позднее 1 июня и заканчивается не ранее 31 августа, при этом УПР для них ограничивается 70 кПа.

^d За исключением обычного неэтилированного бензина (с минимальным октановым числом по моторному методу (MON), равным 81, и с минимальным октановым числом по исследовательскому методу (RON), равным 91), для которого максимальное содержание олефина должно составлять 21% по объему. Установление этих предельных значений не исключает возможность поступления на рынок государства-члена другого неэтилированного бензина с меньшими октановыми числами по сравнению с теми, которые указаны в настоящем приложении.

^e Другие моноспирты, конечная точка дистилляции которых не превышает конечную точку дистилляции, предусмотренную национальными спецификациями или, если таковых не существует, промышленными спецификациями для моторного топлива.

Примечание: Стороны обеспечивают, чтобы не позднее 1 января 2000 года бензин мог поступать в продажу на их территории лишь в том случае, если он соответствует экологическим характеристикам, изложенным в таблице 8. В том случае, когда Сторона устанавливает, что запрет бензина с содержанием серы, которое не соответствует характеристикам для содержания серы в таблице 8, но которое не превышает существующее содержание, вызовет серьезные трудности для ее промышленных предприятий при осуществлении необходимых изменений на их производственных установках до 1 января 2000 года, она может продлить период поступления в продажу на ее территории самое позднее до 1 января 2003 года. В таком случае Сторона указывает в заявлении, которое сдается на хранение вместе с ее документом о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, что она намерена продлить период времени, и представляет Исполнительному органу в письменном виде информацию о причинах такого решения.

Таблица 9. Экологические характеристики поступающего на рынок топлива для транспортных средств, оснащенных двигателями с воспламенением от сжатия

Вид топлива: дизельное топливо

Параметр	Единица измерения	Предельные значения ^a		Испытание	
		Минимальные	Максимальные	Метод испытания ^b	Дата опубликования
Цетановое число		51	-	EN-ISO 5165	1992
Плотность при 15°C	кг/м ³	-	845	EN-ISO 3675	1995
Точка дистилляции: 95%	°C	-	360	EN-ISO 3405	1988
Полициклические ароматические углеводороды	% по массе	-	11	IP 391	1995
Содержание серы	мг/кг	-	350	проект EN-ISO/DIS 14596	1996

^a Приводимые в данной таблице значения являются "реальными значениями". Предельные значения устанавливались на основе положений ИСО 4259 "Нефтяные продукты - определение и применение точных данных в отношении методов испытания", и при установлении минимального значения учитывалась минимальная поправка 2R выше нуля (R = воспроизводимость). Результаты отдельных измерений будут интерпретироваться на основе критериев, содержащихся в ИСО 4259 (опубликованном в 1995 году).

^b EN - европейская норма; IP - Нефтяной институт; DIS - проект международной нормы.

Примечание: Стороны обеспечивают, чтобы не позднее 1 января 2000 года дизельное топливо могло поступать в продажу на их территории лишь в том случае, если оно соответствует экологическим характеристикам, изложенным в таблице 9. В том случае, когда Сторона устанавливает, что запрет дизельного топлива с содержанием серы, которое не соответствует характеристикам для содержания серы в таблице 9, но которое не превышает существующее содержание, вызовет серьезные трудности для ее промышленных предприятий при осуществлении необходимых изменений на их производственных установках до 1 января 2000 года, она может продлить период поступления в продажу в пределах ее территории самое позднее до 1 января 2003 года. В таком случае Сторона указывает в заявлении, которое сдается на хранение вместе с ее документом о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, что она намерена продлить период времени, и представляет Исполнительному органу в письменном виде информацию о причинах такого решения.

Таблица 10. Экологические характеристики поступающего на рынок топлива для транспортных средств, оснащенных двигателями с принудительным зажиганием

Вид топлива: бензин

Параметр	Единица измерения	Предельные значения ^a		Испытание	
		Минимальные	Максимальные	Метод испытания ^b	Дата опубликования
Октановое число по исследовательскому методу		95		EN 25164	1993
Октановое число по моторному методу		85		EN 5163	1993
Упругость паров по Рейду - летний период	кПа	-			
Точка дистилляции: испарений при 100°C испарений при 150°C	% по объему	-	-		
Состав углеводородов: - олефины	% по объему	-			
- ароматические углеводороды	% по объему	-	35	ASTM D1319	1995
- бензол	% по объему	-			
Содержание кислорода	% по массе	-			
Содержание серы	мг/кг	-	50	проект EN-ISO/DIS 14596	1996

^a Приводимые в данной таблице значения являются "реальными значениями". Предельные значения устанавливались на основе положений ИСО 4259 "Нефтяные продукты - определение и применение точных данных в отношении методов испытания", и при установлении минимального значения учитывалась минимальная поправка 2R выше нуля (R = воспроизводимость). Результаты отдельных измерений будут интерпретироваться на основе критериев, содержащихся в ИСО 4259 (опубликованном в 1995 году).

^b EN - европейская норма; ASTM - Американское общество по испытанию и стандартизации материалов; DIS - проект международной нормы.

Примечание: Стороны обеспечивают, чтобы не позднее 1 января 2005 года бензин мог поступать в продажу на их территории лишь в том случае, если он соответствует экологическим характеристикам, изложенным в таблице 10. В том случае, когда Страна устанавливает, что запрет бензина с содержанием серы, которое не соответствует характеристикам для содержания серы в таблице 10, но которое отвечает требованиям таблицы 8, вызовет серьезные трудности для ее промышленных предприятий в форме осуществления необходимых изменений на их производственных установках до 1 января 2005 года, она может продлить период поступления в продажу на ее территории самое позднее до 1 января 2007 года. В таком случае Страна указывает в заявлении, которое сдается на хранение вместе с ее документом о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, что она намерена продлить период времени, и представляет Исполнительному органу в письменном виде информацию о причинах такого решения.

Таблица 11. Экологические характеристики поступающего на рынок топлива для транспортных средств, оснащенных двигателями с воспламенением от сжатия

Вид топлива: дизельное топливо

Параметр	Единица измерения	Предельные значения ^a		Испытание	
		Минимальные	Максимальные	Метод испытания ^b	Дата опубликования
Цетановое число			-		
Плотность при 15°C	кг/м ³		-		
Точка дистилляции: 95%	°C	-			
Полициклические ароматические углеводороды	% по массе	-			
Содержание серы	мг/кг	-	50	проект EN-ISO/DIS 14596	1996

^a Приводимые в данной таблице значения являются "реальными значениями". Предельные значения устанавливались на основе положений ИСО 4259 "Нефтяные продукты - определение и применение точных данных в отношении методов испытания", и при установлении минимального значения учитывалась минимальная поправка 2R выше нуля (R = воспроизводимость). Результаты отдельных измерений будут интерпретироваться на основе критериев, содержащихся в ИСО 4259 (опубликованном в 1995 году).

^b EN - европейская норма; DIS - проект международной нормы.

Примечание: Стороны обеспечивают, чтобы не позднее 1 января 2005 года дизельное топливо могло поступать в продажу на их территории лишь в том случае, если оно соответствует экологическим характеристикам, изложенным в таблице 11. В том случае, когда Сторона устанавливает, что запрет дизельного топлива с содержанием серы, которое не соответствует характеристикам для содержания серы в таблице 11, но отвечает требованиям таблицы 9, вызовет серьезные трудности для ее промышленных предприятий в форме осуществления необходимых изменений на их производственных установках до 1 января 2005 года, она может продлить период поступления в продажу в пределах ее территории самое позднее до 1 января 2007 года. В таком случае Сторона указывает в заявлении, которое сдается на хранение вместе с ее документом о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, что она намерена продлить период времени, и представляет Исполнительному органу в письменном виде информацию о причинах такого решения.

В. Канада

9. Нормы выбросов для новых автомобилей малой грузоподъемности, грузовых автомобилей малой грузоподъемности, автомобилей большой грузоподъемности, двигателей автомобилей большой грузоподъемности и мотоциклов: Закон о безопасности использования автотранспортных средств (и законодательство в силу правопреемства), приложение V к предписаниям по Закону о безопасности использования автотранспортных средств: выбросы

из автотранспортных средств (стандарт 1100), SOR/97-376 (28 июля 1997 года), с периодически вносимыми поправками.

10. Канадский закон об охране окружающей среды - предписания, касающиеся дизельного топлива, SOR/97-110 (4 февраля 1997 года, содержание серы в дизельном топливе), с периодически вносимыми поправками.

11. Канадский закон об охране окружающей среды - предписания, определяющие содержание бензола в бензине, SOR/97-493 (6 ноября 1997 года), с периодически вносимыми поправками.

12. Канадский закон об охране окружающей среды - предписания, определяющие содержание серы в бензине, Канадский правительственный бюллетень, часть II, 4 июня 1999 года, с периодически вносимыми поправками.

С. Соединенные Штаты Америки

13. Осуществление программы ограничения выбросов из мобильных источников для автомобилей малой грузоподъемности, грузовых автомобилей малой грузоподъемности, грузовых автомобилей большой грузоподъемности и топлива в масштабах, предусматриваемых в разделах 202 (a), 202 (g) и 202 (h) Закона о чистом воздухе, обеспечивается на основе:

а) Свода федеральных нормативных положений (С.Ф.Н.) 40, раздел 80, подраздел D - Бензин с измененным составом;

б) С.Ф.Н. 40, раздел 86, подраздел А - Общие положения для предписаний, касающихся выбросов;

в) С.Ф.Н. 40, раздел 80, подраздел 80.29 - Меры по ограничению и запрещению использования дизельного топлива, принимаемые с учетом его качества.

Приложение IX

**МЕРЫ ПО ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ АММИАКА
ИЗ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Стороны, на которые распространяются обязательства, указанные в пункте 8(а) статьи 3, принимают меры, указанные в настоящем приложении.

2. Каждая Сторона должным образом учитывает необходимость уменьшения потерь в рамках всего азотного цикла.

**А. Рекомендательный кодекс надлежащей
сельскохозяйственной практики**

3. Сторона в течение одного года после вступления для нее в силу настоящего Протокола разрабатывает, публикует и распространяет рекомендательный кодекс надлежащей сельскохозяйственной практики для ограничения выбросов аммиака. В этом кодексе учитываются особые условия, существующие на территории соответствующей Стороны, и содержатся положения о:

- мерах регулирования в отношении азота с учетом всего азотного цикла;
- стратегиях кормления скота;
- методах внесения навоза, обеспечивающих низкий уровень выбросов;
- системах хранения навоза, обеспечивающих низкий уровень выбросов;
- системах содержания животных, обеспечивающих низкий уровень выбросов; и
- возможностях ограничения выбросов аммиака в результате использования минеральных удобрений.

Сторонам следует присвоить наименование такому кодексу, с тем чтобы не создавать путаницы с другими кодексами, содержащими руководящие принципы.

B. Мочевина и аммонийно-карбонатные удобрения

4. Сторона в течение одного года после вступления для нее в силу настоящего Протокола осуществляет такие шаги, которые могут ограничить выбросы аммиака в результате использования твердых удобрений на основе мочевины.

5. Сторона в течение одного года после вступления для нее в силу настоящего Протокола запрещает использование аммонийно-карбонатных удобрений.

C. Внесение навоза

6. Каждая Сторона обеспечивает использование методов внесения жидкого навоза с низким уровнем выбросов (перечисленных в руководящем документе V, принятом Исполнительным органом на его семнадцатой сессии (решение 1999/1) и в любых поправках к нему), которые продемонстрировали возможность уменьшения выбросов по крайней мере на 30% по сравнению с базовым значением, указанным в этом руководящем документе, в той мере, насколько соответствующая Сторона считает их применимыми, исходя из местных почвенных и геоморфологических условий, типа жидкого навоза и структуры хозяйств. Сроками для применения этих мер являются: 31 декабря 2009 года - для Сторон с экономикой переходного периода и 31 декабря 2007 года - для других Сторон¹.

7. Сторона в течение одного года после вступления для нее в силу настоящего Протокола обеспечивает запахивание в почву внесенного твердого навоза в течение по крайней мере 24 часов после разбрасывания, если она считает эту меру применимой с учетом местных почвенных и геоморфологических условий и структуры хозяйств.

D. Хранение навоза

8. Сторона в течение одного года после даты вступления для нее в силу настоящего Протокола применяет во всех новых хранилищах жидкого навоза на крупных свинофермах и птицефермах для 2000 свиней на откорме или 750 свиноматок или 40 000 голов птицы системы или методы хранения с низким уровнем выбросов, в отношении которых было установлено, что они уменьшают выбросы на 40% или более по сравнению с базовыми значениями (приводятся в руководящем документе, упомянутом в пункте б), или другие системы или методы, доказавшие эквивалентную эффективность².

9. В отношении существующих хранилищ жидкого навоза на крупных свинофермах и птицефермах для 2000 свиней на откорме или 750 свиноматок или 40 000 птицы Сторона обеспечивает сокращение выбросов в размере 40%, постольку поскольку такая Сторона считает необходимые методы технически и экономически применимыми². Сроками для применения этих мер являются: 31 декабря 2009 года - для Сторон с экономикой переходного периода и 31 декабря 2007 года - для всех других Сторон¹.

Е. Содержание животных

10. Сторона в течение одного года после вступления для нее в силу настоящего Протокола использует во всех новых помещениях для содержания животных на крупных свинофермах и птицефермах для 2000 свиней на откорме или 750 свиноматок или 40 000 голов птицы системы содержания животных, в отношении которых было установлено, что они уменьшают выбросы на 20% или более по сравнению с базовыми значениями (приводятся в руководящем документе, упомянутом в пункте б), или другие системы или методы, продемонстрировавшие эквивалентную эффективность².

Применимость может быть ограничена по причинам необходимости обеспечения надлежащих условий содержания животных, например в связи с применением для свиней систем, основанных на использовании соломы, и вольеров и систем свободно-выгульного содержания для домашней птицы.

Примечания

¹ Для цели настоящего приложения "страна с экономикой переходного периода" означает Сторону, которая при представлении своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сделала заявление о том, что она желает, чтобы для целей пунктов 6 и/или 9 настоящего приложения ее рассматривали в качестве страны с экономикой переходного периода.

² В тех случаях, когда Сторона считает, что для хранения навоза и содержания животных могут быть использованы другие системы или методы, продемонстрировавшие эквивалентную эффективность и требующиеся для соблюдения пунктов 8 и 10, или когда Сторона считает, что сокращение выбросов при хранении навоза, требующееся в соответствии с пунктом 9, не является технически или экономически осуществимым, документация по этому вопросу представляется в соответствии с пунктом 1(а) статьи 7.

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2005

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2005

RATIFICATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2005

Date of effect: 27 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2005

RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2005

Date de prise d'effet : 27 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2005

**No. 21869. Union of Soviet
Socialist Republics and
Sweden**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME AND FORTUNE. MOSCOW, 13 OCTOBER 1981¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 May 2005*

**No. 21869. Union des Répub-
liques socialistes soviétiques et
Suède**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DU REVENU ET DE LA FORTUNE. MOSCOU, 13 OCTOBRE 1981¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mai 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1311, I-21869 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1311, I-21869.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOSTAG-
ES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979¹

ACCESSION

Bangladesh

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 20 May
2005*

Date of effect: 19 June 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 May
2005*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Bangladesh

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 mai 2005*

Date de prise d'effet : 19 juin 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 mai
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, I-21931.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2005

Date of effect: 30 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2005

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

L'ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2005

Date de prise d'effet : 30 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001

ACCESSION

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2005

Date of effect: 18 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2005

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001

ADHÉSION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2005

Date de prise d'effet : 18 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2005

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 11 August 2004

Date of effect: 1 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 May 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Netherlands

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 May 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 December 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 May 2005

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 11 août 2004

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mai 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mai 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 décembre 2004

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

ACCESSION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 27 January 2005

Date of effect: 26 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 May 2005

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

ADHÉSION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 27 janvier 2005

Date de prise d'effet : 26 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, I-24404 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, I-24404.

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

ACCESSION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 27 January 2005

Date of effect: 26 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 May 2005

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

ADHÉSION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 27 janvier 2005

Date de prise d'effet : 26 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, I-24643 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, I-24643.

No. 24913. Canada and United States of America

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING PACIFIC SALMON. OTTAWA, 28 JANUARY 1985¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING ANNEX IV TO THE TREATY CONCERNING PACIFIC SALMON OF 28 JANUARY 1985, AS AMENDED (WITH ATTACHMENT OF 25 JUNE 1993). WASHINGTON, 24 AUGUST 1993 AND 8 SEPTEMBER 1993

Entry into force : 8 September 1993, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

No. 24913. Canada et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. OTTAWA, 28 JANVIER 1985¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT L'ANNEXE IV DU TRAITÉ DU 28 JANVIER 1985 CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE DU 25 JUIN 1993). WASHINGTON, 24 AOÛT 1993 ET 8 SEPTEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 8 septembre 1993, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Acting Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 24, 1993

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between the United States and Canada concerning Pacific Salmon, signed at Ottawa January 28, 1985, and to the recommendations made by the Pacific Salmon Commission (PSC) in their letter of June 25, 1993, in accordance with Article XIII, paragraphs 2 and 3 of the Treaty.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1469, I-24913 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1469, I-24913.

In accordance with Article XIII, paragraph 3 of the Treaty, I have the honor to propose that the present Annex IV of the Treaty be extended for the 1993 fishing season consistent with the PSC letter of June 25, 1993.

I have the further honor to propose that if these proposals are acceptable to the Government of Canada, that this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State,
DAVID A. COLSON

Enclosure:
Pacific Salmon Commission
Letter of June 25, 1993

His Excellency
Mr. John G. D. de Chastelain
Ambassador of Canada

PACIFIC SALMON COMMISSION ESTABLISHED BY TREATY BETWEEN CANADA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA, MARCH 18, 1985

Our File: 70103
X71001

Your File:

June 25, 1993

Dear Sir:

I have the honor to report to you on understandings reached by the Pacific Salmon Commission regarding certain of the fishery regimes specified in Annex IV of the Pacific Salmon Treaty.

In accordance with Article XIII, Paragraph 2 of the Treaty, the Commission recommends implementation of the following arrangements for 1993:

1. Transboundary Rivers - Annex IV, Chapter 1.

With respect to the Transboundary rivers, Canada and the U.S. agree to continue the expired annex provision through 1993. Discussions directed towards adjusting agreed fishing regimes to improve access to enhance sockeye returns will continue prior to the 1994 season.

2. Northern B.C. and S.E. Alaska - Annex IV, Chapter 2.

With respect to Portland Canal chum salmon, Canada and the U.S. agree to prohibit net fisheries in relevant areas as recommended by the bilateral Northern Panel on February 15, 1993. In addition, they agree to continue discussion of restoration and enhancement programs for northern boundary chum salmon.

3. Fraser River Sockeye and Pink Salmon - Annex IV, Chapter 4.

Canada and the U.S. agree that the management regime for the Fraser sockeye and pink salmon fishery in 1993 is as follows:

a) For sockeye salmon:

i) When the estimated TAC is less than 12.062 million fish, the U.S. catch in the Panel area shall not exceed 20 percent of the TAC:

ii) When the estimated TAC is between 12.062 and 15 million fish, the U.S. catch in the Panel area shall not exceed 2.412 million fish plus 10 percent of the TAC between 12.062 and 15 million fish;

iii) When the estimated TAC is greater than 15 million fish, the U.S. catch in the Panel area shall not exceed 2.706 million fish plus 5 percent of the TAC above 15 million fish, but the catch shall not exceed 2.806 million fish;

iv) Differences concerning catches of Fraser sockeye caught outside of the Panel area remain unresolved and will be addressed in connection with negotiations on 1994 arrangements.

v) The U.S. will not fish in 1993 on the early Stuart run in order to provide adequate escapement and viable fisheries in the upper portion of the Fraser River drainage.

b) For pink salmon the total U.S. catch shall be 25.7% of the TAC, but shall not exceed 3.6 million fish.

c) Calculation of 1993 TAC for Fraser River sockeye and pink salmon, and any catch overages or underages in 1993, shall be as specified in Annex IV, Chapter 4 of the Treaty and as specified in previous agreements by the Fraser Panel.

d) The dispute referred to in Canada's note 189 of November 24, 1992 and the Department of State's Note of December 8, 1992 remains unresolved and will be addressed in connection with negotiations on 1994 arrangements.

e) Based on these arrangements, the Fraser Panel shall develop fishery management plans for the Fraser Panel area as soon as possible.

4. Coho Salmon - Annex IV, Chapter 5.

For 1993, Canada will limit its WCVI coho troll fishery to 1.7 million. Other coho Chapter provisions remain unchanged.

5. Southern B.C. and Washington State Chum Salmon - Annex IV, Chapter 6.

With respect to southern chum, Canada and the U.S. agree to continue the expired Annex provisions through 1993.

The Commission expects that the relevant management agencies will manage fisheries under their responsibility consistent with these agreements.

The Commission respectfully requests your early approval of these recommendations.

Yours truly,

YVES FORTIER
Chair
Pacific Salmon Commission

The Honorable Warren M. Christopher
Secretary of State
U.S. Department of State
Washington, D.C.

II

*The Canadian Ambassador to the Deputy Assistant Secretary,
Oceans and Fisheries Affairs,
Department of State*

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C., September 8, 1993

Dear Ambassador Colson,

Thank you for your letter of August 24, 1993 concerning the Pacific Salmon Treaty and the recommendations for extending Annex IV of the Treaty as reflected in the June 25, 1993 letter from the Pacific Salmon Commission.

In accordance with Article XIII, paragraph 3, of the Pacific Salmon Treaty, I am pleased to inform you of Canada's acceptance of these recommendations. You should know that Canada has already indicated its acceptance in a letter to the Pacific Salmon Commission from the Honourable Ross Reid, Minister of Fisheries and Oceans, dated August 26, 1993.

I agree with your proposal that your note of August 24, 1993, and this reply shall constitute the agreement between our two governments effective from the date of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

JOHN DE CHASTELAIN
Ambassador

His Excellency David A. Colson
Deputy Assistant Secretary
Oceans and Fisheries Affairs
Oceans and International Environmental
and Scientific Affairs
Department of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

24 août 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre les États-Unis et le Canada concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985 et aux recommandations faites par la Commission du saumon du Pacifique (PSC) dans sa lettre du 25 juin 1993 conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article XIII du Traité.

Conformément au paragraphe 3 de l'article XIII du traité, j'ai l'honneur de proposer que la présente annexe IV du traité soit prorogée à la saison de pêche de 1993 dans le droit-fil de la lettre du 25 juin 1993.

J'ai en outre l'honneur de proposer que si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Canada la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la votre réponse.

Je saisis l'occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim,
DAVID A. COLSON

Pièce jointe :
Commission du saumon du Pacifique
Lettre du 25 juin 1993

Son Excellence Monsieur John G.D. de Chastelain
Ambassadeur du Canada

COMMISSION DU SAUMON DU PACIFIQUE ÉTABLIE PAR UN TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LE 18 MARS 1985

Note dossier : 70103
X71001

Le 25 juin 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que la Commission du saumon du Pacifique est tombée d'accord sur certains aspects des régimes de pêche spécifiés à l'Annexe IV du Traité du saumon du Pacifique.

Conformément au paragraphe 2 de l'article XIII du Traité, la Commission recommande la mise en oeuvre des arrangements suivants pour 1993 :

1. Fleuves transfrontières - Annexe IV, Chapitre 1.

En ce qui concerne les fleuves transfrontières, le Canada et les États-Unis conviennent que les dispositions de l'ancienne annexe à cet égard régiront leur relation jusqu'en 1993. Les discussions visant au réajustement des régimes de pêche afin d'améliorer la pêche du saumon de sockeye se poursuivront avant la saison de 1994.

2. Nord de la Colombie britannique et Sud est de l'Alaska - Annexe IV, chapitre 2.

En ce qui concerne le saumon kéta du canal de Portland, les États-Unis et le Canada conviennent d'interdire la pêche au filet dans les zones pertinentes suivant la recommandation du Conseil du Nord du 15 février 1993. En outre, ils acceptent de poursuivre les discussions sur le rétablissement et le renforcement des programmes pour le saumon kéta de la frontière septentrionale.

3. Saumon de sockeye et saumon rose du Fleuve Fraser - Annexe IV, chapitre 4.

Le Canada et les États-Unis conviennent que le régime de gestion pour le saumon de sockeye et saumon rose du Fleuve Fraser en 1993 est le suivant :

a) Saumon de sockeye :

i) Si l'estimation du volume total de capture (TAC) est moins de 12,062 millions de poissons, la prise pour les États-Unis dans la zone fixée par le Conseil ne doit pas dépasser 20 pour cent du TAC :

ii) Si l'estimation du volume total de capture (TAC) se situe entre 12,062 millions et 15 millions de poissons, la prise pour les États-Unis dans la zone de Panneau ne doit pas dépasser 2, 412 millions de poissons plus 10 pour cent du TAC entre 12,062 et 15 millions de poissons;

iii) Si l'estimation du TAC dépasse 15 millions de poissons, la prise pour les États-Unis dans la zone de Panneau ne doit pas dépasser 2, 706 millions de poissons plus 5 pour cent du TAC au-dessus de 15 millions, mais la prise ne doit pas dépasser 2, 806 millions de poissons :

iv) Les divergences concernant les saumons de sockeye pêchés au-delà de la zone fixée par le Conseil ne sont pas résolues et devront être examinées lors des négociations sur les arrangements de 1994.

v) Les États-Unis ne pêcheront pas en 1993 trop tôt dans la remontée du Stuart afin de permettre au saumon de s'échapper et faciliter des prises viables en amont du Fleuve Fraser.

b) Pour le saumon rose, le total de la prise pour les États-Unis devra être 25,7 pour cent du TAC mais ne doit pas dépasser 3, 6 millions de poissons.

c) Le calcul de 1993 du TAC pour le saumon de sockeye du Fleuve Fraser et le saumon rose et toute autre prise en excédent ou non en 1993 devra correspondre aux spécifications figurant au chapitre 4 de l'annexe IV du Traité et aux accords précédents du Conseil de Fraser.

d) Le différend mentionné dans la note N^o 189 du Canada du 24 novembre 1992 et la note du Département d'État du 8 décembre 1992 n'est pas résolu et devra être examiné lors des négociations sur les arrangements de 1994.

e) Basé sur ces arrangements, le Conseil de Fraser devra développer des plans de gestion de ma pêche pour la zone du Panneau de Fraser le plus tôt possible.

4. Saumons de Coho - Annexe IV, Chapitre 5.

En 1993, le Canada limitera la pêche à la traîne du saumon de Coho au large de la côte ouest de l'île de Vancouver à 1, 7 millions. Les autres dispositions du chapitre concernant le saumon de Coho demeurent inchangées.

5. Sud de la Colombie britannique et saumon kéta de l'État de Washington - Annexe IV, Chapitre 6.

En ce qui concerne le saumon kéta du sud, le Canada et les États-Unis conviennent de continuer à être régis par les dispositions de l'ancienne annexe jusqu'en 1993.

La Commission espère que les agences de gestion pertinentes poursuivront leurs travaux en faisant preuve d'une responsabilité qui corresponde à ces accords.

La Commission demande que ces recommandations soient approuvées le plus tôt possible.

Le Président,
YVES FORTIER
Commission du saumon du Pacifique

L'Honorable Monsieur Warren M. Christopher
Secrétaire d'État
Département d'État des États-Unis
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État adjoint
Chargé de la pêche et des océans, Département d'État*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C., le 8 septembre 1993

Cher Ambassadeur Colson,

Je vous remercie pour votre lettre du 24 août 1993 relative au Traité sur le saumon du Pacifique et les recommandations visant à proroger son Annexe IV telles qu'elles figurent dans la lettre du 25 juin 1993 de la Commission du saumon du Pacifique.

Conformément au paragraphe 3 de l'article XIII du Traité du saumon du Pacifique, j'ai le plaisir de vous informer que le Canada accepte ces recommandations. J'aimerais ajouter que le Canada a déjà indiqué qu'il acceptait ces recommandations dans une lettre que le Ministre des océans et de la pêche, Ross Reid, a adressé le 26 août 1993 à la Commission du saumon du Pacifique.

J'accepte la proposition que votre note du 24 août 1993 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de cette présente.

Acceptez, etc.

JOHN DE CHASTELAIN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur David A. Colson
Secrétaire d'État adjoint
Chargé de la pêche et des océans,
de l'environnement international et
des affaires scientifiques
Département d'État
Washington, D.C.

**No. 25391. Czechoslovakia
and United States of America**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. PRAGUE, 29 JUNE 1987¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CZECH REPUBLIC EXTENDING THE SCHEDULE AND ANEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 29 JUNE 1987, AS AMENDED AND EXTENDED. PRAGUE, 27 AND 31 DECEMBER 1993

Entry into force : 31 December 1993, in accordance with its provisions

Authentic texts : Czech and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

**No. 25391. Tchécoslovaquie
et États-Unis d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. PRAGUE, 29 JUIN 1987¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE PROROGÉANT LE TABLEAU ET L'ANNEXE DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 29 JUIN 1987, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. PRAGUE, 27 ET 31 DÉCEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 31 décembre 1993, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : tchèque et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

December 27, 1993

No. 379

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and refers to the June 29, 1987 Agreement between the United States of America and the Czech Republic on Air Transport Services with Schedule and Annex as amended (The Agreement).

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1484, I-25391 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1484, I-25391.

The Embassy of the United States of America has the honor to propose that the schedule and Annex to the Agreement, now scheduled to expire December 31, 1993, be extended through February 28, 1994, in the expectation that the two Governments will hold consultations on matters of mutual interest under the Agreement in the interim.

If this proposal is acceptable to the Government of the Czech Republic, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note and the Czech Government's favorable note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Czech Government's note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurance of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

II

*The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic to the
American Embassy*

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

Č.j.: 114.953/93-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spojených států amerických v Praze a s odvoláním na jeho nótu č. 379 ze dne 27.12.1993 má čest vyjádřit souhlas české strany s návrhem americké strany na prodloužení platnosti Seznamu linek a Přílohy k Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o letecké dopravě, podepsané v Praze dne 29.6.1987, a to do 28.2.1994, s tím, že by se v této době měla uskutečnit jednání smluvních stran zmíněné dohody o otázkách jejich společného zájmu týkajících se dohody. V této souvislosti má česká strana čest navrhnout, aby se před těmito jednáními smluvních stran uskutečnilo ve druhé polovině ledna 1994 krátké /jednodenní, nejvýše dvoudenní/ sondážní jednání leteckých úřadů obou stran, na kterém by mohlo být posouzeno, které otázky by měly být předmětem jednání smluvních stran. Česká strana by přivítala vyjádření americké strany k tomuto návrhu a návrh termínu a místa konání takového jednání v nejkratší možné době.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest potvrdit, že v souladu s návrhem americké strany tvoří nóta Velvyslanectví Spojených států amerických č. 379 ze dne 27. 12. 1993 a tato nóta ujednání o prodloužení platnosti Seznamu linek a Přílohy k Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o letecké dopravě z 29. 6. 1987, které vstupuje v platnost datem této nóty.

Velvyslanectví
Spojených států amerických

P r a h a

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spojených států amerických v Praze svou hlubokou úctou.

V Praze dne 31. 12. 1993

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE CZECH REPUBLIC

Prague, December 31, 1993

No. 114.953/93-MPO

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Prague and, with reference to the latter's note no. 379 of December 27, 1993, has the honor to express the agreement of the Czech side with the U.S. proposal to extend, until February 28, 1994, the validity of the Schedule and Annex to the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on Air Transport Services signed in Prague on June 29, 1987, provided that the parties to the said Agreement hold within this period talks on questions of common interest concerning the Agreement. In this connection, the Czech side has the honor to propose that, prior to such meetings of the contracting parties, short (one-day, two-day at most) preliminary talks be held between the aviation agencies of the two countries during the last half of January, 1994 to discuss which questions ought to be discussed at the talks between the contracting parties. The Czech side would welcome the U.S. position on this proposal and its proposal for a date and place for these preliminary talks as soon as possible.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honor to confirm that, in accordance with the proposal of the U.S. side, note no. 379 of December 27, 1993, of the Embassy of the United States of America and the present note constitute an agreement, which enters into force on the date of the present note, to extend the validity of the Schedule and Annex to the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on Air Transport Services of June 29, 1987.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Prague

1. Translation provided by the Czech Republic -- Traduction fournie par la République tchèque.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de la République tchèque*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

27 décembre 1993

No 379

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque et a l'honneur de se référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le République tchèque relatif aux services de transports aériens du 29 juin 1987 avec tableau des routes et annexe (l'Accord) tel qu'amendé.

Les États-Unis d'Amérique proposent que le tableau des routes et l'Annexe à l'Accord qui doit expirer le 31 décembre 1993 soit prorogé jusqu'au 28 février 1994 dans l'espoir que les deux Gouvernements tiendront des consultations sur des questions d'intérêt mutuel sous l'égide de l'accord intérimaire.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République tchèque, l'Ambassade des États-Unis propose que la présente note et la réponse positive du Gouvernement tchèque constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse tchèque.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Prague, 31 décembre 1993

No 114.953/93-MPO

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Prague et en référence à la note No 379 du 27 décembre 1993 à l'honneur d'exprimer l'accord de la partie tchèque avec la proposition américaine de proroger jusqu'au 28 février 1994 la validité du tableau des routes et de l'Annexe à l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les services de transport aérien signé à Prague le 29 juin 1987, à condition que les parties audit accord tiennent pendant cette période des pourparlers sur des questions d'intérêt commun concernant l'Accord. À cet égard, la partie tchèque a l'honneur de proposer qu'avant les réunions des parties contractantes des conversations préliminaires courtes (un jour, deux jours au maximum) aient lieu entre les agences aéronautiques des deux pays dans les deux dernières semaines de janvier 1994 afin d'aborder les questions qui seront discutées aux pourparlers entre les deux parties. La partie tchèque souhaiterait connaître la position américaine sur cette proposition et également le lieu et la date de la rencontre préliminaire le plus tôt possible.

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque a l'honneur de confirmer, que conformément à la proposition américaine, la note No 379 du 27 décembre 1993 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et la présente note constituent un accord qui entre en vigueur à la date de la présente, la prorogation de la validité du tableau des routes et de l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les services de transport aérien du 29 juin 1987.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Prague

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983¹

COMMUNICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 28 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 May 2005

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983¹

COMMUNICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With reference to the declaration under Article 20, paragraph 1, of the Convention contained in the instrument of accession deposited by the Republic of Mauritius on 18 June 2004, under which terms the Convention shall apply to the Republic of Mauritius which, pursuant to section 111 of the Constitution of Mauritius includes inter alia the Chagos Archipelago, including Diego Garcia, the Permanent Representation of the United Kingdom has been instructed to state the following.

First, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland does not accept that the Republic of Mauritius has sovereignty over the Chagos Archipelago. Sovereignty over the Chagos Archipelago, which constitutes the British Indian Ocean Territory, is vested in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Secondly, by a Declaration of 21 January 1987, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland extended the Convention to the British Indian Ocean Territory.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Se référant à la déclaration à l'article 20, paragraphe 1, de la Convention consignée dans l'instrument d'adhésion déposé par la République de Maurice le 18 juin 2004, selon laquelle la Convention s'applique à la République de Maurice qui, en application de l'article 111 de la Constitution de Maurice, comprend entre autres l'archipel des îles Chagos, incluant Diego Garcia, la Représentation Permanente du Royaume-Uni a reçu instructions d'exposer ce qui suit.

D'une part, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord n'accepte pas que la République de Maurice ait la souveraineté sur l'archipel des îles Chagos. La souveraineté sur l'archipel des îles Chagos, qui constitue le territoire britannique de l'océan indien, est dévolue au Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, I-25703.

Nord. D'autre part, le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord a étendu l'application de la Convention au territoire britannique de l'océan indien par une Déclaration en date du 21 janvier 1987.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2005

Date of effect: 22 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2005

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2005

Date de prise d'effet : 22 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

ACCESSION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 May 2005

Date of effect: 14 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 May 2005

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mai 2005

Date de prise d'effet : 14 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 mai 2005

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL
SELF-GOVERNMENT. STRAS-
BOURG, 15 OCTOBER 1985¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Switzerland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 17
February 2005*

Date of effect: 1 June 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 4
May 2005*

Declarations:

No. 26457. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTO-
NOMIE LOCALE. STRASBOURG, 15
OCTOBRE 1985¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Suisse

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 17 février 2005*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 4 mai 2005*

Déclarations :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 12, paragraphe 2, de la Charte, la Suisse déclare qu'elle s'engage à se considérer comme liée par les paragraphes suivants :

- Article 2;
- Article 3, paragraphes 1 et 2;
- Article 4, paragraphes 1, 2, 3, 5 et 6;
- Article 5;
- Article 6, paragraphe 1;
- Article 7, paragraphes 1 et 3;
- Article 8, paragraphes 1 et 3;
- Article 9, paragraphes 1, 2, 3, 4, 6 et 8;
- Article 10, paragraphes 1, 2 et 3;
- Article 11.

Aux termes de son article 13, la Charte s'applique en Suisse aux communes politiques ("Einwohnergemeinde"/"comuni politici").

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, I-26457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, I-26457.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with Article 12, paragraph 2, of the Charter, Switzerland declares that it undertakes to consider itself bound by the following paragraphs:

- Article 2;
- Article 3, paragraphs 1 and 2;
- Article 4, paragraphs 1, 2, 3, 5 and 6;
- Article 5;
- Article 6, paragraph 1;
- Article 7, paragraphs 1 and 3;
- Article 8, paragraphs 1 and 3;
- Article 9, paragraphs 1, 2, 3, 4, 6 and 8;
- Article 10, paragraphs 1, 2 and 3;
- Article 11.

Pursuant to its Article 13, the Charter shall apply in Switzerland to the political communes ("Einwohnergemeinde"/"comuni politici").

**No. 27071. Sweden and Union of
Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT ON PRINCIPLES FOR
THE DELIMITATION OF THE SEA
AREAS IN THE BALTIC SEA BE-
TWEEN THE KINGDOM OF SWE-
DEN AND THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS. STOCK-
HOLM, 13 JANUARY 1988¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN
SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 May 2005*

**No. 27071. Suède et Union des Ré-
publiques socialistes soviétiques**

ACCORD RELATIF AUX PRINCIPES
APPLICABLES À LA DÉLIMITA-
TION DES RÉGIONS MARITIMES DE
LA MER BALTIQUE ENTRE LE
ROYAUME DE SUÈDE ET L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES. STOCKHOLM, 13
JANVIER 1988¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE
LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mai 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1557, I-27071 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1557, I-27071.

**No. 27072. Sweden and Union of
Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON VISA QUESTIONS. STOCKHOLM, 13 JANUARY 1988¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2005

No. 27072. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES QUESTIONS DE VISAS. STOCKHOLM, 13 JANVIER 1988¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1557, I-27072 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1557, I-27072.

**No. 27073. Sweden and Union of
Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS AND THE EXCHANGE OF INFORMATION ON NUCLEAR FACILITIES. STOCKHOLM, 13 JANUARY 1988¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 May 2005*

**No. 27073. Suède et Union des Ré-
publiques socialistes soviétiques**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'ACCIDENTS NUCLÉAIRES ET SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX CENTRALES NUCLÉAIRES. STOCKHOLM, 13 JANVIER 1988¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mai 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1557, I-27073 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1557, I-27073.

No. 27075. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF AND OF THE SWEDISH FISHERY ZONE AND THE SOVIET ECONOMIC ZONE IN THE BALTIC SEA. MOSCOW, 18 APRIL 1988¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2005

No. 27075. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL, DE LA ZONE DE PÊCHE SUÉDOISE ET DE LA ZONE ÉCONOMIQUE SOVIÉTIQUE DANS LA MER BALTIQUE. MOSCOU, 18 AVRIL 1988¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1557, I-27075 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1557, I-27075.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2005

Date of effect: 25 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2005

Declaration:

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2005

Date de prise d'effet : 25 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mai 2005

Déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Las fuerzas militares de Colombia, en aplicación de las normas de derecho internacional humanitario, en pro de la defensa del interés superior del niño y en aplicación de la legislación doméstica no incorporan menores de edad en sus filas, aun si existiere el consentimiento de sus padres.”

“La Ley 418 de 1997, prorrogada mediante Ley 548 de 1999, modificada por la Ley 642 de 2001, estableció que los menores de 18 años de edad no serán incorporados a las filas para la prestación del servicio militar. A los estudiantes de undécimo grado, menores de edad que, conforme a la Ley 48 de 1993, resultaren elegidos para prestar dicho servicio, se les aplazará su incorporación a las filas hasta el cumplimiento de la referida edad.

“Si al acceder a la mayoría de edad el joven que hubiere aplazado su servicio militar estuviere matriculado o admitido en un programa de pregrado en institución de educación superior, tendrá la opción de cumplir inmediatamente su deber o de aplazarlo para el momento de la terminación de sus estudios. Si optare por el cumplimiento inmediato, la institución educativa le conservará el respectivo cupo en las mismas condiciones; si optare por el aplazamiento, el título correspondiente sólo podrá ser otorgado una vez haya cumplido el servicio militar que la ley ordena. La interrupción de los estudios superiores hará exigible la obligación de incorporarse al servicio militar.

“La autoridad civil o militar que desconozca esta disposición incurrirá en causal de mala conducta sancionable con la destitución.

“El joven convocado a filas que haya aplazado su servicio militar hasta la terminación de sus estudios profesionales, cumplirá su deber constitucional como profesional universitario o profesional tecnólogo al servicio de las fuerzas armadas en actividades de servicio social a la comunidad, en obras civiles y tareas de índole científica o técnica en la respectiva dependencia a la que sea adscrito necesite. En tal caso, el servicio militar tendrá una duración de seis meses y será homologable al año rural, período de práctica, semestre industrial, año de judicatura, servicio social obligatorio o exigencias académicas similares que la respectiva carrera establezca como requisito de grado. Para los egresados en la carrera de derecho, dicho servicio militar podrá sustituir la tesis o monografía de grado y, en todo caso, reemplazará el servicio social obligatorio a que se refiere el artículo 149 de la Ley 446 de 1998.” //

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The military forces of Colombia, in application of the norms of international humanitarian law for the protection of the best interests of the child and in application of domestic legislation, do not recruit minors in age into their ranks unless they have the consent of their parents.

Act 418 of 1997, extended through Act 548 of 1999 and amended by Act 642 of 2001, stipulates that persons under 18 years of age shall not be recruited to perform military service. Students in the eleventh grade who are minors, in accordance with Act 48 of 1993, and who are selected to perform such service, shall defer their enlistment until they have reached age 18.

If, on reaching majority, the youth who has deferred military service shall have been matriculated or admitted to an undergraduate programme in an institution of higher education, he shall have the option of serving his duty immediately or deferring it until completion of his studies. If he should choose to serve immediately, the educational institution shall reserve a space for him under the same conditions; if he should choose to defer, the corresponding degree may be granted only when his military service has been completed as ordered by law. Interruption of higher-level studies shall entail the obligation of enlistment into military service.

Civilian or military authorities who disregard this provision shall be subject to dismissal on grounds of misconduct.

The youth recruited who has deferred his military service until completion of his professional studies shall fulfil his constitutional duty as a graduate professional or technician in the service of the armed forces in activities of social service to the community, public works and tasks of a scientific or technical nature as required in the respective unit to which he has been assigned. In such case, military service shall be of six months' duration and shall be credited as the rural service year, practicum, industrial semester, year of court internship, obligatory social service or similar academic requirements that the programme of study establishes as a degree requirement. For those entering a law career, such military service may replace the thesis or monograph for the degree and in any case, shall replace the obligatory social service referred to in article 149 of Act 446 of 1998.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Selon la législation colombienne, les forces militaires colombiennes, agissant conformément aux règles du droit international humanitaire et dans l'intérêt supérieur de l'enfant, n'appellent pas les mineurs sous les drapeaux, même avec le consentement des parents.

La loi 418 de 1997, telle que prorogée par la loi 54 de 1999 et modifiée par la loi 642 de 2001, dispose que les mineurs de 18 ans ne sont pas conscrits aux fins d'accomplir leur service militaire. Les étudiants mineurs de onzième année qui sont sélectionnés pour accomplir leur service militaire selon la loi 488 de 1993 bénéficient d'un sursis d'incorporation jusqu'au moment où ils ont atteint l'âge nécessaire.

Si, au moment d'atteindre l'âge de la majorité, un jeune ayant bénéficié d'un sursis d'incorporation est inscrit à un programme d'études sanctionnées par un diplôme dans un établissement d'enseignement supérieur, il a le choix d'accomplir immédiatement ses

obligations ou d'y surseoir jusqu'à la fin de ses études. S'il choisit d'accomplir immédiatement ses obligations, l'établissement d'enseignement lui conserve sa place dans les mêmes conditions; s'il choisit d'y surseoir, son diplôme ne pourra lui être décerné qu'après qu'il aura accompli les obligations militaires imposées par la loi. L'interruption des études supérieures rend obligatoire l'incorporation aux fins de l'accomplissement des obligations militaires.

Le représentant de l'autorité civile ou militaire qui n'applique pas la présente disposition se rend responsable de faute grave, passible de destitution.

Le jeune appelé sous les drapeaux ayant bénéficié d'un sursis jusqu'à la fin de ses études professionnelles accomplit ses obligations légales en tant qu'universitaire ou technicien au service des forces armées, pour des activités d'intérêt général, des services civils ou des tâches de nature scientifique ou technique dans le service auquel il est affecté. En tel cas, le service militaire est de six mois; il peut être reconnu comme équivalant à une année de stage rural ou pratique, à un semestre de travail en entreprise, à une année de magistrature ou de service social obligatoire, ou à quelque autre exigence universitaire prévue dans le programme d'études de l'intéressé pour l'obtention du diplôme. Pour les étudiants en droit, le service militaire peut tenir lieu de thèse ou de mémoire de fin d'études; il remplace dans tous les cas le service social obligatoire visé à l'article 149 de la loi 446 de 1998.

No. 27553. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT ON SWEDISH-SOVIET COOPERATION IN AGRICULTURE AND AGRO-INDUSTRIAL PRODUCTION, STOCKHOLM, 22 NOVEMBER 1987¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2005

No. 27553. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRODUCTION AGRO-INDUSTRIELLE ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, STOCKHOLM, 22 NOVEMBRE 1987¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1578, I-27553 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1578, I-27553.

No. 27840. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FRONTIER TRADE. MOSCOW, 13 FEBRUARY 1985¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2005

No. 27840. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LE COMMERCE FRONTALIER. MOSCOU, 13 FÉVRIER 1985¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1590, I-27840 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1590, I-27840.

**No. 27841. Sweden, Poland and
Union of Soviet Socialist
Republics**

AGREEMENT CONCERNING THE
COMMON DELIMITATION POINT
OF THEIR MARITIME BOUNDARIES
IN THE BALTIC SEA. STOCKHOLM,
30 JUNE 1989¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN
SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 4 May 2005*

**No. 27841. Suède, Pologne et
Union des Républiques socialistes
soviétiques**

ACCORD CONCERNANT LE POINT
COMMUN DE DÉLIMITATION DE
LEURS FRONTIÈRES MARITIMES
EN MER BALTIQUE. STOCKHOLM,
30 JUIN 1989¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE
LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 4 mai 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1590, I-27841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1590, I-27841.

No. 28019. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING COOPERATION IN RESPECT OF MARITIME AND AERONAUTICAL SEARCH AND RESCUE IN THE BALTIC SEA. MOSCOW, 24 MAY 1989¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SWEDEN AND UKRAINE

Date: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2005

No. 28019. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES ET AÉRONAUTIQUES DANS LA MER BALTIQUE. MOSCOU, 24 MAI 1989¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA SUÈDE ET L'UKRAINE

Date : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1604, I-28019 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1604, I-28019.

No. 28681. Brazil and United States of America

AGREEMENT ON AIR TRANSPORT.
BRASÍLIA, 21 MARCH 1989¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL REPLACING ANNEXES I AND II TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 21 MARCH 1989. BRASÍLIA, 19 JANUARY 1994 AND 25 FEBRUARY 1994

Entry into force : 25 February 1994, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

No. 28681. Brésil et États-Unis d'Amérique

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. BRASÍLIA, 21 MARS 1989¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL REMPLAÇANT LES ANNEXES I ET II DE L'ACCORD DU 21 MARS 1989 RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. BRASÍLIA, 19 JANVIER 1994 ET 25 FÉVRIER 1994

Entrée en vigueur : 25 février 1994, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasília, January 19, 1994

No. 027

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement of March 21 1989, between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil (the Agreement) and to the consultations between representatives of our two Governments which took place in Rio de Janeiro, from April 23-26, 1991. As a result of those consultations, I propose that Annexes I and II of the Agreement be deleted in their entirety and replaced by the following:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1668, I-28681 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1668, I-28681.

ANNEX I

SCHEDULED SERVICES

SECTION I - ROUTES

(1) Airlines of one Contracting Party whose designation is made pursuant to this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation (a) between the points of the following routes and (b) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

From a point or points in the United States, via intermediate points, to Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, Sao Paulo, Recife, Porto Alegre, Belem, Belo Horizonte, and Salvador de Bahia and beyond Brazil to Argentina, Uruguay, Paraguay and Chile.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Federative Republic of Brazil:

From a point or points in Brazil, via intermediate points, to New York, Atlanta, Miami, Orlando, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles and San Francisco and a) beyond Miami to Frankfurt, Federal Republic of Germany and a point or points in Spain;¹ b) beyond Chicago and New York to a point or points in Canada; c) beyond Los Angeles to a point or points in Japan; and d) beyond Los Angeles and San Francisco to two points in Asia other than Japan.²

(2) Each designated airline may, on any or all flights, and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Contracting Party which has designated that airline without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

(3) On any segment or segments of the routes described in section I(1) A and B above, each designated airline may perform international air transportation without any limitation as to the use of multiple flight numbers and as to change, at any point on the routes, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond the change of gauge point is a continuation of the transportation from behind the change of gauge point. The Contracting Parties agree that, among acceptable practices, each designated airline may transfer passengers from one of its own flights to another connecting flight or flights of the same airline, provided such connections constitute continuing

1. The Government of the Federative Republic of Brazil may substitute, on a one-time basis, one point in Europe of its choice for either Frankfurt or a point or points in Spain upon 60 days' written notice to the Government of the United States of America.

2. Service to or from these points may not be combined with service to or from Japan. These points must be served with combination service only; they may be selected from among Seoul, Hong Kong, Singapore, Kuala Lumpur, Beijing, Bangkok and one other point in Asia to be mutually agreed.

service and transport the passengers between points of origin and destination that the designated airline is authorized to serve on its routes.

(4) Each designated airline may, in the operation of services authorized by this agreement, use its own aircraft or aircraft that are leased, chartered or interchanged, observing the norms and regulations of each Contracting Party.

SECTION II - DESIGNATION

Effective from January 1, 1992, each Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement, may designate a total of five (5) airlines to perform scheduled combination (passengers and cargo) and all-cargo (property and mail) services as follows:

(1) Each Contracting Party may designate a maximum of three (3) airlines for combination services.

(2) Each Contracting Party may designate a maximum of three (3) airlines for all-cargo (property and mail) scheduled services.

The existing provisions on designations shall continue to apply until January 1, 1992.

SECTION III - CAPACITY

(1) Each airline will file schedules with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least 45 days in advance of the proposed effective date of the schedule. Such schedules will become effective on the proposed effective date, provided they conform with the terms of this Annex. Schedules may be filed less than 45 days in advance of the proposed effective date, with special permission, particularly if they involve changes such as changes in the day of hour of operations or short-term changes of equipment type for operational reasons.

(2) The designated airlines of each Contracting Party may operate forty (40) round trip frequencies per week for combination services over the routes specified in Section I of this Annex. The number of frequencies will increase to forty-seven (47) on July 1, 1991 to fifty-six (56) on January 1, 1992; and to sixty-one (61) on January 1, 1993.

(3) The designated airline(s) of each Contracting Party may operate up to eight (8) round trip all-cargo frequencies per week between the United States and Brazil. As of January 1, 1992, and January 1, 1993, the number of frequencies permitted under this paragraph shall be twelve (12) and fourteen (14) respectively.

(4) For the all-cargo services the number of flights are expressed as units representing wide-body freighters. One or more freighters may be substituted by narrow-body freighters in a ratio of two (2) narrow-body frequencies equal one (1) wide-body frequency.

(5) Each Contracting Party will grant approval of applications for extra-section combination flights by the airlines of the other Contracting Party in addition to the frequencies authorized in paragraphs 2 and 3 of this section, to meet peak-season passenger traffic demand. The peak-season periods are considered the periods June 15 through August 15 and December 15 through February 28.

(6) Each Contracting Party will grant approval of applications for extra-section all-cargo flights by the airlines of the other Contracting Party, in addition to the frequencies authorized in paragraphs 2 and 3 of this section, to meet periods of peak or unusual cargo demand.

(7) Each Contracting Party may allocate or redistribute the authorized quotas of all-cargo and combination frequencies at its discretion, with the understanding that if any of its designated airlines suspends services, either temporarily or permanently, the Contracting Party may reallocate those quotas to its other airlines.¹ Frequencies of airlines performing combination services may be transferred only to other designated airlines performing combination services. All-cargo frequencies may be transferred only as all-cargo frequencies to any of the airlines designated under this Annex, notwithstanding the terms of its designation.

1. The Contracting Parties acknowledge that the aeronautical authorities of the United States have previously allocated 20 weekly roundtrip combination frequencies to Pan American and 14 weekly roundtrip combination frequencies to American Airlines.

ANNEX II

CHAPTERS

(1) Both Contracting Parties agree that combination (passenger and cargo) and all-cargo charters aid in the development of air transportation. Both Parties further agree that each Contracting Party shall authorize third and fourth freedom charter operations between any point or points in the territory of one Party and any point or points in the territory of the other Party that are performed by airlines designated in accordance with this Annex under Article 3 of the Agreement as follows:

Effective	<i>Roundtrip Flights</i>	
	Comination	All-Cargo
July 1, 1991	200	250
January 1, 1992	200	300
July 1, 1992	200	350

(2) Each designated airline can establish the charter price directly with the charterer, observing the regulations in force in the territory of the Contracting Party where the traffic originates.

(3) Applications for charter flights in excess of the number established in paragraph (1) above by airlines designated by either Contracting Party shall be treated sympathetically by the other Contracting Party.

If these proposals are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments amending the 1989 Agreement, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

The Honorable Celso Amorim
Minister of Foreign Relations of Brazil

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

*The Brazilian Acting Minister of Foreign Relations to the
American Chargé d'Affaires*

DTCS/DAI/DCS/18/ETRA BRAS EUA

Brasília, 25 de fevereiro de 1994.

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 027, de 19 de janeiro de 1994, de Vossa Excelência, cujo teor, em português, é o seguinte:

“Excelência:

Tenho a honra de referir-me ao Acordo sobre Transportes Aéreos, concluído entre os Governos dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil, em 21 de março de 1989 (denominado “o Acordo”) e às consultas entre os representantes dos dois Governos, realizadas no Rio de Janeiro, de 23 a 26 de abril de 1991. Em conformidade com aquelas conversações, proponho que os Anexos I e II do Acordo sejam substituídos, na sua íntegra, pelo texto transcrito a seguir:

ANEXO I

Serviços Regulares

SEÇÃO I

Rotas

A Sua Excelência o Senhor Encarregado de Negócios da Embaixada dos Estados Unidos da América.

(1) As empresas aéreas de uma Parte Contratante, cuja designação é feita de acordo com este Anexo, serão, em conformidade com os termos de suas designações, autorizadas a executar serviços de transporte aéreo internacional (a) entre os pontos das seguintes rotas, e (b) entre os pontos em tais rotas e pontos em terceiros países através de pontos no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea.

A. Rotas para a empresa aérea, ou empresas aéreas, designadas pelo Governo dos Estados Unidos;

De um ponto ou pontos nos Estados Unidos, via pontos intermediários, para Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Recife, Porto Alegre,

Belém, Belo Horizonte e Salvador e além Brasil, para a Argentina, o Uruguai, o Paraguai e o Chile.

- B. Rotas para a empresa aérea, ou empresas aéreas, designadas pelo Governo da República Federativa do Brasil.

De um ponto ou pontos no Brasil, via pontos intermediários, para Nova Iorque, Atlanta, Miami, Orlando, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles e São Francisco e a) além Miami, para Frankfurt, na República Federal da Alemanha, e para um ponto ou pontos na Espanha ¹; b) além Chicago e Nova Iorque para um ponto ou pontos no Canadá; c) além Los Angeles, para um ponto ou pontos no Japão; e d) além Los Angeles e São Francisco para dois pontos na Ásia, outros que não o Japão ².

(2) Cada empresa aérea designada poderá, em qualquer ou em todos os vôos, e à sua discricção, operar em qualquer ou ambas as direções, e, sem limite geográfico ou direcional servir pontos nas rotas em qualquer ordem e omitir paradas em qualquer ponto ou pontos fora do território da Parte Contratante que designou aquela empresa aérea, sem perda de qualquer direito de tráfego permitido neste Acordo.

(3) Em qualquer segmento ou segmentos das rotas descritas na Seção I (1) A e B acima, cada empresa aérea designada pode executar transporte aéreo internacional sem qualquer limitação quanto ao uso de múltiplos números de vôos e à troca, em qualquer ponto da rota, do tipo ou número de aeronaves operadas, contando que, na direção de saída, o transporte além do ponto de quebra de bitola seja continuação do transporte originado no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea, e que, na direção de entrada, o transporte para o território da Parte Contratante que designou a empresa aérea seja continuação do transporte originado aquém do ponto de quebra de bitola. As Partes Contratantes acordam que, entre as práticas aceitáveis, constará a de que cada empresa aérea poderá transferir passageiros de um de seus próprios vôos para outros vôos de conexão da mesma empresa aérea, desde que tais conexões constituam serviço contínuo e transportem os passageiros entre os

¹ O Governo do Brasil pode substituir, por uma única vez, um ponto na Europa, à sua escolha, tanto por Frankfurt ou por um ponto ou pontos na Espanha, desde que o Governo dos Estados Unidos seja informado por escrito com 60 dias de antecedência.

² O serviço para estes ou destes pontos não pode ser combinado com o serviço para ou do Japão. Estes pontos podem ser servidos apenas com serviços mistos; eles podem ser selecionados entre Seul, Hong Kong, Cingapura, Kuala Lumpur, Beijing, Bancoque e outro ponto na Ásia a ser mutuamente acordado.

pontos de origem e destino, que a empresa aérea designada esteja autorizada a servir em suas rotas.

(4) Cada empresa aérea designada poderá, nas operações de serviços autorizados por este Acordo, utilizar as suas próprias aeronaves ou aeronaves que tenham sido arrendadas, fretadas ou intercambiadas, observando-se as normas e regulamentos de cada Parte Contratante.

SEÇÃO II

Designação

A partir de 1º de janeiro de 1992, cada Parte Contratante, em conformidade com o Artigo 3 deste Acordo, poderá designar um total de cinco (5) empresas aéreas para executar serviços regulares mistos (passageiros e carga) e exclusivamente cargueiros (bens e mala postal), de acordo com as seguintes regras:

- 1) Cada Parte Contratante poderá designar um máximo de três (3) empresas aéreas, para os serviços mistos.
- 2) Cada Parte Contratante poderá designar um máximo de três (3) empresas aéreas para os serviços regulares exclusivamente cargueiros (bens e mala postal).

Até 1º de janeiro de 1992 permanecerão em vigor as disposições relativas às designações presentemente em vigor.

SEÇÃO III

Capacidade

(1) Cada empresa aérea registrará os horários, junto às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, pelo menos quarenta e cinco (45) dias antes da data prevista de efetivação do horário. Tais horários entrarão em vigor na data proposta, desde que estejam de acordo com os termos deste Anexo. Os horários poderão ser registrados com menos que quarenta e cinco (45) dias de antecedência da data prevista para a efetivação, com autorização especial, particularmente se envolverem mudanças como o dia ou a hora da operação, ou mudanças de curto prazo do tipo de equipamento, por razões operacionais.

(2) As empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante podem operar quarenta (40) frequências de ida-e-volta por semana, para os serviços mistos nas rotas especificadas na Seção I deste Anexo. O número de frequências aumentará para quarenta e sete (47) em 1º de julho de 1991, para cinqüenta e seis (56) em 1º de janeiro de 1992, e para sessenta e um (61) em 1º de janeiro de 1993.

(3) As empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante poderão operar um máximo de oito (8) frequências exclusivamente cargueiras, ida-e-volta, por semana, entre os Estados Unidos e o Brasil. A partir de 1º de janeiro de 1992 e 1º de janeiro de 1993, o número de frequências autorizadas de acordo com este parágrafo será doze (12) e quatorze (14), respectivamente.

(4) Para os serviços exclusivamente cargueiros, o número de vôos será expresso em unidades representando aeronaves *wide-body*. Uma ou mais aeronaves poderão ser substituídas por aeronaves *narrow-body* na razão de duas (2) frequências *narrow-body* igual a uma (1) frequência *wide-body*.

(5) Cada Parte Contratante autorizará as solicitações de vôos mistos *extra-section* pelas empresas aéreas da outra Parte Contratante, em complementação às frequências autorizadas nos parágrafos 2 e 3 desta Seção, para atender à demanda do tráfego de passageiros na alta estação. São considerados períodos de alta estação os de 15 de junho até 15 de agosto, e de 15 de dezembro até 28 de fevereiro.

(6) Cada Parte Contratante autorizará as solicitações para vôos cargueiros *extra-section* pelas empresas aéreas da outra Parte Contratante, em adição às frequências autorizadas nos parágrafos 2 e 3 desta Seção, para atender períodos de alta demanda ou demanda de carga não usual.

(7) Cada Parte Contratante poderá alocar ou redistribuir as quotas autorizadas das frequências exclusivamente cargueiras e mistas, a seu critério, no entendimento de que se qualquer de suas empresas designadas suspender os serviços, temporária ou permanentemente, a Parte Contratante poderá realocar tais quotas a outras de suas empresas aéreas.¹ Frequências de empresas aéreas realizando serviços mistos somente poderão ser transferidas para outras empresas aéreas designadas realizando serviços mistos. Frequências exclusivamente cargueiros somente poderão ser transferidas como frequências exclusivamente cargueiras, para qualquer das empresas aéreas designadas nos termos deste Anexo, independentemente das condições de sua designação.

ANEXO II

Serviços Não-Regulares

(1) Ambas as Partes Contratantes concordam em que os serviços não-regulares (passageiros e carga) e os serviços não-regulares exclusivamente cargueiros contribuem para o desenvolvimento do transporte aéreo. Além disso, ambas as

¹ As Partes Contratantes ficam cientes de que as autoridades aeronáuticas dos Estados Unidos alocaram previamente vinte (20) frequências mista de ida-e-volta por semana para a PAN AMERICAN e quatorze (14) frequências mistas de ida-e-volta para a AMERICAN AIRLINES.

Partes concordam em que cada Parte Contratante autorizará operações não-regulares de terceira e quarta liberdades entre qualquer ponto ou pontos no território de uma Parte e qualquer ponto ou pontos no território da outra Parte, que sejam realizadas por empresas aéreas designadas de acordo com este Anexo, conforme o Artigo 3º do Acordo, como se segue:

Vôos de Ida-e-Volta

A partir de:	Mistos	Exclusivamente cargueiros
1º julho de 1991	200	250
1º janeiro de 1992	200	300
1º julho de 1992	200	350

(2) Cada empresa aérea designada pode estabelecer o preço do serviço não-regular diretamente com o afretador, observando o regulamento em vigor no território da Parte Contratante onde o tráfego se origina.

(3) Solicitações de vôos não-regulares além do número estabelecido no parágrafo (1) acima, pelas empresas aéreas designadas por qualquer das Partes Contratantes, serão examinadas com boa vontade pela outra Parte Contratante.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as disposições acima, tenho a honra de propor que a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência, no mesmo sentido, constituam um Acordo entre nossos dois Governos, de emenda do Acordo sobre Transporte Aéreo, de 1989, e que entrem em vigor na data da Nota de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da mais alta consideração.

A Sua Excelência

Celso Amorim

Ministro de Estado das Relações Exteriores da
República Federativa do Brasil”.

2. Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ROBERTO ABDENUR

Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

THE BRAZILIAN ACTING MINISTER OF FOREIGN RELATIONS TO THE AMERICAN CHARGÉ
D'AFFAIRES

DTCS/DAI/DCS/18/ETRA BRAS EUA

Brasília, February 25, 1994

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 027 of January 19, 1994, whose text, translated into Portuguese, reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Brazil concurs with the terms of the note transcribed above which, together with this note, shall constitute an Agreement between our two governments, to enter into force on the date hereof.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ROBERTO ABDENUR
Acting Minister of Foreign Relations

His Excellency
the Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Relations étrangères du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasília, 19 juin 1994

No 027

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien du 21 mars 1989 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (l'Accord) et aux consultations entre les représentants des deux Gouvernements qui ont lieu à Rio de Janeiro du 23 au 26 avril 1991 et de proposer que les Annexes I et II de l'Accord soient totalement supprimées et remplacées par les suivantes :

ANNEXE I

SERVICES RÉGULIERS

SECTION I - ROUTES

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante dont la désignation relève de la présente annexe auront, conformément aux conditions de leur désignation, le droit d'assurer des services aériens internationaux a) entre les points situés sur les routes ci-après et b) entre des points situés sur ces routes et des points situés dans des pays tiers en passant par des points situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

A. Routes ouvertes à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis :

D'un ou de plusieurs points situés aux États-Unis, en passant par des points intermédiaires, jusqu'à Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, Sao Paulo, Recife, Porto Alegre, Belem, Belo Horizonte et Salvador de Bahia et au-delà du Brésil vers l'Argentine, l'Uruguay, le Paraguay et le Chili.

B. Routes ouvertes à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

D'un ou de plusieurs points situés au Brésil, en passant par des points intermédiaires, vers New York, Atlanta, Miami, Orlando, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles et San Francisco et a) au-delà de Miami vers Francfort, République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'à destination d'un ou plusieurs points en Espagne¹; b) au-delà de

Chicago et New York vers un ou plusieurs points au Canada; c) au-delà de Los Angeles vers un ou plusieurs points au Japon; et d) au-delà de Los Angeles et San Francisco à destination de deux points en Asie hors du Japon¹.

2. Chaque entreprise désignée pourra, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré, assurer des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens, sans restriction géographique ni de direction, desservir des points des routes dans un ordre quelconque et supprimer des escales en un ou plusieurs points en dehors du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise sans perdre aucun droit de transport autorisé aux termes du présent Accord.

3. Sur tout parcours des routes décrites sous la section I (1), A et B ci-dessus, chaque entreprise désignée pourra assurer des transports aériens internationaux sans aucune limite quant à l'utilisation de plusieurs numéros de vols ni au changement, en un point quelconque des routes, du type ou du nombre d'aéronefs en exploitation, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la poursuite du transport qui a commencé en deçà de ce point. Les Parties contractantes sont convenues qu'à titre de pratique acceptable, chaque entreprise désignée puisse transférer des passagers de l'un de ses vols à un autre vol ou plusieurs autres vols de correspondance assurés par la même entreprise, à condition que ces correspondances constituent la poursuite du service et du transport des passagers entre des points d'origine et de destination que l'entreprise désignée est autorisée à desservir sur ses routes.

4. Chaque entreprise désignée pourra, dans l'exploitation des services autorisés par le présent Accord, utiliser ses propres aéronefs ou des aéronefs loués, affrétés ou échangés avec d'autres entreprises, dans le respect des règles et règlements de chaque Partie contractante.

SECTION II - DÉSIGNATION

À partir du 1^{er} janvier 1992, chacune des Parties contractantes pourra, conformément à l'article 3 du présent Accord, désigner au total cinq (5) entreprises pour assurer des services réguliers mixtes (passagers et marchandises) ou exclusivement marchandises (objets et courrier) conformément aux règles ci-après :

1) Chacune des Parties contractantes pourra désigner au maximum trois (3) entreprises pour assurer des transports mixtes.

2) Chaque Partie contractante pourra désigner au maximum trois (3) entreprises pour assurer des services réguliers exclusivement marchandises (objets et courrier).

Les dispositions actuelles concernant les désignations s'appliquent jusqu'au 1^{er} janvier 1992.

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil peut remplacer en une seule fois, un point en Europe de son choix par Francfort ou par un point ou d'autres points en Espagne avec un préavis écrit de 60 jours aux États-Unis d'Amérique.

1. Le transport vers ces points ou à partir de ces points ne peut pas être combiné à un transport vers ou à partir du Japon. Ces points peuvent être desservis par un transport mixte uniquement s'ils sont choisis entre Séoul, Hong Kong, Singapour, Kuala Lumpur, Beijing, Bangkok ou un autre point en Asie mutuellement accepté.

SECTION III - CAPACITÉ

1. Chaque entreprise désignée communiquera ses horaires aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 45 jours au moins avant la date projetée d'entrée en vigueur de ces horaires. Les horaires prendront effet à la date proposée à condition de se conformer aux dispositions de la présente annexe. Les horaires pourront être communiqués moins de 45 jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, cela sous réserve de permission spéciale, en particulier s'ils comportent des modifications du jour ou de l'heure des vols ou des modifications de courte durée des équipements utilisés, justifiées par des raisons d'exploitation.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante pourront effectuer quarante (40) voyages aller et retour par semaine pour les transports mixtes sur les routes spécifiées au point 1 de la présente annexe. Le nombre des vols aller-retour sera porté à quarante-sept (47) le 1^{er} juillet 1991, à cinquante six (56) le 1^{er} janvier 1992 et à soixante et un (61) le 1^{er} janvier 1993.

3. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante pourront effectuer jusqu'à huit (8) vols aller et retour tout-marchandises par semaine entre les États-Unis et le Brésil. Au 1^{er} janvier 1992 et au 1^{er} janvier 1993, le nombre des vols autorisés selon ce paragraphe sera porté respectivement à douze (12) et à quatorze (14).

4. Dans le cas des transports tout-marchandises, le nombre des vols est exprimé en unités correspondant à des avions cargo à forte capacité. Ces avions cargo pourront être remplacés par des avions cargos à faible capacité à raison de deux (2) de ces derniers pour un (1) appareil à forte capacité.

5. Chaque Partie contractante autorisera les demandes de vols mixtes supplémentaires déposées par les entreprises de l'autre Partie contractante en sus des aller et retour autorisés par les paragraphes 2 et 3 de la présente section, pour répondre à la demande de trafic voyageurs en périodes de pointe. Les périodes de pointe sont celles du 15 juin au 15 août et du 15 décembre au 28 février.

6. Chacune des parties contractantes autorisera les demandes de vols mixtes supplémentaires de transport tout marchandises des entreprises de l'autre partie contractante en plus des aller-retour autorisés par les paragraphes 2 et 3 de la présente section pour répondre à la demande de trafic voyageurs en période de pointe.

7. Chaque Partie contractante pourra, à son gré, affecter ou redistribuer les contingents autorisés de vols aller et retour tout-marchandises et mixtes, étant entendu que, si l'une ou l'autre de ses entreprises désignées suspend son exploitation de façon temporaire ou permanente, la Partie contractante pourront réattribuer ces contingents à ses autres entreprises¹. Les vols aller et retour attribués à des entreprises qui assurent des transports mixtes ne pourront être réattribués qu'à d'autres entreprises désignées assurant elles aussi des transports mixtes. Les vols aller et retour tout-marchandises ne pourront être réattribués en tant que vols tout-marchandises qu'à l'une ou l'autre des entreprises désignées conformément à la présente annexe, indépendamment des conditions de sa désignation.

1. Les Parties contractantes reconnaissent que les autorités aéronautiques des États-Unis ont déjà attribué 20 vols mixtes hebdomadaires à Pan American et 14 vols mixtes hebdomadaires à American Airlines.

ANNEXE II

AFFRÈTEMENTS

1. Les deux Parties contractantes sont convenues que les affrètements mixtes (passagers et marchandises) et tout-marchandises contribuent au développement des transports aériens. Les deux Parties sont en outre convenues que chacune d'elles autorisera les opérations d'affrètement de troisième et quatrième liberté entre n'importe quels points du territoire de l'une d'elles et n'importe quel point du territoire de l'autre qui seront effectuées par des entreprises désignées conformément à la présente annexe et à l'article 3 de l'Accord, comme suit :

À compter du	<i>Vols aller et retour</i>	
	Transport mixte	Tout-marchandises
1 ^{er} janvier 1991	200	250
1 ^{er} janvier 1992	200	300
1 ^{er} juillet 1992	200	350

2. Chaque entreprise désignée pourra fixer le prix du transport affrété en concertation directe avec l'affréteur, en respectant les règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante du départ des vols.

3. Les demandes de vols affrétés en excédent du nombre fixé au paragraphe 1 ci-dessus, déposées par des entreprises désignées de chaque Partie contractante, seront traitées avec bienveillance par l'autre Partie contractante.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord amendant l'Accord de 1989 qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence
Monsieur Celso Amorim
Ministre des relations étrangères
du Brésil

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim du Brésil au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

DTCS/DAI/DCS/18/ETRA BRAS EUA

Brasília, le 25 février 1994

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No 027 du 19 janvier 1994, dont le texte traduit en portugais se lit comme suit :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions de la note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Brésil et que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
par intérim,
ROBERTO ABDENUR

Son Excellence
Le Chargé d'Affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. NEW YORK, 25 MAY 2005

Entry into force : 25 May 2005

Corrected authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 25 May 2005

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. NEW YORK, 25 MAI 2005

Entrée en vigueur : 25 mai 2005

Texte authentique rectifié : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, I-28911.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO
THE AUTHENTIC SPANISH TEXT OF THE
CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, concluded at Basel on 22 March 1989 (Convention),

WHEREAS it appears that the original of the Convention (authentic Spanish text), contains errors,

WHEREAS the corresponding proposal of corrections has been communicated to all interested States by depositary notification C.N.119.2005.TREATIES-2 of 23 February 2005,

WHEREAS by 24 May 2005, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposal of corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Convention (authentic Spanish text), which corrections also apply to the certified true copies of the Convention established on 7 July 1989.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Ralph Zacklin, Assistant Secretary-General, in charge of the Office of Legal Affairs, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 26 May 2005.

Ralph Zacklin

[French text -- Texte français]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO
THE AUTHENTIC SPANISH TEXT OF THE
CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, concluded at Basel on 22 March 1989 (Convention),

WHEREAS it appears that the original of the Convention (authentic Spanish text), contains errors,

WHEREAS the corresponding proposal of corrections has been communicated to all interested States by depositary notification C.N.119.2005.TREATIES-2 of 23 February 2005,

WHEREAS by 24 May 2005, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposal of corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Convention (authentic Spanish text), which corrections also apply to the certified true copies of the Convention established on 7 July 1989.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Ralph Zacklin, Assistant Secretary-General, in charge of the Office of Legal Affairs, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 26 May 2005.

Ralph Zacklin

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

- Preamble, paragraph 3, last sentence: The following sentence: *...desde el punto de vista de la cantidad y los peligros potenciales*, should read as follows: *...desde el punto de vista de la cantidad y/o de los peligros potenciales*.
- Article 4, paragraph 2, subparagraph (e), fifth line: The following sentence: *...o si tienen razones para creer...*, should read as follows: *...o si tiene razones para creer...*
- Article 13, paragraph 3, subparagraph (e), first sentence: The following sentence: *Información sobre los acuerdos y arreglos bilaterales...*, should read as follows: *Información sobre los acuerdos y arreglos bilaterales...*
- Annex I, Entry Y10: The following sentence: *...o estén contaminados por, bifenilos...*, should read as follows: *...o estén contaminados por bifenilos...* (delete the comma)
- Annex III, Entry 9 H10: The following sentence: *...Sustancias o desechos que, por reacción con al aire o el agua...*, should read as follows: *...Sustancias o desechos que, por reacción con el aire o el agua...*
- Annex VIII, List A, Entry A2: The following sentence: *Desechos que contengan principalmente constituyentes orgánicos...*, should read as follows: *Desechos que contengan principalmente constituyentes inorgánicos...*

**No. 30570. United States of
America and Chile**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE U.S. DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SERVICIO NACIONAL DE GEOLOGIA Y MINERIA, REPUBLIC OF CHILE, FOR SCIENTIFIC COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES. RESTON, 2 AUGUST 1982 AND SANTIAGO, 26 AUGUST 1982¹

AMENDMENT 1 TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CI-1 BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SERVICIO NACIONAL DE GEOLOGIA Y MINERIA, REPUBLIC OF CHILE, FOR COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES. RESTON, 10 AUGUST 1987 AND SANTIAGO, 16 SEPTEMBER 1987

Entry into force : 16 September 1987 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

**No. 30570. États-Unis
d'Amérique et Chili**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE NATIONAL DE GÉOLOGIE ET DES MINES DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI POUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE. RESTON, 2 AOÛT 1982 ET SANTIAGO, 26 AOÛT 1982¹

AMENDEMENT 1 AU MÉMORANDUM D'ACCORD CI-1 ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE NATIONAL DE GÉOLOGIE ET DES MINES DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI POUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE. RESTON, 10 AOÛT 1987 ET SANTIAGO, 16 SEPTEMBRE 1987

Entrée en vigueur : 16 septembre 1987 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

All aspects, provisions, and annexes to the Memorandum of Understanding CI-1 between the Servicio Nacional de Geología y Minería (SERNAGEOMIN) and the U.S. Geological Survey (USGS) signed by SERNAGEOMIN in 1982, and by the USGS

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1751, I-30570 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1751, I-30570.

on August 2, 1982, remain unchanged except the termination date, which is hereby extended to August 2, 1992.

For the Geological Survey of the Department of the Interior
of the United States of America:

DALLAS L. PECK
Director, U.S. Geological Survey
August 10, 1987

Para el Servicio Nacional de Geología y
Minería de la Republica de Chile:

MARIA TERESA CAÑAS P.
Directora Nacional, Servicio
Nacional de Geología y Minería
September 16, 1987

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Tous les aspects, dispositions et annexes du Mémorandum d'accord CI-1 entre le Service national de géologie et des mines de la République du Chili ("le SERNAGEOMIN") et le Service des études géologiques du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (" l'USGS "), signé par le SERNAGEOMIN en 1982, et par l'USGS le 2 août 1982, restent inchangés à l'exception de sa date d'expiration qui, aux termes des présentes, est prorogée au 2 août 1992.

Pour le Service des études géologiques du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

Le Directeur du Service des études géologiques,

DALLAS L. PECK

le 10 août 1987

Pour le Service national de géologie et des mines de la République du Chili :

La Directrice du Service national de géologie et des mines,

MARIA TERESA CAÑAS P.

le 16 septembre 1987

AGREEMENT TO AMEND AND EXTEND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SERVICIO NACIONAL DE GEOLOGÍA Y MINERÍA OF THE REPUBLIC OF CHILE FOR SCIENTIFIC COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES (WITH ANNEXES). RESTON, 30 APRIL 1993 AND SANTIAGO, 27 AUGUST 1993

Entry into force : 27 August 1993 by signature, with effect from 2 August 1992, in accordance with its provisions.

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

ACCORD MODIFIANT ET PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE NATIONAL DE GÉOLOGIE ET DES MINES DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI POUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE (AVEC ANNEXES). RESTON, 30 AVRIL 1993 ET SANTIAGO, 27 AOÛT 1993

Entrée en vigueur : 27 août 1993 par signature, avec effet au 2 août 1992, conformément à ses dispositions.

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (USGS) and the Servicio Nacional de Geología y Minería of the Republic of Chile (SERNAGEOMIN), in view of the cooperation between the two countries in the field of geological sciences, have agreed to extend, for an unlimited period of time, effective August 2, 1992, the Memorandum of Understanding for Scientific Cooperation in the Earth Sciences of August 2 and 26, 1982, as extended (hereinafter referred to as the Memorandum).

The USGS and SERNAGEOMIN have agreed to amend Article IV of the Memorandum as set forth below, and to add Annexes on Intellectual Property and Security Obligations, attached hereto, which constitute integral parts of this Agreement and of the Memorandum as amended and extended.

"Article IV. Intellectual Property and Security Obligations

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum and for the protection of classified information and unclassified export-controlled information or equipment, are set forth in Annexes I and II respectively. Both annexes constitute integral parts of this Memorandum."

All other terms and conditions of that Memorandum remain unchanged.

Done at Reston and Santiago, in duplicate, in the English language.

For the U.S. Geological Survey Department of the Interior of the
United States of America:

DALLAS L. PECK
Director, U.S. Geological Survey
April 30, 1993

For the Servicio Nacional de Geología y Minería
Republic of Chile:

HERNAN DANUS
Director
August 27, 1993

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IV of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

III. Business-Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. Protection of Information

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Service des études géologiques du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (" l'USGS ") et le Service national de géologie et des mines de la République du Chili (" le SERNAGEOMIN "), considérant la coopération entre les deux pays dans le domaine des sciences géologiques, sont convenus de proroger pour une période indéfinie à compter du 2 août 1992 le Mémorandum d'accord pour la coopération scientifique dans le domaine des sciences de la terre des 2 et 26 août 1982, tel que prorogé une première fois (ci-après dénommé " le Mémorandum ").

L'USGS et le SERNAGEOMIN sont convenus de modifier comme suit l'article IV du Mémorandum et d'ajouter les annexes ci-jointes relatives à la propriété intellectuelle et aux obligations de sécurité, qui sont parties intégrantes du présent Accord modifié et prorogé.

" Article IV. Propriété intellectuelle et obligations de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à la diffusion de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités menées conformément au présent Mémorandum et les dispositions relatives à la protection des renseignements classifiés et des renseignements ou du matériel non classifiés dont l'exportation fait l'objet de contrôles, figurent respectivement aux annexes I et II. Les deux annexes font partie intégrante du présent Mémorandum. "

Toutes les autres conditions et stipulations du présent Mémorandum d'accord demeurent inchangées.

Fait à Reston et Santiago, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service des études géologiques du Département de l'intérieur
des États-Unis d'Amérique :

Le Directeur du Service des études géologiques,

DALLAS L. PECK

le 30 avril 1993

Pour le Service national de géologie et des mines de la République du Chili :

Le Directeur,

HERNAN DANUS

le 27 août 1993

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

En application de l'article IV du présent Mémoire d'accord :

Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie conformément au présent Accord et aux modalités de mise en oeuvre pertinentes. Les Parties conviennent de se communiquer l'une à l'autre en temps voulu toute invention ou oeuvre protégées par le droit d'auteur découlant du présent d'Accord et de rechercher la protection de cette propriété intellectuelle dans les délais prévus. Les droits à ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément à la présente annexe.

I. Portée

A. L'annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Accord sauf s'il en est convenu autrement et spécifiquement par les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe traite de l'attribution des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie puisse bénéficier des droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à l'annexe en obtenant ces droits de ses propres participants au moyen de contrats ou par d'autres moyens juridiques si nécessaire. La présente annexe ne modifie en rien l'attribution des droits entre une Partie et ses nationaux ou ne préjuge en rien de cette attribution, qui sera régie par les lois et pratiques de ladite Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être résolus au moyen de discussions entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées. Un différend sera soumis par accord mutuel des Parties à un tribunal d'arbitrage, lequel rendra une sentence obligatoire, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (UNCITRAL), s'applique.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou les obligations découlant de la présente annexe.

II. Attribution de droits

A. Chaque Partie bénéficie dans tous les pays d'un droit non exclusif, irrévocable et libre de redevances, de traduire, reproduire et diffuser librement des articles de journaux scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages découlant de la coopération entreprise conformément au présent Accord. Tout exemplaire rendu public d'une oeuvre pro-

tégée par le droit d'auteur qui aura été élaborée au titre de la présente disposition doit mentionner le nom de l'auteur de l'oeuvre à moins que l'auteur ne le décline expressément.

B. Les droits attachés à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que les droits décrits dans la section IIA) ci-dessus, seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple des scientifiques dont l'objet est avant tout de poursuivre leurs études, se verront attribuer les droits de propriété intellectuelle prévus par les politiques de l'institution d'accueil. De plus, chaque chercheur invité considéré comme un inventeur aura droit à une part de toutes redevances découlant pour l'institution d'accueil de l'autorisation d'utiliser les droits attachés à ladite propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours d'une recherche commune, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus d'avance d'un programme de travail, chaque Partie pourra bénéficier de tous droits et intérêts sur son territoire. Les droits et intérêts dont cette Partie bénéficiera dans des pays tiers seront déterminés dans les modalités de mise en oeuvre. Si la recherche n'est pas désignée comme une " recherche commune " dans les modalités de mise en oeuvre pertinentes, les droits à la propriété intellectuelle découlant de cette recherche seront attribués conformément au paragraphe IIB1. En outre, toute personne considérée comme un inventeur aura droit à recevoir une part de toutes redevances découlant pour l'une ou l'autre institution de l'autorisation d'utiliser les droits attachés à ladite propriété.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa IIB2a), lorsqu'une oeuvre relève d'un type de propriété intellectuelle protégée en vertu de la législation d'une Partie mais non de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient ce type de protection pourra bénéficier de tous droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes considérées comme inventeurs de la propriété intellectuelle auront droit toutefois aux redevances dans les conditions prévues à l'alinéa IIB2a).

III. Renseignements commerciaux confidentiels

Dans l'éventualité où des renseignements caractérisés en temps voulu comme commerciaux confidentiels sont fournis ou créés conformément au présent Accord, chaque Partie et ses participants protègent ces renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Les renseignements peuvent être caractérisés comme " renseignements commerciaux confidentiels " lorsqu'une personne détenant les renseignements peut en retirer un avantage économique ou obtenir un avantage compétitif sur celles qui ne les possèdent pas, lorsque les renseignements ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources et lorsqu'ils n'ont pas été communiqués par le propriétaire sans que celui-ci n'impose une obligation de confidentialité dans les délais prévus.

ANNEXE II

OBLIGATIONS DE SÉCURITÉ

I. Protection de l'information

Les deux Parties conviennent qu'il ne sera fourni aucun renseignement et aucun matériel nécessitant d'être protégé dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères d'une Partie et classifié conformément aux lois et règlements nationaux applicables au titre du présent Accord. S'il arrive que des renseignements ou du matériel dont on sait ou dont on estime qu'ils nécessitent d'être ainsi protégés soient identifiés au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Accord, les fonctionnaires intéressés en seront immédiatement avertis et les Parties se consulteront au sujet de la nécessité et du niveau de la protection à accorder à de tels renseignements et à un tel matériel.

II. Transfert de technologie

Le transfert de renseignements ou de matériel faisant l'objet de contrôles à l'exportation entre les Parties s'effectuera conformément aux lois et règlements pertinents de chaque Partie de manière à empêcher le transfert ou le retransfert non autorisés de tels renseignements ou d'un tel matériel fournis ou créés conformément au présent Accord. Si une Partie l'estime nécessaire, des dispositions détaillées concernant la prévention du transfert ou du retransfert non autorisé de tels renseignements ou d'un tel matériel seront incorporées dans les contrats ou les modalités de mise en oeuvre.

No. 30887. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY ROAD (CVR). GENEVA, 1 MARCH 1973¹

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2005

Date of effect: 15 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2005

No. 30887. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE BAGAGES PAR ROUTE (CVR). GENÈVE, 1 MARS 1973¹

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2005

Date de prise d'effet : 15 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1774, I-30887 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1774, I-30887.

No. 31413. Multilateral

CONVENTION ON CONCILIATION
AND ARBITRATION WITHIN THE
CONFERENCE ON SECURITY AND
CO-OPERATION IN EUROPE.
STOCKHOLM, 15 DECEMBER 1992¹

ACCESSION

Belarus

*Deposit of instrument with the
Government of Sweden: 7 February
2000*

Date of effect: 7 April 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Sweden, 4 May 2005*

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the
Government of Sweden: 9 August 2000*

Date of effect: 9 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Sweden, 4 May 2005*

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the
Government of Sweden: 14 November
2000*

Date of effect: 14 January 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Sweden, 4 May 2005*

No. 31413. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CON-
CILIATION ET À L'ARBITRAGE AU
SEIN DE LA CONFÉRENCE SUR LA
SÉCURITÉ ET LA COOPÉRATION
EN EUROPE. STOCKHOLM, 15 DÉ-
CEMBRE 1992¹

ADHÉSION

Bélarus

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suédois : 7 février 2000*

Date de prise d'effet : 7 avril 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suède, 4 mai 2005*

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suédois : 9 août 2000*

Date de prise d'effet : 9 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Suède, 4 mai 2005*

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suédois : 14 novembre
2000*

Date de prise d'effet : 14 janvier 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suède, 4 mai 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1842, I-31413 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1842, I-31413.

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Malta

Deposit of instrument with the Government of Sweden: 6 April 2001
Date of effect: 6 June 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 4 May 2005

Declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suédois : 6 avril 2001
Date de prise d'effet : 6 juin 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 4 mai 2005

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to Article 26, paragraph 2, of the Convention on Conciliation and Arbitration within the OSCE, done at Stockholm on 17 December 1992, Malta will recognise as compulsory, ipso facto, and without special agreement the jurisdiction of an Arbitral Tribunal established under the said Convention, subject to reciprocity.

This Declaration is valid for a time period of ten years from the day of deposit of the Instrument of Ratification.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 2 de l'article 26, de la Convention relative à la Conciliation et à l'Arbitrage au sein de la CSCE, signée à Stockholm le 17 décembre 1992, la Malte reconnaît comme obligatoire, ipso facto, et sans accord spécial, la juridiction d'un Tribunal Arbitral établi en vertu de ladite Convention, sous réserve de réciprocité.

La présente déclaration est valable pour une période de 10 ans à partir de la date du dépôt de l'instrument de ratification.

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In conformity with Article 19, paragraph 4, Malta reserves the right to the conciliation and jurisdictional procedures established in bilateral treaties concluded or to be concluded by Malta, provided that these procedures can be set in motion unilaterally. Malta also reserves the right to the conciliation and jurisdictional procedures agreed on or to be agreed on ad hoc for a specific dispute or a series of specific disputes.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 19, la Malte se réserve le droit de participer aux procédures conciliatoires et juridictionnelles établies dans les traités bilatéraux conclus ou à conclure par la Malte, à condition que lesdites procédures puissent être entamées de façon unilatérale. La Malte se réserve également le droit de participer aux procédures conciliatoires et juridictionnelles convenues ou à convenir à l'occasion d'un différend spécifique ou d'une série de différends spécifiques.

RATIFICATION

Armenia

*Deposit of instrument with the
Government of Sweden: 8 October
2001*

Date of effect: 8 December 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Sweden, 4 May 2005*

RATIFICATION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suédois : 8 octobre
2001*

Date de prise d'effet : 8 décembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suède, 4 mai 2005*

RATIFICATION

Luxembourg

*Deposit of instrument with the
Government of Sweden: 18 June 2003*

Date of effect: 18 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Sweden, 4 May 2005*

RATIFICATION

Luxembourg

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suédois : 18 juin 2003*

Date de prise d'effet : 18 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suède, 4 mai 2005*

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Hungary

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 April 2005

Date of effect: 1 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 May 2005

Declarations:

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 mai 2005

Déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Paragraph 4 of Article 22 of the Convention, adoptions of children habitually resident in the territory of the Republic of Hungary may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with Paragraph 1 of Article 22.

In accordance with Paragraph 2 of Article 23 of the Convention, the Ministry of Youth, Family, Social and Equal Opportunities shall issue the certificates referred to in Paragraph 1 of Article 23.

In connection with Article 6 of the Convention, the Ministry of Youth, Family, Social and Equal Opportunities shall act as the Central Authority in the Republic of Hungary.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 22 de la Convention, les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur le territoire de la République de Hongrie ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément au paragraphe premier de l'article 22.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention, le ministère de la Jeunesse, de la Famille et de l'Égalité des chances sociales délivrera les certificats visés au paragraphe premier de l'article 23.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, I-31922.

En ce qui concerne l'article 6 de la Convention, le ministère de la Jeunesse, de la Famille et de l'Égalité des chances sociales agira en qualité d'Autorité centrale pour la République de Hongrie.

No. 33134. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION. STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992¹

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 March 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 May 2005

No. 33134. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992¹

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 mars 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1934, I-33134 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1934, I-33134.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994¹

DECLARATION AMENDING AND REPLACING THE DECLARATION MADE UPON ACCESSION

European Atomic Energy Community

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 12 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 May 2005

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994¹

DÉCLARATION MODIFIANT ET REMPLAÇANT LA DÉCLARATION FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION

Communauté européenne de l'énergie atomique

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 12 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The declaration made by the European Atomic Energy Community according to the provisions of Article 30(4)(iii) of the Convention on Nuclear Safety, as deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on 31 January 2000, shall be replaced by the following declaration:

"Declaration by the European Atomic Energy Community pursuant to Article 30(4)(iii) of the Nuclear Safety Convention

The following States are at present members of the European Atomic Energy Community: the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Community declares that Articles 1 to 5, Article 7 and Articles 14 to 35 of the Convention apply to it.

The Community possesses competences, shared with the above-mentioned Member States, in the fields covered by Article 7 and Articles 14 to 19 of the Convention as provided

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1963, I-33545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1963, I-33545.

for by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community in Article 2(b) and the relevant Articles of Title II, Chapter 3, entitled "Health and Safety".

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

La déclaration faite par la Communauté européenne de l'énergie atomique conformément à l'article 30, paragraphe 4 iii), de la convention sur la sûreté nucléaire, telle que déposée le 31 janvier 2000 auprès du directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, est remplacée par la déclaration suivante :

“Déclaration de la Communauté européenne de l'énergie atomique, conformément à l'article 30, paragraphe 4 iii), de la convention sur la sûreté nucléaire.

Les États suivants sont actuellement membres de la Communauté européenne de l'énergie atomique : Le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Malte, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

La Communauté déclare que les articles 1^{er} à 5, l'article 7 et les articles 14 à 35 de la convention lui sont applicables.

La Communauté possède des compétences partagées avec les États membres mentionnés ci-dessus dans les domaines couverts par l'article 7 et les articles 14 à 19 de la convention, comme le prévoit le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique dans son article 2, point b), et dans les articles pertinents du titre II, chapitre 3, intitulé “La protection sanitaire”.

1. Translation supplied by the European Atomic Energy Community -- Traduction fournie par la Communauté européenne de l'énergie atomique.

No. 33991. Estonia and Latvia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA REGARDING BORDER CROSSING POINTS. RIGA, 10 JULY 1996¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING THE AMENDMENTS OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA REGARDING BORDER CROSSING POINTS. TALLINN, 21 OCTOBER 2002 AND RIGA, 4 MARCH 2003

Entry into force : with retroactive effect from 28 February 2003, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 16 May 2005

No. 33991. Estonie et Lettonie

ACCORD RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE À LA FRONTIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE. RIGA, 10 JUILLET 1996¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT LES AMENDEMENTS À L'ACCORD RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE À LA FRONTIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE. TALLINN, 21 OCTOBRE 2002 ET RIGA, 4 MARS 2003

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 28 février 2003, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 16 Mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF ESTONIA

Tallinn, October 21, 2002

Note Verbale

No. 1.7/11337

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia present their compliments to the Embassy of the Republic of Latvia and have the honour to refer to the Embassy's

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1987, I-33991 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1987, I-33991.

Note No 2.2-017/382 of October 30, 2001, concerning the amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia regarding Border Crossing Points, would like to convey the following:

The Estonian competent authorities have reviewed this matter and propose to amend the aforementioned Agreement as follows:

1. To supplement Article 1 with paragraph 2 in the following wording:

"For persons referred to in paragraph 1 and the means of transportation belonging to them or used by them with register mass up to 3500 kilograms, without goods subject to customs procedure, the following border crossing point is defined for crossing the national border:

Valka 1 - Valga 3."

2. To exclude from Article 2 the words "Valka 1 - Valga 3".

Estonia would not view it necessary to open Valga-Valka as a border crossing point by railway. If these amendments are acceptable to the Latvian side, this Note and the reply of Latvia would constitute an agreement between the two Governments pursuant to paragraph 2 of Article 10 and shall enter into force on the date of the receipt of the last notification, which informs of the completion of necessary internal procedures.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Latvia the assurances of their highest consideration.

Embassy of the Republic of Latvia
Tallinn

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF LATVIA

Riga, 4 March 2003

No. 40/286 - 2085

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and has the honour to refer to the latter's Note No. 1.7/11337 of October 21, 2002, concerning the proposal to amend the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia regarding Border Crossing Points as follows:

1. To supplement Article 1 with paragraph 2 in the following wording:

"For persons referred to in paragraph 1 and the means of transportation belonging to them or used by them with register mass up to 3500 kilograms, without goods subject to customs procedure, the following border crossing point is defined for crossing the national border:

Valka 1-Valga 3."

2. To exclude from Article 2 the words "Valka 1 - Valga 3".

On behalf of the Government of the Republic of Latvia it is hereby confirmed that the aforementioned proposals are acceptable and that the aforementioned Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia together with this reply note shall constitute an agreement between the two Governments. Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification, which informs of the completion of necessary internal procedures, i.e., on the date of receipt of the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia No.40/283-2025 of February 28, 2003 addressed to the Embassy of the Republic of Estonia.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Estonia
Tallinn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBIQUE D'ESTONIE

Tallin, 21 octobre 2002

Note verbale

No 17/11337

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Lettonie et a l'honneur de se référer à la note N° 2.2-017/382 du 30 octobre 2001 concernant l'amendement à l'accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant les points de passage aux frontières et souhaite souligner les points suivants :

Les autorités compétentes estoniennes ont examiné la question et proposent d'amender comme suit, l'accord susmentionné :

1. Ajouter le paragraphe 2 suivant à l'article 1 :

" Pour les personnes mentionnées au paragraphe 1 et les moyens de transport qui leur appartiennent ou qu'elles utilisent d'un poids répertorié n'excédant pas 3500 kg, sans marchandises sujettes à des procédures douanières, le point de passage suivant est défini par point de passage de la frontière nationale : Valka 1-Valga 3."

2. Supprimer de l'article 2 les mots "Valka 1-Valga 3".

L'Estonie n'estime pas nécessaire d'ouvrir Valga-Valka comme point de passage ferroviaire. Si ces amendements rencontrent l'agrément de la Lettonie, la présente note et la réponse de la Lettonie constituent un accord entre les deux Gouvernements conformément au paragraphe 2 de l'article 10 et qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification indiquant que la procédure interne nécessaire à cet effet a été accomplie.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade de la République de Lettonie
Tallin

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Riga, 4 mars 2003

No 40/286-2085

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments à l'Ambassade de la République d'Estonie et a l'honneur de se référer à la note N^o 1.7/11337 du 21 octobre 2002 concernant l'amendement à l'accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie concernant les points de passage aux frontières comme suit :

1. Ajouter le paragraphe 2 suivant à l'article 1 :

" Pour les personnes mentionnées au paragraphe 1 et les moyens de transport qui leur appartiennent ou qu'elles utilisent d'un poids répertorié n'excédant pas 3500 kg, sans marchandises sujettes à des procédures douanières, le point de passage suivant est défini par point de passage de la frontière nationale : Valka 1-Valga 3."

2. Supprimer de l'article 2 les mots "Valka 1-Valga 3".

Au nom du Gouvernement de la République de Lettonie nous confirmons que les propositions susmentionnées sont acceptables et que la Note du Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements. L'accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification indiquant que les procédures internes nécessaires à cette fin ont été accomplies lors de la réception de la note du Ministère de la République de Lettonie No 40/283/2025 du 28 février 2003 adressée à l'Ambassade de la République d'Estonie.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion, etc.

Au Ministère des Affaires étrangères
de la République d'Estonie
Tallin

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK,
15 DECEMBER 1997¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Belgium

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 20 May
2005*

Date of effect: 19 June 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 May
2005*

Declaration:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES
ATTENTATS TERRORISTES À
L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15
DÉCEMBRE 1997¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 mai 2005*

Date de prise d'effet : 19 juin 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 mai
2005*

Déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement du Royaume de Belgique fait la déclaration suivante concernant l'article 11 de la Convention :

1. Dans des circonstances exceptionnelles, la Belgique se réserve le droit de refuser l'extradition ou l'entraide judiciaire pour toute infraction visée à l'article 2 qu'elle considère comme une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

2. En cas d'application du paragraphe 1^{er}, la Belgique rappelle qu'elle est tenue par le principe général de droit *aut dedere, aut iudicare*, eu égard aux règles de compétence de ses juridictions."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Belgium makes the following declaration concerning article 11 of the Convention:

1. In exceptional circumstances, the Government of Belgium reserves the right to refuse extradition or mutual legal assistance in respect of any offence set forth in article 2 which it considers to be a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2149, I-37517.

2. In cases where the preceding paragraph is applicable, Belgium recalls that it is bound by the general legal principle *aut dedere aut judicare*, pursuant to the rules governing the competence of its courts.

ACCESSION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2005

Date of effect: 19 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2005

ADHÉSION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2005

Date de prise d'effet : 19 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2005

No. 37548. Multilateral

FRAMEWORK CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NATIONAL MINORITIES. STRASBOURG, 1 FEBRUARY 1995¹

ACCEPTANCE (WITH DECLARATIONS)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 February 2005

Date of effect: 1 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 May 2005

Declarations:

No. 37548. Multilatéral

CONVENTION-CADRE POUR LA PROTECTION DES MINORITÉS NATIONALES. STRASBOURG, 1 FÉVRIER 1995¹

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 février 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 mai 2005

Déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Kingdom of the Netherlands accepts the Framework Convention for the Kingdom in Europe. The Kingdom of the Netherlands will apply the Framework Convention to the Frisians.

The Government of the Netherlands assumes that the protection afforded by Article 10, paragraph 3, does not differ, despite the variations in wording, from that afforded by Article 5, paragraph 2, and Article 6, paragraph 3 (a) and (e), of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.”

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“Le Royaume des Pays-Bas accepte la Convention-cadre pour le Royaume en Europe. Le Royaume des Pays-Bas appliquera la Convention-cadre aux Frisons.

Le Gouvernement des Pays-Bas présume que la protection apportée par l'article 10, paragraphe 3, ne diffère pas, malgré les variations du libellé, de celle apportée par l'article 5, paragraphe 2, et l'article 6, paragraphe 3 (a) et (e), de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales.”

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2151, I-37548 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2151, I-37548.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2005

Date of effect: 17 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2005

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2005

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2005

Date de prise d'effet : 17 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2005

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37769.

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2005

Date of effect: 18 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2005

Reservations:

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2005

Date de prise d'effet : 18 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2005

Réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Sweden lodges a reservation in relation to Article 9.1 with regard to access to a review procedure before a court of law of decisions taken by the Parliament, the Government and Ministers on issues involving the release of official documents.

A reservation is also lodged in relation to Article 9.2 with regard to access by environmental organisations to a review procedure before a court of law concerning such decisions on local plans that require environmental impact assessments. This also applies to decisions regarding issuing permits that are taken by the Government as the first instance, under, for example, the Natural Gas Act (2000:599) and after appeal under Chapter 18 of the Swedish Environmental Code. It is the Government's ambition that Sweden will shortly comply with Article 9.2 in its entirety.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Suède formule une réserve à propos de l'article 9.1 pour ce qui est de la possibilité de former un recours devant une instance judiciaire contre les décisions prises par le Parlement, le Gouvernement et les ministres sur les questions touchant la publication de documents officiels.

La Suède formule également une réserve à propos de l'article 9.2 pour ce qui est de la possibilité, pour les organisations de défense de l'environnement, de former un recours devant une instance judiciaire pour contester toute décision relative aux plans locaux néces-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, I-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37770.

sitant une évaluation de l'impact sur l'environnement. Cette réserve s'applique également aux décisions concernant la délivrance de permis prises en première instance par le Gouvernement, en application notamment de la loi (2000:599) relative aux minéraux combustibles, ou à la suite d'un appel interjeté en application du chapitre 18 du code suédois de l'environnement. Le Gouvernement espère que la Suède sera bientôt en mesure de se conformer à l'article 9.2 dans son intégralité.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY BELGIUM UPON RATIFICATION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2005

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR BELGIQUE LORS DE LA RATIFICATION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2005

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the reservation made by the Government of the Kingdom of Belgium upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism with respect to its Article 14. With this reservation, the Government of the Kingdom of Belgium expresses that it reserves the right to refuse extradition or mutual legal assistance in respect of any offence which it considers to be politically motivated. In the opinion of the Government of the Federal Republic of Germany, this reservation seeks to limit the Convention’s scope of application in a way that is incompatible with the objective and purpose of the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned reservation made by the Government of the Kingdom of Belgium to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a soigneusement examiné la réserve faite par le Gouvernement du Royaume de Belgique lorsque celui-ci a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme en ce qui concerne l'article 14 de celle-ci. Par cette réserve, le Gouvernement du Royaume de Belgique indique qu'il se réserve le droit de refuser l'extradition ou l'entraide judiciaire pour toute infraction qu'il considère comme une infraction politique. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, cette réserve vise à limiter le champ d'application de la Convention de manière incompatible avec l'objet et le but de celle-ci.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178, I-38349.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne formule donc une objection à la réserve susmentionnée du Gouvernement du Royaume de Belgique à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BELGIUM UPON RATIFICATION

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2005

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
BELGIQUE LORS DE LA RATIFICATION

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Italy has examined the reservation to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of Belgium at the time of its ratification to the Convention. The Government of Italy considers the reservation by Belgium to be a unilateral limitation on the scope of the Convention, which is contrary to its object and purpose, namely the suppression of the financing of terrorism, irrespective of where it takes place and of who carries it out.

The Government of Italy recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of the Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. The Government of Italy therefore objects to the aforementioned reservation made by the Government of Belgium to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Italy and Belgium."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement italien examine la réserve à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme exprimée par le Gouvernement belge lorsqu'il a ratifié la Convention. Le Gouvernement italien considère que la réserve exprimée par la Belgique limite unilatéralement le champ d'application de la Convention, ce qui est contraire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir réprimer le financement des actes terroristes, où que ceux-ci se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement italien rappelle qu'en application de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention sont interdites. Le Gouvernement italien formule donc une objection

à la réserve susmentionnée du Gouvernement belge à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre l'Italie et la Belgique.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BELGIUM UPON RATIFICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2005

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
BELGIQUE LORS DE LA RATIFICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation made by the Government of Belgium regarding Article 14 of the International Convention for the suppression of the financing of terrorism made at the time of its ratification of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the reservation made by the Government of Belgium is expressed to apply only "in exceptional circumstances" and that, notwithstanding the application of the reservation, Belgium continues to be bound by the general legal principle of *aut dedere aut judicare*. The Government of the Kingdom of the Netherlands further notes that the exceptional circumstances that are envisaged in paragraph 1 of the reservation made by the Government of Belgium are not specified in the reservation.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers the offences set forth in Article 2 of the Convention to be of such grave nature, that the provisions of Article 14 should apply in all circumstances.

Furthermore the Government of the Kingdom of the Netherlands recalls the principle that claims of political motivation must not be recognised as grounds for refusing requests for the extradition of alleged terrorists.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservation made by the Government of Belgium to the International Convention for the suppression of the financing of terrorism.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Belgium and the Kingdom of the Netherlands, without Belgium benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la réserve faite par le Gouvernement belge lorsque celui-ci a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme en ce qui concerne l'article 14 de ce texte.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que la réserve faite par le Gouvernement belge doit s'appliquer uniquement " dans des circonstances exceptionnelles " et que, quand bien même cette réserve serait appliquée, la Belgique continue d'être liée par le principe général de droit *aut dedere aut judicare*. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note en outre que les circonstances exceptionnelles envisagées au paragraphe 1 de la réserve du Gouvernement belge ne sont pas définies dans cette dernière.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les infractions visées à l'article 2 de la Convention sont d'une telle gravité que les dispositions de l'article 14 devraient s'appliquer en toutes circonstances.

De plus, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle le principe selon lequel la motivation politique d'un acte ne doit pas être admise comme justifiant le rejet des demandes d'extradition concernant des personnes accusées de terrorisme.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas formule donc une objection à la réserve faite par le Gouvernement belge à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre la Belgique et le Royaume des Pays-Bas, sans que la Belgique ne bénéficie de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BELGIUM UPON RATIFICATION

Spain

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 20 May
2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 May
2005*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
BELGIQUE LORS DE LA RATIFICATION

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 mai
2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno del Reino de España ha examinado la reserva al artículo 14 de la Convención para la represión de la financiación del terrorismo, presentada por el Gobierno del Reino de Bélgica en el momento de ratificar dicha Convención.

El Gobierno del Reino de España considera que la mencionada reserva es contraria al objeto y fin de la citada Convención.

El Gobierno del Reino de España considera en particular que la reserva de Bélgica es contraria al artículo 6 de la Convención, en virtud del cual los Estados partes se comprometen a adoptar las medidas que resulten necesarias, incluida, cuando proceda, la adopción de legislación interna, para asegurar que los actos criminales comprendidos en el ámbito de la Convención no puedan justificarse en circunstancia alguna por consideraciones de índole política, filosófica, ideológica, racial, étnica, religiosa u otra similar.

El Gobierno del Reino de España recuerda que, en virtud de la norma de Derecho consuetudinario consagrada en la convención de Viena de 1969 sobre el Derecho de los tratados (Art. 19 c), están prohibidas las reservas contrarias al objeto y fin de los tratados.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta la reserva hecha por el Gobierno del Reino de Bélgica al artículo 14 de la Convención para la represión de la financiación del terrorismo.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y el Reino de Bélgica."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservation made by the Government of the Kingdom of Belgium to article 14 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism at the time of ratifying the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain considers that the reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain considers, in particular, that Belgium's reservation is incompatible with article 6 of the Convention, whereby States Parties undertake to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of the Kingdom of Spain recalls that, under the norm of customary law laid down in the 1969 Vienna Convention on the law of treaties (article 19 c)), reservations which are incompatible with the object and purpose of a treaty are prohibited.

The Government of the Kingdom of Spain therefore objects to the reservation made by the Government of the Kingdom of Belgium to article 14 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

This objection shall not impede the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Belgium.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la réserve que le Gouvernement du Royaume de Belgique a formulée à propos de l'article 14 de la Convention pour la répression du financement du terrorisme au moment de ratifier ladite Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne estime que cette réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère en particulier que la réserve formulée par la Belgique est contraire à l'article 6 de la Convention, en vertu duquel les États parties s'engagent à adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne rappelle qu'en vertu de la norme de droit coutumier consacrée par la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités [art. 19 c)], les réserves contraires à l'objet et au but du traité sont interdites.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume d'Espagne élève une objection à la réserve formulée par le Gouvernement du Royaume de Belgique à propos de l'article 14 de la Convention pour la répression du financement du terrorisme.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Belgique.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BELGIUM UPON RATIFICATION

Canada

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2005

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
BELGIQUE LORS DE LA RATIFICATION

Canada

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Canada considers the Reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "...adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature."

The Government of Canada notes that, under established principles of international treaty law, as reflected in Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

The Government of Canada therefore objects to the Reservation relating to Article 2 made by the Government of Belgium upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism because it is contrary to the object and purpose of the Convention. This objection does not, however, preclude the entry into force of the Convention between Canada and Belgium."

[FRENCH TEXT - TEXT FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Canada estime que la réserve est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles "chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues".

Le Canada note qu'en vertu des principes établis du droit international des traités tels que reflétés à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité sont interdites.

Le Gouvernement canadien formule donc une objection à la réserve relative à l'article 2 faite par le Gouvernement de la Belgique lorsqu'il a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme parce qu'elle est contraire à l'objet et au but de la Convention.

Cette objection n'empêche néanmoins pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Canada et la Belgique.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BELGIUM UPON RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 20 May
2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 May
2005*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
BELGIQUE LORS DE LA RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 mai
2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have examined the reservation relating to Article 14 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of Belgium at the time of its ratification of the Convention.

The Government of the United Kingdom note that the effect of the said reservation is to disapply the provisions of Article 14 in "exceptional circumstances". Article 14 provides that:

"None of the offences set forth in Article 2 shall be regarded for the purposes of extradition or mutual legal assistance as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence inspired by political motives."

The Government of the United Kingdom note that the provisions of Article 14 reflect in part the principle that claims of political motivation must not be recognised as grounds for refusing requests for the extradition of alleged terrorists. The Government of the United Kingdom consider this principle to be an important measure in the fight against terrorism and the provisions of Article 14 of the Convention in particular to be an essential measure in States' efforts to suppress the financing of terrorist acts.

The Government of the United Kingdom note that paragraph 1 of the reservation made by the Government of Belgium is expressed to apply only "in exceptional circumstances" and that, notwithstanding the application of the reservation, Belgium continues to be bound by the principle of *aut dedere aut judicare* as set out in Article 10 of the Convention. The Government of the United Kingdom note further, however, that the exceptional circumstances that are envisaged are not specified in the reservation.

In light of the grave nature of the offences set forth in Article 2 of the Convention, the Government of the United Kingdom consider that the provisions of Article 14 should apply in all circumstances. A reservation that seeks to disapply Article 14, even while reaffirming

the application of the principle of *aut dedere aut judicare*, undermines the effectiveness of the provisions of Article 14 of the Convention as a measure in States' efforts to suppress the financing of terrorist acts.

The Government of the United Kingdom therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Belgium to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom and Belgium."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné la réserve que le Gouvernement du Royaume de Belgique a formulée à propos de l'article 14 de la Convention pour la répression du financement du terrorisme au moment de ratifier ladite Convention.

Le Gouvernement du Royaume-Uni relève que cette réserve a pour effet de rendre caduques les dispositions de l'article 14 dans des " circonstances exceptionnelles ". L'article 14 se lit comme suit :

"Pour les besoins de l'extradition ou de l'entraide judiciaire entre États Parties, aucune des infractions visées à l'article 2 n'est considérée comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur une telle infraction ne peut être rejetée pour la seule raison qu'elle concerne une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques."

Le Gouvernement du Royaume-Uni relève que les dispositions de l'article 14 reflètent en partie le principe selon lequel la revendication de motivations politiques ne saurait être reconnue comme pouvant justifier le rejet de demandes d'extradition de personnes présentées comme étant des terroristes. Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que ce principe est une mesure importante de la lutte contre le terrorisme et que les dispositions de l'article 14 de la Convention en particulier constituent une mesure déterminante dans le cadre des efforts déployés par les États pour réprimer le financement des actes de terrorisme.

Le Gouvernement du Royaume-Uni relève qu'aux termes du paragraphe 1 de la réserve formulée par le Gouvernement belge, celle-ci ne s'appliquerait que " dans des circonstances exceptionnelles " et qu'en dépit de cette réserve, la Belgique continue d'être liée par le principe *aut dedere aut judicare* énoncé à l'article 10 de la Convention. Cependant, le Gouvernement du Royaume-Uni relève aussi que ladite réserve ne précise pas quelles sont les circonstances exceptionnelles envisagées.

Compte tenu de la gravité des infractions visées à l'article 2 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni considère que les dispositions de l'article 14 devraient s'appliquer en toutes circonstances. Toute réserve allant à l'encontre de l'article 14 de la Convention, même si elle réaffirme l'application du principe *aut dedere aut judicare*, compromet l'efficacité des dispositions dudit article en tant que mesure s'inscrivant dans le cadre des efforts déployés par les États pour réprimer le financement des actes de terrorisme.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni élève une objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement belge à propos de la Convention internationale pour la répression du terrorisme. Cependant, cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume-Uni et la Belgique.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BELGIUM UPON RATIFICATION

United States of America

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2005

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
BELGIQUE LORS DE LA RATIFICATION

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United States of America has examined the reservation made by Belgium on 17 May 2004 at the time of ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. The Government of the United States objects to the reservation relating to Article 14, which provides that a request for extradition or mutual legal assistance may not be refused on the sole ground that it concerns a political offense or an offense connected with a political offense or an offense inspired by political motives. The Government of the United States understands that the intent of the Government of Belgium may have been narrower than apparent from its reservation in that the Government of Belgium would expect its reservation to apply only in exceptional circumstances where it believes that, because of the political nature of the offense, an alleged offender may not receive a fair trial. The United States believes the reservation is unnecessary because of the safeguards already provided for under Articles 15, 17 and 21 of the Convention. However, given the broad wording of the reservation and because the Government of the United States considers Article 14 to be a critical provision in the Convention, the United States is constrained to file this objection. This objection does not preclude entry into force of the Convention between the United States and Belgium."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a examiné la réserve exprimée par la Belgique le 17 mai 2004 lorsqu'elle a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Le Gouvernement des États-Unis formule une objection à la réserve relative à l'article 14, lequel dispose qu'une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire ne peut pas être rejetée au seul motif qu'elle concerne une infraction politique ou une infraction liée à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques. Le Gouvernement des États-Unis comprend que l'intention du Gouvernement belge était peut-être plus limitée que celle qui ressort de sa réserve, en ce que le Gouvernement belge entend que sa réserve ne s'appliquera que dans des circonstances exceptionnelles, à

savoir lorsqu'il pense que, en raison du caractère politique de l'infraction, un accusé risque de ne pas bénéficier d'un procès équitable. Les États-Unis estiment que cette réserve est inutile en raison des garanties déjà prévues par les articles 15, 17 et 21 de la Convention. Toutefois, étant donné le large libellé de la réserve et parce que le Gouvernement des États-Unis considère que l'article 14 est une disposition fondamentale de la Convention, les États-Unis sont contraints de formuler la présente objection. Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre les États-Unis et la Belgique.

RATIFICATION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2005

Date of effect: 23 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2005

RATIFICATION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2005

Date de prise d'effet : 23 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2005

**No. 38524. United States of
America and Italy**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION. ROME, 1 APRIL 1988¹

AGREEMENT TO AMEND AND EXTEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION. WASHINGTON, 4 OCTOBER 1993

Entry into force : 4 October 1993 by signature and with retroactive effect from 1 April 1993, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

**No. 38524. États-Unis
d'Amérique et Italie**

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. ROME, 1 AVRIL 1988¹

ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. WASHINGTON, 4 OCTOBRE 1993

Entrée en vigueur : 4 octobre 1993 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1^{er} avril 1993, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et italien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy, hereinafter referred to as the Parties,

Recognizing that their scientific and technical cooperation based on the principle of reciprocity has benefitted the peoples of both countries and all humankind, and has strengthened the bonds of friendship between the two countries,

Hereby agree to extend and amend the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic, signed April 1, 1988, hereinafter referred to as the Agreement, for a five-year period, effective April 1, 1993.

All provisions of the Agreement remain unchanged, except for the amendment of Articles II and III, the deletion of Articles XIV, XV and XVI, and the renumbering of the

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2185, I-38524 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2185, I-38524.

subsequent articles accordingly, the amendment of existing Articles XVII and XIX, and the addition of two Annexes.

Article II shall be amended to read as follows:

"Article II

Cooperation under this Agreement may be undertaken in the biomedical, computer and information sciences; earth, mathematical, chemical and physical sciences; agriculture; energy and energy related research to include fusion methodologies and high energy physics; advanced materials and superconductors; space and astronomy, health, drugs, nutrition, and biotechnologies; environment, oceanography and meteorology; engineering to include microelectronics and telecommunications; archaeological and anthropological sciences; and other areas of basic and applied science and technology and their management, as may be mutually agreed between the Parties. This cooperation will be carried out through existing arrangements or those to be created in the period during which this Agreement is in force."

Article III shall be amended to read as follows:

"Article III

The scientific and technical cooperation under this Agreement will be carried out in accordance with the respective national laws and international obligations of the Parties, and may be developed through the following activities, with the financial support of the competent authorities:

- translation of scientific texts and publications;
- joint projects and research on issues of reciprocal interest;
- scientific exhibitions;
- symposia, roundtables and expositions on scientific and technical subjects;
- short and longterm research stays ranging from fourteen days or less to three months or less.

The activities to be carried out jointly will be jointly developed by the scientific and technical agencies of the Parties, and coordinated in accordance with the provisions of Article VII".

Existing Article XVII shall be amended to read as follows:

"Article XIV

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement, and for the protection of information and equipment for national security reasons, are set forth in Annexes I and II to this Agreement, which constitute integral parts of this Agreement."

The Annexes shall read as follows:

“ANNEX I
INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article 14 of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive treatment with regard to intellectual property rights under the policies of the host institution as applied to the nationals of the country to which the institution belongs. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to na-

tional treatment with regard to any royalty earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or personnel have agreed in advance on the scope of work, the Parties or their participants shall share in the costs and benefits, and shall jointly develop a technology management plan together with a joint research program. In addressing the allocation of rights to such intellectual property, the technology management plan shall consider the relative contributions of the Parties and their participants, the benefits of exclusive licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by the Parties' domestic laws, and other factors deemed appropriate.

(b) If the Parties or their participants cannot reach agreement on a joint technology management plan within a reasonable time not to exceed six months from the time a Party becomes aware of the creation of the intellectual property in question, each Party may designate one co-exclusive licensee to have world-wide rights. Each Party shall notify the other two months prior to making a designation under this paragraph. When both Parties (or their licensees) exploit the intellectual property in a country, they shall share equally the reasonable cost of intellectual property protection in that country.

(c) A specific program of research will be regarded as joint research for purposes of allocating rights to intellectual property only when it is designated as such in the relevant implementing arrangement, otherwise the allocation of rights to intellectual property will be in accordance with paragraph II(B)(1).

(d) Notwithstanding paragraph II(B)(2)(a) and (b), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide, unless the Parties agree otherwise. Persons named as inventors of the intellectual property shall nonetheless be entitled to royalties earned from the licensing of the intellectual property.

III. Business-Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential."

“ANNEX II
SECURITY OBLIGATIONS

Both parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Agreement to incorporate such measures."

Existing Article XIX shall be amended to read as follows:

"Article XVI

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, and be automatically renewed for further five-year periods unless either Party notifies the other in writing three months prior to the expiration of the first five-year period or each succeeding five year period of its desire that the Agreement be terminated. The Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties.

2. Projects or programs undertaken under any prior Agreement or implementing arrangement which have not been completed at the time of entry into force of this Agreement may continue under their terms as originally agreed and shall not be affected by this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project or program undertaken under this Agreement or any of its implementing arrangements which have not been completed at the time of the termination of this Agreement."

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this fourth day of October, 1993, in the English and Italian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

ELINOR G. CONSTABLE

For the Government of the Republic of Italy:

LAURA FINCATO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PER EMENDARE ED ESTENDERE
L'ACCORDO
TRA
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
ED
IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
SULLA
COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA

Il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo della Repubblica Italiana, di seguito indicati come le Parti, nel riconoscere che la loro cooperazione scientifica e tecnologica fondata sul principio della reciprocità ha giovato ai popoli di entrambi i Paesi e all'umanità intera ed ha rafforzato i legami di amicizia fra i due Paesi,

con questo strumento convengono di estendere ed emendare l'Accordo sulla cooperazione scientifica e tecnologica tra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo della Repubblica Italiana firmato il 1° aprile 1988, di seguito indicato come l'Accordo, per un periodo di cinque anni, a partire dal 1° aprile 1993.

Tutte le norme dell'Accordo restano invariate, se si esclude l'emendamento agli articoli II e III, la cancellazione degli articoli XIV, XV, XVI, e la conseguente rinumerazione dei successivi articoli, l'emendamento degli esistenti articoli XVII e XIX e l'aggiunta di due allegati.

L'articolo II viene modificato come segue:

“Articolo II

Ai sensi del presente Accordo, la cooperazione potrà svolgersi nei settori delle scienze biologiche, dei computers e dell'informazione; delle scienze della terra, scienze matematiche, chimiche e fisiche; nei settori dell'agricoltura; dell'energia e della ricerca ad essa collegata, ivi comprese le metodologie di fusione e la fisica delle alte energie; materiali avanzati e superconduttori; spazio e astronomia, sanità, farmaci, alimentazione e biotecnologie; ambiente, oceanografia e meteorologia; ingegneria, ivi comprese microelettronica e telecomunicazioni; delle scienze archeologiche ed antropologiche; ed altre aree

della scienza e della tecnologia di base ed applicata, e la relativa gestione, così come potrà essere concordato tra le Parti. Tale cooperazione sarà realizzata in conformità alle intese già esistenti o ad altre che potranno essere attivate nel periodo in cui l'Accordo è in vigore”.

L'articolo III viene modificato come segue:

“Articolo III

La cooperazione scientifica e tecnica prevista dal presente Accordo verrà realizzata in conformità alle rispettive normative nazionali e degli impegni internazionali assunti dalle due Parti, e potrà essere attuata nei seguenti settori con il supporto finanziario delle autorità competenti:

- traduzione di testi scientifici e pubblicazioni;
- progetti e ricerche in comune su temi di reciproco interesse;
- mostre scientifiche;
- simposi, tavole rotonde ed esposizioni su argomenti scientifici e tecnici;
- soggiorni di ricerca di lunga durata non superiori a tre mesi e di breve durata non superiori a quattordici giorni.

Le attività da svolgere in comune verranno elaborate congiuntamente dagli istituti scientifici e tecnici dei due Paesi e saranno coordinate in conformità alle norme dell'articolo VII”.

L'esistente articolo XVII viene modificato come segue:

“Articolo XIV

Le disposizioni per la protezione e distribuzione della Proprietà Intellettuale creata o fornita nel corso delle attività di cooperazione sotto questo Accordo, e quelle per la protezione dell'informazione e delle apparecchiature concernenti la sicurezza nazionale sono esposte negli Allegati I e II a questo Accordo e ne costituiscono parte integrante”.

Gli allegati vengono enunciati come segue:

“Allegato I

Proprietà Intellettuale

In conformità all'articolo XIV del presente Accordo:

Le Parti assicurano adeguata ed efficace protezione della proprietà intellettuale prodotta o fornita in conformità al presente Accordo ed alle relative intese di attuazione. Le Parti convengono di notificarsi reciprocamente e

tempestivamente ogni invenzione o lavoro protetti da diritti d'autore ai sensi del presente Accordo e di perseguire tempestivamente protezione per detta proprietà intellettuale.

I diritti di tale proprietà intellettuale saranno allocati come previsto dal presente Allegato.

I. OBIETTIVI

A. Il presente Allegato si applica ad ogni attività di cooperazione intrapresa ai sensi del presente Accordo, eccetto quanto diversamente convenuto dalle Parti o da chi da esse designato.

B. Ai fini del presente Accordo, "Proprietà Intellettuale" starà ad indicare quanto definito nell'articolo 2 della Convenzione che istituisce l'Organizzazione Mondiale della Proprietà Intellettuale, firmata a Stoccolma il 14 luglio 1967.

C. Il presente allegato tratta della allocazione dei diritti, interessi e royalty tra le Parti. Ciascuna Parte garantirà che l'altra percepisca i diritti di proprietà intellettuali allocati ai sensi del presente Allegato, attraverso l'esazione di tali diritti dai suoi stessi partecipanti con l'uso di contratti o altri strumenti legali, se del caso. Il presente Allegato, parimenti, non altera o pregiudica l'allocazione tra una Parte e i suoi cittadini, che verrà determinata dalla legislazione e procedure di quella Parte.

D. Le controversie relative alla proprietà intellettuale generata ai sensi del presente Accordo, saranno risolte attraverso discussioni fra le partecipanti istituzioni interessate o, se del caso, le Parti o chi da esse designato.

E. La denuncia o la scadenza del presente Accordo non influiscono sui diritti ed obblighi di cui al presente Allegato.

II ALLOCAZIONE DEI DIRITTI

A. A ciascuna Parte sarà garantita la facoltà non esclusiva, irrevocabile, libera da royalty in tutti i Paesi, di tradurre, riprodurre e distribuire pubblicamente articoli tratti da periodici scientifici e tecnici, relazioni e libri originati direttamente dall'attività di cooperazione a seguito del presente Accordo. Tutte le copie pubblicamente distribuite di un'opera i cui diritti d'autore siano tutelati, prodotta ai sensi della presente norma, dovranno indicare il nome degli autori a meno che un autore esplicitamente declini dall'essere nominato.

B. I diritti relativi a tutti i tipi di proprietà intellettuale diversi da quelli indicati nella precedente sezione II (A), saranno allocati come di seguito:

1. I ricercatori ospiti, per esempio, scienziati ospiti con lo scopo di incrementare la loro formazione, riceveranno ai fini dei diritti d'autore in conformità all'ordinamento delle istituzioni ospitanti, il trattamento riservato ai cittadini del Paese a cui le istituzioni appartengono. Inoltre, ad ogni ricercatore ospitante a cui sia riconosciuto il titolo di inventore, sarà applicato il trattamento riservato ai cittadini del Paese ospitante per quanto si riferisce alle royalty percepite dalle istituzioni ospitanti a seguito della concessione di tale proprietà intellettuale.

2. (a) Relativamente alla proprietà intellettuale creata nel contesto di ricerche congiunte, per esempio quando le Parti, le istituzioni partecipanti o il personale hanno convenuto in anticipo sulle finalità del lavoro, le Parti o i loro partecipanti ne condideranno i costi e i profitti, e congiuntamente ne elaboreranno un piano di gestione tecnologica insieme con un programma di ricerca. Riguardo l'allocazione di tale proprietà intellettuale, il piano di gestione tecnologica dovrà considerare i contributi di ciascuna Parte e dei suoi partecipanti, i profitti derivanti dalla concessione esclusiva per territorio o per settore di uso, i requisiti imposti dalla legislazione del Paese delle Parti e gli altri fattori che si ritengano opportuni.

(b) Se le Parti o i loro partecipanti non addivengono ad un Accordo su un certo piano di gestione tecnologica in un tempo ragionevole che non superi i sei mesi a decorrere dal momento in cui una parte è edotta della creazione della proprietà intellettuale in questione, ciascuna Parte potrà designare un concessionario con diritti mondiali. Ciascuna Parte informerà l'altra della designazione di cui al presente paragrafo con due mesi di antecedenza. Quando entrambe le Parti (o i loro concessionari) sfruttano la proprietà intellettuale in un Paese dovranno condividere in egual misura il ragionevole costo della protezione della proprietà intellettuale in quel Paese.

(C) Un programma di ricerca specifica sarà considerato programma di ricerca congiunta ai fini della allocazione dei diritti di proprietà intellettuale soltanto quando è designato tale nella corrispondente intesa di attuazione; diversamente l'allocazione dei diritti di proprietà intellettuale sarà in conformità al paragrafo II (B) (1).

(D) Nonostante quanto enunciato nei paragrafi II (B) (2) (A) e (B), se un certo tipo di proprietà intellettuale è disponibile ai sensi della legislazione di una Parte ma non di quella dell'altra, alla Parte la cui legislazione consente tale tipo di protezione spettano mondialmente tutti i diritti ed interessi, a meno che le Parti concordino diversamente. Agli individui a cui sia riconosciuto il titolo di

inventore della proprietà intellettuale spettano non di meno le royalty risultanti dalla concessione della proprietà intellettuale.

III INFORMAZIONI RISERVATE CONCERNENTI IL COMMERCIO

Nel caso che informazioni concernenti il commercio, identificate a tempo opportuno come riservate, siano fornite o prodotte ai sensi del presente Accordo, ciascuna Parte ed i suoi partecipanti proteggeranno tali informazioni ai sensi delle leggi, norme e procedure amministrative. Sono definite riservate le informazioni concernenti il commercio qualora la persona che le detiene possa da esse derivare profitto economico o possa trarne vantaggi concorrenziali ai danni di coloro che non le detengono, qualora le informazioni non siano generalmente note o disponibili pubblicamente presso altre fonti, e il possessore non abbia in precedenza messo a disposizione le informazioni senza imporre a tempo opportuno un obbligo a mantenerle riservate”.

“Allegato II

OBBLIGHI CONCERNENTI LA SICUREZZA

Ai sensi del presente Accordo, entrambe le Parti convengono che non saranno fornite informazioni o apparecchiature che necessitino di protezione nell’interesse della difesa nazionale o dei rapporti esteri di ciascuna Parte e classificate ai sensi delle leggi e norme nazionali. Nel caso che, nel corso delle attività di cooperazione avviate a seguito del presente Accordo, si identifichino informazioni o apparecchiature ritenute, o che potrebbero essere ritenute, suscettibili della protezione di cui sopra, lo si porterà immediatamente all’attenzione dei funzionari a ciò preposti e le Parti si consulteranno per definire le idonee misure di sicurezza che esse dovranno concordare per iscritto ed applicare a dette informazioni ed apparecchiature ed emenderanno, se lo riterranno opportuno, il presente Accordo incorporando dette misure”.

L’esistente articolo XIX viene modificato come segue:

“Articolo XVI

- 1 Il presente Accordo entrerà in vigore al momento della firma e resterà in vigore per cinque anni e sarà automaticamente rinnovato per un ulteriore periodo di cinque anni, a meno che una Parte non informi l’altra per iscritto di essere intenzionata a denunciarlo, con tre mesi di anticipo sulla scadenza del periodo dei primi cinque anni o di ogni successivo periodo di cinque anni. L’Accordo potrà essere modificato previo mutuo accordo scritto tra le Parti.

- 2 I progetti o i programmi avviati in base ad intese o ad accordi di attuazione precedenti che non siano stati portati a termine al momento dell'entrata in vigore del presente Accordo potranno essere portati avanti alle condizioni inizialmente concordate e non saranno pregiudicati dal presente Accordo.
- 4 La denuncia del presente Accordo non pregiudicherà il completamento di qualsiasi progetto o programma che sia stato avviato in base al presente Accordo o ad accordi di attuazione e non sia stato completato al momento della denuncia del presente Accordo.

Fatto a il _____ in due originali in lingua italiana ed inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

Laura Fincato

PER IL GOVERNO DEGLI
STATI UNITI D'AMERICA

Elinor G. Constable

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne, désignés ci-après par les Parties,

Reconnaissant que la coopération scientifique et technique basée sur le principe de la réciprocité a été bénéfique aux peuples des deux pays et à toute l'humanité et a renforcé les liens d'amitié entre les deux pays,

Convient par les présentes de prolonger et d'amender l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne sur la coopération scientifique et technique signé le 1^{er} avril 1988, désigné ci-après par l'Accord, pour une période de cinq ans à partir du 1^{er} avril 1993.

Toutes les dispositions de l'Accord demeurent inchangées à l'exception des amendements dans les articles II et III, la suppression des articles XIV, XV et XVI et la renumérotation des articles qui suivent en conséquence, l'amendement des articles XVII et XIX existants et le rajout de deux annexes.

L'article II est amendé comme suit :

" Article II

La coopération que prévoit le présent Accord pourra porter, selon que les Parties en seront convenues, sur la biologie et les sciences de l'information, sur les sciences de la terre, les mathématiques, la chimie et la physique, sur l'agriculture, sur la recherche énergétique et apparentée y compris la recherche sur l'énergie de fusion et des hautes énergies, les matériaux nouveaux et les supraconducteurs, l'espace et l'astronomie, la santé, les médicaments, la nutrition et les biotechnologies, l'environnement, l'océanographie et la météorologie, l'ingénierie, comprenant la microélectronique et les télécommunications, l'archéologie et les sciences anthropologiques ainsi que d'autres domaines de la science et de la technologie, fondamentale et appliquée et leur gestion. Cette coopération sera effectuée par le moyen d'arrangements existants ou qui seront créés pendant la période où l'Accord est en vigueur. "

L'article III sera amendé comme suit :

" Article III

La coopération scientifique et technique selon les termes du présent Accord sera effectuée conformément à la législation nationale respective et aux obligations internationales des parties et se développer par les activités suivantes avec l'appui financier des autorités compétentes :

- Traduction des textes scientifiques et des publications ;
- Projets communs et recherches sur des questions d'intérêt réciproque ;
- Expositions scientifiques ;
- Symposiums, tables rondes et expositions de thèmes scientifiques et techniques ;
- Séjours de recherche à court et à long terme de 14 jours à trois mois ou moins.

Ces activités seront menées conjointement et seront développées de concert par les agences techniques et scientifiques des Parties et seront coordonnées conformément aux dispositions de l'article VII.

L'article XVII sera amendé et se lira comme suit :

" Article XIV

Les dispositions pour la protection et la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie pendant les activités de coopération selon le présent Accord et pour la protection de l'information et l'équipement pour des raisons de sécurité nationale figurent aux annexes I et II du présent Accord et qui en sont partie intégrante."

Les annexes se lisent comme suit :

" ANNEXE I
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article 14 du présent Accord :

Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie conformément au présent Accord et aux modalités de mise en oeuvre pertinentes. Les Parties conviennent de se communiquer l'une à l'autre en temps voulu toute invention ou oeuvre protégées par le droit d'auteur découlant du présent d'Accord et de rechercher la protection de cette propriété intellectuelle dans les délais prévus. Les droits à ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément à la présente annexe.

I. Portée

A. L'annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Accord sauf s'il en est convenu autrement et spécifiquement par les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression "propriété intellectuelle" a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe traite de l'attribution des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie puisse bénéficier des droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à l'annexe en obtenant ces droits de ses propres participants au moyen de contrats ou par d'autres moyens juridiques si nécessaire. La présente annexe ne modifie en rien l'attribution des droits entre une Partie et ses nationaux ou ne préjuge en rien de cette attribution, qui sera régie par les lois et pratiques de ladite Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être résolus au moyen de discussions entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou les obligations découlant de la présente annexe.

II. Attribution des droits

A. Chaque Partie bénéficie dans tous les pays d'un droit non exclusif, irrévocable et libre de redevances, de traduire, reproduire et diffuser librement des articles de journaux scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages découlant de la coopération entreprise conformément au présent Accord. Tout exemplaire rendu public d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur qui aura été élaborée au titre de la présente disposition doit mentionner le nom de l'auteur de l'oeuvre à moins que l'auteur ne le décline expressément.

B. Les droits attachés à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que les droits décrits dans la section 11 A) ci-dessus, seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple des scientifiques dont l'objet est avant tout de poursuivre leurs études, se verront attribuer les droits de propriété intellectuelle prévus par les politiques de l'institution d'accueil. De plus, chaque chercheur invité considéré comme un inventeur aura droit à une part de toutes redevances découlant pour l'institution d'accueil de l'autorisation d'utiliser les droits attachés à ladite propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours d'une recherche commune, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant ont convenu d'avance d'un programme de travail, les Parties et les participants devront partager les coûts et les bénéfices et devront développer ensemble un plan de gestion technologique et un programme commun de recherche. En attribuant les droits à la propriété intellectuelle le plan de gestion technologique devra tenir compte des contributions relatives des Parties et des participants, les bénéfices du permis exclusif par le territoire ou pour les domaines d'utilisation, les exigences imposées par la législation nationale des Parties et d'autres facteurs qui semblent pertinents.

b) Si les Parties ou les participants ne peuvent arriver à un accord sur la gestion technologique commune dans un délai raisonnable qui ne devrait pas dépasser six mois à partir du moment où l'attention d'une des Parties est attirée par la création de la propriété intellectuelle en question, chacune des Parties peut désigner un titulaire de permis co-exclusif afin de bénéficier de droits dans le monde entier. Avant toute désignation selon les termes du présent paragraphe, chacune des Parties devront se notifier leur intention. Lorsque les deux Parties (ou les titulaires de permis) exploitent une propriété intellectuelle dans un pays, ils doivent partager de façon égale le coût raisonnable de la protection de la propriété intellectuelle dans le pays.

c) Un programme de recherche spécifique sera considéré comme une recherche commune pour l'attribution des droits de propriété intellectuelle uniquement quand il est désigné comme tel dans les modalités pertinentes en vue de sa mise en oeuvre. Autrement, l'attribution des droits à la propriété intellectuelle devra être conforme au paragraphe II(B)(1).

d) Nonobstant les dispositions du paragraphe II(B)(2)(a) et (b), lorsqu'une oeuvre relève d'un type de propriété intellectuelle protégée en vertu de la législation d'une Partie mais non de l'autre partie, la Partie dont les lois prévoient ce type de protection pourra bénéficier de tous droits et intérêts dans le monde entier à moins que les Parties n'en décident autrement. Les personnes considérées comme inventeurs de la propriété intellectuelle auront droit toutefois aux redevances découlant du permis de propriété intellectuelle.

III. Renseignements commerciaux confidentiels

Dans l'éventualité où des renseignements caractérisés en temps voulu comme commerciaux confidentiels sont fournis ou créés conformément au présent Accord, chaque Partie et ses participants protègent ces renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Les renseignements peuvent être caractérisés comme "renseignements commerciaux confidentiels" lorsqu'une personne détenant les renseignements peut en retirer un avantage économique ou obtenir un avantage compétitif sur celles qui ne les possèdent pas, lorsque les renseignements ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources et lorsqu'ils n'ont pas été communiqués par le propriétaire sans que celui-ci n'impose une obligation de confidentialité dans les délais prévus."

" ANNEXE II OBLIGATIONS DE SÉCURITÉ

Les deux Parties conviennent qu'il ne sera fourni aucun renseignement et aucun matériel nécessitant d'être protégé dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères d'une Partie et classifié conformément aux lois et règlements nationaux applicables au titre du présent Accord. S'il arrive que des renseignements ou du matériel dont on sait ou dont on estime qu'ils nécessitent d'être ainsi protégés soient identifiés au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Accord, les fonctionnaires intéressés en seront immédiatement avertis et les Parties se consulteront au sujet de la nécessité et du niveau de la protection à accorder à de tels renseignements et à un tel matériel et devront si c'est nécessaire amender le présent Accord pour y ajouter de telles mesures."

L'article XIX devra être amendé comme suit :

" Article XVI

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans sauf si l'une des Parties notifie à l'autre au moyen d'un préavis écrit de trois mois à la fin de la première période de cinq ans ou des périodes successives de cinq ans de son intention d'y mettre fin. Il pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

2. Les projets ou programmes qui, entrepris dans le cadre de tout Accord ou arrangement d'exécution préalable, ne sont pas achevés à la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur peuvent se poursuivre aux conditions arrêtées dès le départ et ne sont pas touchés par le présent Accord."

3. L'expiration du présent Accord n'a d'incidence sur l'achèvement d'aucun projet ou programme qui, entrepris dans le cadre du présent Accord ou de tout arrangement relatif à son exécution, n'est pas achevé à l'expiration du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 4 octobre 1993 en double exemplaire en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ELINOR G. CONSTABLE

Pour le Gouvernement de la République italienne :

LAURA FINCATO

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998¹

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2005

Date of effect: 1 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2005

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.

No. 38677. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS. MOSCOW, 31 MAY 1988¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE RUSSIAN FEDERATION AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 31 MAY 1988 ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS (WITH ANNEX). WASHINGTON, 11 MARCH 1993 AND 15 SEPTEMBER 1993

Entry into force : 4 April 1994, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

No. 38677. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHERIES. MOSCOU, 31 MAI 1988¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 31 MAI 1988 RELATIF AUX RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHERIES (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 11 MARS 1993 ET 15 SEPTEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 4 avril 1994, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Ambassador of the Russian Federation

March 11, 1993

Excellency:

I have the honor to refer to the Sixth Meeting of the U.S.-Russia Intergovernmental Consultative Committee on Fisheries, held at Washington, January 11 and 12, 1993, and to

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2191, I-38677 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2191, I-38677.

the Agreement on Mutual Fisheries Relations, with Annexes, signed at Moscow, May 31, 1988 (the Agreement).

I have the honor to propose, on behalf of my Government, that Annex I of the Agreement be replaced in its entirety by the Annex attached to this note, and that the Agreement, now scheduled to expire on October 28, 1993, be extended through December 31, 1998.

I also have the honor to propose that Article V of the Agreement be amended to read as follows: "Permits for fishing in the zone of each party, and information on such fishing, shall be issued pursuant to Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement."

I have the further honor to propose that, if this is acceptable to Your Excellency, this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on a date to be determined in a subsequent exchange of diplomatic notes following the completion of all necessary internal procedures of both Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
DAVID A. COLSON

Attachment: revised Annex I.

His Excellency Vladimir P. Lukin
Ambassador of the Russian Federation

ANNEX I

PERMIT ISSUANCE PROCEDURES AND EXCHANGE OF INFORMATION ON
FISHING OF THE PARTIES IN EACH OTHER'S ZONES

The following procedures shall govern the issuance of annual permits to vessels of the other Party for the conduct of fishing for living marine resources in respect of which the other Party exercises management authority and the exchange of information on such fishing.

1. Permits for fishing in the zone of the other Party shall be issued in accordance with the laws and regulations of the other Party.

2. The other Party shall notify the requesting Party of the terms and conditions regarding fishing for living marine resources in its zone by vessels of the requesting Party, and of the tonnage of living marine resources harvested, processed, or otherwise taken on board, or transshipped by each permitted vessel.

3. Each Party shall cooperate to exchange data pertaining to living marine resources harvested in its zone by permitted vessels of the other Party and transshipped between their zones.

4. The procedure for the exchange of information and data specified in paragraphs 2 and 3 of this Annex will be developed by technical experts of the Committee formed pursuant to Article IV.

5. Each Party shall make available information on fishing for living marine resources in its zone by permitted vessels of the other Party only to that other Party.

6. The provisions of this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the Parties.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

*The Ambassador of the Russian Federation to the
Secretary of State*

ПОСОЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В США

г. Вашингтон

✓ 62

г. Вашингтон, " 15 " сентября 1993

Уважаемый г-н Государственный Секретарь,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 11 марта 1993 г. следующего содержания:

"Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на шестую сессию американо-российского межправительственного консультативного комитета по рыбному хозяйству, проведенную в г. Вашингтоне 11 и 12 января 1993 г., и на Соглашение о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства с приложениями, подписанное в Москве 31 мая 1982 г. (Соглашение).

От имени своего правительства имею честь предложить, чтобы Приложение I к Соглашению было полностью заменено приложением, предлагаемым к настоящей ноте, и чтобы Соглашение, срок действия которого истекает 28 октября 1993 г., было продлено до 31 декабря 1998 г.

Имею также честь предложить, чтобы в статью У Соглашения была внесена поправка следующего содержания:

"Разрешения на промысел в зоне каждой стороны : информация о таком промысле выдаются в соответствии с Приложением I, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения".

Имею далее честь предложить, если это приемлемо для Вашего Превосходительства, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства составили договоренность между нашими двумя правительствами,

Его Превосходительству
Уоррену КРИСТОФЕРУ
Государственному Секретарю
Соединенных Штатов Америки
г. Вашингтон

вступающую в силу с даты, которая будет определена путем соответствующего обмена дипломатическими нотами после завершения всех необходимых внутренних процедур о обеими сторонами.

Еще раз примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.

Приложение I

Порядок выдачи разрешений и обмена информацией о промысле сторон в зонах друг друга.

Нижеследующая процедура определяет порядок выдачи ежегодных разрешений судам одной стороны на ведение промысла живых морских ресурсов, в отношении которых другая сторона осуществляет полномочия по управлению рыболовством, и обмен информацией о таком промысле.

1. Разрешения для промысла в зоне другой стороны выдаются в соответствии с относящимися к данному вопросу законами и правилами такой стороны.

2. Другая сторона уведомляет запрашивающую сторону о постановлениях и условиях, касающихся промысла живых морских ресурсов в своей зоне судами запрашивающей стороны, о количестве живых морских ресурсов, выловленных, обработанных или иным способом взятых на борт судна, либо перегруженных каждым имеющим разрешение судном.

3. Каждая сторона сотрудничает путем обмена данными относящимися к живым морским ресурсам, выловленным в ее зоне, имеющими разрешения судами другой стороны, и перевозимым между их зонами.

4. Процедура обмена информацией и данными, определенными в пунктах 2 и 3 настоящего приложения, будет разработана техническими экспертами комитета, образованного в соответствии со статьей XIV.

5. Каждая сторона сделает доступной информацию о промысле живых морских ресурсов в своей зоне судами другой стороны, имеющими разрешения, только такой стороне.

6. В положения настоящего приложения могут вноситься поправки в соответствии с договоренностью путем обмена нотами между сторонами".

Имею честь сообщить Вам, что правительство Российской Федерации согласно с тем, чтобы Ваша нота и настоящая ответная нота рассматривались в качестве договоренности между нашими правительствами по данному вопросу. Учитывая, что все необходимые внутренние процедуры в Российской Федерации выполнены, мы исходим из того, что настоящая договоренность вступит в силу с даты, когда американская сторона уведомит нас дипломатической нотой о завершении ею необходимых внутренних процедур.

Еще раз примите, г-н Государственный Секретарь, уверения в моем весьма высоком уважении.



Владимир ЛУКИН
Посол Российской Федерации в
США

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

Ambassador of the Russian Federation to the Secretary of State

*Embassy of the Russian Federation to the United States
Washington, D.C.*

Washington, 15 September, 1993

No. 162

Excellency

I have the honour to confirm the reception of your Note of 11 March 1993 which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the Government of the Russian Federation accepts that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments concerning this matter. Taking into account that all domestic procedures are necessary to give effect to this Agreement in the Russian Federation, we consider that the present Agreement shall enter into force on the date in which the United States Party notifies us by a mutual diplomatic note.

Accept, Excellency, etc.

Ambassador of the Russian Federation
in the United States,
VLADIMIR LUKIN

His Excellency
Mr. Warren Christopher
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

[For Annex I, see p. 461 of this volume.]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de la Fédération de Russie

11 March 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la sixième réunion du Comité consultatif intergouvernemental États-Unis-Russie sur la pêche tenue à Washington les 11 et 12 janvier 1993, et à l'Accord sur les relations mutuelles en matière de pêche avec annexes, signé à Moscou le 31 mai 1988 (l'Accord).

J'ai l'honneur de proposer au nom de mon Gouvernement que l'Annexe I de l'Accord soit remplacé dans sa totalité par l'Annexe attachée à la présente note et que l'Accord qui doit expirer le 28 octobre 1993 soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1998.

J'ai également l'honneur de proposer que l'article V de l'Accord soit amendé et se lise comme suit : "les permis de pêche dans la zone de chacune des Parties et les informations à propos de la pêche seront communiqués conformément à l'Annexe I qui constituera une partie intégrante du présent Accord".

J'ai en outre l'honneur de proposer que si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à une date fixée par un échange de notes diplomatiques dès que les procédures internes des deux Parties à cet effet auront été accomplies.

Recevez, etc.

Pour le Secrétaire d'État,
L'Attaché,
DAVID A. COLSON

Pièce ci-jointe : Annexe I révisée

Monsieur Vladimir P. Lukin
Ambassadeur de la Fédération
de Russie

ANNEXE I

DISPOSITIONS CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DES PERMIS ET L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS SUR LA PÊCHE DES PARTIES DANS LES ZONES DE
L'UNE ET DE L'AUTRE

Les dispositions concernant la délivrance des permis annuels autorisant les bateaux de l'autre Partie à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles l'autre Partie exerce des pouvoirs de gestion et l'échange d'informations sur cette pêche.

1. Les permis de pêche dans la zone de l'autre Partie seront délivrés conformément aux lois et aux règlements de l'autre Partie.

2. L'autre Partie devra informer la Partie requérante des termes et conditions concernant l'exploitation des ressources biologiques marines dans sa zone par les bateaux de la Partie requérante et le tonnage des ressources biologiques marines récoltées, manufacturées ou embarquées ou transbordées par chaque bateau autorisé.

3. Chacune des Parties devra coopérer dans l'échange de données sur les ressources biologiques marines récoltées dans sa zone par les bateaux de l'autre Partie et transbordées entre leurs zones.

4. Les dispositions pour l'échange d'informations et de données visées aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront élaborées par les experts techniques du Comité constitué conformément à l'article IV.

5. Chacune des Parties communiquera les informations disponibles sur l'exploitation des ressources marines de sa zone aux bateaux autorisés de l'autre Partie et uniquement à cette autre Partie.

6. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les Parties.

II

L'Ambassadeur de la Fédération de Russie au Secrétaire d'État

*Ambassade de la Fédération de Russie aux États-Unis
Washington, D.C.*

Washington, le 15 septembre 1993

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note du 11 mars 1993 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Fédération de Russie accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question. Compte tenu que toutes les procédures internes ont été accomplies dans la Fédération de Russie, nous estimons que le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la Partie américaine nous informera par note diplomatique de la réciproque.

Veillez accepter, etc.

L'Ambassadeur de la Fédération
de Russie aux États-Unis,
VLADIMIR LUKIN

Monsieur Warren Christopher
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE RUSSIAN FEDERATION EXTENDING THE AGREEMENT OF 31 MAY 1988 ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS. WASHINGTON, 22 DECEMBER 1993 AND 5 JANUARY 1994

Entry into force : 5 January 1994 and with retroactive effect from 28 October 1993, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 16 May 2005

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE PROROGÉANT L'ACCORD DU 31 MAI 1988 RELATIF AUX RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHERIES. WASHINGTON, 22 DÉCEMBRE 1993 ET 5 JANVIER 1994

Entrée en vigueur : 5 janvier 1994 et avec effet rétroactif à compter du 28 octobre 1993, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

I

*The Ambassador of the Russian Federation to the
Secretary of State*

ПОСОЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В США

г. Вашингтон

№ 95

г. Вашингтон " 11 " декабря 1993 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на Соглашение между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства с приложениями, подписанное в Москве 31 мая 1988 г. (Соглашение 1988).

До вступления в силу договоренности об изменении и продлении Соглашения 1988 года, закрепленной путем обмена нотами в Вашингтоне 11 марта и 15 сентября 1993 года, имею честь предложить от имени Правительства Российской Федерации, чтобы срок действия Соглашения 1988 год был продлен до 1 мая 1994 года.

Если настоящее предложение является приемлемым для Правительства Соединенных Штатов Америки, имею далее честь предложить, чтобы настоящая нота в ноту Вашего Превосходительства, содержащая положительный ответ по данному вопросу, составили договоренности между нашими двумя правительствами, вступающую в силу с даты ноты Вашего Превосходительства, то есть с 28 октября 1993 года.

Еще раз примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.

Владимир ЛУКИН
Посол Российской Федерации в США

Его Превосходительству
Уоррену КРИСТОФЕРУ
Государственному Секретарю
Соединенных Штатов Америки
г. Вашингтон



[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

I

The Ambassador of the Russian Federation to the Secretary of State

*Embassy of the Russian Federation in the United States of America
Washington, D.C.*

No. 95

Washington, D.C., December 22, 1993

Your Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Russian Federation and the United States of America on Mutual Relations in the Field of Fisheries with its annexes, done in Moscow on May 31, 1988 (the 1988 Agreement).

Before the entry into force of the accord amending and extending the 1988 Agreement, confirmed by an exchange of notes in Washington on March 11 and September 15, 1993, I have the honor to propose on behalf of the Government of the Russian Federation that the term of the 1988 Agreement be extended to May 1, 1994.

If this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I also have the honor to propose that this note and Your Excellency's note containing a positive response concerning this matter constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force as of the date of Your Excellency's note, i.e., as of October 28, 1993.

Please accept once more, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

VLADIMIR LUKIN
Ambassador of the Russian Federation
to the United States of America

His Excellency Warren Christopher
Secretary of State
of the United States of America
Washington, D.C.

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The Secretary of State to the Ambassador of the Russian Federation

STATE DEPARTMENT
WASHINGTON, D.C.

5 January 1993

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your note number 95, dated December 22, 1993 which reads as follows:

[See note I]

I have the further honor to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Government which shall enter into force on the date of this note, effective from October 28, 1993.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
DAVID A. COLSON

His Excellency
Vladimir P. Lukin
Ambassador of the Russian Federation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur de la Fédération de Russie au Secrétaire d'État

*Ambassade de la Fédération de Russie aux États-Unis d'Amérique
Washington, D.C.*

Washington, D.C, 22 décembre 1993

No 95

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre la Fédération de Russie et les États-Unis d'Amérique sur les relations mutuelles dans le domaine de la pêche avec ses annexes, signé à Moscou le 31 mai 1988 (l'Accord de 1988).

Avant l'entrée en vigueur de l'accord amendant et prorogeant l'Accord de 1988 confirmé par un échange de notes à Washington le 11 mars et le 15 septembre 1993, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie que les termes de l'Accord de 1988 soient prorogés jusqu'au 1^{er} mai 1994.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse positive sur la question constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la votre réponse, c.-à-d., du 28 octobre 1993.

Je saisis l'occasion, etc.

L'Ambassadeur de la Fédération de Russie
aux États-Unis d'Amérique,
VLADIMIR LUKIN

M. Warren Christopher
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de la Fédération de Russie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

5 janvier 1994

Monsieur,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note N° 95 du décembre 1993, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note, soit à partir du 28 octobre 1993.

Veillez accepter, etc.

Pour le Secrétaire d'État,
DAVID A. COLSON

Son Excellence
Monsieur Vladimir Lukin
Ambassadeur de la Fédération de Russie

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000¹

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2005

Date of effect: 12 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2005

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2005

Date of effect: 12 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2005

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2005

Date de prise d'effet : 12 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2005

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2005

Date de prise d'effet : 12 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2005

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.

ACCESSION

Oman

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 13 May 2005*

Date of effect: 12 June 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 May
2005*

ADHÉSION

Oman

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 mai 2005*

Date de prise d'effet : 12 juin 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 mai
2005*

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998¹

ACCESSION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 May 2005

Date of effect: 2 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 May 2005

ACCESSION

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2005

Date of effect: 22 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2005

ACCESSION

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2005

Date of effect: 22 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2005

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998¹

ADHÉSION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mai 2005

Date de prise d'effet : 2 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mai 2005

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2005

Date de prise d'effet : 22 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2005

ADHÉSION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2005

Date de prise d'effet : 22 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2244, I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001¹

RATIFICATION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2005

Date of effect: 21 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2005

RATIFICATION

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2005

Date of effect: 22 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2005

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001¹

RATIFICATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2005

Date de prise d'effet : 21 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2005

RATIFICATION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2005

Date de prise d'effet : 22 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40214.

No. 40407. Latvia and United States of America

LETTER OF AGREEMENT ON LAW ENFORCEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. RIGA, 20 SEPTEMBER 2001¹

AMENDMENT TO THE LETTER OF AGREEMENT ON LAW ENFORCEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (WITH ATTACHMENTS). RIGA, 10 SEPTEMBER 2003

Entry into force : 10 September 2003, in accordance with article 10 of the Letter of Agreement

Authentic texts : English and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 16 May 2005

No. 40407. Lettonie et États-Unis d'Amérique

LETTRE D'ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DES LOIS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. RIGA, 20 SEPTEMBRE 2001¹

AMENDEMENT DE LA LETTRE D'ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DES LOIS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (AVEC ANNEXES). RIGA, 10 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 10 Septembre 2003, conformément à l'article 10 de la Lettre d'accord

Textes authentiques : anglais et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 16 Mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I. General

The Government of the Republic of Latvia (GOL), represented by Minister of Justice and the Government of the United States of America (USG), represented by Ambassador Brian E. Carlson (each government individually, a "Party", or collectively, the "Parties"), jointly agree to amend the Letter of Agreement between the GOL and the USG, signed September 20, 2001 (hereinafter the "Agreement") and to support four new law enforcement projects under the terms of the Agreement, as modified by this Amendment.

The USG will provide USD 247,535 of additional assistance for the benefit of the GOL for the projects described below. Of this total amount, the USG will provide approximately USD 171,535 of additional training and technical assistance, such assistance to be obligated through other USG agencies for the benefit of the GOL consistent with the terms and

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2269, I-40407 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2269, I-40407.

conditions of this Agreement, as amended. Funds granted by the USG by the terms of this Agreement are specified in the cover sheets and total USD 76,000.

Full project descriptions and project goals are described in Section II below. All otherwise unmodified obligations, terms and conditions contained in the Agreement dated September 20, 2001 shall remain applicable and in full force and effect.

Provision of USG grant funding beyond the current fiscal year is conditioned upon satisfactory progress toward project goals and the availability of funds authorized and appropriated on a year-to-year basis by the U.S. Congress and approved by the U.S. Department of State, Bureau for International Narcotics and Law Enforcement Affairs (INL).

II. Project Description

The planned life of these projects is one year.

1) Police Personnel Management Course

The Department of Justice's International Criminal Investigative Training Assistance Program (ICITAP) will conduct a Police Personnel Management course. This course addresses hiring, firing, vetting, background checks, performance appraisals, and testing. The course is tentatively scheduled for September 2003. The value of this course is USD 33,000.

2) Professional Responsibility / Ethics Assistance Project

The goal of this project is to assist the GOL in implementing an anti-corruption regime that strengthens its ability to both prevent and prosecute public corruption, including corruption among its criminal justice officials.

Description: The Department of Justice's Overseas Prosecutorial Development Assistance and Training Program (OPDAT) will provide assistance in building or bolstering legal and ethical infrastructure to prevent or diminish public corruption. This will involve assessing the existing anti-corruption infrastructure -- codes, laws, rules, and regulations for key public officials in the Ministry of Justice, courts, prosecutors' offices, members of Parliament -- and making recommendations for changes in such areas as: (1) administrative and regulatory framework (e.g., codes of conduct, financial disclosure reporting, and administrative sanctions); (2) civil service and regulatory procedures; (3) law enforcement tools (including criminal code and legislative reform consistent with international conventions, effective utilization of existing laws, and alternative remedies); and (4) creating or strengthening enforcement bodies that ensure good governance and public confidence in public officials. The value of this project is USD 115,535.

Measures of effectiveness: Embassy Riga and OPDAT will issue a report at the end of the project detailing the assessment and recommendations, whether or not the recommendations were enacted, and what effects result from the recommendations being enacted.

3) Police Academy Classroom Upgrade and Renovation Project

The goal of this project is to create a modern classroom in the Police Academy for conducting law enforcement training seminars.

Description: Embassy Riga, working with the Latvian Police Academy leadership, has identified a classroom at the Academy that will be refurbished to create a modern seminar

room with simultaneous translation equipment and audio-visual technology. This classroom will be able to accommodate small and large groups of students and will save funding used by INL-funded training providers to contract separate, often expensive, facilities. The value of this project is USD 76,000.

Measures of effectiveness: Embassy Riga will issue a report at the end of the project detailing the renovations, including any commodities provided, the status of the classroom at the Academy in terms of its usage (number of courses provided, students trained), whether or not the project results in the Academy being better able to provide training, and whether or not there are cost savings for future INL-funded training activities. Donated equipment will be subject to end use monitoring.

4) Criminal Law Bench Book Project

The goal of this project is to create a bench book, or practical guide, for conducting judicial proceedings efficiently and in compliance with the law.

Description: The Central European and Eurasian Law Initiative (CEELI) will hold a workshop that will facilitate the drafting of a criminal law bench book for Latvian judges. The workshop could take place in Latvia or at the CEELI Institute regional training facility in Prague. The judges will bring with them materials including digests of the law and the workshop task will be to organize these into usable form with practical application in the conduct of trials and other proceedings. The value of this project is USD 23,000.

Measures of effectiveness: Embassy Riga and CEELI will issue a report at the end of the project detailing the creation of the bench book, whether or not the bench book is distributed and used in day-to-day judicial proceedings, and will include interviews with judges as to whether or not the bench book increases the efficiency of judicial proceedings.

Done in duplicate at Riga, Latvia, 10th of September in English and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

AIVARS AKSENOKS
Minister of Justice

For the Government of United States of America:

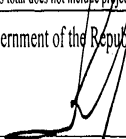
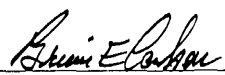
BRIAN E. CARLSON
Ambassador

COVER SHEET

**Letter of Agreement Between the Ministry of Justice, Government of the Republic of Latvia
and the Embassy of the United States of America**

The above named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the annexes indicated below. <input checked="" type="checkbox"/> Project Description <input type="checkbox"/> Standard Provisions Annex A <input type="checkbox"/> Annex B <input type="checkbox"/> Annex C <input type="checkbox"/> Annex D <input type="checkbox"/>		LOA Number 01-01		Amendment Number 01		
This Letter of Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two Governments as modified and supplemented. None		Date of Original LOA September 20, 2001		Amount of Funds to be Provided in this Agreement \$76,000		
<u>Project Number</u>	<u>Project Title</u>	<u>Personnel</u>	<u>OP Support</u>	<u>Commodities</u>	<u>Other Costs</u>	<u>Total</u> ¹
0254-9902	Police Academy Classroom Upgrade and Renovation	-	-	76,000	-	76,000
Previous Funding Provided this Fiscal Year	-	<u>Appropriation and Allotment</u>		<u>Subobligation Terminal Date</u>		
Funding Increase with this LOA or Amendment	76,000	19-112/31022.0000 - 0254		September 30, 2004		
Total Funding Provided this Fiscal Year	76,000	Certification that Funds are Available: _____ Date: _____ Financial Management Officer				
Total Funding Provided in Previous Fiscal Years	30,000					
Total Funding Provided to Date ¹	106,000					

¹ This total does not include project funding obligated by INL in Washington, DC

For the Government of the Republic of Latvia  _____ Minister	Date: 10.09.2003.	For the Government of the United States of America  _____ Ambassador	Date: 10.09.2003.
--	-------------------	--	-------------------

COVER SHEET

Distribution of Funding by Project and Cost Component

PROJECTS OBLIGATED WITH AN LOA OR LOA AMENDMENT BETWEEN THE HOST GOVERNMENT AND THE EMBASSY

<u>Project Number</u>	<u>Project Title</u>	<u>Personnel</u>	<u>OP Support</u>	<u>Commodities</u>	<u>Other Costs</u>	<u>Total</u>
0254-9902	Police Academy Classroom Upgrade and Renovation			76,000		76,000
Summary	Total of All Projects			76,000		76,000

PROJECTS OBLIGATED BY INL IN WASHINGTON, DC

<u>Project Number</u>	<u>Project Title</u>	<u>Personnel</u>	<u>OP Support</u>	<u>Commodities</u>	<u>Other Costs</u>	<u>Total</u>
	ICITAP Police Personnel Management Course	33,000				33,000
	OPDAT Professional Responsibility / Ethics Project	115,535				115,535
	CEELI Bench Book Project	23,000				23,000
Summary	Total of All Projects	171,535				171,535

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

GROZĪJUMI LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS 2001.GADA 20.SEPTEMBRA
VIENOŠANĀS PROTOKOLĀ PAR LIKUMA IZPILDI

I PREAMBULA

Latvijas Republikas valdība (LRV), kuru pārstāv tieslietu ministrs A.Aksenoks, un Amerikas Savienoto Valstu valdība (ASVV), kuru pārstāv vēstnieks Brian E. Carlson, (katra valdība atsevišķi saukta "Puse", vai kopīgi sauktas "Puses") kopīgi vienojas grozīt LRV un ASVV 2001.gada 20.septembrī parakstīto Vienošanās protokolu (turpmāk "Vienošanās") un atbalstīt četrus jaunus likumu ieviešanas projektus saskaņā ar Vienošanās noteikumiem un Grozījumiem.

ASVV nodrošina papildu USD 247.555 palīdzību LRV zemāk aprakstīto projektu vajadzībām. No šīs kopējās summas ASVV nodrošina apmēram USD 171.535 papildu apmācībai un tehniskajai palīdzībai, kas sniedzama caur citām ASVV aģentūrām LRV labā saskaņā ar šīs mainītās Vienošanās noteikumiem un nosacījumiem. Līdzekļi, ko ASVV piešķir saskaņā ar šīs Vienošanās noteikumiem, ir norādīti pavadlapās un to kopsumma ir USD 76.000.

Pilni projektu apraksti un projektu mērķi norādīti turpmākajā II nodaļā. Visas pārējās saistības, noteikumi un nosacījumi, ko paredz 2001.gada 20.septembrī noslēgtā Vienošanās, paliek pilnā spēkā un tiek piemēroti.

Priekšnoteikums ASVV piešķirtā granta finansēšanai par kārtējo finansu gadu ir sekmīgs progress projektu mērķu izpildē un līdzekļu pieejamība, ko katru gadu apstiprinājis un piešķīris ASV kongress un atbalstījis ASV Valsts departamenta Starptautiskais Narkotiku apkarošanas un likumu īstenošanas jautājumu birojs [SNL].

II PROJEKTU APRAKSTS

Šo projektu plānotais ilgums ir viens gads:

1) Policijas personāla vadības kurss

Starptautiskās Tieslietu kriminālās izmeklēšanas apmācības palīdzības programmas departaments [SKIAPP] vada Policijas personāla vadības kursu. Šajā kursā tiek aplūkoti tādi jautājumi kā pieņemšana darbā, atbrīvošana no darba, veselības pārbaudes, kvalifikācijas pārbaudes, izpildes novērtējums un testēšana. Šis kurss eksperimentāli plānots 2003.gada septembrī. Šī kursa vērtība ir USD 33.000.

2) Profesionālās atbildības /ētikas atbalsta projekts

Šī projekta mērķis ir palīdzēt LRV īstenot korupcijas novēršanas režīmu, kas stiprina tās spēju novērst un izmeklēt korupciju valstī, tai skaitā korupciju kriminālā tiesvedībā iesaistīto amatpersonu vidū.

APRAKSTS: Ārvalstu Tieslietu prokuratūras attīstības palīdzības un apmācības programmas [ĀPAPA] departaments sniedz palīdzību tiesiskās un ētiskās infrastruktūras izveidē vai attīstībā nolūkā novērst vai mazināt korupciju valstī. Tas saistīts ar esošās korupcijas novēršanas infrastruktūras kā kodeksu, likumu, nolikumu un noteikumu attiecībā uz galvenajām amatpersonām Tieslietu ministrijā, tiesās, prokuratūrās, parlamenta locekļiem novērtēšanu un izmaiņu ieteikšanu tādās jomās kā: (1) administratīvā un regulējošā struktūra (piem., uzvedības kodeksi, publiski finansu ziņojumi un administratīvas sankcijas); (2) civildienests un regulējošās procedūras; (3) likumu īstenošanas instrumenti (ieskaitot krimināllikumu un likumu reforma atbilstoši starptautiskajām konvencijām, esošo likumu un alternatīvu sankciju efektīva izmantošana); un (4) to izpildinstitūciju, kas nodrošina labu vadību un uzticību amatpersonām, radīšana vai stiprināšana. Šī projekta vērtība ir USD 115.535.

EFEKTIVITĀTES PASĀKUMI: Vēstniecība Rīgā un ĀPAPA projekta beigās iesniedz ziņojumu ar detalizētu novērtējumu un ieteikumiem par to, vai ieteikumi tikuši realizēti, un kādas ir šo ieteikumu realizēšanas sekas.

3) Policijas Akadēmijas klases telpu atjaunošanas un pārjaunošanas projekts

Šī projekta mērķis ir radīt mūsdienīgu klases telpu Policijas Akadēmijā likumu īstenošanas apmācību semināru noturēšanai.

APRAKSTS: Vēstniecība Rīgā, sadarbojoties ar Latvijas Policijas Akadēmijas vadību, ir apzinājusi mācību telpu akadēmijā, kas tiks pārkārtota, lai izveidotu mūsdienīgu semināru telpu ar sinhronās tulkošanas aprīkojumu un audio/video tehnoloģiju. Šī mācību telpa varēs uzņemt mazas un lielas studentu grupas un ietaupīs finansējumu, ko izmanto SNL finansēto apmācību rīkotāji, atsevišķu, bieži vien dārgu aprīkojumu nolīgšanai. Šī projekta vērtība ir USD 76.000.

EFEKTIVITĀTES PASĀKUMI: Vēstniecība Rīgā projekta beigās iesniedz ziņojumu, aprakstot atjaunošanas darbus, tai skaitā visas nodrošinātās ērtības, klases statusu Akadēmijā tā izmantošanas ziņā (notikušo kursu, apmācāmo studentu skaits); to, vai šī projekta rezultātā Akadēmija spēj labāk nodrošināt apmācību, un vai ir ietaupītas izmaksas turpmākām SNL finansētām apmācības aktivitātēm. Tiks novērota dotētā aprīkojuma gala lietošana.

4) Krimināltiesību amata grāmatas projekts

Šī projekta mērķis ir radīt amata grāmatu vai praktiskus norādījumus tiesvedības organizēšanai efektīvā veidā un atbilstoši likumiem.

APRAKSTS: Centrālās Eiropas un Eirāzijas Tiesību iniciatīva [CEETI] noturēs praktisku semināru, kas veicinās krimināltiesību amata grāmatas sastādīšanu Latvijas tiesnešiem. Šis seminārs varētu notikt Latvijā vai CEETI institūta reģionālajā apmācības centrā Prāgā. Tiesneši ņemtu līdzi materiālus, tai skaitā likumu krājumus, un semināra uzdevums būs tos organizēt izmantojamā formā ar praktisku piemērošanu tiesvedībā un citās procesuālās darbībās. Šī projekta vērtība ir USD 23.000.

EFEKTIVITĀTES PASĀKUMI. Vēstniecība Rīgā un CEETI projekta beigās iesniedz ziņojumu, kurā sīki aprakstīta amata grāmatas radīšana, tas, vai šī amata grāmata tiek izplatīta un izmantota ikdienas tiesvedībā, iekļaujot intervijas ar tiesnešiem par to, vai šī amata grāmata palielina tiesvedības efektivitāti.

Sastādīts divos eksemplāros Rīgā, Latvijā, 10.septembrī angļu un latviešu valodā. Abiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Latvijas Republikas valdības
vārdā

Tieslietu ministrs Aivars Akseņoks



Amerikas Savienoto Valstu valdības
vārdā

Vēstnieks Brian E. Carlson



PAVADLAPA

**Latvijas Republikas Tieslietu ministrijas, Latvijas Republikas valdības un Amerikas Savienoto Valstu
vēstniecības vienošanās protokolam**

Augšminētās puses ar šo savstarpēji vienojas realizēt projektu saskaņā ar sekojošiem noteikumiem un nosacījumiem un noteikumiem, kas atrunāti zemāk norādītajos pielikumos <input checked="" type="checkbox"/> Projekta apraksts <input type="checkbox"/> Standarta nosacījumi Pielikums A <input type="checkbox"/> Pielikums B <input type="checkbox"/> Pielikums C <input type="checkbox"/> Pielikums D <input type="checkbox"/>	Vienošanās protokola numurs 01-01	Izmaiņu numurs 01
Uz šo Vienošanās vēstuli papildus attiecas sekojošu mainītu un papildinātu līgumu starp abām Valdībām noteikumi Nav	Oriģinālās Vienošanās vēstules datums 2001.gada 20.septembris	Šajā Vienošanās noteikto līdzekļu summa \$ 76.000

Projekta numurs	Projekta nosaukums:	Personāls	OP atbalsts	Labiekārtošana	Citas izmaksas	Kopā ¹
0254-9902	Policijas Akadēmijas klases atjaunošana un pārjaunošana	-	-	76.000	-	76.000

Iepriekš šajā finanšu gadā nodrošinātais finansējums		Piešķiršana un asignešana	Pakārtotu saistību beigu termiņš
Finansējuma palielinājums ar šo vienošanās protokolu vai izmaiņām	76.000	19-112/31022.0000-0254	2004.gada 30.septembris
Kopā šajā finanšu gadā nodrošinātais finansējums	76.000		
Kopā iepriekšējos finanšu gados nodrošinātais finansējums	30.000	Apliecinājums par līdzekļu pieejamību:	
Kopā līdz šim nodrošinātais finansējums ¹⁾	106.000	_____	Datums: _____
		Finanšu pārvaldnieks:	

¹⁾ Šajā kopsummā neietilpst projektu finansējums, ko nosaka SNL Vašingtonā, DC

Latvijas Republikas valdības vārdā



Datums: 10.09.2003.

Tieslietu ministrs

Amerikas Savienoto Valstu valdības vārdā



Datums: 10.09.2003.

Vēstnieks

PAVADLAPA

Finansējuma sadalījums pa projektiem un izmaksu komponentes

PROJEKTI, KAS APSTIPRINĀTI STARP LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU UN AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU
VĒSTNICĪBU SASKAŅĀ AR VIENOŠANĀS PROTOKOLU VAI VIENOŠANĀS PROTOKOLA GROZĪJUMIEM

Projekta numurs	Projekta nosaukums	Personāls	OP atbalsts	Labiekārtošana	Citas izmaksas	Kopā
0254-9902	Policijas Akadēmijas klases atjaunošana un pārjaunošana			76.000		76.000
Kopā	Kopā visi projekti			76.000		76.000

PROJEKTI, KO APSTIPRINĀJIS SNL VAŠINGTONĀ, DC

Projekta numurs	Projekta nosaukums	Personāls	OP atbalsts	Labiekārtošana	Citas izmaksas	Kopā
	SKIAPP Policijas personāla vadības kurss	33.000				33.000
	ĀPAPA Profesionālās atbildības / ētikas projekts	115.535				115.535
	CEETI Amata grāmatas projekts	23.000				23.000
Kopā	Kopā visi projekti	171.535				171.535

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I. Généralités

Le Gouvernement de la République de Lettonie (GRL), représenté par M. Aivars Ak-senoks, Ministre de la Justice, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (GEU), re-présenté par M. Brian E. Carlson, Ambassadeur (ci-après dénommés individuellement, une "Partie", ou collectivement, les "Parties"), conviennent d'un commun accord d'amender la Lettre d'accord entre le GRL et le GEU, signée le 20 septembre 2001 (ci-après dénommée "l'Accord") et d'appuyer les quatre nouveaux projets en matière d'application des lois en vertu des dispositions de l'Accord, tel que modifié par le présent amendement.

Le GEU fournira une aide supplémentaire de 247 535 dollars des États-Unis à l'inten-tion du GRL au titre des projets décrits ci-dessous. De ce montant total, le GEU affectera un montant d'environ 171 535 dollars au titre d'une aide à la formation et d'une assistance technique supplémentaires. L'obligation de cette assistance à l'intention du GRL incombe à d'autres institutions du GEU, conformément aux clauses et conditions du présent Accord, tel qu'amendé. Les fonds alloués par le GEU aux termes du présent Accord sont précisés sur la page couverture et le total s'élève à 76 000 dollars des États-Unis.

Une description complète des projets et de leurs objectifs est présentée à la section II ci-dessous. Toutes obligations, clauses et conditions autrement inchangées figurant dans l'Accord en date du 20 septembre 2001 demeurent applicables et pleinement en vigueur.

L'octroi d'un financement sous forme de subventions par le GEU au-delà de l'exercice budgétaire en cours est subordonné à des progrès satisfaisants dans la réalisation des objec-tifs du projet et à la disponibilité des fonds autorisés et affectés d'une année sur l'autre par le Congrès des États-Unis et approuvés par le Bureau for International Narcotics and Law Enforcement Affairs (INL) du Département d'État des États-Unis.

II. Description Des Projets

La durée prévue de ces projets est d'un an.

1) Cours sur la gestion du personnel policier

Le Programme d'aide à la formation en matière d'enquêtes criminelles (ICITAP) du Département de la Justice organisera un cours sur la gestion du personnel policier. Ce cours traite de l'embauche, du congédiement, de la vérification, de l'enquête sur les antécédents, de l'évaluation des performances et de la mise à l'épreuve. Ce cours devrait en principe se tenir en septembre 2003. Le cours est évalué à 33 000 dollars des États-Unis.

2) Projet d'assistance en matière de responsabilité et d'éthique professionnelles

L'objectif de ce projet vise à aider le GRL à mettre en place un régime anticorruption qui renforce sa capacité à prévenir et à poursuivre la corruption publique, y compris la cor-ruption au sein de ses représentants de la justice pénale.

Description : Le Programme de développement, d'assistance et de formation des pro-cureurs d'outremer (OPDAT) du Département de la Justice fournira une assistance pour la mise en place ou le renforcement d'une infrastructure juridique et éthique afin de prévenir ou de réduire la corruption publique. Le projet comportera une évaluation de l'infrastructure

anticorruption existante -- codes, lois, règles et règlements à l'intention des personnes clés parmi les représentants officiels du Ministère de la Justice, des tribunaux, des bureaux de procureurs, des parlementaires -- et la formulation de recommandations visant à apporter des changements dans des domaines tels que : 1) le cadre administratif et réglementaire (par exemple, les codes de conduite, la divulgation financière et les sanctions administratives); 2) la fonction publique et les exigences procédurales; 3) les outils d'application de la loi (y compris un code pénal et une réforme législative conformes aux conventions internationales, une utilisation efficace des lois existantes et des solutions de rechange); et 4) la création ou le renforcement d'organes de contrôle qui assurent une bonne gouvernance et la confiance du public envers les agents publics. Ce projet est évalué à 115 535 dollars des États-Unis.

Mesures d'efficacité : L'Ambassade de Riga et l'OPDAT présenteront à la fin du projet un rapport détaillé sur l'évaluation et les recommandations, sur la question de savoir si les recommandations ont été adoptées et sur les effets résultant de celles qui l'auront été.

3) Projet de réfection et de modernisation de la salle de classe de l'académie de police

L'objectif de ce projet vise à aménager une salle de classe moderne à l'académie de police de façon à permettre la tenue de séminaires de formation policière.

Description : L'Ambassade de Riga, en collaboration avec la direction de l'académie de police lettone, a déterminé une salle de classe à l'académie qui sera aménagée de façon à obtenir une salle de travail moderne dotée d'un équipement de traduction simultanée et d'une technologie audiovisuelle. Cette salle permettra d'accueillir aussi bien des petits groupes que des grands groupes d'étudiants et de faire des économies sur les fonds que les responsables de la formation financés par l'INL engagent pour contracter des installations séparées, souvent très onéreuses. Ce projet est évalué à 76 000 dollars des États-Unis.

Mesures d'efficacité : L'Ambassade de Riga présentera un rapport à la fin du projet énumérant en détail les rénovations, y compris les fournitures, le statut de la classe de l'académie en termes d'utilisation (nombre de cours offerts et d'étudiants formés), la mesure dans laquelle le projet améliore la capacité de l'académie à fournir une formation et les économies qui en résultent pour des activités de formation futures financées par l'INL. Le matériel à titre gratuit fera l'objet d'un contrôle d'utilisation finale.

4) Projet de cahier d'audience du droit criminel

L'objectif de ce projet vise à élaborer un cahier d'audience, ou guide pratique, permettant de mener des procédures judiciaires de manière efficace et conforme à la législation.

Description : L'Initiative de droit d'Europe centrale et d'Eurasie (CEELI) tiendra un atelier dans le but de faciliter la rédaction d'un cahier d'audience à l'intention des juges lettons. L'atelier pourra se tenir en Lettonie ou dans les locaux de l'Institut de formation régional du CEELI à Prague. Les juges apporteront leur matériel dont les recueils de jurisprudence, et la tâche de l'atelier consistera à agencer ce matériel sous une forme assimilable d'application pratique dans la conduite de procès et autres procédures. Ce projet est évalué à 23 000 dollars des États-Unis.

Mesures d'efficacité : L'Ambassade de Riga et le CEELI présenteront un rapport à la fin du projet exposant en détail l'élaboration du cahier d'audience et l'appréciation de sa distribution et de son utilisation dans les procédures judiciaires courantes. Ils y introduiront

des entretiens avec des juges sur la question de l'évaluation de l'efficacité du cahier d'audience dans les procédures judiciaires.

Signé à Riga, Lettonie, en double exemplaire, le 10 septembre, en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
Le Ministre de la Justice,
AIVARS AKSENOKS


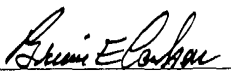
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
BRIAN E. CARLSON

PAGE COUVERTURE

Lettre d'Accord entre le Ministère de la Justice, Gouvernement de la République de Lettonie, et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Les Parties susmentionnées conviennent d'un commun accord d'exécuter un projet conformément aux conditions stipulées aux présentes et aux conditions stipulées dans les annexes indiquées ci-après. [X] Description de projet [] Dispositions générales Annexe A [] Annexe B [] Annexe C [] Annexe D []		Numéro de la LOA 01-01		Numéro de l'amendement 01		
		Date la LOA originale 20 septembre 2001		Montant des fonds à allouer dans le cadre du présent Accord \$76,000		
La présente lettre d'accord est également assujettie aux conditions de l'accord ci-après entre les deux Gouvernements tel que modifié et complété Aucun						
Numéro de projet	Titre de projet	Personnel	Appui OP	Biens et services	Autres frais	Total ¹
0254-9902	Projet de réfection et de modernisation de la salle de classe de l'académie de police	-	-	76,000	-	76,000
Financement antérieur fourni au cours du présent exercice Budgétaire	-	Affectation et crédit		Date finale de la sous-obligation		
Augmentation du financement au titre de la présente LOA ou de l'amendement	76,000	19-112/31022.0000 - 0254		30 septembre 2004		
Financement total fourni au cours du présent exercice budgétaire	76,000	Certification de la disponibilité des fonds :				
Financement total fourni lors d'exercices budgétaires antérieurs	30,000	Date: _____				
Total Funding Provided to Date	106,000	Agent de la gestion financière des fonds :				

¹ Ce total ne comprend pas le financement d'un projet faisant l'objet d'une obligation de l'INL à Washington, D.C.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :  Date: 10.09.2003. Ministre	Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  Date: 10.09.2003. Ambassadeur
---	---

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PAGE COUVERTURE

DISTRIBUTION DE FINANCEMENT PAR LE COMPOSANT DE PROJET ET DE
CÔUT

PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE OBLIGATION EN VERTU DE LA LOA OU DE
L'AMENDEMENT À LA LOA ENTRE LE GOUVERNEMENT HÔTE ET L'AM-
BASSADE

<i>Numéro du pro- jet</i>	<i>Titre du projet</i>	<i>Personnel</i>	<i>Appui OP</i>	<i>Biens et services</i>	<i>Autres frais</i>	<i>Total</i>
0254-9902	Projet de réfec- tin et de modernisation de la salle de classe de l'académie de police			76, 000		76,000
Sommaire	total de tous les projets			76, 000		76, 000

PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE OBLIGATION DE L'INL À WASHINGTON, DC.

<i>Numéro du projet</i>	<i>Titre du projet</i>	<i>Personnel</i>	<i>Appui OP</i>	<i>Biens et services</i>	<i>Autres frais</i>	<i>Total</i>
	Cours de l'ICI-TAP sur la gestion du personnel policier	33, 000				33, 000
	Projet d'assistance en matière de responsabilité et d'éthique professionnelle de l'OPDAT	115, 535				115, 535
	Projet de cahier d'audience du droit criminel du CEELI	23, 000				23,000
Summary	Total de tous les projets	171,535				171,535

No. 40906. Multilateral

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS. TAMPERE, 18 JUNE 1998¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2005

Date of effect: 12 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2005

Reservation:

No. 40906. Multilatéral

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESSOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE. TAMPERE, 18 JUIN 1998¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Venezuela (République bolivarienne du)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2005

Date de prise d'effet : 12 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2005

Réserve :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Bolivariana de Venezuela, de conformidad con lo previsto en el párrafo 1 del Artículo 14 del Convenio de Tampere sobre el Suministro de Recursos de Telecomunicaciones para la Mitigación de Catástrofes y las Operaciones de Socorro en caso de Catástrofe, formula expresa reserva con respecto a lo establecido en el párrafo 3 y 4 del Artículo 11. En consecuencia, no se considera obligada a acudir al arbitraje como medio de solución de controversias, ni reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia.”

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, I-40906 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40906.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Under the provisions of article 14, paragraph 1, of the Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations, the Bolivarian Republic of Venezuela makes a specific reservation to paragraphs 3 and 4 of article 11. Therefore, it does not consider itself bound by arbitration as a means of dispute settlement, nor does it recognize the binding jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe, la République bolivarienne du Venezuela formule une réserve expresse quant aux termes des paragraphes 3 et 4 de l'article 11. En conséquence, elle ne se considère donc pas tenue de recourir à l'arbitrage comme moyen de règlement des différends et ne reconnaît pas la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENEVA,
21 MAY 2003¹

RATIFICATION

Saudi Arabia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9 May
2005*

Date of effect: 7 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 May 2005*

RATIFICATION

Republic of Korea

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 16 May
2005*

Date of effect: 14 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 May
2005*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC. GE-
NÈVE, 21 MAI 2003¹

RATIFICATION

Arabie saoudite

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 mai 2005*

Date de prise d'effet : 7 août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 mai
2005*

RATIFICATION

République de Corée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 mai 2005*

Date de prise d'effet : 14 août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 mai
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2302, I-41032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2302, I-41032.

No. 41259. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING "ANALYTICAL SUPPORT SERVICES FOR THE U.S. FORCES - GENERAL CONDITIONS RELATING TO THE LEGAL STATUS OF SUCH ENTERPRISES AND THEIR EMPLOYEES". BERLIN, 29 JUNE 2001¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING SERVICES IN THE FIELD OF ANALYTICAL ACTIVITIES TO THE UNITED STATES FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BERLIN, 11 AUGUST 2003

Entry into force : 11 August 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 2 May 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41259. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX "SERVICES D'APPUI ANALYTIQUE AUX FORCES AMÉRICAINES - CONDITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AU STATUT LÉGAL DE TELLES ENTREPRISES ET DE LEURS EMPLOYÉS". BERLIN, 29 JUIN 2001¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES DANS LE DOMAINE DES ACTIVITÉS ANALYTIQUES AUX FORCES AMÉRICAINES STATIONNÉES DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BERLIN, 11 AOÛT 2003

Entrée en vigueur : 11 août 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 2 mai 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2313, I-41259 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2313, I-41259.

No. 41339. Canada and United States of America

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE USE OF THE 88 TO 108 MEGAHERTZ BAND FOR FREQUENCY MODULATION BROADCASTING (FM). WASHINGTON, 26 NOVEMBER 1990 AND 25 FEBRUARY 1991¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE USE OF THE 88 TO 108 MEGAHERTZ BAND FOR FREQUENCY MODULATION BROADCASTING (FM), DONE AT WASHINGTON ON FEBRUARY 25, 1991 (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 9 JULY 1997

Entry into force : 9 July 1997, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 2 May 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41339. Canada et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'UTILISATION DE LA BANDE DE FRÉQUENCES DE 88 À 108 MÉGAHERTZ POUR LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE (FM). WASHINGTON, 26 NOVEMBRE 1990 ET 25 FÉVRIER 1991.¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR L'UTILISATION DE LA BANDE DE FRÉQUENCES DE 88 À 108 MÉGAHERTZ POUR LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE (FM), FAIT À WASHINGTON LE 25 FÉVRIER 1991 (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 9 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 9 juillet 1997, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 2 mai 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2314, I-41339 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2314, I-41339.

No. 41340. Multilateral

TREATY FOR THE ESTABLISHMENT OF THE PREFERENTIAL TRADE AREA FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICAN STATES. LUSAKA, 21 DECEMBER 1981¹

ACCESSION

Madagascar

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa: 3 November 1993

Date of effect: 3 November 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

RATIFICATION

Burundi

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa: 9 April 1985

Date of effect: 9 April 1985

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

No. 41340. Multilatéral

TRAITÉ PORTANT CRÉATION DE LA ZONE D'ÉCHANGES PRÉFÉRENTIELS DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'EST ET DE L'AFRIQUE AUSTRALE. LUSAKA, 21 DÉCEMBRE 1981¹

ADHÉSION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique : 3 novembre 1993

Date de prise d'effet : 3 novembre 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

RATIFICATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique : 9 avril 1985

Date de prise d'effet : 9 avril 1985

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2314, I-41340 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2314, I-41340.

ACCESSION

Eritrea

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa: 25 October 1993

Date of effect: 25 October 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

ADHÉSION

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique : 25 octobre 1993

Date de prise d'effet : 25 octobre 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

RATIFICATION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa: 28 February 1983

Date of effect: 28 February 1983

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

RATIFICATION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique : 28 février 1983

Date de prise d'effet : 28 février 1983

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

RATIFICATION

Lesotho

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa: 28 July 1983

Date of effect: 28 July 1983

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

RATIFICATION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique : 28 juillet 1983

Date de prise d'effet : 28 juillet 1983

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

RATIFICATION

Malawi

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa: 18 July 1983

Date of effect: 18 July 1983

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

RATIFICATION

Mozambique

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa: 11 November 1993

Date of effect: 11 November 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

RATIFICATION

Rwanda

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa: 20 January 1984

Date of effect: 20 January 1984

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

RATIFICATION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique : 18 juillet 1983

Date de prise d'effet : 18 juillet 1983

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

RATIFICATION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique : 11 novembre 1993

Date de prise d'effet : 11 novembre 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

RATIFICATION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique : 20 janvier 1984

Date de prise d'effet : 20 janvier 1984

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

ACCESSION

Seychelles

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa: 25 June 1993

Date of effect: 25 June 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

RATIFICATION

Swaziland

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa: 12 April 1990

Date of effect: 12 April 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

ADHÉSION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique : 25 juin 1993

Date de prise d'effet : 25 juin 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique : 12 avril 1990

Date de prise d'effet : 12 avril 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

Termination provided by:

41341. Treaty establishing the Common Market for Eastern and Southern Africa (with annexes). Kampala, 5 November 1993¹

Entry into force: 8 December 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 May 2005

Abrogation stipulée par :

41341. Traité du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe (avec annexes). Kampala, 5 novembre 1993¹

Entrée en vigueur : 8 décembre 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2314, I-41341 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2314, I-41341.

No. 41341. Multilateral

TREATY ESTABLISHING THE COMMON MARKET FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICA. KAMPALA, 5 NOVEMBER 1993¹

RATIFICATION

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Common Market for Eastern and Southern Africa: 15 June 1998

Date of effect: 15 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

RATIFICATION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Common Market for Eastern and Southern Africa: 1 February 1995

Date of effect: 1 February 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

No. 41341. Multilatéral

TRAITÉ DU MARCHÉ COMMUN DE L'AFRIQUE DE L'EST ET DE L'AFRIQUE AUSTRALE. KAMPALA, 5 NOVEMBRE 1993¹

RATIFICATION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe : 15 juin 1998

Date de prise d'effet : 15 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

RATIFICATION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe : 1^{er} février 1995

Date de prise d'effet : 1^{er} février 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2315, I-41341 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2315, I-41341.

RATIFICATION

Egypt

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Common Market for Eastern and Southern Africa: 7 January 1999

Date of effect: 7 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Common Market for Eastern and Southern Africa: 21 December 1995

Date of effect: 21 December 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

RATIFICATION

Seychelles

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Common Market for Eastern and Southern Africa: 5 March 1998

Date of effect: 5 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

RATIFICATION

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe : 7 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe : 21 décembre 1995

Date de prise d'effet : 21 décembre 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

RATIFICATION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe : 5 mars 1998

Date de prise d'effet : 5 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

RATIFICATION

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Common Market for Eastern and Southern Africa: 21 May 1999

Date of effect: 21 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

RATIFICATION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Common Market for Eastern and Southern Africa: 25 February 1999

Date of effect: 25 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe : 21 mai 1999

Date de prise d'effet : 21 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

RATIFICATION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe : 25 février 1999

Date de prise d'effet : 25 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005

No. 41348. Canada and Republic of Korea

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SEOUL, 20 SEPTEMBER 1989¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 6 March 1995

Date of effect: 6 March 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 2 May 2005

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THEIR AIR SERVICES AGREEMENT, SIGNED AT SEOUL ON SEPTEMBER 20, 1989. OTTAWA, 6 MARCH 1995

Entry into force : 6 March 1995 by the exchange of the said notes, in accordance with article 15 of the 1989 Agreement

Authentic texts : English, French and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 2 May 2005

No. 41348. Canada et République de Corée

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DESDITS TERRITOIRES. SÉOUL, 20 SEPTEMBRE 1989¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 6 mars 1995

Date de prise d'effet : 6 mars 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 2 mai 2005

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE MODIFIANT LEUR ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS, SIGNÉ À SÉOUL LE 20 SEPTEMBRE 1989. OTTAWA, 6 MARS 1995

Entrée en vigueur : 6 mars 1995 par l'échange desdites notes, conformément à l'article 15 de l'Accord de 1989

Textes authentiques : anglais, français et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 2 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2316, I-41348 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2316, I-41348.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Ottawa, March 6, 1995

Excellency:

With reference to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for Air Services ("the Agreement"), signed at Seoul on September 20, 1989, and consultations held between delegations of our countries in Ottawa on December 15-16, 1993, I have the honour to propose the following provisions regarding capacity:

Notwithstanding the number of weekly flights to be operated for passenger/combination services by the designated airlines as specified in footnote 4 of Section I and footnote 4 of Section II of the Annex to the Agreement, the maximum number of flights per week in each direction provided for each designated airline shall be three with either B747 or B747 Combi or equivalent aircraft, or four with either MD-11 or A340 or equivalent aircraft, or five with either L1011 or B767 or equivalent aircraft, unless otherwise agreed in accordance with the provisions of Article 9 of the Agreement. Combinations of the aircraft types specified herein shall be permitted so long as the total capacity operated by each designated airline using its own equipment does not exceed 1,200 seats per week in each direction, unless otherwise agreed in accordance with the provisions of Article 9 of the Agreement. For the purpose of the above, a B747 Combi shall be deemed to have 400 seats as is the case with a B747.

If the above is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force definitively, in accordance with provisions of Article 15 of the Agreement, on the date of your reply.

This agreement shall form an integral part of the Agreement and shall replace the Memorandum of Understanding on Capacity signed at Seoul on September 20, 1989.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

ANDRÉ OUELLET

His Excellency Kee-Bock Shin
Ambassador of the Republic of Korea
Embassy of the Republic of Korea
Ottawa

II
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
OTTAWA

Ottawa, March 6, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the above proposal of the Government of Canada is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply, which is equally authentic in English and Korean, are regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which enters into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KEE-BOCK SHIN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

His Excellency André Ouellet
Minister of Foreign Affairs Canada

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I
SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 6 mars 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

Référant à l'Accord sur les Services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée ("l'Accord") signé à Séoul le 20 septembre 1989 et aux consultations tenues par des délégations des deux pays à Ottawa les 15 et 16 décembre 1993, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions suivantes concernant la capacité :

Nonobstant le nombre de vols hebdomadaires pouvant être exploités par les entreprises de transport aérien désignées en vue d'assurer les services mixtes passagers-fret aux termes de la note infrapaginale 4 des sections I et II des annexes de l'Accord, le nombre maximal de vols hebdomadaires dans chaque sens prévu pour chacune des entreprises de transport aérien désignées est soit de trois vols d'aéronefs de type B747 ou B747 Combi ou équivalent, soit de quatre vols d'aéronefs de type MD-11 ou A340 ou équivalent, soit de cinq vols d'aéronefs de type L1011 ou B767 ou équivalent, à moins d'entente contraire conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord. Les combinaisons d'aéronefs des types susmentionnés sont permises pour autant que la capacité totale exploitée par chaque entreprise de transport aérien au moyen de ses propres appareils n'excède pas 1200 sièges par semaine dans chaque sens, sauf entente contraire conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord. Aux fins de ce qui précède, le B747 Combi est réputé comporter 400 sièges comme c'est le cas pour le B747.

Si le Gouvernement de la République de Corée acquiesce à ces dispositions, j'ai aussi l'honneur de proposer que cette Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur définitivement, en vertu des dispositions de l'Article XV de l'Accord, à la date de votre réponse.

Cet accord formera une partie intégrante de l'Accord et remplacera le Protocole d'entente sur la capacité signé à Séoul le 20 septembre 1989.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de mes sentiments très distingués.

L'Ambassade de la République de Corée,
Ottawa,
ANDRÉ OUELLET

Son Excellence Monsieur Kee-Bock Shin
Ambassadeur de la République de Corée
Ambassade de la République de Corée
Ottawa

II
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Ottawa, le 6 mars 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Son Excellence datée de ce jour même, dont voici le texte :

[Voir note I]

J'ai aussi l'honneur d'informer Son Excellence, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que le Gouvernement de la République de Corée acquiesce à la proposition du Gouvernement du Canada, ci-dessus, et de confirmer que la note de Son Excellence et la présente réponse, dont les versions anglaise et coréenne font également foi, constituent à cet égard un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Son Excellence l'assurance de ma très haute considération.

KEE-BOCK SHIN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée

Son Excellence Monsieur André Ouellet
Ministre des Affaires étrangères
Canada

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
OTTAWA

1995년 3월 6일, 오타와

각 하,

본인은 아래와 같은 금일자 각하의 공한을 접수하였음을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

*1989년 9월 20일 서울에서 서명된 캐나다 정부와 대한민국 정부간의 항공협정(이하 협정)과 1993년 12월 15일과 16일 오타와에서 개최된 양국 대표단간의 협의에 관해, 본인은 공급량에 관한 다음 내용을 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

협정의 부속서 제1절 주4 및 제2절 주4에 명시된 지정항공사의 여객/객화 수송을 위한 주당 운항회수에도 불구하고, 각 지정항공사의 각 방향별 주당 최대 운항회수는, 협정 제9조의 규정에 따라 달리 합의된 경우를 제외하고는, B747 또는 B747 콤비 또는 이와 동등한 기종을 사용하는 경우에는 주 3회, MD-11 또는 A340 또는 이와 동등한 기종을 사용하는 경우에는 주 4회, L1011 또는 B767 또는 이와 동등한 기종을 사용하는 경우에는 주5회로 한다.

앙드레 올레
외무장관 각하

여기에 명시된 기종의 결합은, 협정 제 9조의 규정에 따라 달리 합의된 경우를 제외하고는, 각 지정항공사가 자체 장비를 이용하여 운항하는 총 공급량이 각 방향별로 주당 1,200석을 초과하지 아니하는 한 허용된다. 상기 목적을 위하여 B747 콤비는 B747의 경우와 같이 400석으로 간주된다.

상기 제안이 대한민국정부에 수락가능하다면, 본인은 동일한 효력을 가진 영어본과 불어본으로 작성된 이 각서와 각하의 회답각서가 양국 정부간 합의를 구성하며, 협정 제 15조의 규정에 따라, 각하의 회답각서 일자에 발효함을 제안하는 바입니다.

이 합의는 협정의 불가분의 일부를 구성하며 1989년 9월 20일 서울에서 서명된 공급량에 관한 양해각서를 대체하게 됩니다."

본인은, 대한민국 정부를 대표하여, 각하께 상기 캐나다 정부의 제안이 대한민국 정부에 수락가능함을 통보하며 각하의 각서와 동일한 효력을 가진 영어본과 한국어본으로 작성된 이 회답각서가 이문제에 관한 양국 정부간의 합의를 구성하며 이 회답각서 일자에 발효됨을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

각하에게 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.

주캐나다 대한민국 특명전권대사

신 기복

No. 41349. Canada and Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR IRELAND REGARDING A CONTRIBUTION BY CANADA TO THE FUND. OTTAWA, 27 APRIL 1987¹

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR IRELAND. OTTAWA, 25 MARCH 1996 AND BELFAST, 27 MARCH 1996

Entry into force : 27 March 1996 by signature, in accordance with article IV

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 2 May 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41349. Canada et Irlande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE FONDS INTERNATIONAL POUR L'IRLANDE RELATIVEMENT À UNE CONTRIBUTION DU CANADA À CE FONDS. OTTAWA, 27 AVRIL 1987¹

PROTOCOLE À L'ACCORD INTERVENU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE FONDS INTERNATIONAL POUR L'IRLANDE. OTTAWA, 25 MARS 1996 ET BELFAST, 27 MARS 1996

Entrée en vigueur : 27 mars 1996 par signature, conformément à l'article IV

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 2 mai 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2316, I-41349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2316, I-41349.

No. 41353. Canada and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT OF A BINATIONAL EDUCATIONAL EXCHANGE FOUNDATION. OTTAWA, 13 FEBRUARY 1990¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A BINATIONAL EDUCATIONAL EXCHANGE FOUNDATION, DONE AT OTTAWA, 13 FEBRUARY 1990. OTTAWA, 22 FEBRUARY 1995 AND WASHINGTON, 1 MARCH 1995

Entry into force : 1 March 1995, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 2 May 2005

No. 41353. Canada et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT CRÉATION D'UNE FONDATION BINATIONALE POUR LES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. OTTAWA, 13 FÉVRIER 1990¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE FONDATION BINATIONALE POUR LES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION, FAIT À OTTAWA LE 13 FÉVRIER 1990. OTTAWA, 22 FÉVRIER 1995 ET WASHINGTON, 1 MARS 1995

Entree en vigueur : 1^{er} mars 1995, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 2 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2316, I-41353 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2316, I-41353.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

DÉPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

February 22, 1995

No. ACE-0195

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation, done at Ottawa on February 13, 1990. Further to the discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments, I have the honour to propose that paragraph 2 of Article V of that Agreement be replaced by the following:

" 2. The Foundation shall be governed by a Board consisting of twenty members, ten of whom will be citizens or nationals of the United States of America and ten of whom will be citizens or nationals of Canada. "

and that, in paragraph 5 of the same Article, "the other seven American members" and "the other seven Canadian members" be replaced by "the other nine American members" and "the other nine Canadian members" respectively.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration

ANDRÉ OUELLET
Minister of Foreign Affairs

II
AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA
OTTWA, CANADA

March 1, 1995

Dear Mr. Minister:

I have the honor to inform you that the changes you have proposed for paragraphs 2 and 5 of Article V of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Education Exchange Foundation are acceptable to the Government of the United States of America.

I have the honor further to accept your proposition that this letter and your Note n^o ACE-0195 shall constitute an Agreement between our two Governments in force as of this date.

Sincerely,
JAMES J. BLANCHARD

The Honourable
André Ouellet, P.C., M.P.
Minister of Foreign Affairs
Ottawa

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

Le 22 février 1995

No. ACE-0195

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation, fait à Ottawa le 13 février 1990. Suite aux entretiens qu'ont récemment eu les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer de remplacer le paragraphe 2 de l'Article V de cet Accord par ce qui suit :

" 2. La Fondation sera régie par un Conseil composé de vingt membres, dont dix seront citoyens ou ressortissants des États-Unis d'Amérique et dix seront citoyens ou ressortissants du Canada. " et de remplacer, au paragraphe 5 du même Article, "les sept autres membres américains" et "les sept autres membres canadiens" par "les neuf autres membres américains" et "les neuf autres membres canadiens" respectivement.

J'ai l'honneur de proposer que, si les modifications énoncées dans la présente Note agréent au gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
ANDRÉ OUELLET

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
OTTAWA, CANADA

Le 1^{er} mars 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que les modifications que vous avez proposées pour les paragraphes 2 et 5 de l'article V de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai aussi l'honneur d'accepter votre proposition selon laquelle la présente Note et votre Note n^o ACE-0195 constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur en date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

JAMES J. BLANCHARD

L'honorable André Ouellet
C. P., Député Ministre des Affaires étrangères
Ottawa

No. 41355. Canada and United States of America

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. OTTAWA, 22 DECEMBER 1987 AND 2 JANUARY 1988, WASHINGTON, 23 DECEMBER 1987 AND PALM SPRINGS, 2 JANUARY 1988¹

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ACCELERATION OF THE ELIMINATION OF TARIFFS ON CERTAIN GOODS UNDER ARTICLE 401.5 AND THE AMENDMENT OF RULES 2, 3 AND 4 OF SECTION III OF ANNEX 301.2 OF CHAPTER 3 OF THE UNITED STATES-CANADA FREE-TRADE AGREEMENT (WITH SCHEDULES). WASHINGTON, 16 AUGUST 1991

Entry into force : 16 August 1991, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 2 May 2005

No. 41355. Canada et États-Unis d'Amérique

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. OTTAWA, 22 DÉCEMBRE 1987 ET 2 JANVIER 1988, WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1987 ET PALM SPRINGS, 2 JANVIER 1988¹

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'ACCÉLÉRATION DE LA RÉDUCTION DES DROITS APPLICABLES À CERTAINS PRODUITS AUX TERMES DE L'ARTICLE 401.5 ET DE L'AMENDEMENT DES RÈGLES 2, 3 ET 4 DE LA SECTION III DE L'ANNEXE 301.2 AU CHAPITRE 3 DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 16 AOÛT 1991

Entrée en vigueur : 16 août 1991, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 2 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2316, I-41355 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2316, I-41355.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON, D.C.

August 16, 1991

Dear Mr. Brault,

I have the honor to refer to discussions between representatives of our governments, including ministers, regarding the acceleration of the elimination of tariffs on certain goods under Article 401.5 and the amendment of Rules 2, 3 and 4 of Section III, Annex 301.2 of Chapter 3 of the United States-Canada Free-Trade Agreement.

I have the honor to propose that the attached accelerated implementation Schedule, and the accelerated implementation Schedules to be attached to your reply, shall become a part of the Free-Trade Agreement and replace and supersede the implementation Schedules for those goods contained in the Free-Trade Agreement, effective July 1, 1991.

I also have the honor to propose that Rules 2, 3 and 4 of Section III of Annex 301.2 of Chapter 3 of the United States-Canada Free-Trade Agreement be deleted, effective January 1, 1992.

I have the further honor to propose that this letter and the attached Schedule, together with your reply and its attached Schedules, which are authentic upon verification in the English and French languages, shall constitute an agreement between our two governments, amending the Free-Trade Agreement, and shall enter into force on the date of your reply.

Sincerely,

CARLA A. HILLS

Mr. Marc Brault
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of Canada
Washington, D.C.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
GENERAL NOTE¹

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

II
CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

August 16, 1991

Dear Ambassador Hills,

I have the honour to refer to your letter dated August 16, 1991, which reads as follows:

[See letter I]

I have the further honour to confirm that the Government of Canada agrees to your Government's proposal to amend the Agreement as outlined in your letter.

Accordingly, this letter which is authentic in the English and French languages, and your letter shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Canada-United States Free-Trade Agreement, which shall enter into force on the date of this letter.

Yours sincerely,
MARC A. BRAULT
Chargé d'affaires a.i.

The Honourable Carla A. Hills
United States Trade Representative
Washington, D.C.

EXPLANATORY NOTE¹

CANADA -- SCHEDULE I¹

CANADA -- SCHEDULE II¹

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

I

LE REPRÉSENTANT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS
BUREAU EXÉCUTIF DU PRÉSIDENT
WASHINGTON, D.C.

le 16 août 1991

Monsieur Brault,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions tenues aux niveaux des fonctionnaires et des ministres concernant l'accélération de la réduction des droits applicables à certains produits aux termes de l'Article 401.5 et de l'amendement des règles 2, 3 et 4 de la Section III de l'Annexe 301.2 du Chapitre 3 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis.

J'ai l'honneur de proposer que la liste de mise en oeuvre ci-jointe, et les listes de réduction accélérée qui seront jointes à votre réponse, soient considérées comme partie intégrante de l'Accord de libre-échange, qu'elles remplacent à compter du 1^{er} juillet 1991 les listes de mise en oeuvre prévues dans l'Accord relativement auxdits produits et qu'elles prévalent sur celles-ci.

J'ai aussi l'honneur de proposer que les règles 2, 3 et 4 de la Section III de l'Annexe 301.2 du Chapitre 3 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis soient supprimées et cessent de s'appliquer le 1^{er} janvier 1992.

J'ai en outre l'honneur de proposer que cette lettre et la liste y jointe qui, sous réserve de vérification, font également foi en français et en anglais, de même que votre réponse et les listes y jointes, constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord de libre-échange. Cet accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, les assurances de ma plus haute considération.

[Chargé d'affaires a.i.,
M.A. BRAULT]²

Monsieur Marc Brault
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade du Canada
Washington, D.C.

1. Translation supplied by the Government of Canada -- Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

2. Should read Carla A. Hills — Devrait se lire Carla A. Hills.

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
NOTE GENERALE¹

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

Le 16 août 1991

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire référence à votre lettre du 16 août 1991, qui, en français, se lirait comme suit :

[Voir la lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Canada accepte la proposition de votre Gouvernement d'apporter à l'Accord les modifications décrites dans votre lettre.

En conséquence, cette lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre lettre, constituent un accord modifiant l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis et cet Accord entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je vous prie d'accepter, Madame l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Le Chargé d'affaires a.i.
MARC A. BRAULT

L'honorable Carla A. Hills
[United States Trade Representative]¹
Washington, D.C.

1. Le Représentant du Commerce des États-Unis.

NOTE EXPLICATIVE¹

CANADA -- ANNEXE I¹

CANADA -- ANNEXE II¹

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO AMEND SCHEDULE 2 OF ANNEX 705.4 (AS AMENDED, CTS 1990/50 AND 1991/13) OF THE FREE TRADE AGREEMENT. WASHINGTON, 14 MAY 1992

Entry into force : 14 May 1992, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 2 May 2005

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'APPENDICE 2 DE L'ANNEXE 705.4 (TEL QUE MODIFIÉ, RTC 1990/50 ET 1991/13) DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE. WASHINGTON, 14 MAI 1992

Entrée en vigueur : 14 mai 1992, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 2 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Washington, D.C.

May 14, 1992

Dear Ambassador Hills:

I have the honour to refer to recent discussions between officials of our two Governments in the Working Group established pursuant to Annex 705.4 of the Canada-United States Free Trade Agreement on the Levels of Government Support for Wheat, Oats, and Barley.

I have the further honour to propose, pursuant to paragraphs 5 and 6 of the Annex, that our Governments agree to include under Schedule 2 "Canadian Government Support Programs", Part A "Direct Payments", of the Annex the following program and agreed-to-methodology:

5.3 Payments Pursuant to the Special Income Assistance Program (SIAP)

The support provided by the federal government to producers of barley through the SIAP is the total amount paid to producers of barley for that calendar year. The support is computed in accordance with the following formula:

$$A = \sum_{i=1}^{10} B_i$$

where:

A = The support provided by the federal and provincial governments to producers of barley through the SIAP for that calendar year

$\sum_{i=1}^{10} B_i$ = The summation of the support provided in each province by the federal and provincial governments to producers of barley through the SIAP for that calendar year

where:

$$B_i = (C_i + D_i) * \frac{E_i}{F_i}$$

where:

C_i = the support provided by the federal government to that province through the SIAP for that calendar year

D_i = the direct support provided by the provincial government through the SIAP for that calendar year

E_i = the basis for payment in that province for barley

F_i = the basis for payment in that province for all eligible commodities.

5.4 Payments Pursuant to the Net Income Stabilization Program (NISA)

The support provided by the federal and provincial governments to producers of barley through the Net Income Stabilization Account is the amount of the total support provided under the program to producers of barley. The support is computed in accordance with the following formula:

$$A = B * \frac{C}{D}$$

where:

- A = the support provided by the federal and provincial governments to producers of barley through the NISA for that calendar year
- B = the support provided by the federal and provincial governments through the NISA for that calendar year
- C = cash receipts of barley for that calendar year
- D = total cash receipts of all eligible commodities under the NISA for that calendar year.

I also have the honour to propose, pursuant to paragraphs 5 and 6 of the Annex, that our Governments agree to include under Schedule 2 "Canadian Government Support Programs", Part B "Other Support", of the Annex the following programs and agreed-to-methodology:

10.1 Payments Pursuant to the Cash Flow Enhancement Program (CFEP)

The support provided by the federal government to producers of barley through the CFEP is the total amount paid to producers of barley for that crop year. The support is computed in accordance with the following formula:

$$A = \left(B_i * \frac{C_i}{D_i} \right) + \left(B_{ii} * \frac{C_{ii}}{D_{ii}} \right)$$

where:

- A = the support provided by the federal government to producers of barley through the CFEP for that crop year
- B_i = the interest cost of the funds advanced to producers of all eligible crops under the Prairie Grain Advance Payments Act for that crop year

- C_i = the value of advance made for barley through the Prairie Grain Advance Payments Act for that crop year
- D_i = the value of advances made for all eligible crops under the Prairie Grain Advance Payments Act for that crop year
- B_{i1} = the interest cost of the funds advanced to producers of all eligible crops under the Advance Payments for Crops Act for that crop year
- C_{i1} = the value of advance made for barley through the Advance Payments for Crops Act for that crop year
- D_{i1} = the value of advances made for all eligible crops under the Advance Payments for Crops Act for that crop year.

I have the additional honour to propose, pursuant to paragraphs 5 and 6 of the Annex, that our Governments agree to include under Schedule 1 "United States Government Support Programs", Part A "Direct Payments" of the Annex the following program and agreed-to-methodology:

- 5.3 Payments Pursuant to appropriations under the Dire Emergency Supplemental Appropriations and Transfers for Relief from the Effects of Natural Disasters, for Other Urgent Needs, and for Incremental Cost of "Operation Desert Shield/Desert Storm" Act of 1992

The support provided by the federal government to producers of barley pursuant to appropriations under the Dire Emergency Supplemental Appropriations and Transfers for Relief from the Effects of Natural Disasters, for Other Urgent Needs, and for Incremental Cost of "Operation Desert Shield/Desert Storm" Act of 1992 is the total additional amount paid to producers of barley for the 1990-91 crop year.

I have the further honour to propose, if you agree, that this letter, which is authentic in English and in French, together with your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on this date and that the above-referenced proposals shall become an integral part of the Canada-United States Free Trade Agreement.

Yours sincerely,

D.H. Burney
Ambassador

The Honourable Carla Hills
United States Trade Representative
Washington, D.C.

II

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
Executive Office of the President
Washington, D.C.

MAY 14 1992

Dear Ambassador Burney:

I am pleased to receive your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States that the above proposals are acceptable to my Government and to agree that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely,



Carla A. Hills

The Honorable D.H. Burney
Ambassador
Embassy of Canada
Washington, DC

Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Washington, D.C.

Le 14 mai 1992

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements au sein du Groupe de travail sur les niveaux de soutien gouvernemental pour le blé, l'avoine et l'orge, établi en vertu de l'annexe 705.4 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis.

J'ai également l'honneur de proposer, conformément aux alinéas 5 et 6 de l'Annexe, que nos Gouvernements s'entendent pour inclure dans l'Appendice 2, «Programmes de soutien du gouvernement canadien», partie A, «paiements directs», les programmes et la méthodologie convenue mentionnés ci-après :

5.3 Paiements versés en vertu du Programme spécial d'aide au revenu (PSAR)

Le soutien accordé par le gouvernement fédéral aux producteurs d'orge en vertu du PSAR est le montant total versé à ces producteurs pour l'année civile en question. Le soutien est calculé selon la formule suivante :

$$A = \sum_{i=1}^{10} B_i$$

où

A = le soutien accordé par les gouvernements fédéral et provincial aux producteurs d'orge dans le cadre du PSAR pour l'année civile en question

$\sum_{i=1}^{10} B_i$ = le total du soutien accordé dans chaque province par les gouvernements fédéral et provincial aux producteurs d'orge dans le cadre du PSAR pour l'année civile en question

où

$$B_i = (C_i + D_i) * \frac{E_i}{F_i}$$

où

C_i = le soutien fourni par le gouvernement fédéral à la province par l'intermédiaire du PSAR pour l'année civile en question

D_i = le soutien direct fourni par l'intermédiaire du PSAR pour l'année civile en question

E_i = la base de paiement dans la province pour l'orge

F_i = la base de paiement dans la province pour tous les produits admissibles.

5.4 Paiements effectués en vertu du Compte de stabilisation du revenu net (CSRN)

Le soutien fourni par les gouvernements fédéral et provincial aux producteurs d'orge dans le cadre du Compte de stabilisation du revenu net est le montant de l'aide totale fournie en vertu du programme aux producteurs d'orge. Le soutien est calculé selon la formule suivante:

$$A = B * \frac{C}{D}$$

où

- A = le soutien fourni par les gouvernements fédéral et provincial aux producteurs d'orge dans le cadre du CSRN pour l'année civile en question
- B = le soutien fourni par les gouvernements fédéral et provincial dans le cadre du CSRN pour l'année civile en question
- C = les recettes provenant de la vente d'orge pour l'année civile en question
- D = les recettes provenant de la vente de tous les produits admissibles en vertu du CSRN pour l'année civile en question.

J'ai également l'honneur de proposer, conformément aux alinéas 5 et 6 de l'Annexe, que nos Gouvernements s'entendent pour inclure dans l'Appendice 2, «Programmes de soutien du gouvernement canadien», partie B, «autres formes de soutien», les programmes et la méthodologie convenue mentionnés ci-après.

10.1 Paiements effectués en vertu du Programme d'amélioration de l'autofinancement (PAA)

Le soutien accordé par le gouvernement fédéral aux producteurs d'orge dans le cadre du PAA est le montant total versé aux producteurs d'orge pour l'année de récolte en question. Le soutien est calculé selon la formule suivante :

$$A = \left(B_i * \frac{C_i}{D_i} \right) + \left(B_{ii} * \frac{C_{ii}}{D_{ii}} \right)$$

où

- A = le soutien accordé par le gouvernement fédéral aux producteurs d'orge dans le cadre du PAA pour l'année de récolte en question
- B_i = l'intérêt sur les fonds versés aux producteurs de toutes les cultures admissibles en vertu de la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies pour l'année de récolte

- C_i = la valeur de l'avance faite pour l'orge en vertu de la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies pour l'année de récolte en question
- D_i = la valeur des avances faites pour toutes les cultures admissibles en vertu de la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies pour l'année de récolte en question
- B_{ii} = l'intérêt sur les fonds avancés aux producteurs de toutes les cultures admissibles en vertu de la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies pour l'année de récolte en question
- C_{ii} = la valeur de l'avance effectuée pour l'orge en vertu de la Loi sur le paiement anticipé des récoltes pour l'année de récolte en question
- D_{ii} = la valeur des avances effectuées pour toutes les cultures admissibles en vertu de la Loi sur le paiement anticipé des récoltes pour l'année de récolte en question.

J'ai également l'honneur de proposer, conformément aux alinéas 5 et 6 de l'Annexe, que nos Gouvernements s'entendent pour inclure dans l'appendice 2, «Programmes de soutien du gouvernement des États-Unis», partie A, «paiements directs», les programmes et la méthodologie convenue mentionnés ci-après.

- 5.3 Les paiements effectués en vertu de la loi de 1992 intitulée «Dire Emergency Supplemental Appropriations and Transfers for Relief from the Effects of Natural Disasters, for Other Urgent Needs and for Incremental Cost of "Operation Desert Shield/Desert Storm"».

Le soutien fourni par le gouvernement fédéral aux producteurs d'orge en vertu de la loi de 1992 intitulée «Dire Emergency Supplemental Appropriations and Transfers for Relief from the Effects of Naturel Disasters, for Other Urgent Needs and for Incremental Cost of "Operation Desert Shield/Desert Storm"» est le montant supplémentaire total versé aux producteurs d'orge pour l'année de récolte 1990-1991.

J'ai également l'honneur de proposer, si vous êtes d'accord, que la présente lettre, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur en mai 1992 et que les propositions énoncées ci-devant deviennent partie intégrante de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis.

Veillez agréer, Madame la Représentante l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
D.H. Burney

L'honorable Carla Hills
Représentante au commerce
des États-Unis
Washington, D.C.

II

LA REPRÉSENTANTE AU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS

Bureau du président
Washington, D.C.

Monsieur l'Ambassadeur,

Je suis heureuse de recevoir votre lettre en date d'aujourd'hui, dont le texte se lit
comme suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement des États-Unis que mon
Gouvernement accepte les propositions susmentionnées et convient que la présente
lettre et votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Carla A. Hills

L'honorable D.H. Burney
Ambassadeur
Ambassade du Canada
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE ACCELERATION OF THE ELIMINATION OF TARIFFS ON GOODS UNDER ARTICLE 401.5 AND THE AMENDMENT OF SECTIONS XV AND XVI, ANNEX 302.1 OF CHAPTER 3 OF THE CANADA-UNITED STATES FREE-TRADE AGREEMENT (WITH APPENDICES). WASHINGTON, 30 JUNE 1993

Entry into force : 30 June 1993

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 2 May 2005

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ACCÉLÉRATION DE L'ÉLIMINATION DES DROITS APPLICABLES À CERTAINS PRODUITS AUX TERMES DE L'ARTICLE 401.5 ET LA MODIFICATION DES SECTIONS XV ET XVI DE L'ANNEXE 302.1 DU CHAPITRE 3 DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS (AVEC APPENDICES). WASHINGTON, 30 JUIN 1993

Entrée en vigueur : 30 juin 1993

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 2 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON, D.C.

June 30, 1993

Dear Ambassador de Chastelain,

I have the honor to refer to discussions between representatives of our governments, including ministers, regarding the acceleration of the elimination of tariffs on certain goods under Article 401.5 and the amendment of Sections XV and XVI, Annex 302.1 of Chapter 3 of the United States-Canada Free-Trade Agreement.

I have the honor to propose that Appendix I to this letter, consisting of the U.S. and Canadian accelerated implementation Schedules, shall become a part of the Free-Trade Agreement and replace and supersede the implementation Schedules for those goods contained in the Free-Trade Agreement, effective July 1, 1993.

I also have the honor to propose that Appendix II to this letter, consisting of amendments to Sections XV and XVI, Annex 302.1 of Chapter 3 of the United States-Canada Free-Trade Agreement, shall become part of the Free-Trade Agreement, as agreed at the United States-Canada Trade Commission meeting of August 18, 1991 and in subsequent technical discussions. These amendments will be effective July 1, 1993.

I have the further honor to propose that this letter and the attached Appendices, together with your reply and its attached Appendices, which are authentic upon verification in the English and French languages, shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the Free-Trade Agreement, and shall enter into force on the date of your reply.

Sincerely,
MICHAEL KANTOR

The Honorable John de Chastelain
Ambassador
Embassy of Canada
Washington, D.C.

[APPENDIX I]

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

GENERAL NOTE

Goods originating in the territory of Canada provided for in the tariff subheadings listed in this schedule and equipment and repairs of vessels provided for in Section 466 of the Tariff Act of 1930 shall be free of U.S. customs duty effective July 1, 1993, except for goods of subheadings 5801.25.00, 5801.35.00, 8540.11.00 and 9905.73.04, on which the duty will be removed effective on the date of the implementation of the North American Free Trade Agreement, and equipment and repairs of vessels, on which the duty will be removed effective on a date to be agreed upon by both Parties.

The provisions of this schedule are expressed in terms of the Harmonized Tariff Schedule of the United States or Section 466 of the Tariff Act of 1930. Subheading numbers and product descriptions in this schedule are the same as the subheading numbers and product descriptions of the corresponding provisions in the Harmonized Tariff Schedule of the United States, except in those cases where accelerated elimination of the customs duty will not apply to all goods in a tariff subheading. In such cases, the goods subject to accelerated elimination are provided for in a new subheading in chapter 99 of this schedule, which will be incorporated into the Harmonized Tariff Schedule of the United States.

The product coverage and application of the subheadings listed in this schedule shall be in accordance with the general notes, rules of interpretation, and section and chapter notes contained in the Harmonized Tariff Schedule of the United States.

The bracketed language in this schedule has been included only to clarify the scope of the numbered subheadings, which are the subject of this schedule. Goods described by the bracketed language are not the subject of this schedule and are not receiving accelerated elimination of the customs duty.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA¹

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPENDIX I

CANADIAN CUSTOMS TARIFF SCHEDULE

EXPLANATORY NOTE

The provisions of the attached schedules are expressed in terms of the Canadian Customs Tariff. The tariff item numbers and product descriptions in these schedules are consistent with the corresponding tariff item numbers and product descriptions in the Canadian Customs Tariff.

Schedule I lists those tariff item numbers where accelerated tariff elimination will apply to all products in the tariff line. Schedule II lists those tariff item numbers where only some of the products are to be subject to accelerated tariff elimination, and lists the products so affected. Goods originating in the territory of the United States provided for in the tariff items listed in schedule I and products originating in the territory of the United States that are listed in schedule II shall be free of Canadian customs duty effective July 1, 1993, except the removal of the duty on goods of tariff item No. 5801.25.10, 5801.25.20, 5801.35.00, 8540.11.00 and stainless steel tubes, pipes and hollow profiles, containing 24% or more by weight of nickel, of tariff item No. 7304.41.00 and 7304.49.00 shall be effective on the date of the implementation of the North American Free Trade Agreement.

The bracketed language in schedule I has been included only to clarify the scope of the numbered subheadings, which are the subject of the schedule. Goods described by the bracketed language are not the subject of the schedule and are not receiving accelerated elimination of the customs duty.

CANADA -- SCHEDULE I¹

CANADA -- SCHEDULE II¹

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPENDIX II

AMENDMENTS TO ANNEX 301.2 OF THE CANADA-UNITED STATES FREE-
TRADE AGREEMENT

The following text is to be added as new rule 1.1 after rule 1 of Section XV of the Rules in Annex 301.2 as follows:

"1.1. A change from a parts subheading to a subheading other than a parts subheading; provided that the value of materials originating in the territory of either Party or both Parties plus the direct cost of processing performed in the territory of either Party or both Parties constitute not less than 50 per cent of the value of the goods when exported to the territory of the other Party."

Delete the current Rule 10 of Section XV and replace with the following:

"10. A change to headings 7309-7311, 7313-7314, 7316, 7319 or 7321-7326 from any heading other than any of those headings."

Rule 3 of Section XVI to be amended to read as follows:

"3. A change to heading 8407 or 8408 from any other heading; provided, that the value of materials originating in the territory of either Party or both Parties plus the direct cost of processing performed in the territory of either Party or both Parties constitute not less than 50 per cent of the value of the goods when exported to the territory of the other Party."

The following new rule is to be added immediately following Rule 5 of Section XVI of the Rules to Annex 301.2:

"5.1. A change to subheading 8471.99 from subheading 8471.93."

II
CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

June 30, 1993

Dear Ambassador Kantor:

I have the honour to refer to your letter dated June 30, 1993, which reads as follows:

[See letter I]

I have the further honour to confirm that the Government of Canada agrees to your Government's proposal to amend the Canada-United States Free Trade Agreement as outlined in your letter.

Accordingly, this letter, which is authentic in the English and French languages, and your letter shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Canada-United States Free-Trade Agreement, which shall enter into force on the date of this letter.

Yours sincerely,
JOHN DE CHASTELAIN
Ambassador

The Honourable Michael Kantor
United States Trade Representative
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

I

REPRÉSENTANT AU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
LE BUREAU EXÉCUTIF DU PRÉSIDENT
WASHINGTON, D.C.

le 30 juin, 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions tenues aux niveaux des fonctionnaires et des ministres de nos deux Gouvernements concernant l'accélération de l'élimination des droits applicables à certains produits aux termes de l'article 401.5 et la modification des sections XV et XVI de l'annexe 302.1 du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange entre les États-Unies et le Canada.

J'ai l'honneur de proposer que l'appendice I à cette lettre, comportant les listes de mise en oeuvre des États-Unis et du Canada ci-jointes, soient considérées comme partie intégrante de l'Accord de libre-échange, qu'elles remplacent à compter du 1^{er} juillet 1993 les listes de mise en oeuvre prévues dans l'Accord relativement auxdits produits et qu'elles prévalent sur celles-ci.

J'ai aussi l'honneur de proposer que les modifications des sections XV et XVI de l'annexe 302.1 du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis composant l'appendice II à cette lettre soient considérées comme partie intégrante de l'Accord de libre-échange, tel que convenu à la réunion du 18 août 1991 de la Commission mixte du commerce canado-américain et lors de discussions techniques subséquentes. Ces modifications entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1993.

J'ai en outre l'honneur de proposer que cette lettre et les appendices y joints, de même que votre réponse et les appendices y joints qui, sous réserve de vérification, font également foi en français et en anglais, constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord de libre-échange. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de recevoir, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

MICHAEL KANTOR

L'honorable John de Chastelain
Ambassadeur
Ambassade du Canada
Washington, D.C.

1. Translation supplied by the Government of Canada -- Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

[APPENDICE I]

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

NOTE GÉNÉRALE

Les marchandises en provenance du territoire canadien qui figurent dans cette liste tarifaire, ainsi que les équipements et les réparations de navires couverts par la Section 466 du "Tariff Act of 1930" seront exonérés de droits de douane aux États-Unis à compter du 1^{er} juillet 1993. Cette mesure ne s'applique pas aux marchandises correspondant aux numéros tarifaires 5801.25.00, 5801.35.00, 8540.11.00 et 9905.73.04 dont les droits de douane seront supprimés dès l'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange nord-américain, ni aux équipements et aux réparations de navires dont les droits de douane seront supprimés à partir d'une date déterminée par les deux parties.

Les dispositions de la présente liste s'alignent sur la liste tarifaire harmonisée des États-Unis ou sur les dispositions de la section 466 du "Tarrif Act of 1930". Les numéros tarifaires et les descriptions des produits contenus dans cette liste sont identiques à ceux couverts par la Liste tarifaire harmonisée des États-Unis, sauf dans les cas où la suppression accélérée des droits de douane ne s'applique pas à toutes les marchandises couvertes par un numéro tarifaire. Les marchandises assujetties à la suppression accélérée des tarifs douaniers ont été rassemblées dans la liste du chapitre 99 qui devra être jointe à la Liste tarifaire harmonisée des États-Unis.

L'application des tarifs énumérés dans la présente liste, ainsi que la catégorisation des produits visés, doit être conforme aux notes générales, aux règles d'interprétation et aux notes de sections et de chapitres figurant dans la liste tarifaire harmonisée des États-Unis.

Les renseignements qui figurent entre crochets dans la présente liste ont seulement pour but de clarifier la portée de chaque position tarifaire assujettie aux dispositions de cette liste. Les marchandises décrites entre crochets ne sont pas assujetties aux dispositions de cette liste ni à la suppression accélérée des droits de douane.

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE¹

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unis, tel qu'amendé.

APPENDICE I

LISTE TARIFAIRE CANADIENNE

NOTE EXPLICATIVE

Les dispositions des listes ci-jointes sont conformes à celles du Tarif des douanes du Canada. Les numéros tarifaires et les descriptions de marchandises figurant dans ces listes correspondent à ceux du Tarif des douanes du Canada.

La liste I donne les numéros tarifaires dans le cas desquels l'élimination accélérée visera les droits de douane qui sont applicables à toutes les marchandises de la ligne tarifaire. La liste II fait état des numéros tarifaires pour lesquels l'élimination accélérée ne visera les droits de douanes que de certaines marchandises, lesquelles y sont énumérées. Les marchandises originaires du territoire des États-Unis qui sont prévues aux numéros tarifaires de la liste I et les marchandises originaires du territoire des États-Unis figurant sur la liste II seront admises en franchise de droits des douanes canadiens à compter du 1^{er} juillet 1993, à l'exception des marchandises des nos tarifaires 5801.25.10, 5801.25.20, 5801.35.00 et 8540.11.00 ainsi que des tubes, des tuyaux et des profilés creux en acier inoxydable, contenant au moins 24 p. 100 en poids de nickel, des numéros tarifaires 7304.41.00 et 7304.49.00, dans le cas desquels les droits de douane seront supprimés à la date de la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Les énoncés figurant entre parenthèses à la liste I ne servent qu'à clarifier la portée des sous-positions numérotées, dont il est question dans cette liste. Les marchandises qui sont décrites dans ces énoncés ne font pas partie de la liste, et les droits de douane qui s'appliquent à leur égard ne font pas l'objet de l'élimination accélérée.

CANADA -- LISTE I¹

CANADA -- LISTE II¹

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

APPENDICE II

MODIFICATION DE L'ANNEXE 301.2 DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE
ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS

La nouvelle règle 1.1 qui suit sera ajoutée à la suite de la règle 1 de la section XV de l'annexe 301.2 :

"1.1. Un changement d'une sous-position s'appliquant à des parties à une sous-position autre qu'une sous-position s'appliquant à des parties, à la condition que la valeur des matières originaires du territoire de l'une ou de l'autre Partie ou des deux Parties, plus le coût direct du traitement effectué dans le territoire de l'une ou de l'autre Partie ou des deux Parties, constituent au moins 50 p. 100 de la valeur des marchandises exportées vers le territoire de l'autre Partie."

La règle 10 de la section XV sera supprimée et remplacée par ce qui suit :

"10. Un changement aux positions 7309 à 7311, 7313 à 7314, 7316, 7319 ou 7321 à 7326 de toute position autre que ces dernières."

La règle 3 de la section XVI sera modifiée comme il suit :

"3. Un changement à la position 8407 ou 8408 de toute autre position, à la condition que la valeur des matières originaires du territoire de l'une ou de l'autre Partie ou des deux Parties, plus le coût direct du traitement effectué dans le territoire de l'une ou de l'autre Partie ou des deux Parties constituent au moins 50 p. 100 de la valeur des marchandises exportées vers le territoire de l'autre Partie."

La nouvelle règle qui suit sera ajoutée immédiatement à la suite de la règle 5 de la section XVI de l'annexe 301.2 :

"5.1. Un changement à la sous-position 8471.99 de la sous-position 8471.93."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D.C.

le 30 juin 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 30 juin 1993, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai également l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Canada accepte la proposition de votre Gouvernement d'apporter à l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis les modifications décrites dans votre lettre.

En conséquence, cette lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre lettre, constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur,
JOHN DE CHASTELAIN

L'honorable Michael Kantor
Représentant au commerce
des États-Unis
Washington, D.C.

**No. 41356. Canada
and Luxembourg**

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG. OTTAWA, 22 MAY 1986¹

PROTOCOL TO THE 1986 CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. OTTAWA, 6 FEBRUARY 1992

Entry into force : 1 January 1994 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 2 May 2005

**No. 41356. Canada
et Luxembourg**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG. OTTAWA, 22 MAI 1986¹

AVENANT À LA CONVENTION DE 1986 SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. OTTAWA, 6 FÉVRIER 1992

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 1994 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 2 mai 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Canada and the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to adapt the Convention to changes introduced in the national legislation of both countries,

Have decided to amend the Convention and Protocol on Social Security (1) signed at Ottawa on May 22, 1986, and

Have designated, to that effect, as their plenipotentiaries:

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare,

and

for the Grand Duchy of Luxembourg,

the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Grand Duchy of Luxembourg to Canada,

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2319, I-41356 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2319, I-41356.

“Article I

The Convention on Social Security between Canada and Luxembourg signed at Ottawa on May 22, 1986 shall be amended as follows:

(A) The following paragraph shall replace paragraph 1 (b) of article II:

" (b) with respect to Luxembourg:

to the legislation concerning pension insurance in the case of old age, disability or survivors."

(B) The following article shall replace Article III:

“Article III

Unless otherwise provided in this Convention, it shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of one or both Parties as well as those who derive their rights from these persons."

(C) Paragraph 7 of Article VI is deleted.

(D) The following text shall replace Part III:

“PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1. TOTALIZING OF PERIODS

Article VIII

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient periods of insurance under the legislation of a Party, entitlement to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that these periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining entitlement to a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a period of insurance under the legislation of Luxembourg or a period of residence in Luxembourg, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in Canada.

(b) For purposes of determining entitlement to a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least 67.5 days or three months of insurance under the legislation of Luxembourg shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. (a) For purposes of determining entitlement to an old age pension under the legislation of Luxembourg, periods creditable under the Old Age Security Act of Canada, expressed in months, which were completed before January 1, 1966 and periods creditable under the Canada Pension Plan, expressed in years, as well as periods creditable under the Old Age Security Act of Canada, expressed in months, which are not part of periods creditable under the Canada Pension Plan and which have been completed after December 31,

1965 shall be considered as periods validly covered by contributions under the legislation of Luxembourg.

(b) For purposes of determining entitlement to an anticipatory old age pension between the age of 57 and 60 years or a disability or survivor's pension under the legislation of Luxembourg, creditable periods under the Old Age Security Act of Canada, expressed in months, which were completed before January 1, 1966, and creditable periods under the Canada Pension Plan, expressed in years and completed after December 31, 1965 shall be considered as periods validly covered by contributions under the legislation of Luxembourg.

For the computation of periods of insurance under the aforementioned legislation of Canada, one year shall correspond to 12 months under the legislation of Luxembourg.

4. The periods which, under the legislation of Luxembourg, result in the extension of the reference period during which the period required for entitlement to disability and survivor's pensions must be completed, shall also be taken into account if these periods are completed in the territory of Canada.

5. Paragraph 3(b) shall apply by analogy for the purpose of crediting, in accordance with the legislation of Luxembourg, the period of insurance following the birth of a child on behalf of the insured person responsible for the child's education. The application of the preceding provision is conditional upon the insured person having last completed periods of insurance under the legislation of Luxembourg.

Article IX

If, after totalizing insurance periods as provided in Article VIII of this Convention, a person is not entitled to a benefit because he or she has not accumulated sufficient periods of insurance under the legislation of both Parties, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and the periods of insurance under the legislation of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods of insurance.

Article IX bis

1. If the total length of the periods of insurance completed under the legislation of a Party is less than one year, the competent institution of that Party shall not be obliged to award a benefit in respect of those periods, unless, on the basis solely of these periods, the person is entitled to a benefit under the legislation being applied by that institution.

2. If, under the legislation of Luxembourg, a person is not entitled to a pension, the contributions credited to the insured person shall be reimbursed to him or her at the end of his or her sixty-fifth year in conformity with this legislation.

CHAPTER 2. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article X

1. If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse's allowance under the Old Age Security Act, solely through the application of the totalizing provisions described in Chapter 1 of this Part, the competent institution of Canada shall determine the amount of the pension or spouse's allowance payable in conformity with the provisions of that Act governing the payment of a partial pension or spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada creditable under that Act.

2. The provisions of the first paragraph shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period of residence required by the Old Age Security Act for payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Convention,

(a) the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside Canada unless the periods of residence, when totalized in conformity with the provisions of Chapter 1 of this Part, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada, and

(b) the spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article XI

If a person is entitled to the payment of a benefit under the Canada Pension Plan, solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent institution of Canada shall determine the amount of the benefit in the following manner:

(a) the earnings-related portion of the benefit shall be calculated in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that Plan; and

(b) the amount of the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF LUXEMBOURG

Article XII

1. If a person is entitled to a pension under the legislation of Luxembourg without recourse to Article VIII, the institution of Luxembourg shall calculate, in accordance with the provisions of that legislation, the pension corresponding to the total length of the periods of insurance to be taken into account under that legislation.

The institution shall also calculate the pension which would be payable by applying the provisions of paragraph 2 below. Only the highest amount shall be taken into consideration.

2. If a person is entitled to a pension under the legislation of Luxembourg, but solely through totalizing the periods as provided in Article VIII, the following rules shall apply:

(a) the institution of Luxembourg shall calculate the theoretical amount of the pension to which the applicant would be entitled if all the periods completed in accordance with the legislation of both Parties, when totalized in conformity with paragraph 3 of Article VIII, had been completed exclusively under its own legislation;

(b) on the basis of this theoretical amount, the institution of Luxembourg shall then determine the actual amount of the pension prorated according to the length of the periods of insurance completed under the legislation being applied in relation to the length of the periods completed under the legislation of both Parties, when totalized in conformity with paragraph 3 of Article VIII;

(c) to determine the theoretical amount referred to in paragraph (a) above, the institution of Luxembourg shall credit for the periods completed under the legislation of the other Party:

(i) with respect to calculating proportional increases and special proportional increases, the average of the contributory salaries, wages and earnings recorded for the periods of insurance completed under the legislation being applied and,

(ii) with respect to calculating fixed increases and special fixed increases, a fixed amount equal to that which would be payable if these periods had been completed under the legislation being applied by the institution.

3. If a person is entitled to a pension under the legislation of Luxembourg solely through the provisions of Article IX, the periods of insurance completed under the legislation of a third State shall be taken into account when applying paragraph 2 above."

(E) The following text shall be added to Article XXI:

" 4. The periods of insurance completed under the legislation of Luxembourg before January 1, 1988 by persons who did not during those same periods reside in Luxembourg, shall be considered as periods of residence for entitlement to transitional fixed increases."

(F) The following text shall replace paragraph II of the 1986 Protocol:

"Paragraph II

1. The provisions of the legislation of Luxembourg which provide for the reduction, suspension or cancellation of a pension when it coincides with other social security benefits or with professional income or the exercise of a professional activity shall be applied to a beneficiary even if the benefit is acquired under the legislation of Canada or the professional income is earned or the professional activity is performed in the territory of Canada.

2. For the purposes of applying the preceding paragraph, benefits provided for under the legislation of Canada that are subject to an income test shall not be taken into account."

(G) Paragraph III of the 1986 Protocol is deleted.

Article 2

(A) Each of the Parties shall notify the other when the internal procedures required for the entry into force of this Protocol have been completed.

(B) The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the completion of the notification procedure described in paragraph (A).

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Ottawa, this 6th day of February 1992, in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

BENOÎT BOUCHARD

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

ALPHONSE BERNS

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Canada et le Grand-Duché de Luxembourg,

Désireux d'adapter la Convention aux modifications intervenues dans les législations nationales de leurs deux pays,

Ont décidé de modifier la Convention et le Protocole sur la sécurité sociale signés à Ottawa le 22^e jour de mai 1986, et

Ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social,

et

le Grand-Duché de Luxembourg,

l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg au Canada,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

La Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg signée à Ottawa le 22^e jour de mai 1986 est modifiée comme suit :

(A) L'article II, paragraphe 1 (b) est remplacé par l'alinéa suivant :

" (b) en ce qui concerne le Luxembourg :

à la législation concernant l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie."

(B) L'article III est remplacé par l'article suivant :

“Article III

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, elle s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties ainsi qu'à ceux qui dérivent leurs droits de ces personnes."

(C) Le paragraphe 7 de l'article VI est supprimé.

(D) Le titre III est remplacé par le texte suivant :

“TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1. TOTALISATION DES PÉRIODES

Article VIII

1. Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes d'assurance suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit au versement de ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, une période d'assurance aux termes de la législation luxembourgeoise ou une période de résidence au Luxembourg, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence au Canada.

(b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, une année civile comptant au moins 67,5 jours ou trois mois d'assurance aux termes de la législation luxembourgeoise est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation luxembourgeoise, les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, exprimées en mois, se situant avant le 1^{er} janvier 1966, et les périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, exprimées en années, ainsi que les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, exprimées en mois, qui ne sont pas prises en compte au titre du Régime de pensions du Canada et se situant après le 31 décembre 1965, sont considérées comme périodes valablement couvertes de cotisations aux termes de la législation luxembourgeoise.

(b) Aux fins de l'ouverture du droit à une pension de vieillesse anticipée entre l'âge de 57 ans et l'âge de 60 ans ou à une pension d'invalidité ou de survie aux termes de la législation luxembourgeoise, les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, exprimées en mois, se situant avant le 1^{er} janvier 1966, et les périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, exprimées en années et se situant après le 31 décembre 1965, sont considérées comme périodes valablement couvertes de cotisations aux termes de la législation luxembourgeoise.

Pour la computation des périodes d'assurance aux termes de la législation du Canada prévues, une année correspond aux termes de la législation luxembourgeoise à 12 mois.

4. Les périodes qui, en vertu de la législation luxembourgeoise, ont pour effet de prolonger la période de référence au cours de laquelle doit avoir été accompli le stage requis pour l'octroi des pensions d'invalidité et de survie sont également prises en considération si ces périodes sont accomplies sur le territoire du Canada.

5. Le paragraphe 3 (b) est applicable par analogie pour la mise en compte conformément à la législation luxembourgeoise d'une période d'assurance suivant la naissance d'un enfant en faveur de l'assuré qui se consacre à son éducation. L'application de la disposition

qui précède est subordonnée à la condition que l'assuré ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance au titre de la législation luxembourgeoise.

Article IX

Si, après totalisation des périodes d'assurance comme le prévoit l'article VIII de la présente Convention, une personne n'a pas droit à une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes d'assurance suffisantes aux termes de la législation des deux Parties, le droit à ladite prestation est déterminé par totalisation desdites périodes et des périodes d'assurance aux termes de la législation d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes d'assurance.

Article IX bis

1. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie n'atteint pas une année, l'institution compétente de cette Partie n'est pas tenue d'accorder une prestation au titre desdites périodes, sauf si en vertu de ces seules périodes un droit à prestation est acquis en vertu de la législation qu'elle applique.

2. Si, d'après la législation luxembourgeoise, un droit à pension n'est pas acquis, les cotisations versées sur le compte de l'assuré lui sont remboursées à l'expiration de la soixante-cinquième année d'âge conformément à cette législation.

SECTION 2. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article X

1. Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1 du présent Titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable en conformité des dispositions de ladite Loi qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe premier s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention,

(a) l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de sécurité de la vieillesse hors du Canada à moins que les périodes de résidence totalisées conformément aux dispositions de la Section 1 du présent Titre ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada, et

(b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article XI

Si une personne a droit au versement d'une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, uniquement en vertu de l'application des dispositions de la Section 1 du présent Titre relatives à la totalisation, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation comme suit :

(a) la composante liée aux gains de la prestation en question est calculée en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

(b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant :

(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, mais ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU LUXEMBOURG

Article XII

1. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise sans qu'il soit nécessaire de faire application de l'article VIII, l'institution luxembourgeoise calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Cette institution procède aussi au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe 2 ci-après. Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes prévue à l'article VIII, les règles suivantes sont applicables :

(a) l'institution luxembourgeoise calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes accomplies en vertu des législations des deux Parties, totalisées conformément à l'article VIII, paragraphe 3, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

(b) sur la base de ce montant théorique l'institution luxembourgeoise fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée des périodes accomplies sous les législations des deux Parties, totalisées conformément à l'article VIII, paragraphe 3;

(c) pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa (a) qui précède, l'institution luxembourgeoise met en compte pour les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie :

(i) en ce qui concerne le calcul des majorations proportionnelles et des majorations proportionnelles spéciales, la moyenne des salaires, traitements ou revenus cotisables constatée pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique et,

(ii) en ce qui concerne le calcul des majorations forfaitaires et des majorations forfaitaires spéciales, un montant forfaitaire égal à celui qui serait dû si ces périodes avaient été accomplies sous la législation qu'elle applique.

3. Si une personne ne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise que compte tenu des dispositions de l'article IX, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un État tiers sont prises en considération pour l'application du paragraphe 2 qui précède."

(E) L'article XXI est complété par le texte suivant :

" 4. Les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise avant le 1^{er} janvier 1988 par des personnes n'ayant pas eu en même temps leur résidence au Luxembourg, sont assimilées à des périodes de résidence pour l'obtention des majorations forfaitaires transitoires."

(F) Le paragraphe II du Protocole de 1986 est remplacé par le texte suivant :

"Paragraphe II

1. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation luxembourgeoise en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec des revenus professionnels, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation du Canada ou s'il s'agit de revenus professionnels obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire du Canada.

2. Aux fins de l'application du paragraphe qui précède ne sont pas prises en considération les prestations prévues par la législation canadienne qui dépendent d'un examen des revenus."

(G) Le paragraphe III du Protocole de 1986 est supprimé.

Article 2

(A) Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

(B) L'Avenant entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit l'accomplissement de la procédure de notification prévue par le paragraphe (A).

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

Fait en double exemplaire à Ottawa, ce 6^{ème} jour de février 1992, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

BENOÎT BOUCHARD

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

ALPHONSE BERNS

No. 41366. Latvia and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE GRANTS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1961. RIGA, 19 FEBRUARY 1993 AND 12 APRIL 1993¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE GRANTS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1961. RIGA, 22 AUGUST 2003 AND 18 SEPTEMBER 2003

Entry into force : 18 September 2003, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 16 May 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41366. Lettonie et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES DONS EN VERTU DE LA LOI DE 1961 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER. RIGA, 19 FÉVRIER 1993 ET 12 AVRIL 1993¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX AMENDEMENTS À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES DONS EN VERTU DE LA LOI DE 1961 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER. RIGA, 22 AOÛT 2003 ET 18 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 18 septembre 2003, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 16 mai 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2319, I-41366 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2319, I-41366.

**No. 41433. United States of
America and Latvia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LATVIA ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION. RIGA, 6 JULY 1994¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON CONTINUATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION. RIGA, 24 MAY 2000 AND 7 SEPTEMBER 2000

Entry into force : 7 September 2000 by the exchange of the said notes, with effect from 6 July 1999

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 16 May 2005

**No. 41433. États-Unis
d'Amérique et Lettonie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE. RIGA, 6 JUILLET 1994¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD SUR LA PROLONGATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE. RIGA, 24 MAI 2000 ET 7 SEPTEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 7 septembre 2000 par l'échange desdites notes, avec effet au 6 juillet 1999

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 16 mai 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2319, I-41433 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2319, I-41433.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF LATVIA

Riga, 7 September 2000

No. 40/810-6292

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to its Note N^o. 49, dated 24 May 2000, concerning the Agreement between the Government of Latvia and the Government of the United States of America on Science and Technology Cooperation, signed at Riga, 6 July 1994.

The Ministry of Foreign Affairs confirms that the aforementioned Note of the Embassy of the United States of America and this Note shall constitute an agreement on continuation of the Agreement between the Government of Latvia and the Government of the United States of America on Science and Technology Cooperation, which shall enter into force on the date of this Note, i.e., 7 September 2000, effective from 6 July 1999.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the United States of America
Riga

II

No. 49

Riga, May 24, 2000

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honor to refer to the Ministry's note No. 41/448-3418 of May 10, 2000 concerning the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Latvia on Science and Technology Cooperation, signed at Riga, July 6, 1994 (the Agreement).

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, accepts the proposal of the Ministry of Foreign Affairs to continue the Agreement, notwithstanding the terms of the Agreement that provided for a July 6, 1999 termination, until terminated by either party at any time upon six months' written notice to the other party.

Therefore, this note and the Ministry's note in reply shall constitute an agreement on continuation of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Latvia on Science and Technology Cooperation signed at Riga, July 6, 1994, which shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

No. 40/810-6292

Riga, le 7 septembre 2000

Le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et à l'honneur de se référer à sa note 49 du 24 mai 2000, concernant l'Accord entre le Gouvernement de la Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Riga le 6 juillet 1994.

Le Ministère des Affaires étrangères confirme que la note susmentionnée de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et la présente note constituent un accord sur la prolongation de l'Accord entre le Gouvernement de la Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note, c'est-à-dire le 7 septembre 2000, avec effet à compter du 6 juillet 1999.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie saisit l'occasion, etc.

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Riga

II

No. 49

Riga, le 24 mai 2000

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie et a l'honneur de se référer à la Note N° 41/448-3418 du Ministère, en date du 10 mai 2000, concernant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Lettonie relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Riga le 6 juillet 1994 (l'Accord).

L'Ambassade, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, accepte la proposition du Ministère des Affaires étrangères de proroger l'Accord, nonobstant les dispositions prévoyant qu'il cesserait de produire ses effets le 6 juillet 1999, à moins que l'une des

Parties ne le dénonce à un moment quelconque moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

Ceci étant, la présente Note et la note du Ministère en réponse constitueront un accord sur la prolongation de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Lettonie relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Riga le 6 juillet 1994, lequel entrera en vigueur à la date de la note du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2319

2005

**Annexe A -
Annex A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$55

ISBN 978-92-1-900318-7



Printed at the United Nations, New York

07-53276—June 2009—1,150

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2319

